

# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1860

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1860

1995

I. Nos. 31657-31677

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 March 1995 to 15 March 1995*

	<i>Page</i>
<b>No. 31657. Belgium and Mauritius:</b>	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Brussels on 26 April 1993 .....	3
<b>No. 31658. United Nations and Brazil:</b>	
Exchange of letters constituting a memorandum of understanding concerning the arrangements for the United Nations Seminar and NGO Symposium on the Question of Palestine for the Latin American and the Caribbean region, to be held in Rio de Janeiro, Brazil, from 20 to 23 March 1995. New York, 24 February and 2 March 1995 .....	31
<b>No. 31659. United Nations (United Nations Children's Fund) and Guinea-Bissau:</b>	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Bissau on 3 March 1995 .....	33
<b>No. 31660. Multilateral:</b>	
Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPECSA) (with annex and final act). Adopted at San José on 18 February 1994 .....	81
<b>No. 31661. United Nations (United Nations Development Programme) and Armenia:</b>	
Agreement regarding assistance to and cooperation with the Government. Signed at Erevan on 8 March 1995 .....	183
<b>No. 31662. United Nations (United Nations Children's Fund) and Swaziland:</b>	
Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Mbabane on 8 March 1995 .....	219

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1860

1995

I. N<sup>os</sup> 31657-31677

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> mars 1995 au 15 mars 1995*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 31657. Belgique et Maurice :</b>	
Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à Bruxelles le 26 avril 1993.....	3
<b>N<sup>o</sup> 31658. Organisation des Nations Unies et Brésil :</b>	
Échange de lettres constituant un mémorandum d'entente relatif aux arrangements pour le Séminaire de l'Organisation des Nations Unies et le Symposium des ONG sur la question de la Palestine pour la région de l'Amérique latine et des Caraïbes, devant avoir lieu à Rio de Janeiro (Brésil) du 20 au 23 mars 1995. New York, 24 février et 2 mars 1995 .....	31
<b>N<sup>o</sup> 31659. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Guinée-Bissau :</b>	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Bissau le 3 mars 1995 .....	33
<b>N<sup>o</sup> 31660. Multilatéral :</b>	
Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA) [avec annexe et acte final]. Adopté à San José le 18 février 1994.....	81
<b>N<sup>o</sup> 31661. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Arménie :</b>	
Accord concernant l'assistance au et la coopération avec le Gouvernement. Signé à Erevan le 8 mars 1995 .....	183
<b>N<sup>o</sup> 31662. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Swaziland :</b>	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Mbabane le 8 mars 1995.....	219

	<i>Page</i>
<b>No. 31663. India and Uganda:</b>	
Agreement for the creation of the Indo-Uganda Joint Committee for Economic, Technical, Scientific and Cultural Cooperation. Signed at Kampala on 27 August 1993.....	245
<b>No. 31664. India and Mongolia:</b>	
Agreement for the establishment of a joint committee on cooperation. Signed at New Delhi on 22 February 1994.....	257
<b>No. 31665. India and Argentina:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic, official and special passports. New Delhi, 31 March 1994.....	269
<b>No. 31666. India and Argentina:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a Joint Commission for Argentine-Indian Cooperation. New Delhi, 31 March 1994.....	277
<b>No. 31667. India and Romania:</b>	
Agreement regarding cooperation in combating organised crime, international terrorism, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and other illegal activities. Signed at Bucharest on 2 June 1994.....	285
<b>No. 31668. India and Belize:</b>	
Cultural Cooperation Agreement. Signed at New Delhi on 15 June 1994.....	303
<b>No. 31669. India and Hungary:</b>	
Protocol for consultations. Signed at New Delhi on 22 September 1994.....	317
<b>No. 31670. India and Honduras:</b>	
Joint Communiqué for the establishment of diplomatic relations at the level of non-resident ambassadors. Signed at New York on 28 September 1994.....	327
<b>No. 31671. Republic of Korea and Romania:</b>	
Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Signed at Bucharest on 7 August 1990.....	331
<b>No. 31672. Republic of Korea and Czech Republic:</b>	
Agreement on the abolition of visa requirements. Signed at Seoul on 6 October 1994.....	373
<b>No. 31673. Republic of Korea and Papua New Guinea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to Papua New Guinea. Port Moresby, 12 October and 7 November 1994.....	389

Pages

<b>N° 31663. Inde et Ouganda :</b>	
Accord portant création d'un Comité mixte Indo-ougandais de coopération dans les domaines de l'économie, de la technique, de la science et de la culture. Signé à Kampala le 27 août 1993 .....	245
<b>N° 31664. Inde et Mongolie :</b>	
Accord portant création d'un comité mixte de coopération. Signé à New Delhi le 22 février 1994 .....	257
<b>N° 31665. Inde et Argentine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux. New Delhi, 31 mars 1994 .....	269
<b>N° 31666. Inde et Argentine :</b>	
Échange de lettres constituant un accord portant création d'une commission mixte de coopération argentino-indienne. New Delhi, 31 mars 1994 .....	277
<b>N° 31667. Inde et Roumanie :</b>	
Accord de coopération afin de combattre le crime organisé, le terrorisme international, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et toutes autres activités illégales. Signé à Bucarest le 2 juin 1994 .....	285
<b>N° 31668. Inde et Belize :</b>	
Accord de coopération culturel. Signé à New Delhi le 15 juin 1994 .....	303
<b>N° 31669. Inde et Hongrie :</b>	
Protocole de consultations. Signé à New Delhi le 22 septembre 1994 .....	317
<b>N° 31670. Inde et Honduras :</b>	
Communiqué conjoint concernant l'établissement de relations diplomatiques au niveau d'ambassadeurs non-résidents. Signé à New York le 28 septembre 1994...	327
<b>N° 31671. République de Corée et Roumanie :</b>	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Signé à Bucarest le 7 août 1990 .....	331
<b>N° 31672. République de Corée et République tchèque :</b>	
Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à Séoul le 6 octobre 1994 .....	373
<b>N° 31673. République de Corée et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la Papouasie-Nouvelle-Guinée. Port Moresby, 12 octobre et 7 novembre 1994 .....	389

	<i>Page</i>
<b>No. 31674. Republic of Korea and Tunisia:</b>	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 24 November 1994.....	389
<b>No. 31675. Republic of Korea and Antigua and Barbuda:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visa requirements. Antigua and Port of Spain, 29 November 1994 .....	405
<b>No. 31676. Republic of Korea and China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the People's Republic of China. Beijing, 13 December 1994.....	413
<b>No. 31677. Republic of Korea and Myanmar:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Economic Development Cooperation Fund loan to the Union of Myanmar. Yangon, 13 December 1994.....	415
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Palau of the above-mentioned Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the Twelfth, Twentieth and Twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 35, adopted by the Twenty-sixth session of the World Health Assembly.....	418
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:</b>	
Accession by Kuwait .....	419
<b>No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:</b>	
Accession by Lithuania .....	420
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:</b>	
Accession by Estonia.....	421
Entry into force of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement.....	422
Entry into force of amendments to Regulation No. 56 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	422
Entry into force of amendments to Regulation No. 57 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958.....	423



	<i>Pages</i>
<b>N° 31674. République de Corée et Tunisie :</b>	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 24 novembre 1994.....	389
<b>N° 31675. République de Corée et Antigua-et-Barbuda :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des formalités de visas. Antigua et Port-of-Spain, 29 novembre 1994.....	405
<b>N° 31676. République de Corée et Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à la République populaire de Chine. Beijing, 13 décembre 1994.....	413
<b>N° 31677. République de Corée et Myanmar :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Fonds de coopération au développement économique à l'Union du Myanmar. Yangon, 13 décembre 1994.....	415
<b>ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946 :</b>	
Acceptation par les Palaos de la Constitution susmentionnée et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution adoptés par les Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55, adoptés par la Vingt-sixième session de l'Assemblée mondiale de la santé.....	418
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Adhésion du Koweït.....	419
<b>N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958 :</b>	
Adhésion de la Lituanie.....	420
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :</b>	
Adhésion de l'Estonie.....	421
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné.....	422
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 56 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	422
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 57 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.....	423

	<i>Page</i>
<b>No. 10823. Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 26 November 1968:</b>	
Accession by Kuwait .....	424
<b>No. 12181. Agreement between the Government of Swaziland and the United Nations Children's Fund. Signed at Mbabane on 21 November 1972 and at Lusaka on 8 December 1972:</b>	
Termination .....	425
<b>No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:</b>	
Accession by the Comoros to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 .....	426
Acceptance by Ecuador of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987 .....	427
<b>No. 14684. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Guinea-Bissau. Signed at Bissau on 11 February 1976 and at Dakar on 26 March 1976:</b>	
Termination .....	428
<b>No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:</b>	
Denunciation by Nicaragua .....	429
<b>No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa. Signed at Arusha on 21 September 1979:</b>	
Withdrawal by Egypt .....	430
<b>No. 22495. Convention on prohibitions or restrictions on the use of certain conventional weapons which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects. Concluded at Geneva on 10 October 1980:</b>	
Ratification by Ireland .....	431
<b>No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:</b>	
Ratification by Gambia of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990 .....	432

	<i>Pages</i>
<b>N° 10823. Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 26 novembre 1968 :</b>	
Adhésion du Koweït.....	424
<b>N° 12181. Accord entre le Gouvernement du Swaziland et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance. Signé à Mbabane le 21 novembre 1972 et à Lusaka le 8 décembre 1972 :</b>	
Abrogation.....	425
<b>N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :</b>	
Adhésion des Comores à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	426
Acceptation de l'Équateur des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987.....	427
<b>N° 14684. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'Enfance et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau. Signé à Bissau le 11 février 1976 et à Dakar le 26 mars 1976 :</b>	
Abrogation.....	428
<b>N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :</b>	
Dénonciation du Nicaragua.....	429
<b>N° 18818. Accord portant création d'un Centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Signé à Arusba le 21 septembre 1979 :</b>	
Retrait de l'Égypte.....	430
<b>N° 22495. Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Conclue à Genève le 10 octobre 1980 :</b>	
Ratification de l'Irlande.....	431
<b>N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :</b>	
Ratification de la Gambie de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	432

	<i>Page</i>
<b>No. 26545. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Chile relating to air services between and beyond their respective territories. Signed at Paris on 6 December 1979:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 3 and 13 February 1992.....	443
<b>No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:</b>	
Accession by Botswana.....	448
<b>No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:</b>	
Ratification by Uruguay .....	449
<b>No. 28419. Agreement concerning air transport between the French Republic and the Syrian Arab Republic. Signed at Damascus on 7 April 1966:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending the routes schedule annexed to the above-mentioned Agreement. Damascus, 3 October and 20 December 1988.....	456
<b>No. 28907. Joint Protocol relating to the application of the Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage and the Paris Convention on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy. Concluded at Vienna on 21 September 1988:</b>	
Accession by Slovenia .....	459
<b>No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:</b>	
Accessions by Costa Rica and Viet Nam.....	460
<b>No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:</b>	
Provisional application by Sao Tome and Principe .....	461
<b>No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:</b>	
Acceptance by Togo and ratification by the Central African Republic.....	462
<b>No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:</b>	
Accession by Zambia.....	463

Pages

<b>N° 26545. Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Chili relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et an-delà de ceux-ci. Signé à Paris le 6 décembre 1979 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Santiago, 3 et 13 février 1992.....	433
<b>N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :</b>	
Adhésion du Botswana.....	448
<b>N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :</b>	
Ratification de l'Uruguay.....	449
<b>N° 28419. Accord relatif aux transports aériens entre la République française et la République arabe syrienne. Signé à Damas le 7 avril 1966 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné. Damas, 3 octobre et 20 décembre 1988.....	450
<b>N° 28907. Protocole commun relatif à l'application de la Convention de Vienne relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires et de la Convention de Paris sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire. Conclu à Vienne le 21 septembre 1988 :</b>	
Adhésion de la Slovaquie.....	459
<b>N° 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :</b>	
Adhésions du Costa Rica et du Viet Nam.....	460
<b>N° 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :</b>	
Application provisoire par Sao Tomé-et-Principe.....	461
<b>N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :</b>	
Acceptation du Togo et ratification de la République centrafricaine.....	462
<b>N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :</b>	
Adhésion de la Zambie.....	463

*International Labour Organisation*

- No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**  
 Ratification by Cyprus..... 464
- No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**
- No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:**
- No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:**  
 Ratifications by Namibia..... 466
- No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:**  
 Ratifications by Turkey and Brazil ..... 468
- No. 27864. Convention (No. 164) concerning health protection and medical care for seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-fourth session, Geneva, 8 October 1987:**  
 Ratification by Finland ..... 470

*Organisation internationale du Travail*

- N° 635.** Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Ratification de Chypre ..... 465
- N° 881.** Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :
- N° 1341.** Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :
- N° 16705.** Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et unième session, Genève, 21 juin 1976 :
- Ratifications de la Namibie ..... 467
- N° 23645.** Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :
- Ratifications de la Turquie et du Brésil ..... 469
- N° 27864.** Convention (n° 164) concernant la protection de la santé et les soins médicaux des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatorzième session, Genève, 8 octobre 1987 :
- Ratification de la Finlande ..... 471

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 1 March 1995 to 15 March 1995*

*Nos. 31657 to 31677*

---

***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> mars 1995 au 15 mars 1995*

*N<sup>os</sup> 31657 à 31677*



**No. 31657**

---

**BELGIUM  
and  
MAURITIUS**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Brussels  
on 26 April 1993**

*Authentic text: English.*

*Registered by Belgium on 3 March 1995.*

---

**BELGIQUE  
et  
MAURICE**

**Accord relatif au transport aérien (avec annexe). Signé à  
Bruxelles le 26 avril 1993**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 3 mars 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM  
OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF MAURITIUS ON AIR TRANSPORT

---

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;<sup>2</sup>

Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories ;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport ;

Have agreed as follows :

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted or ratified by both Contracting Parties;
- b) the term "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any modifications to the Agreement or to the Annex ;
- c) the term "aeronautical authorities" means : in the case of Belgium, The Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Mauritius, the Minister charged with the responsibility for Civil Aviation or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 April 1993 by signature, in accordance with article 22.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- d) the terms "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles 3 and 4 of this Agreement ;
- f) the term "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination ;
- g) the term "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail ;
- h) the term "Change of gauge" means the operation of one of the agreed services by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section ;
- i) The terms "aircraft equipment", "ground equipment", "aircraft stores", "spare parts" have the meanings respectively assigned to them in Annex 9 of the Convention.

## ARTICLE 2

### Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party :
  - a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party ;
  - b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes ; and
  - c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.
2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE 3

Designation to operate services

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, to the other Contracting Party, an airline to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party.
2. Each Contracting Party shall have the right to withdraw, by diplomatic note to the other Contracting Party, the designation of any airline and to designate another one.

## ARTICLE 4

Authorization to operate services

1. Following receipt of a notice of designation by one Contracting Party pursuant to Article 3 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.
2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

## ARTICLE 5

Revocation or suspension of operating authorization

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article 4 with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorization or impose conditions, temporarily or permanently ;
  - a) in the event of failure by such airline to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention ;

- b) in the event of failure by such airline to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement ;
  - c) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party ;
  - d) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 17 of this Agreement.

## ARTICLE 6

### Application of laws and regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency, sanitary requirements and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party ;

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its regulations specified in paragraphs 1 and 2 of this article or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

## ARTICLE 7

Certificates and licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the certificates or licences referred to in paragraph 1 of this article were issued or rendered valid according to requirements different from the standards established under the Convention, and if such difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article 17 of this Agreement with a view to satisfying themselves that the requirements in question are acceptable to them.

Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 5 of this Agreement.

## ARTICLE 8

Aviation Security

1. The Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.
3. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,<sup>1</sup> the Convention

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.



for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970<sup>1</sup> and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.<sup>2</sup>

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Parties ; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo prior to boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.
6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
7. Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions of this article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Party. Failure to reach a satisfactory agreement within thirty (30) days will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

## ARTICLE 9

### User charges

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the facilities and services, where practicable, through the airlines' representative organizations. Reasonable notice should be given of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

## ARTICLE 10

### Customs and Excise

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national, regional or local duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, ground equipment, aircraft stores and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemptions granted by this article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this article, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are :
  - a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party, but not alienated in the territory of the said Contracting Party ;
  - b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party ;
  - c) taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services.
3. The regular airborne equipment, the ground equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other taxes.
5. The exemptions provided for by this article shall also be available where the designated airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this article.

#### ARTICLE 11

##### Capacity

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services between and beyond their respective territories on the routes specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties.
4. The designated airlines shall, not later than 30 days prior to the date of operation of any agreed service, submit for approval their proposed flight programs to the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Said flight programs shall include i.a. the type of service, the aircraft to be used, the frequencies and the flight schedules.  
This shall likewise apply to later changes.  
In special cases this time limit may be reduced, subject to the consent of the said authorities.

## ARTICLE 12

Change of gauge

For any segment, or segments of the respective routes a designated airline may during any one continuous flight, change type of aircraft at any point of the route.

## ARTICLE 13

Tariffs

1. The Contracting Parties shall allow that a tariff on one of the routes as specified in the annex shall be established by each of the designated airlines, if possible after consultation between those airlines.
2. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service, the interest of users and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines over all or part of the same route.
3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction ; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities.

If within thirty (30) days from the date of receipt, the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff.

In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a notice of dissatisfaction has been filed in accordance with paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations in accordance with Article 17 of this Agreement and endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of

any tariff under paragraph 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 18 of this Agreement.

6. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement.

If within the period of ninety (90) days from the date of receipt of a notice of dissatisfaction, a new tariff cannot be established, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this article shall apply.

7. When tariffs have been established in accordance with the provisions of this article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article or article 18 of this Agreement.
8. No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provision of paragraph 4 of article 18 of this Agreement.
9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that the tariffs charged and collected conform to the tariffs approved by them and are not subject to rebates.

#### ARTICLE 14

##### Staff requirements

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline, be satisfied by its own personnel of any nationality or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such law and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this article.

4. To the extent permitted under national law, both Contracting Parties shall dispense with the requirement of work permits or employment visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties.

## ARTICLE 15

### Sales and revenues

1. Each designated airline shall be granted the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents.

Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, in freely convertible currencies of other countries, subject to the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party.

Any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of receipts over expenditures earned by the designated airline in its territory. Such transfers shall be effected on the basis of the official exchange rates for current payments, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payments, applicable on the day of the introduction of the request for transfer by the airline designated by the other Contracting Party and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.
3. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, exempt the designated airline of the other Contracting Party from any form of taxation on income or profits derived by that airline in the territory of the first Contracting Party from the operation of international air services, as well as from any tax on turnover or capital.

This provision shall not have effect if a Convention for the avoidance of double taxation providing for a similar exemption shall be in force between the two Contracting Parties.

## ARTICLE 16

### Exchange of information

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange information, as promptly as possible, concerning the current

authorizations extended to their respective designated airline to render service to, through, and from the territory of the other Contracting Party. This will include copies of current certificates and authorizations for services on specified routes, together with amendments, exemption orders and authorized service patterns.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of tariffs, schedules, including any modification thereof, and all other relevant information concerning the operation of the agreed services, including information about the capacity provided on each of the specified routes and any further information as may be required to satisfy the aeronautical authorities of the other Contracting Party that the requirements of this Agreement are being duly observed.
3. Each Contracting Party shall cause its designated airline to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on the agreed services showing the points of embarkation and disembarkation.

#### ARTICLE 17

##### Consultations

1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring close cooperation in all matters affecting the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.
2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE 18

##### Settlement of disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows :

Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, by one Contracting Party, through diplomatic channels, of a request for arbitration from the other Contracting Party. These two arbitrators shall by agreement appoint a third arbitrator within a further period of sixty (60) days.

The third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision or award given under paragraphs 2 and 3 of this article.

If either Contracting Party fails to comply with such decision, the other Contracting Party shall have grounds for the application of article 5 of this Agreement.

5. The expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

## ARTICLE 19

### Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.
2. If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with paragraph 1 of this article may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.



3. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## ARTICLE 20

### Termination

1. Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period.

In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 21

### Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE 22

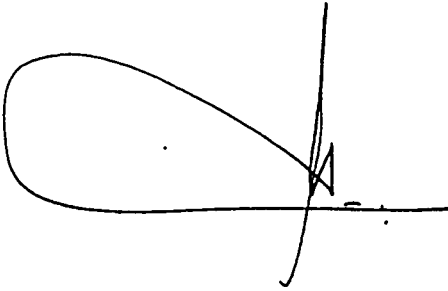
### Entry into force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two originals at Brussels on the 26th day of April 1993  
in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, rounded loop on the left and a vertical line on the right that crosses the bottom of the loop.

W. CLAES  
Minister of Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Mauritius:

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized, somewhat abstract shape with a loop and a long horizontal stroke extending to the right.

R. CHASLE  
Ambassador

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

1. Routes of the Kingdom of Belgium

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Mauritius</u>	<u>Points beyond</u>
Points in Belgium	Points to be notified later	Mauritius	Points to be notified later

2. Routes of the Republic of Mauritius

<u>Points of departure</u>	<u>Intermediate points</u>	<u>Points in Belgium</u>	<u>Points beyond</u>
Mauritius	Points to be notified later	Points in Belgium	Points in Europe to be notified later

Any point or points on the agreed routes may be omitted by the designated airlines of both Contracting Parties or may be operated in a different order on any or all flights, provided that the point of departure or arrival is in the country of their nationality.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

**ACCORD<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Maurice

Etant Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>3</sup>;

Désirant conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Désireux de garantir le plus haut niveau de sûreté et de sécurité dans le domaine du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>**

*Définitions*

Pour l'application du présent Accord, à moins que le contexte ne requière une autre interprétation :

a) le terme « la Convention » signifie la Convention relative à l'Aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944, et comprend toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tout amendement des Annexes ou de la Convention adopté en vertu des articles 90 et 94, pour autant que lesdits Annexes et amendements aient été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) le terme « l'Accord » signifie le présent Accord, l'Annexe jointe audit Accord, ainsi que toute modification apportée à l'Accord ou à l'Annexe;

c) l'expression « autorités aéronautiques » signifie : dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, et dans le cas de la République de Maurice, le Ministre qui a l'Aviation civile dans ses attributions, ou,

dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités;

d) les expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) l'expression « entreprise de transport aérien désignée » signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles 3 et 4 du présent Accord;

f) l'expression « services convenus » désigne les services aériens réguliers pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;

g) le terme « tarifs » désigne les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions d'application desdits prix, y compris les prix et les conditions relatifs aux services d'agences et autres services auxiliaires, à l'exclusion cependant des rémunérations et des conditions relatives au transport de courrier;

h) l'expression « rupture de charge » signifie l'exploitation d'un des services convenus par une entreprise de transport aérien désignée, de telle manière qu'une section de la route est desservie par des aéronefs de capacité différente de ceux utilisés sur une autre section;

i) les expressions « équipement de bord », « équipement au sol », « provisions de bord », « pièces de rechange » ont les significations qui leur sont respectivement attribuées dans l'Annexe 9 à la Convention.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of Belgium — Traduction fournie par le Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 26 avril 1993 par la signature, conformément à l'article 22.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

## Article 2

### *Octroi de droits*

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) effectuer des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) effectuer des escales sur ledit territoire, dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier, transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Aucune disposition du paragraphe 1er du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises et du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## Article 3

### *Désignation en vue de l'exploitation des services*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien en vue de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour la première Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler, par note diplomatique à l'autre Partie contractante, la désignation d'une entreprise de transport aérien et d'en désigner une autre.

## Article 4

### *Autorisation d'exploitation des services*

1. Dès réception d'un avis de désignation émanant de l'une des Parties contractantes aux termes de l'article 3 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, en conformité avec les lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à l'entreprise de transport aérien

ainsi désignée les autorisations appropriées en vue de l'exploitation des services convenus pour lesquels ladite entreprise de transport aérien a été désignée.

2. Dès réception desdites autorisations, l'entreprise de transport aérien pourra commencer à tout moment à exploiter les services convenus, en tout ou en partie, pour autant qu'elle se conforme aux dispositions applicables du présent Accord et que des tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article 13 du présent Accord.

## Article 5

### *Révocation ou suspension de l'autorisation d'exploitation*

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit, à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, de refuser, de révoquer, de suspendre ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou permanent, les autorisations mentionnées à l'article 4 :

a) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne peut leur démontrer qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité avec la Convention, à l'exploitation de services aériens internationaux;

b) lorsque dans l'exploitation des services, ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux conditions prescrites en vertu du présent Accord;

c) lorsque ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la première Partie contractante;

d) lorsque les autorités aéronautiques n'ont pas reçu la preuve qu'une part substantielle de la propriété et la direction effective de l'entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien ou de ressortissants de celle-ci.

2. A moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates en vue d'éviter des infractions aux lois et règlements mentionnés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne pourront être exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 17 du présent Accord.

## Article 6

*Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale, ou encore l'exploitation et la navigation desdits aéronefs, devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le congé, le transit, l'immigration, les passeports, les douanes, les devises, les mesures sanitaires et la quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et passagers ou en leur nom ainsi que pour les marchandises et le courrier, pendant le transit par le territoire de la première Partie contractante, à l'entrée et durant le séjour sur ledit territoire, ainsi qu'au moment de quitter ce dernier.

Les passagers en transit par le territoire de l'une des Parties contractantes seront soumis tout au plus à un contrôle simplifié.

3. Dans l'application de ses règlements visés aux paragraphes 1er et 2 du présent article, ou dans l'utilisation des aéroports, voies aériennes, services de circulation aérienne et installations connexes sous son autorité, aucune des Parties contractantes ne pourra accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux similaires.

## Article 7

*Certificats, brevets et licences*

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus comme valables par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, pour autant que lesdits certificats, brevets ou licences aient

été délivrés ou validés conformément aux normes établies sur la base des dispositions de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de refuser de reconnaître, pour les vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les certificats, brevets ou licences mentionnés au paragraphe 1er du présent article ont été délivrés ou validés selon des normes différentes de celles établies en vertu de la Convention, et si cette différence a été portée à la connaissance de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations conformément à l'article 17 du présent Accord afin de s'assurer que les normes en question leur sont acceptables.

L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols constitue un motif d'application de l'article 5 du présent Accord.

## Article 8

*Sûreté de l'aviation*

1. Les Parties contractantes réaffirment que leur obligation d'assurer, dans leurs rapports mutuels, la protection de l'aviation civile contre les agissements illicites fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêteront mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre forme de menace à l'encontre de la sûreté de l'aviation.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963<sup>1</sup>, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970<sup>2</sup> et de la Convention pour la répres-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

sion d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971<sup>1</sup>.

4. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions en matière de sûreté de l'aviation établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et reprises dans les Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent aux Parties; elles exigeront des exploitants d'aéronefs immatriculés à leur registre ou des exploitants qui ont le siège principal de leur activité ou leur résidence permanente sur leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment auxdites dispositions en matière de sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante s'engage à observer les mesures en matière de sûreté prescrites par l'autre Partie contractante pour l'entrée sur son territoire et à prendre les dispositions appropriées pour l'inspection des passagers, des équipages, de leurs bagages à main ainsi que des marchandises avant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera également avec bienveillance toute demande que l'autre Partie contractante lui adresserait en vue d'obtenir, face à une menace précise, des mesures de sûreté spéciales pour ses aéronefs ou ses passagers.

6. Lorsqu'un acte de capture illicite d'aéronefs ou tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne est commis, ou qu'il y a menace d'un tel acte, les Parties contractantes se prêteront assistance en facilitant les communications et en prenant toute autre mesure appropriée visant à mettre fin rapidement et sans risques à de tels actes ou menaces.

7. Si l'une des Parties contractantes déroge aux dispositions du présent article en matière de sûreté de l'aviation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante pourront demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. L'impossibilité de parvenir à une entente satisfaisante dans les trente (30) jours constitue un motif d'application de l'article 5 du présent Accord.

## Article 9

### *Taxes d'utilisation*

1. Les taxes imposées sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne pourront être supérieures à celles imposées à une entreprise nationale de transport aérien de la première Partie contractante, assurant des services internationaux similaires.

2. Chaque Partie contractante encouragera ses autorités habilitées à percevoir lesdites taxes et l'entreprise de transport aérien désignée utilisant les services et installations à se consulter, si possible, par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les utilisateurs seront informés suffisamment à l'avance de tout projet de modification des taxes d'utilisation afin qu'ils puissent donner leur avis avant que ces modifications ne soient introduites.

## Article 10

### *Douanes et accises*

1. Chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante des restrictions à l'importation, des droits de douane, des droits d'accise, des frais d'inspection et des autres taxes et droits nationaux, régionaux ou locaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres biens destinés à être utilisés ou qui sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante exploitant les services convenus, ainsi que sur les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux biens visés au paragraphe 1 du présent article, que ces biens soient ou non utilisés ou

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

consommés entièrement sur le territoire de la Partie contractante accordant l'exemption, à condition :

a) qu'ils soient introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte mais ne soient pas aliénés sur le territoire de la première Partie contractante;

b) qu'ils soient conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;

c) qu'ils soient embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal de bord, l'équipement au sol, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'ils aient été aliénés d'une autre manière en conformité avec les règlements douaniers.

4. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes.

5. Les exemptions prévues par le présent article seront également accordées lorsque l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes a conclu, avec une entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, de biens visés au paragraphe 1er du présent article.

#### Article 11

##### *Capacité*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services convenus entre leurs territoires respectifs et au-delà sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas porter indûment atteinte aux services que cette dernière assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront en rapport raisonnable avec les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des Parties contractantes.

4. Au plus tard trente (30) jours avant la date de début d'exploitation de tout service convenu, les entreprises de transport aérien désignées soumettront pour approbation leurs programmes de vol aux autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes. Lesdits programmes comprendront notamment le type de service, les aéronefs devant être utilisés, les fréquences et les horaires des vols.

Toute modification ultérieure sera soumise à la même procédure.

Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, moyennant le consentement desdites autorités.

#### Article 12

##### *Rupture de charge*

Sur tout vol continu, une entreprise de transport aérien désignée peut, sur une ou plusieurs sections de chacune des routes, changer de type d'aéronef à n'importe quel point de la route.

#### Article 13

##### *Tarifs*

1. Les Parties contractantes permettront qu'un tarif relatif à une des routes spécifiées dans l'Annexe soit établi par chacune des entreprises de transport aérien désignées, si possible après consultation entre ces dernières.



2. Les tarifs appliqués au transport sur des services convenus à destination et en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers et, lorsque cela est jugé souhaitable, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins soixante (60) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers.

Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas notifié aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à propos du tarif qui leur a été soumis, ce tarif sera considéré comme approuvé et entrera en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé.

Dans le cas où les autorités aéronautiques acceptent un délai plus court pour la présentation d'un tarif, elles peuvent également convenir de réduire à moins de trente (30) jours le délai imparti pour faire connaître leur désaccord.

4. Dans le cas où les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ont notifié leur désaccord comme prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront conformément à l'article 17 du présent Accord et s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

6. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus d'accord sur un tarif établi, elles en aviseront les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées essaieront, si nécessaire, de parvenir à un accord.

Si, dans un délai de nonante (90) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie a reçu notification, un nouveau tarif ne peut être établi, les procédures prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article s'appliqueront.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article 18 du présent Accord.

8. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou de l'autre Partie contractante ne l'ont pas approuvé, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 du présent Accord.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veilleront à ce que les tarifs appliqués et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés et ne fassent pas l'objet de remises.

#### Article 14

##### *Dispositions en matière de personnel*

1. L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur la base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants, ainsi que le personnel d'exploitation et des secteurs commercial et technique nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, satisfaire ces besoins en recourant à son propre personnel, de quelque nationalité que ce soit, ou en faisant appel aux services de toute autre organisation, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à assurer de tels services sur le territoire de cette Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel seront soumis aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec lesdits lois et règlements, chacune des Parties contractantes accordera, sur base de réciprocité et dans le plus bref délai possible, les permis de travail, visas d'emploi ou autres documents similaires nécessaires aux représentants et au personnel mentionnés au paragraphe 1er du présent article.

4. Dans les limites autorisées par les lois nationales, les deux Parties contractantes exempteront le personnel assurant certains services et fonctions temporaires de l'obligation d'obtenir des permis de travail, des visas d'emploi ou autres documents similaires.

#### Article 15

##### *Ventes et recettes*

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante de manière directe et, à son gré, par l'intermédiaire de ses représentants.

Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de vendre des titres de transport dans la monnaie dudit territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays conformément aux lois et réglementations en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

Toute personne pourra librement acquérir lesdits titres de transport dans les monnaies acceptées pour la vente par ladite entreprise de transport aérien.

2. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement l'exédent de recettes réalisées par ladite entreprise sur son territoire. Lesdits transferts se feront sur la base des taux de change officiels pour les paiements courants ou, lorsqu'il n'y a pas de taux de change officiels, sur la base des taux de change pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants et applicables le jour de l'introduction de la demande de transfert par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante; ils ne seront assujettis à aucune taxe, sauf celles que les banques demandent normalement pour de telles opérations.

3. Chacune des Parties contractantes exemptera, sur base de réciprocité, l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante de toute forme de taxe sur les revenus ou les bénéfices que ladite entreprise de transport aérien tire, sur le territoire de la première Partie contractante, de l'exploitation de services aériens internationaux, ainsi que de tout impôt sur le chiffre d'affaires ou le capital.

Cette disposition ne s'appliquera pas si une Convention en vue d'éviter la double imposition et prévoyant une exemption

similaire est en vigueur entre les deux Parties contractantes.

#### Article 16

##### *Echange d'informations*

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront aussi rapidement que possible des informations concernant les autorisations en cours délivrées à leur entreprise de transport aérien désignée respective en vue de l'exploitation de services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante ou à travers ce dernier; elles échangeront notamment des copies des certificats et des autorisations en cours pour les services sur les routes spécifiées, ainsi que des modifications, des décisions d'exemption et des tableaux de services autorisés.

2. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des copies des tarifs, horaires, y compris toute modification y apportée, ainsi que toute autre information pertinente concernant l'exploitation des services convenus, y compris les informations relatives à la capacité offerte sur chacune des routes spécifiées, et toute autre information propre à prouver aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante que les dispositions du présent Accord sont dûment respectées.

3. Chaque Partie contractante veillera à ce que son entreprise de transport aérien désignée fournisse aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques relatives au trafic transporté sur les services convenus, avec indication des points d'embarquement et de débarquement.

#### Article 17

##### *Consultations*

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin d'assurer une étroite collaboration dans toutes les matières relatives à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande à cet effet, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

## Article 18.

*Règlement des différends*

1. Si un différend survient entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou encore l'une ou l'autre Partie contractante pourra soumettre le différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres.

3. Le tribunal arbitral sera constitué comme suit :

Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage. Ces deux arbitres désigneront de commun accord un troisième arbitre dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours.

Le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un Etat tiers; il agira en qualité de Président du tribunal et déterminera le lieu où siègera le tribunal.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à désigner un ou des arbitres, selon le cas.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision ou sentence rendue en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne se conforme pas à une telle décision, l'autre Partie contractante sera fondée à demander l'application de l'article 5 du présent Accord.

5. Les Parties contractantes supporteront à parts égales les dépenses du tribunal arbitral.

## Article 19

*Modifications*

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une des dispositions du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui pourront avoir lieu au niveau des autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande.

2. Si une convention multilatérale de caractère général en matière de transports aériens, liant les deux Parties contractantes, entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu conformément au paragraphe 1er du présent article afin de déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale affectent les dispositions du présent Accord.

3. Toute modification convenue à la suite desdites consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## Article 20

*Dénonciation*

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de mettre fin au présent Accord.

Cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

**Article 21***Enregistrement*

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 26 avril 1993, en double exemplaire en langue anglaise.

**Article 22***Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

W. CLAES  
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement  
de la République de Maurice :

R. CHASLE  
Ambassadeur

## ANNEXE

## TABLEAU DES ROUTES

## 1. Routes du Royaume de Belgique

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en République de Maurice</u>	<u>Points au-delà</u>
Points en Belgique	Points à notifier plus tard	Maurice	Points à notifier plus tard

## 2. Routes de la République de Maurice

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Points en Maurice<sup>1</sup></u>	<u>Points au-delà</u>
Maurice	Points à notifier plus tard	Points en Belgique	Points en Europe à notifier plus tard

Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes pourront, sur un vol ou sur tous les vols, omettre un ou plusieurs points situés sur les routes convenues ou les desservir dans un ordre différent, à condition que le point de départ ou d'arrivée soit situé dans le pays dont ces entreprises possèdent la nationalité.

<sup>1</sup> Devrait se lire : Belgique — Should read: Belgium.



No. 31658

---

**UNITED NATIONS  
and  
BRAZIL**

**Exchange of letters constituting a memorandum of understanding concerning the arrangements for the United Nations Seminar and NGO Symposium on the Question of Palestine for the Latin American and the Caribbean region, to be held in Rio de Janeiro, Brazil, from 20 to 23 March 1995. New York, 24 February and 2 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 3 March 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
BRÉSIL**

**Échange de lettres constituant un mémorandum d'entente relatif aux arrangements pour le Séminaire de l'Organisation des Nations Unies et le Symposium des ONG sur la question de la Palestine pour la région de l'Amérique latine et des Caraïbes, devant avoir lieu à Rio de Janeiro (Brésil) du 20 au 23 mars 1995. New York, 24 février et 2 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 3 mars 1995.*

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A MEMORANDUM OF UNDERSTANDING<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND BRAZIL CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS SEMINAR AND NGO SYMPOSIUM ON THE QUESTION OF PALESTINE FOR THE LATIN AMERICAN AND THE CARIBBEAN REGION, TO BE HELD IN RIO DE JANEIRO, BRAZIL, FROM 20 TO 23 MARCH 1995. NEW YORK, 24 FEBRUARY AND 2 MARCH 1995

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN MÉMORANDUM D'ENTENTE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE BRÉSIL RELATIF AUX ARRANGEMENTS POUR LE SÉMINAIRE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE SYMPOSIUM DES ONG SUR LA QUESTION DE LA PALESTINE POUR LA RÉGION DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES, DEVANT AVOIR LIEU À RIO DE JANEIRO (BRÉSIL) DU 20 AU 23 MARS 1995. NEW YORK, 24 FÉVRIER ET 2 MARS 1995

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1995, the date of receipt of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1995, date de réception de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.



**No. 31659**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
GUINEA-BISSAU**

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Bissau on 3 March  
1995**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered ex officio on 3 March 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
GUINÉE-BISSAU**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Bissau le  
3 mars 1995**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré d'office le 3 mars 1995.*

BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED  
NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU

**PREAMBLE**

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of the Republic of Guinea-Bissau wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in Guinea-Bissau,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 3 March 1995 by signature, in accordance with article XXIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

## ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>1</sup>
- c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- d) "Government" means the Government of the Republic of Guinea-Bissau;
- e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

## ARTICLE II

### Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

## ARTICLE III

### Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.

2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.

3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

#### ARTICLE IV

##### UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the

Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

#### ARTICLE V

##### Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

- a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
- b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
- c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
- d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

#### ARTICLE VI

##### Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

- a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
  - b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
  - c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
  - d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
- a) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

#### ARTICLE VII

##### UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient matter without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.



7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment or other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

#### ARTICLE VIII

##### Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

## ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

## ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.  
  
(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

#### ARTICLE XI

##### UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
- c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

- a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
- b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its

official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

- c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

#### ARTICLE XII

##### Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

#### ARTICLE XIII

##### UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:
  - a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
  - b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
  - c) Be immune from national service obligations;

- d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
- g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

- a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

## ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

## ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

- a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
- b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

**ARTICLE XVI****Access facilities**

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

- a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;
- b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

**ARTICLE XVII****Locally recruited personnel assigned to hourly rates**

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

**ARTICLE XVIII****Facilities in respect of communications**

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

#### ARTICLE XIX

##### Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programmed activities under the present Agreement.

#### ARTICLE XX

##### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).



Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

#### ARTICLE XXI

##### Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

#### ARTICLE XXII

##### Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or

if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

#### ARTICLE XXIII

##### Entry into force

1. This Agreement shall into force immediately upon signature by the parties.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

#### ARTICLE XXIV

##### Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

#### ARTICLE XXV

##### Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly

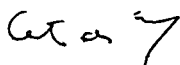
cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the

Parties signed the present Agreement, in the English and Portuguese languages. For purposes of interpretation and in case of conflicts, the English text shall prevail.

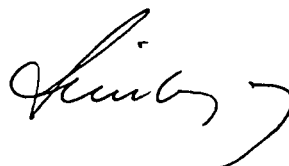
Done at Bissau, this 03 day of March,  
nineteen hundred and ninety five.

For the Government  
of the Republic of Guinea-Bissau:



*Name:* ARISTIDES GOMES  
*Title:* Minister of Planning  
and International Cooperation

For the United Nations  
Children's Fund:



*Name:* KRISTIAN LAUBJERG  
*Title:* Representative

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO ENTRE O FUNDO DAS  
NAÇÕES UNIDAS PARA A INFÂNCIA E O GOVERNO DA RE-  
PÚBLICA DA GUINÉ-BISSAU

**PREÂMBULO**

CONSIDERANDO que o Fundo das Nações Unidas para a Infância ("UNICEF") foi criado, como um órgão das Nações Unidas, pela Assembleia Geral das Nações Unidas, na sua resolução 57 (I) de 11 de Dezembro de 1946, tendo, por esta e subseqüentes resoluções, sido investido da responsabilidade de, mediante o provimento de apoio financeiro, aprovisionamento, formação e consultoria, fazer face às necessidades de emergência e a longo prazo das crianças, e às suas necessidades de carácter permanente, bem como a de proporcionar serviços nos domínios da saúde materno-infantil, nutrição, abastecimento de água, educação básica e serviços de apoio às mulheres, nos países em desenvolvimento, com vista a reforçar, onde for relevante, as actividades e os programas de sobrevivência, desenvolvimento e protecção da criança em países com os quais o UNICEF coopera; e

CONSIDERANDO ainda que o UNICEF e o Governo da República da Guiné-Bissau desejam estabelecer os termos e condições ao abrigo dos quais o UNICEF, no quadro das actividades operacionais das Nações Unidas e no âmbito do seu mandato, colaborará em programas na Guiné-Bissau.

NESTE TERMOS, o UNICEF e o Governo, num espírito de amizade e cooperação, estabeleceram entre si o presente Acordo.

**ARTIGO 1°****Definições**

Para os fins do presente Acordo, serão utilizadas as seguintes definições:

- a) "As autoridades apropositadas" significa as autoridades centrais, e outras que tenham competência ao abrigo das leis do país;
- b) "Convenção" significa a Convenção sobre os Previlégios e Imunidades das Nações Unidas aprovada em 13 de Fevereiro de 1946 pela Assembleia Geral das Nações Unidas;
- c) "Peritos em missão" significa os peritos que se incluem no âmbito dos Artigos 6° e 7° da Convenção;
- d) "Governo" significa o Governo da República da Guiné-Bissau;
- e) "Operação Cartões de Boas-Festas" significa a entidade organizacional criada no seio do UNICEF para consciencializar o público e gerar o seu apoio e a obtenção de mais fundos para o UNICEF através, principalmente, da produção e comercialização de cartões de boas-festas e outros produtos;
- f) "Chefe do Escritório" significa o oficial responsável pelo escritório do UNICEF;
- g) "País" significa o país onde se encontra localizado o escritório do UNICEF, ou que recebe apoio de programas de um escritório do UNICEF situado noutro país;
- h) "Partes" significa o UNICEF e o Governo;
- i) "Pessoas prestando serviços para o UNICEF" significa indivíduos contratados, com excepção dos seus oficiais, empregados pelo UNICEF a fim de prestarem serviços na execução de programas de cooperação;

- j) "Programas de Cooperação" significa os programas do país em que o UNICEF coopera, conforme estipulado no Artigo 3° do presente Acordo;
- k) "UNICEF" significa o Fundo das Nações Unidas para a Infância;
- l) "Escritório do UNICEF" significa qualquer unidade organizacional, por intermédio da qual o UNICEF coopera em programas, podendo incluir os escritórios operacionais estabelecidos no país;
- m) "Oficiais do UNICEF" significa todos os membros do pessoal do UNICEF empregados ao abrigo do Regulamento do Pessoal das Nações Unidas, com excepção das pessoas recrutadas localmente e contratadas numa base de remuneração horária, conforme o disposto na resolução 76 (I) da Assembleia Geral, de 7 de Dezembro de 1946.

## ARTIGO 2°

### Âmbito do Acordo

1. O presente Acordo incorpora os termos e condições básicos, ao abrigo dos quais o UNICEF cooperará em programas no país.
2. A cooperação do UNICEF em programas no país será prestada de acordo com as resoluções, decisões, normas, regulamentos e políticas relevantes dos órgãos competentes das Nações Unidas, incluindo o Conselho Executivo do UNICEF.

## ARTIGO 3°

### Programas de cooperação e plano director de operações

1. Os programas de cooperação acordados entre o Governo e o UNICEF serão incluídos num plano director e operações a ser

estabelecido entre o UNICEF, o Governo e, conforme for o caso, outras organizações participantes.

2. O plano director de operações definirá os detalhes dos programas de cooperação, estabelecendo os objectivos das actividades a serem realizadas, os compromissos orçamentais do UNICEF, do Governo e das organizações participantes, bem como uma estimativa dos recursos financeiros necessários para se implementarem os programas de cooperação.

3. O Governo permitirá que os oficiais, peritos em missão e pessoas prestando serviços para o UNICEF observem o monitorem todas as fases e aspectos dos programas de cooperação.

4. O Governo manterá o registos estatísticos referentes à execução do plano director de operações que as Partes possam considerar necessários, e fornecerá ao UNICEF qualquer um de tais registos que este último venha a solicitar.

5. O Governo cooperará com o UNICEF, proporcionando os meios necessários para que o público seja devidamente informado sobre os programas de cooperação realizados no âmbito do presente Acordo.

#### ARTIGO 4°

##### Escritório do UNICEF

1. O UNICEF poderá instalar e manter um escritório do UNICEF no país, conforme as Partes considerem necessário, a fim de facilitar a implementação dos programas de cooperação.

2. O UNICEF poderá, com o acordo do Governo, instalar e manter um escritório regional/de zona, no país, a fim de proporcionar apoio aos programas de outros países na região/zona.

3. No caso de o UNICEF não manter um escritório seu no país, poderá, com o acordo do Governo, proporcionar o apoio aos programas de cooperação acordados entre o UNICEF e o Governo

no âmbito do presente Acordo, por intermédio de um escritório regional/de zona instalado num outro país.

#### ARTIGO 5°

##### Colocação de pessoal no escritório do UNICEF

1. O UNICEF poderá colocar no seu escritório no país, oficiais, peritos em missão e pessoas prestando serviço para o UNICEF, conforme achar necessário, a fim de proporcionarem apoio aos programas de cooperação, em conexão com:

- a) A preparação, revisão, monitoragem e avaliação dos programas de cooperação;
- b) O envio, recepção, distribuição ou uso de suprimentos, equipamento e outros materiais fornecidos pelo UNICEF;
- c) Fazer recomendações ao Governo sobre a evolução dos programas de cooperação;
- d) Quaisquer outros assuntos relacionados com a aplicação do presente Acordo.

2. O UNICEF notificará o Governo, de tempos a tempos, sobre os nomes dos oficiais do UNICEF, peritos em missão e pessoas prestando serviços para o UNICEF; o UNICEF comunicará igualmente as alterações que se verificarem no estatuto de tais elementos.

#### ARTIGO 6°

##### Contribuição do Governo

1. O Governo, conforme for mutuamente acordado e na medida do possível:

- a) Proporcionará ao UNICEF locais apropriados para o escritório do UNICEF, isolado ou em conjunção com organizações do Sistema das Nações Unidas;



- b) *Arcará com os custos dos serviços de correios e telecomunicações para fins oficiais;*
  - c) *Arcará com os custos de serviços locais tais como o equipamento, instalações e manutenção do imóvel do escritório;*
  - d) *Proporcionará ao UNICEF transporte para os oficiais, peritos em missão e pessoas prestando serviços para o UNICEF, no desempenho das suas funções oficiais, dentro do país.*
2. *O Governo apoiará igualmente o UNICEF:*
- a) *Na instalação e fornecimento de serviços públicos urbanos, tais como água, electricidade, saneamento, serviços de protecção contra incêndios e outros, aos locais do escritório do UNICEF;*

3. *No caso de o UNICEF não manter um escritório seu no país, o Governo compromete-se a contribuir, até um montante estabelecido de mútuo acordo, para as despesas efectuadas pelo UNICEF com a manutenção, noutro país, de um escritório regional/de zona do UNICEF, a partir do qual é proporcionado apoio aos programas de cooperação no país, tomando-se em linha de conta as contribuições feitas em espécie, se as houver.*

#### ARTIGO 7°

##### Suprimentos, equipamento e outro apoio do UNICEF

1. *A contribuição do UNICEF para os programas de cooperação pode revestir a forma de ajuda financeira ou de outra natureza. Os suprimentos, equipamento, e outra ajuda destinados aos programas de cooperação, ao abrigo do presente Acordo, serão transferidos para o Governo após a sua chegada ao país, a não ser que o plano director de operações determine de modo diferente.*

2. *O UNICEF pode colocar nos suprimentos, equipamento e outros materiais destinados aos programas de cooperação, as*

marcas que forem consideradas necessárias para os identificarem como tendo sido fornecidos pelo UNICEF.

3. O Governo concederá ao UNICEF todas as autorizações e licenças necessárias para a importação dos suprimentos, equipamento e outros materiais, ao abrigo do presente Acordo. O Governo será responsável por, e suportará, as despesas relacionadas com o despacho, recepção, descarga, armazenagem, seguro, transporte e distribuição destes suprimentos, equipamento e outros materiais, depois da sua chegada ao país.

4. Embora tendo em devida consideração os princípios da realização de concursos internacionais, o UNICEF dedicará, na medida do possível, a maior prioridade à aquisição local dos suprimentos, equipamento e outros materiais que satisfaçam os requisitos do UNICEF no tocante a qualidade, preço e condições de entrega.

5. O Governo envidará os seus melhores esforços no sentido de, bem como tomará as medidas necessárias para, garantir que os suprimentos, equipamento e outros materiais, bem como a assistência financeira e de outra natureza destinados aos programas de cooperação sejam utilizados em conformidade com os propósitos declarados no plano director de operações e sejam empregues de uma forma equitativa e eficiente, em qualquer discriminação baseado no sexo, raça, credo, nacionalidade ou opinião política. Não será exigido qualquer pagamento a nenhum dos beneficiários dos suprimentos, equipamento e outros materiais fornecidos pelo UNICEF, a não ser que, e apenas na medida em que, tal se encontre previsto no plano director de operações.

6. Não se farão incidir quaisquer impostos directos, imposto de valor acrescentado, emolumentos, taxas, ou sobretaxas sobre os suprimentos, equipamento e outros materiais destinados a programas de cooperação, de acordo com o plano director de operações. No que se refere aos suprimentos e equipamento adquiridos localmente para programas de cooperação, o Governo, de acordo com a Secção 8ª da Convenção, tomará as devidas medidas administrativas para a remissão ou devolução de qualquer imposto ou taxa pagáveis como parte integrante do preço.

7. A pedido do UNICEF, o Governo procederá à devolução ao UNICEF de quaisquer fundos, suprimentos, equipamento e outros materiais que não tenham sido utilizados nos programas de cooperação.

8. O Governo manterá as devidas contas, registos e documentação respeitantes aos fundos, suprimentos, equipamento e outra assistência concedidos ao abrigo do presente Acordo. A forma e conteúdo das contas, registos e documentação necessários serão os acordados pelas Partes. Oficiais do UNICEF, para tal fim mandatados, terão acesso às contas, registos e documentação relevantes respeitantes à distribuição de suprimentos, equipamento e outros materiais, bem como às despesas cobertas pelos fundos fornecidos pelo UNICEF.

9. O Governo apresentará ao UNICEF, tão cedo quanto possível mas, em qualquer caso, dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar do fim de cada ano financeiro do UNICEF, relatórios sobre o andamento da execução dos programas de cooperação, bem como balanços, devidamente certificados e submetidos a auditoria de acordo com as normas e procedimentos oficiais em vigor.

#### ARTIGO 8°

##### Direitos de propriedade intelectual

1. As Partes concordam em cooperar e trocar informações sobre quaisquer descobertas, invenções ou trabalhos resultantes das actividades dos programas empreendidos no âmbito do presente Acordo, com vista a assegurar a sua mais eficaz e eficiente utilização e aproveitamento pelo Governo e pelo UNICEF, ao abrigo do direito aplicável.

2. Os privilégios de patente, direitos de autor e outros direitos de propriedade intelectual sobre quaisquer descobertas, invenções ou trabalhos ao abrigo do parágrafo 1 deste Artigo, resultantes de programas nos quais o UNICEF coopera poderão ser colocados pelo UNICEF, sem o pagamento de direitos autorais, à disposição de outros Governos com os

quais o UNICEF colabora, com vista à sua utilização e aproveitamento em programas.

#### ARTIGO 9°

##### Aplicabilidade da Convenção

A Convenção será aplicável *mutatis mutandis* ao UNICEF, ao seu escritório, bens, fundos e património, bem como aos seus oficiais e peritos em missão no país.

#### ARTIGO 10°

##### Estatuto legal do escritório do UNICEF

1. O UNICEF, os seus bens, fundos e património, onde quer que se encontrem e ao cuidado de quem estiverem, gozarão da imunidade de procedimento legal de qualquer natureza, excepto na medida em que, em algum caso específico, tenha expressamente renunciado à sua imunidade. Estabelece-se, no entanto, que nenhuma derrogação da imunidade será extensiva a qualquer medida de execução.
2. a) O prédio, ou prédios, onde se encontrar instalado o escritório do UNICEF será(ão) inviolável(eis). Os bens e património do UNICEF, onde quer que se encontrem e ao cuidado de quem estiverem, gozarão de imunidade de busca, requisição, confiscação, expropriação e qualquer outra forma de interferência, seja por uma acção executiva, administrativa, judicial ou legislaiva.  
  
b) As autoridades apositadas não entrarão nos locais onde se encontrar instalado o escritório do UNICEF no desempenho de quaisquer obrigações fiscais, excepto com o consentimento expresso do(a) chefe do escritório sob as condições com este(a) acordadas.
3. As autoridades apositadas tomarão as devidas diligências de forma a garantir a segurança e protecção dos locais onde se encontrar instalado o escritório do UNICEF e assegurar que a

tranquilidade do escritório não seja perturbada pela entrada não autorizada de pessoas ou grupos de pessoas estranhas ao UNICEF, ou por perturbações da ordem que tenham lugar na sua vizinhança imediata.

4. Os arquivos do UNICEF, e de uma forma geral todos os documentos que sejam propriedade sua, onde quer que se encontrem e ao cuidado de quem estiverem, serão invioláveis.

#### ARTIGO 11°

##### Fundos, património e outros bens do UNICEF

1. Não estando abrangido por quaisquer tipos de controlos, regulamentos ou moratórias de carácter financeiro:

- a) O UNICEF poderá manter em sua posse e fazer uso de fundos, ouro ou efeitos negociáveis de qualquer tipo e possuir e movimentar contas bancárias em qualquer moeda, bem como converter qualquer valor monetário em seu poder noutra qualquer moeda;
- b) O UNICEF terá a liberdade de transferir o seus fundos, ouro ou numerário de um país para outro, ou no interior de qualquer país, para outras organizações ou agências do sistema das Nações Unidas;
- c) O UNICEF beneficiará, para as suas operações financeiras, da taxa de câmbio legal mais favorável em vigor.

2. O UNICEF e o seu património, rendimentos e outros bens estarão:

- a) Isentos de quaisquer impostos directos, imposto de valor acrescentado, emolumentos, taxas, ou sobretaxas; estabelece-se, no entanto, que o UNICEF não pedirá isenção de taxas que não sejam, na realidade, mais do que débitos por serviços de utilização pública, prestados pelo Governo ou por uma empresa sob controlo estatal, a uma tarifa fixa, de acordo com o montante

dos serviços prestados e que possam ser especificamente identificados, descritos e classificados;

- b) Isentos de direitos aduaneiros bem como proibições e restrições sobre importações e exportações no que se refere a artigos importados ou exportados pelo UNICEF para o seu uso oficial. Estabelece-se, no entanto, que os artigos importados ao abrigo de tais isenções não serão vendidos no país para o qual foram importados, excepto sob condições acordadas com o Governo;
- c) Isentos de direitos aduaneiros bem como proibições e restrições sobre importações e exportações no que se refere às suas publicações.

#### ARTIGO 12°

##### Cartões de Boas-Festas e outros produtos do UNICEF

Quaisquer materiais importados ou exportados pelo UNICEF ou por organismos nacionais devidamente autorizados pelo UNICEF para agirem, em sua representação, em ligação com os propósitos e objectivos estabelecidos para a Operação de Cartões de Boas-Festas do UNICEF, serão isentos de todos os direitos alfandegários bem como de proibições e restrições, sendo a venda de tais artigos em benefício do UNICEF isenta de todos os impostos nacionais ou quaisquer outros de carácter local.

#### ARTIGO 13°

##### Oficiais do UNICEF

- 1. Os oficiais do UNICEF disfrutarão:
  - a) De imunidade de procedimento legal respeitante a palavras proferidas ou escritas e a todos os actos por eles praticados na sua capacidade oficial. Esta imunidade continuará a ser-lhes concedida após a sua desvinculação do UNICEF;

- b) De isenção de impostos referentes a salários e emolumentos que lhe forem pagos pelo UNICEF;
- c) De imunidade das obrigações de prestação de serviços ao Estado;
- d) De isenção, juntamente com os seus cônjuges e familiares seus dependentes, de restrições de imigração e registo de estrangeiros;
- e) Dos mesmos privilégios, no que se refere a facilidades de câmbios, que os concedidos a funcionários de nível idêntico que estejam integrados nas missões diplomáticas junto do Governo;
- f) Juntamente com os seus cônjuges e familiares seus dependentes, das mesmas facilidades de repatriação, que são concedidas, quando de uma crise internacional, aos diplomatas em missão;
- g) Do direito de importarem, isentos de direitos aduaneiros, o seu mobiliário, artigos de uso pessoal e aparelhos domésticos, aquando do início de funções no país anfitrião.

2. O chefe do escritório do UNICEF e outros oficiais seniores, conforme vier a ser acordado entre o UNICEF e o Governo, disfrutarão dos mesmos privilégios e imunidades concedidos pelo Governo aos membros das missões diplomáticas de idêntico nível. Para tal propósito, o nome do chefe do escritório do UNICEF poderá ser incorporado à lista diplomática.

3. Os oficiais do UNICEF terão igualmente direito às seguintes facilidades aplicáveis aos membros das missões diplomáticas de idêntico nível:

- a) A de importar, isentos de quaisquer direitos e impostos, quantidades limitadas de certos artigos destinados ao consumo pessoal, de acordo com os regulamentos oficiais em vigor;

- b) A de importar um veículo automóvel isento de quaisquer direitos e impostos, incluindo o imposto sobre o valor acrescentado, de acordo com os regulamentos oficiais em vigor.

#### ARTIGO 14°

##### Peritos em missão

1. Aos peritos em missão serão concedidos os privilégios e imunidades especificados no Artigo 6°, Secções 22 e 23, da Convenção.
2. Aos peritos em missão poderão ser concedidos outros privilégios, imunidades e facilidades conforme possa ser acordado entre as Partes.

#### ARTIGO 15°

##### Pessoas prestando serviços para o UNICEF

1. As pessoas prestando serviços para o UNICEF disfarutarão:
  - a) De imunidade de procedimento legal referente a palavras proferidas ou escritas e a todos os actos por elas praticados na sua capacidade oficial. Esta imunidade continuará a ser-lhes concedida após a sua desvinculação do UNICEF;
  - b) Juntamente com os seus cônjuges e familiares seus dependentes, das mesmas facilidades de repatriação, que são concedidas, quando de uma crise internacional, aos diplomatas em missão.
2. Com o propósito de lhes possibilitar o desempenho das suas funções, de uma forma independente e eficiente, às pessoas prestando serviços para o UNICEF poderão ser concedidos outros privilégios, imunidades e facilidades, especificados no Artigo 13° do presente Acordo, conforme vier a ser acordado entre as Partes.



**ARTIGO 16°****Facilidades de acesso**

1. Os oficiais do UNICEF, peritos em missão e pessoas prestando serviços para o UNICEF terão direito a:

- a) Rápida concessão e emissão gráti de vistos, licenças ou autorizações, sempre que estes sejam necessários;
- b) Liberdade de movimentação para dentro ou para fora do país, ou no interior deste, para todos os locais onde se realizem actividades de cooperação, na medida em que tal seja necessário para a implementação de programas de cooperação.

**ARTIGO 17°****Pessoal recrutado localmente e recebendo uma remuneração horária**

Os termos e condições de emprego do pessoal recrutado localmente e contratado numa base de remuneração horária estarão de acordo com as resoluções, decisões, normas e regulamentos e políticas relevantes dos órgãos competentes das Nações Unidas, incluindo o UNICEF. Ao pessoal recrutado localmente serão concedidas todas as facilidades necessárias para o desempenho independente das suas funções para o UNICEF.

**ARTIGO 18°****Facilidades no domínio das comunicações**

1. O UNICEF beneficiará, no respeitante às suas comunicações oficiais, de um tratamento não menos favorável do que o acordado pelo Governo a qualquer missão diplomática (ou outra organização intergovernamental) no que se refere a questões de instalação e operação, prioridades, tarifas, portes de correio e telegramas, e no que se refere a telex, telefax, telefone e outros meios de comunicação, bem como a tarifas para a informação destinada à imprensa e à rádio.

2. Nenhuma correspondência oficial ou outro veículo de comunicação do UNICEF serão sujeitos a censura. Tal imunidade será extensiva a materiais impressos, fotografias e meios electrónicos de comunicação de dados, bem como a outras formas de comunicação, conforme possa vir a ser acordado entre as Partes. O UNICEF terá o direito de fazer uso de cifra e de despachar e receber correspondência - tanto por portador especial como por mala diplomática selada - a qual será toda ela inviolável e não submetida a censura.

3. O UNICEF terá o direito de operar equipamento de rádio ou outro equipamento de telecomunicações nas frequências registadas das Nações Unidas e nas que sejam atribuídas pelo Governo, entre os seus escritórios, dentro e fora do país e, em particular com a sede do UNICEF, em Nova Iorque.

4. O UNICEF, no estabelecimento e operação das suas comunicações oficiais, terá direito aos benefícios da Convenção Internacional sobre Telecomunicações (Nairobi, 1982) e dos regulamentos que lhe são anexos.

#### ARTIGO 19°

##### Facilidades no respeitante a meios de transporte

O Governo concederá ao UNICEF as necessárias autorizações ou licenças e não imporá indevidas restrições para a aquisição ou uso e manutenção pelo UNICEF de aviões civis e outros aparelhos necessários para as actividades de programas, no âmbito do presente Acordo.

#### ARTIGO 20°

##### Derrogação de privilégios e imunidades

Os privilégios e imunidades concedidos ao abrigo do presente Acordo são atribuídos no interesse das Nações Unidas, e não para o benefício pessoal das pessoas implicadas. O Secretário Geral das Nações Unidas tem o direito e o dever de retirar a imunidade a qualquer indivíduo referido nos Artigos 13°, 14° e 15°, nos casos em que, em sua opinião, tal imunidade impeça o curso da

justiça e possa ser derogada sem prejuízo para os interesses das Nações Unidas e do UNICEF.

#### ARTIGO 21°

##### Reclamações contra o UNICEF

1. A cooperação prestada pelo UNICEF em programas, ao abrigo do presente Acordo, é concedida para benefício do Governo e do povo do país e, por conseguinte, o Governo suportará todos os riscos das operações derivadas do presente Acordo.

2. O Governo será responsável, em particular, por fazer face a todas as reclamações provocadas por, ou directamente atribuíveis a, operações efectuadas ao abrigo do presente Acordo, que possam ser apresentadas por terceiras partes contra o UNICEF, oficiais do UNICEF, peritos em missão e pessoas prestando serviços para o UNICEF e, no que se refere a tais reclamações, por defendê-los e isentá-los, excepto quando o Governo e o UNICEF concordarem que uma determinada reclamação ou responsabilidade tenha sido provocada por grave negligência ou má conduta intencional.

#### ARTIGO 22°

##### Resolução de conflitos

1. Qualquer disputa entre o UNICEF e o Governo, relacionada com a interpretação ou aplicação do presente Acordo, que não seja solucionada por negociação ou outro modo de solução acordado, será submetida a arbitragem, a pedido de qualquer das Partes. Cada Parte nomeará um árbitro e os dois árbitros nomearão um terceiro, que será o presidente. Se, dentro de trinta (30) dias após o pedido de arbitragem, qualquer uma das Partes não tiver nomeado um árbitro, ou se, dentro de quinze (15) dias da nomeação dos dois árbitros, o terceiro árbitro não tiver sido nomeado, qualquer uma das Partes poderá solicitar ao Presidente do Tribunal Internacional de Justiça para que nomeie um árbitro. O procedimento processual a ser seguido na arbitragem será fixado pelos árbitros e as despesas da arbitragem serão suportadas pelas Partes, conforme venha a ser determinado pelos árbitros. A

sentença arbitral deverá conter uma declaração sobre as razões em que se fundamenta e será aceite pelas Partes como a decisão final da disputa.

#### ARTIGO 23°

##### Entrada em vigor

1. O presente Acordo, entra imediatamente em vigor após a sua assinatura entre as partes.

2. O presente Acordo revoga e substitui todos os anteriores Acordos Básicos, incluindo as respectivas adendas, que tenham sido estabelecidos entre o UNICEF e o Governo.

#### ARTIGO 24°

##### Emendas

O presente Acordo será apenas modificado ou emendado por acordo escrito entre as duas Partes.

#### ARTIGO 25°

##### Término

O presente Acordo deixará de estar em vigor seis meses após qualquer uma das Partes notificar a outra, por escrito, da sua decisão de terminar o Acordo. O Acordo manter-se-á, no entanto, em vigor durante um período suplementar, conforme for necessário para a cessação ordenada das actividades do UNICEF e a resolução de quaisquer disputas entre as Partes.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os abaixo assinados, tendo, respectivamente, sido devidamente mandatados com plenos poderes pelo Governo, e, devidamente nomeado representante do UNICEF, vão ássinar, em nome das duas Partes, o presente Acordo, na língua Portuguesa e Inglesa. Para fins de interpretação, e na eventualidade de um conflito, prevalece o texto em língua Inglesa.

Feito em Bissau, aos 03 dias deste mês de Março  
do ano de Mil Novecentos e Noventa e Quatro. *E. C.*

Pelo Governo  
da República da Guiné-Bissau:

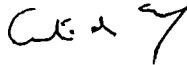
*Nome:* ARISTIDES GOMES

*Título:* Ministro do Plano  
e Cooperação Internacional


Pelo Fundo das Nações Unidas  
para a Infância:

*Nome:* KRISTIAN LAUBJERG

*Título:* Representante



*Assinatura*



*Assinatura*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE  
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant la Guinée-Bissau,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;
- b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;
- c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;
- d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau;
- e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mars 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946.<sup>1</sup>

## Article II

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

## Article III

### PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

#### *Article IV*

##### BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.



## Article VI

### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficiaire de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

## Article VII

### FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que

possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

### *Article VIII*

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

### Article IX

#### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

### Article X

#### STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

### Article XI

#### FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

## 2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

### *Article XII*

#### CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

### *Article XIII*

#### FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

##### 1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

#### *Article XIV*

##### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

#### *Article XV*

##### PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

#### *Article XVI*

##### FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

### *Article XVII*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

### *Article XVIII*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

### *Article XIX*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

#### *Article XX*

##### LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

#### *Article XXI*

##### RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

#### *Article XXII*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront réparés entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur immédiatement après sa signature par les Parties.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV*

## AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV*

## EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues anglaise et portugaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à Bissau, le 3 mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Gouvernement  
de la République de Guinée-Bissau :

*Nom* : ARISTIDES GOMES

*Titre* : Ministre du Plan  
et de la coopération  
internationale

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

*Nom* : KRISTIAN LAUBJERG

*Titre* : Représentant



No. 31660

---

**MULTILATERAL**

**Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPECA) (with annex and final act). Adopted at San José on 18 February 1994**

*Authentic texts: Spanish, French and English.*

*Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 March 1995.*

---

**MULTILATÉRAL**

**Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECA) [avec annexe et acte final]. Adopté à San José le 18 février 1994**

*Textes authentiques : espagnol, français et anglais.*

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 mars 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CENTRO PARA LOS SERVICIOS DE INFORMACIÓN Y ASESORAMIENTO SOBRE LA COMERCIALIZACIÓN DE LOS PRODUCTOS PESQUEROS EN AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (INFOPECA)

CONSTITUCIÓN

PREÁMBULO

Las Partes Contratantes,

conscientes de la gran importancia de la pesca y la acuicultura siendo un sector significativo del desarrollo de los países de América Latina y del Caribe;

reconociendo que la mayor parte de los países de América Latina y del Caribe obtendrán grandes beneficios del desarrollo de sus pesquerías, lo cual puede depender en parte del establecimiento de un servicio de información y de asesoramiento sobre el mercado internacional de productos pesqueros que permita lograr una situación más equilibrada de los suministros en los mercados, promover una estructura más beneficiosa de los precios y fomentar el aprovechamiento más apropiado de los recursos pesqueros;

conscientes de que la promoción y el éxito de tales servicios se pueden facilitar mediante la cooperación regional;

considerando que la mejor forma de lograr dicha cooperación es el establecimiento de una organización intergubernamental que lleve a cabo sus actividades en colaboración con Estados, otras organizaciones intergubernamentales, organizaciones no gubernamentales, instituciones y también empresas privadas que puedan ofrecer apoyo financiero y técnico;

han convenido en establecer el Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe en adelante denominado "INFOPECA", que se organizará y funcionará de conformidad con la presente Constitución:

ARTICULO 1

Definiciones

En la presente Constitución, se entenderá por:

- a) "Miembros", los Estados Miembros, así como los Miembros Asociados mencionados en el Artículo 6;
- b) "Estatutos", los estatutos del Centro que apruebe su Asamblea General;
- c) "Presidente", el Presidente de la Asamblea General y del Comité Ejecutivo;

- d) "Institución", cualquier órgano nacional o internacional u otro organismo público relacionado con la pesca y acuicultura;
- e) "Región" (o "regional"), la Región constituida por América Latina y el Caribe.

## ARTICULO 2

### Objetivos

Los objetivos de INFOPESCA serán la prestación de servicios de información y asesoramiento sobre la comercialización de los productos pesqueros de América Latina y del Caribe para que sus Miembros logren una participación más beneficiosa en el mercado mundial de los productos pesqueros, así como la asistencia en el procesamiento y control de calidad de acuerdo a las exigencias del mercado, y el mejoramiento de los productos.

## ARTICULO 3

### Funciones

Para el logro de sus objetivos, INFOPESCA deberá:

- a) facilitar a sus Miembros información sobre las oportunidades de comercialización y perspectivas de suministro de productos pesqueros dentro y fuera de América Latina y del Caribe;
- b) asesorar sobre las especificaciones técnicas, métodos de elaboración y normas de calidad de los productos de conformidad con los requisitos del mercado, de acuerdo con las solicitudes de los Estados Miembros;
- c) promover el intercambio de experiencias entre países regionales y no regionales sobre avances tecnológicos y de mercadeo;
- d) investigar y desarrollar nuevas oportunidades comerciales para especies y productos pesqueros no utilizados o sub-utilizados;
- e) ayudar en la planificación y ejecución de actividades nacionales y regionales de investigación e información sobre el mercado pesquero;
- f) capacitar a los funcionarios y otro personal de Estados Miembros, así como al personal de los Miembros Asociados de INFOPESCA en el desarrollo de la comercialización y reforzar las instituciones interesadas en este sector.

## ARTICULO 4

### Sede

1. La sede del Centro se encontrará en el país indicado en el Acuerdo sobre la Sede anexo a esta Constitución. Sin embargo, si en la fecha de entrada en vigor de

la presente Constitución, el Estado Hospedante aún no ha formado parte de la misma, la Sede del Centro será determinada por la Asamblea General por la mayoría de dos tercios de sus Estados Miembros.

2. La Asamblea General podrá decidir sobre la conveniencia de establecer oficinas sub-regionales o representaciones en otros países distintos al país hospedante, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 10 (r).

## ARTICULO 5

### Estatuto jurídico, prerrogativas e inmunidades

1. INFOPESCA será una organización intergubernamental independiente sin fines de lucro, con personería jurídica y capacidad para realizar todos los actos pertinentes a sus objetivos y funciones dentro del ámbito de las facultades que le otorga la presente Constitución, en particular poseer bienes muebles e inmuebles, contratar y realizar todo acto lícito.
2. Cada Estado Miembro de INFOPESCA concederá:
  - a) al Centro y a sus bienes, fondos y haberes, las prerrogativas, inmunidades y facilidades necesarias para que el Centro pueda realizar sus actividades; y
  - b) a los representantes de los Estados Miembros que desempeñen funciones oficiales en relación con la labor del Centro y al Director y personal de INFOPESCA, las prerrogativas, inmunidades y facilidades apropiadas para que puedan desempeñar sus funciones oficiales.
3. Sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 2, el Estado hospedante se comprometerá a conceder las prerrogativas, inmunidades y facilidades estipuladas en el Acuerdo sobre la Sede que se adjunta como Anexo de la presente Constitución. Además, el Estado Hospedante pondrá anualmente a disposición del Centro un aporte económico, tal como se describe en el Acuerdo sobre la Sede, para sufragar los gastos de los locales y servicios necesarios para el óptimo funcionamiento del Centro. Este aporte será administrado por INFOPESCA.
4. Toda controversia dimanante de cualquier acuerdo, incluidas las modalidades y condiciones de empleo, concertado entre el Centro y cualquier persona natural o jurídica que no pueda resolverse por negociación o conciliación y en relación con la cual el Centro no haya renunciado a su inmunidad de jurisdicción, será, a menos que las partes acuerden otra forma de solución, sometida a arbitraje en conformidad con las normas que la Asamblea General establezca al efecto.
5. La renuncia de cualquier inmunidad otorgada a una persona en virtud del presente Artículo o del Anexo se hará con arreglo a la práctica internacional establecida.

**ARTICULO 6****Miembros**

1. Habrá dos clases de Miembros de INFOPECA: Estados Miembros y Miembros Asociados.
2. Los Estados Miembros serán Estados de América Latina y el Caribe que hayan firmado la Constitución o se hayan adherido a ésta mediante un instrumento de adhesión enviado al Depositario, así como los Estados no regionales admitidos según el procedimiento previsto en el párrafo 5 de este Artículo.
3. Podrá ser Miembro Asociado:
  - a) toda organización internacional intergubernamental directamente interesada;
  - b) todo instituto de enseñanza o investigación que intervenga en el sector de la pesca y la acuicultura;
  - c) todo banco o institución financiera, tanto nacional como regional, que intervenga o pueda intervenir activamente en la financiación de programas o proyectos relacionados con la pesca, la industria pesquera y acuícola;
  - d) toda organización regional relacionada con la investigación, asistencia técnica, ayuda financiera o acciones de desarrollo en el sector de la pesca y la acuicultura;
  - e) toda persona jurídica que opere o tenga vinculación con el sector de la pesca y la acuicultura en América Latina y el Caribe;
  - f) toda institución pública o privada tanto nacional como regional, con antecedentes reconocidos en el desarrollo y comercio pesquero.
4. Los miembros fundadores de INFOPECA deberán ser los Estados de América Latina y del Caribe que hayan participado en la Asamblea Constituyente de INFOPECA que hayan firmado la presente Constitución o se hayan adherido a ésta.
5. La Asamblea General del Centro podrá, por mayoría de dos tercios de los Estados Miembros presentes y votantes, autorizar a firmar la Constitución o a presentar su adhesión a ésta a todo Estado no regional o admitir como Miembro Asociado a toda entidad del tipo mencionado en el párrafo 3 anterior que haya presentado una solicitud de admisión.

**ARTICULO 7****Derechos y obligaciones de los Miembros**

1. Todos los Miembros podrán:
  - a) participar en las sesiones de la Asamblea General y cualquier otra reunión convocada por INFOPESCA con el fin de discutir los objetivos y funciones del Centro;
  - b) tener derecho a tomar la palabra y formular observaciones en las reuniones de la Asamblea General y cualquier otra reunión convocada por INFOPESCA;
  - c) solicitar y recibir, en el marco de INFOPESCA, información sobre asuntos de interés para ellos y pertenecientes a las materias que constituyen el objeto de INFOPESCA;
  - d) recibir las publicaciones y tener acceso a la información preparada por INFOPESCA.
  
2. Todos los Miembros deberán:
  - a) respetar sus compromisos financieros con INFOPESCA;
  - b) colaborar en la constitución de los órganos auxiliares de INFOPESCA;
  - c) responder puntualmente a las peticiones de información que formula INFOPESCA;
  - d) llevar a cabo cualquier misión que les encomiende la Asamblea General;
  - e) colaborar con INFOPESCA en el logro de sus objetivos y en el desempeño de sus funciones.

**ARTICULO 8****Organos del Centro**

1. Los órganos de INFOPESCA serán los siguientes:
  - a) la Asamblea General;
  - b) el Comité Ejecutivo;
  - c) el Comité Consultivo;

- d) los órganos auxiliares establecidos por la Asamblea General o el Comité Ejecutivo.
2. Los Estatutos del Centro, que deberán ser adoptados por la Asamblea General de conformidad con el Artículo 10(d), deberán, entre otras cosas, establecer los reglamentos de los diversos órganos de INFOPESCA.

## ARTICULO 9

### La Asamblea General

1. La Asamblea General estará integrada por todos los Miembros de INFOPESCA. Cada uno de los Miembros será representado en la Asamblea General por un delegado, quien podrá ser asistido por técnicos y asesores. Los Estados Miembros se esforzarán de incluir en sus delegaciones a representantes del sector privado.
2. La Asamblea General celebrará reuniones ordinarias una vez cada dos años en la fecha y lugar que ella determine.
3. Podrán convocarse sesiones extraordinarias de la Asamblea General de conformidad con los Estatutos de INFOPESCA.
4. La Asamblea General elegirá un Presidente entre los Estados Miembros de INFOPESCA. El Vicepresidente, que tendrá voz y voto, será también elegido por la Asamblea General, y será un representante de los Miembros Asociados. En caso que no haya candidaturas al respecto, la Asamblea General elegirá al Vice-Presidente entre los Estados Miembros. El mandato del Presidente y del Vice-Presidente es de dos años, renovable sólo una vez.
5. Cada Estado Miembro tendrá un voto y los Miembros Asociados tendrán derecho sólo a voz. A menos que se prevea expresamente de otro modo en esta Constitución, todas las decisiones de la Asamblea General se adoptarán por mayoría simple de votos emitidos. La mayoría simple de los Estados Miembros constituirá quórum.

## ARTICULO 10

### Funciones de la Asamblea General

La Asamblea General deberá:

- a) nombrar al Director del Centro;
- b) nombrar un Auditor cuyo mandato durará hasta la siguiente reunión ordinaria de la Asamblea General;
- c) elegir a los miembros del Comité Ejecutivo;

- d) aprobar los Estatutos del Centro, el Reglamento Financiero y el Reglamento de Personal que establezcan las condiciones generales de empleo del personal;
- e) determinar la política del Centro y aprobar su Programa de Labores y Presupuesto;
- f) examinar el informe de las actividades del Centro;
- g) examinar y aprobar el informe financiero y el presupuesto del Centro;
- h) examinar y aprobar el informe del Auditor;
- i) aprobar la admisión a los nuevos Miembros del Centro, según lo dispuesto en el Artículo 6.5;
- j) examinar y aprobar normas que regulen las actividades del Centro y de sus órganos;
- k) determinar las cuotas de admisión, las cuotas anuales y la contribución anual que deberán pagar los Miembros del Centro;
- l) aprobar los acuerdos especiales con gobiernos, organizaciones internacionales y otras instituciones;
- m) enmendar, cuando sea necesario, esta Constitución y el Acuerdo sobre la Sede anexo con arreglo a las condiciones establecidas en el Artículo 19;
- n) adoptar normas que regulen la solución de controversias a que se refiere el Artículo 20;
- o) examinar y decidir cualquier tema que pudiera presentarle el Comité Ejecutivo;
- p) examinar otras materias relacionadas con los objetivos o actividades del Centro que considere oportunas;
- q) establecer o aprobar el establecimiento de los órganos auxiliares que considere necesarios para conseguir los objetivos o realizar las funciones del Centro;
- r) establecer las oficinas sub-regionales o representaciones que considere necesarias para conseguir los objetivos o realizar las funciones del Centro;
- s) decidir sobre todo proyecto de fusión de INFOPECSA con otra organización intergubernamental que tenga objetivos similares. Toda decisión de este tipo tendrá que ser por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos siempre que dicha mayoría sea superior a la mitad del número de Estados Miembros del Centro.



**ARTICULO 11****Funciones del Presidente**

El Presidente presidirá las reuniones de la Asamblea General y del Comité Ejecutivo. En ausencia o incapacidad del Presidente, el Vicepresidente ejercerá las funciones del Presidente.

**ARTICULO 12****Comité Ejecutivo**

1. El Comité Ejecutivo estará integrado por el Presidente y el Vicepresidente de la Asamblea General, así como por representantes de otros tres Miembros elegidos por la Asamblea General por un período de dos años renovable solamente una vez. Hasta dos miembros del Comité Ejecutivo podrán ser representantes de los Miembros Asociados. El Comité Ejecutivo celebrará al menos una sesión regular por año y las sesiones extraordinarias que considere apropiadas. También celebrará una sesión inmediatamente antes y otra después de cada Asamblea General.
2. Los miembros no gubernamentales del Comité Ejecutivo deberán ser personas especializadas en temas relacionados con la comercialización y el comercio de productos pesqueros.
3. Los representantes de los Miembros Asociados nombrados en el Comité Ejecutivo tendrán derecho a voto, en las reuniones del Comité Ejecutivo. El Director de INFOPESCA participará también en las reuniones del Comité Ejecutivo.
4. El Comité Ejecutivo tendrá la facultad de examinar las solicitudes de admisión como Miembros Asociados del Centro y de admitir nuevos Miembros a reserva de la aprobación de la Asamblea General en su próxima sesión.
5. En los períodos comprendidos entre las sesiones de la Asamblea General, el Comité Ejecutivo se encargará de dirigir las actividades del Centro. Con este fin deberá:
  - a) prestar asesoramiento al Director del Centro sobre la aplicación de la política y las decisiones adoptadas por la Asamblea General;
  - b) reunirse al menos una vez al año y decidir sobre las cuestiones que le presente el Director del Centro. Cuando una cuestión requiera decisión urgente, el Presidente podrá presentarla a los miembros del Comité Ejecutivo por correspondencia o por otro medio rápido de comunicación a fin de efectuar una votación por correo;
  - c) adoptar medidas y reglamentos necesarios o útiles para la realización de la labor del Centro y de sus órganos auxiliares, siempre que tales medidas y reglamentos estén en conformidad con esta Constitución, los Estatutos y otras normas o reglamentos aprobados por la Asamblea General;
  - d) llevar a cabo los arreglos necesarios y convenientes para la financiación y funcionamiento del Centro;

- e) examinar las actividades del Centro;
  - f) establecer a reserva de la aprobación de la Asamblea General, los órganos auxiliares que considere necesarios para conseguir el objetivo o realizar las funciones del Centro;
  - g) convocar a reuniones extraordinarias de la Asamblea General;
  - h) presentar a la Asamblea General un informe de las actividades realizadas por el Centro y los resultados obtenidos;
  - i) hacer recomendaciones a la Asamblea General sobre los temas relacionados con las funciones de la Asamblea General;
  - j) desempeñar otras funciones que le encomiende la Asamblea General.
6. Todas las decisiones del Comité Ejecutivo deberán adoptarse por mayoría simple de los votos emitidos. Dos terceras partes de los miembros del Comité Ejecutivo constituirán quórum.

### ARTICULO 13

#### Comité Consultivo

1. El Comité Consultivo estará compuesto por seis miembros escogidos por la Asamblea General a título personal y por sus altas competencias en el sector pesquero y acuícola, los cuales tendrán un mandato de dos años.
2. Los Miembros del Comité Consultivo serán nacionales de los Estados Miembros y representantes de los Miembros Asociados.
3. El Comité Consultivo celebrará una reunión cada vez que la convoque la Asamblea General, el Comité Ejecutivo o el Director del Centro.
4. En cada una de sus reuniones, el Comité Consultivo elegirá un Presidente entre sus miembros. El Presidente quedará en función hasta la siguiente reunión del Comité.
5. Los gastos de viajes y dietas de los miembros, cuando asistan a las sesiones del Comité Consultivo, correrán a cargo del Centro.
6. El Comité Consultivo asesorará sobre todos asuntos técnicos en el sector pesquero y acuícola que le remita la Asamblea General, el Comité Ejecutivo o el Director del Centro.
7. El Presidente del Comité Consultivo preparará después de cada reunión un informe sobre las deliberaciones y conclusiones de éste.

## ARTICULO 14

## Director y Personal

1. El Centro tendrá un Director nombrado por la Asamblea General en las condiciones que ésta determine. El nombramiento para el cargo de Director tendrá una duración de cuatro años. Su mandato podrá renovarse por decisión de la Asamblea General. El Director podrá no poseer la nacionalidad de un Estado Miembro.
2. El Director será el representante legal de INFOPECA. Dirigirá la labor de INFOPECA de conformidad con la política y las decisiones adoptadas por la Asamblea General, y bajo la orientación del Comité Ejecutivo.
3. El Director, a través del Comité Ejecutivo, presentará a la Asamblea General en cada reunión ordinaria:
  - a) un informe sobre la labor de INFOPECA, así como las cuentas correspondientes; y
  - b) un proyecto de programa de labores de INFOPECA y un proyecto de presupuesto, previo examen del Comité Ejecutivo.
4. El Director preparará y organizará las sesiones de la Asamblea General y del Comité Ejecutivo en coordinación con el Presidente, así como las reuniones del Comité Consultivo y todas las demás reuniones del Centro. Facilitará servicios de secretaría para tales reuniones y tendrá derecho a participar en ellas.
5. El Director comunicará a los Miembros Asociados toda la información que sea proporcionada a los Estados Miembros por el Depositario, y relativa, entre otros a la firma, a la adhesión a la Constitución y a las propuestas de enmiendas.
6. Si lo considera útil, la Asamblea General puede aceptar que el Director y el personal técnico y de apoyo de INFOPECA sean personas puestas a la disposición del Centro por un Estado, una organización internacional u otra institución.
7. Los miembros del personal de INFOPECA serán nombrados por el Director de conformidad con la política, normas generales y orientaciones establecidas por la Asamblea General. Al nombrar al personal de INFOPECA, el Director deberá garantizar los máximos niveles de eficiencia, competencia profesional e integridad, y conceder preferencia a los nacionales de los Estados Miembros.
8. El personal de INFOPECA será responsable ante el Director. El personal no solicitará ni recibirá instrucciones sobre el desempeño de sus funciones de ninguna autoridad externa a INFOPECA. Ningún miembro del personal podrá dedicarse a actividades comerciales externas relacionadas con la explotación, aprovechamiento y comercio de los productos pesqueros ni a ninguna otra actividad que pudiera ser incompatible con la independencia, autonomía e integridad que requieren sus funciones en INFOPECA.

**ARTICULO 15****Finanzas**

1. Los fondos para el financiamiento de las instalaciones y del funcionamiento del Centro podrán provenir de las siguientes fuentes:
  - a) la contribución anual de los Estados Miembros al presupuesto del Centro y las cuotas de admisión de nuevos Estados Miembros;
  - b) las cuotas de admisión y las cuotas anuales que deberán ser pagadas por los Miembros Asociados;
  - c) los ingresos obtenidos de la prestación de servicios remunerados, en particular;
    - suscripciones a las publicaciones del Centro;
    - la venta de información;
    - los anuncios pagados en las publicaciones del Centro;
    - los emolumentos correspondientes a sus servicios técnicos; y
    - los ingresos derivados de conferencias, reuniones o foros patrocinados por el Centro;
  - d) las contribuciones voluntarias de los Miembros;
  - e) las subvenciones de los Estados, organizaciones internacionales, instituciones, fundaciones y de individuos;
  - f) las donaciones y legados, siempre que la aceptación de éstos sea compatible con los objetivos del Centro;
  - g) otros recursos aprobados por la Asamblea General y compatibles con los objetivos del Centro.
2. Los Estados Miembros y los Miembros Asociados que se incorporen posterior a la constitución del INFOPESCA como organización intergubernamental independiente pagarán una cuota de admisión que será fijada por la Asamblea General.
3. Los Miembros se comprometerán a pagar las contribuciones anuales, las cuotas de admisión, las cuotas anuales y todas las sumas debidas al Centro en moneda libremente convertible.
4. En cada sesión, la Asamblea General deberá aprobar, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos y que representen no menos de la mitad de los Estados Miembros del Centro, el Presupuesto de INFOPESCA y determinará las cuotas de admisión, las cuotas anuales, así como la cuantía total de las contribuciones para el bienio siguiente.
5. La Asamblea General establecerá una escala de contribuciones anuales para los Estados Miembros, aprobada por mayoría de dos tercios de votos emitidos y que representan no menos de la mitad de los Estados Miembros del Centro, teniendo en cuenta el valor total de las exportaciones e importaciones de pescados y

mariscos de cada Estado Miembro reportadas en las estadísticas anuales de la FAO. Estas contribuciones anuales comprenderán cuatro categorías:

- a) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume más de USD 500 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 15,000.
  - b) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume entre USD 250 millones y USD 500 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 10,000.
  - c) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume entre USD 100 millones y USD 250 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 5,000.
  - d) Aquellos países cuyo valor total de exportaciones y de importaciones de pescado y mariscos sume menos de USD 100 millones. La cuota de los países de esta categoría será de USD 3,000.
6. La Asamblea General determinará las cuotas anuales y de admisión para los Miembros Asociados de acuerdo a la clasificación mencionada en el Artículo 5.3.

## ARTICULO 16

### Observadores

1. A petición de la Asamblea General, o del Comité Ejecutivo, el Director invitará a los Estados no miembros y a las organizaciones e instituciones regionales o mundiales a participar en las reuniones de la Asamblea General, del Comité Ejecutivo y de los órganos auxiliares en calidad de observadores.
2. Toda institución, pública o privada, nacional, regional o mundial, podrá, previa petición por escrito al Comité Ejecutivo, ser autorizada a participar en las reuniones de la Asamblea General, del Comité Ejecutivo y de los órganos auxiliares en calidad de observadores.
3. Los observadores no tendrán derecho de voto y podrán tomar la palabra únicamente en las materias relacionadas con sus propias actividades y por invitación del Presidente de la correspondiente reunión.

## ARTICULO 17

### Acuerdos y relaciones con los Estados, organizaciones internacionales y otras instituciones

1. INFOPESCA procurará establecer un acuerdo con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) y una estrecha relación de trabajo con la Red Mundial de Servicios de Información comercial para Productos Pesqueros de la FAO.

2. Un representante de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, nombrado por su Director General, participará sin derecho a voto en todas las reuniones de INFOPESCA.
3. Se promoverá establecer una cooperación entre INFOPESCA y otras instituciones internacionales del sector de pesca y acuicultura que puedan contribuir a la labor de INFOPESCA y con toda institución u organismo gubernamental y no gubernamental cuyos intereses y actividades sean compatibles con los objetivos de INFOPESCA.
4. El Director, actuando bajo la autoridad del Comité Ejecutivo, podrá establecer relaciones de trabajo con tales instituciones u organismos y adoptar todas las medidas necesarias para asegurar una cooperación eficaz. Todo acuerdo oficial que se concierte con dichas instituciones y organismos estará sometido a la consideración y, en su caso, a la aprobación de la Asamblea General.

## ARTICULO 18

### Estatutos y reglamentos especiales

- 1) Para el desempeño de las funciones de INFOPESCA, tal como se describe en esta Constitución, la Asamblea General adoptará Estatutos que regulen, en particular, las siguientes materias:
  - a) los reglamentos de la Asamblea General, del Comité Ejecutivo, del Comité Consultivo y de los órganos auxiliares establecidos por la Asamblea General o el Comité Ejecutivo;
  - b) el procedimiento para la elección del Presidente y el Vicepresidente de la Asamblea General, así como el procedimiento para la elección de los miembros del Comité Ejecutivo y del Comité Consultivo;
  - c) el procedimiento para el nombramiento del Director;
  - d) la gestión financiera;
  - e) los procedimientos de comprobación de cuentas y el procedimiento para el nombramiento de un auditor;
  - f) las enmiendas de los Estatutos;
  - g) las modalidades del pago de las cuotas de admisión, las cuotas anuales y las contribuciones anuales de los miembros.
2. Los Estatutos deberán completarse con el Reglamento Financiero y el Reglamento de Personal previstos en el Artículo 10 (d), así como con reglamentos especiales que deberán ser aprobados por el Comité Ejecutivo cuando sea necesario y que regularán las siguientes materias:
  - a) la administración del personal de INFOPESCA, en particular su reclutamiento y promoción;

- b) la gestión financiera, en particular materias como la apertura de una cuenta bancaria, la preparación de cuentas y estados financieros y los subsidios para viajes;
- c) los procedimientos para concertar contratos y acuerdos con otras instituciones;
- d) el procedimiento para la aceptación de donaciones.

## ARTICULO 19

### Enmiendas

1. La Asamblea General podrá enmendar la presente Constitución por una mayoría de tres cuartos de los votos emitidos siempre que dicha mayoría sea superior a la mitad del número de Estados Miembros.
2. Las propuestas de enmienda de la presente Constitución podrán ser presentadas por el Comité Ejecutivo o por cualquier Estado Miembro de INFOPECA, en este último caso mediante comunicación dirigida al Depositario. El Depositario notificará sin demora la propuesta de enmienda a todos los Miembros y al Director del Centro. En el programa de la Asamblea General no figurará ninguna propuesta de enmienda a no ser que el Depositario la haya señalado a la atención de los Miembros de INFOPECA al menos 60 días antes de la sesión de apertura de la Asamblea General. La aprobación de cualquier enmienda será notificada sin demora al Depositario.
3. Las enmiendas entrarán en vigor, con respecto a los Miembros, en la fecha que decida la Asamblea General en el momento de su aprobación.
4. El Anexo a la presente Constitución podrá enmendarse únicamente en la forma prevista en el mismo.

## ARTICULO 20

### Interpretación y solución de controversias

Toda controversia que surja entre los Miembros de INFOPECA con respecto a la interpretación y aplicación de las disposiciones de la presente Constitución y que las partes interesadas no hayan podido resolver por negociación, conciliación u otro procedimiento análogo, deberá presentarse a la Asamblea General, cuya decisión será definitiva.

## ARTICULO 21

### Retirada, suspensión, exclusión y disolución

1. Todo Miembro podrá retirarse de INFOPECA un año después de la fecha de su incorporación por medio de una notificación de retirada enviada al Depositario. La retirada será efectiva un año después de la fecha de recepción de la notificación escrita y cuando haya cubierto totalmente sus adeudos pendientes, si los hubiere.

2. Todo Miembro de INFOPECA con dos años de retraso en el pago de las contribuciones o de las cuotas anuales quedará suspendido mientras no abone la totalidad de sus atrasos.
3. Todo Miembro que persista en el incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contraídas en virtud de la presente Constitución podrá ser suspendido temporalmente de INFOPECA por decisión de la Asamblea General.
4. La Constitución de INFOPECA podrá ser denunciada y el Centro podrá ser disuelto por decisión de una mayoría de tres cuartas partes de sus Estados Miembros.
5. Lo antes posible después de la disolución de INFOPECA y una vez satisfechas todas las obligaciones de INFOPECA y devuelto al donante el posible saldo no utilizado de los fondos donados, sus haberes se distribuirán entre los Miembros en el momento de la disolución, en proporción de las contribuciones y cuotas anuales efectuadas en el año en que tuvo efecto la disolución. En el caso de que los haberes de INFOPECA, excluido el saldo de los fondos no utilizados que se devolverán a los donantes, sean insuficientes para atender las obligaciones de INFOPECA, todos los Miembros serán responsables de la liquidación de las obligaciones pendientes en la misma proporción arriba mencionada.

## ARTICULO 22

### Firma, adhesión y entrada en vigor

1. Los Estados de América Latina y el Caribe podrán llegar a ser partes de la presente Constitución mediante:
  - a) la firma de la Constitución; o
  - b) el depósito de un instrumento de adhesión.
2. La presente Constitución se firma en San José de Costa Rica el 18 de febrero de 1994 y quedará abierta a la firma, más adelante en la Sede de la FAO en Roma.
3. Los instrumentos de adhesión se depositarán con el Director General de la FAO.
4. La presente Constitución entrará en vigor para todos los Estados que la hayan firmado o se hayan adherido a ella, en la fecha en que los Gobiernos de por lo menos cinco Estados de América Latina y el Caribe la hayan firmado o hayan depositado sus instrumentos de adhesión. Cualquier otro Estado será parte de la Constitución en la fecha en que firme la misma o deposite su instrumento de adhesión.

## ARTICULO 23

### Depositario

1. El Director General de la FAO será el Depositario de la presente Constitución.  
El Depositario:



- a) enviará copias certificadas de la presente Constitución a los Gobiernos de América Latina y el Caribe, y a cualquier otro Gobierno que lo solicite; <sup>7</sup>
  - b) proveerá el registro de la presente Constitución, cuando entre en vigor, en la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con lo dispuesto en el Artículo 102 de su Carta; e
  - c) informará a los Estados de América Latina y el Caribe acerca de:
    - i) la firma de la presente Constitución y el depósito de instrumentos de adhesión, de conformidad con el Artículo 22.1;
    - ii) la fecha de entrada en vigor de la presente Constitución, de conformidad con el Artículo 22.4;
    - iii) las propuestas de enmienda de la presente Constitución y la aprobación de las enmiendas, de conformidad con el Artículo 19;
    - iv) las notificaciones de aprobación de las enmiendas de conformidad con el Artículo 19.2;
    - v) las notificaciones de retirada del Centro, de conformidad con el Artículo 21.1.
2. El original de la presente Constitución se depositará en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) en Roma.

#### ARTICULO 24

##### Idiomas

Los idiomas oficiales del Centro serán el español, el francés y el inglés. El idioma de trabajo será el español.

#### ARTICULO 25

##### Anexo

El adjunto Acuerdo sobre la Sede constituirá parte integrante de la presente Constitución.

Adoptado en San José de Costa Rica el 18 de febrero de 1994, en un único ejemplar en los idiomas español, francés e inglés, siendo los textos igualmente auténticos.

*[For the testimonium and signatures, see p. 103 of this volume — Pour le testimonium et les signatures, voir p. 103 du présent volume.]*

## ANEXO A LA CONSTITUCION DE INFOPESCA

### ACUERDO SOBRE LA SEDE

#### **Reconocimiento del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA) y concesión de prerrogativas e inmunidades por el Estado Hospedante**

### INTRODUCCION

Según lo previsto en el Artículo 5, párrafo 3 de la presente Constitución y sin perjuicio de lo establecido en el párrafo 2 del Artículo 5, en el presente Anexo se enuncian los derechos y obligaciones adicionales del Estado Hospedante. Se aplicará al Estado indicado en la Parte B mientras dicho Estado sea el Estado Hospedante.

### PARTE A

#### DISPOSICIONES GENERALES

##### **Sección 1: Prerrogativas, inmunidades y facilidades otorgadas a INFOPESCA**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el Artículo 5, párrafo 3 de la presente Constitución, el Estado Hospedante se compromete a conceder las siguientes prerrogativas, inmunidades y facilidades a INFOPESCA y a sus bienes, fondos y haberes, cualquiera que sea el lugar en que se encuentren en dicho Estado:
  - a) inmunidad de jurisdicción, salvo en la medida en que en algún caso particular INFOPESCA haya renunciado expresamente a ella;
  - b) inmunidad contra todo registro, requisición, confiscación, expropiación y cualquier otra forma de ingerencia;
  - c) libertad para tener fondos o divisas de toda clase, llevar sus cuentas en cualquier moneda, transferir fondos o divisas dentro del Estado Hospedante o fuera de él, y convertir moneda extranjera a cualquier otra moneda;
  - d) sin perjuicio de cualquier medida apropiada de seguridad que se adopte por mutuo acuerdo entre el Estado Hospedante e INFOPESCA, exención de censura de la correspondencia oficial y de otras comunicaciones oficiales;
  - e) exención de todo impuesto directo o indirecto sobre los bienes, ingresos y transacciones oficiales de INFOPESCA, salvo los impuestos que no constituyen sino derechos por servicios prestados;

- f) exención de derechos de aduana y de prohibiciones y restricciones a la importación y exportación, con respecto a los artículos importados o exportados por INFOPESCA, o a las publicaciones enviadas por INFOPESCA, con fines oficiales.
2. El Estado Hospedante ejercerá la debida diligencia para garantizar que no se perturbe en manera alguna la seguridad y tranquilidad en los locales de INFOPESCA y, a petición del Director de INFOPESCA, proporcionará adecuada protección policial, cuando sea necesario.
  3. Para sus comunicaciones oficiales, INFOPESCA disfrutará de un trato no menos favorable que el concedido a cualesquiera otras organizaciones o gobiernos; incluidas las misiones diplomáticas de tales otros gobiernos, en el Estado Hospedante, en cuanto a prioridades y tarifas para servicios postales, telegráficos, telefónicos y otros medios de comunicación.

**Sección 2: Prerrogativas, inmunidades y facilidades que se concederán a los representantes oficiales, al Director y a los demás miembros del personal de INFOPESCA, y a los expertos y consultores**

1. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 4, párrafo 3(b), de la presente Constitución, el Estado Hospedante se compromete a conceder las siguientes prerrogativas, privilegios, inmunidades y facilidades:
  - a) a los representantes de cualquier Estado Miembro o Miembro Asociado de INFOPESCA y de cualquier organización o institución internacional, en el desempeño de sus funciones oficiales en relación con los trabajos de INFOPESCA:
    - i) inmunidad contra detención o arresto personal, excepto en caso de flagrante delito, y contra el embargo de su equipaje personal y, respecto de todos sus actos ejecutados mientras ejerzan sus funciones oficiales, con inclusión de sus palabras y escritos, inmunidad total de jurisdicción;
    - ii) inviolabilidad de todos los papeles y documentos;
    - iii) exención, para ellos mismos y sus cónyuges, de toda medida restrictiva en materia de inmigración, de las formalidades de registro de extranjeros y de las obligaciones relativas al servicio nacional;
    - iv) las mismas franquicias, en materia de restricciones monetarias y de cambio, que se otorgan a los representantes de gobiernos extranjeros en misión oficial temporal.
  - b) al Director y a otros miembros del personal, expertos y consultores de INFOPESCA:
    - i) inmunidad de jurisdicción respecto de todos los actos ejecutados por ellos, en su capacidad oficial, incluidas sus palabras y escritos;

- ii) exención de impuestos sobre los sueldos y emolumentos percibidos de INFOPECA;
  - iii) inmunidad, para ellos y sus cónyuges y familiares a cargo, contra las medidas restrictivas en materia de inmigración y de las formalidades de registro de extranjeros;
  - iv) en tiempo de crisis, juntamente con sus cónyuges y familiares a cargo, las mismas facilidades de repatriación que los funcionarios de misiones diplomáticas de rango similar;
  - v) a condición de que no sean nacionales del Estado Hospedante, el derecho a importar, libre de impuestos, su mobiliario y efectos personales; incluido un automóvil, cuando tomen posesión de su cargo por primera vez en INFOPECA, así como la sustitución de tales muebles y efectos personales, incluido el automóvil, a intervalos que decidan de común acuerdo INFOPECA y el Gobierno del Estado Hospedante.
2. Además de las prerrogativas e inmunidades mencionadas en el párrafo 1, el Director y otros miembros del personal, expertos y consultores de INFOPECA, a condición de que no sean nacionales del Estado Hospedante, disfrutarán de las mismas prerrogativas en materia de facilidades de cambio que se conceden a los miembros de misiones diplomáticas de rango comparable.
3. A reserva de la aplicación de las medidas para el mantenimiento de la salud y la seguridad pública que concierten el Estado Hospedante e INFOPECA, el Estado Hospedante no pondrá ningún impedimento a la entrada y estancia en su territorio, ni a la salida del mismo, de los representantes de los Estados Miembros o de los Miembros Asociados de INFOPECA y de las organizaciones o instituciones internacionales mencionadas en el párrafo 1(a) ni de sus cónyuges, ni del Director ni otros miembros del personal, expertos y consultores de INFOPECA, ni de sus cónyuges y familiares a cargo, ni de ninguna otra persona que visite INFOPECA en relación con la labor de éste.
4. Los visados que necesiten las personas mencionadas en el párrafo 3 se concederán o renovarán con rapidez y gratuitamente.

### Sección 3: Aplicación de la legislación del Estado Hospedante

INFOPECA cooperará con las autoridades competentes del Estado Hospedante para facilitar la buena administración de la justicia, asegurar la observancia de los reglamentos de policía y evitar cualesquiera abusos que puedan cometerse en relación con las prerrogativas, inmunidades y facilidades otorgadas en virtud del Artículo 5, párrafo 2 de la presente Constitución o en virtud del presente Anexo. INFOPECA examinará sin demora las solicitudes de renuncia a la inmunidad presentadas por el Estado Hospedante.

**Sección 4: Enmienda de esta Parte**

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2, la presente Parte A de este Anexo podrá ser enmendada en la forma establecida en el Artículo 19 de la presente Constitución.
2. No obstante cualquier otra disposición de la presente Constitución, incluido el presente Anexo, no podrá aprobarse ninguna enmienda a esta Parte sin el consentimiento expreso del Estado Hospedante.

**PARTE B****DISPOSICIONES ESPECIFICAS REFERENTES AL ESTADO HOSPEDANTE****Sección 1: Locales de INFOPECA y servicios correspondientes**

1. La sede de INFOPECA estará ubicada en Montevideo, República Oriental de Uruguay.
2. En cumplimiento de sus obligaciones en virtud del Artículo 5, párrafo 3 de la Constitución, el Estado Hospedante se compromete a proveer:

**SEDE**

Locales y servicios con las comodidades necesarias para el personal y adecuadas a las tareas a desarrollar. Situados en lugar accesible y representativo de la Ciudad de Montevideo.

**PERSONAL**

Diez (10) funcionarios a ser: un oficial de enlace entre Gobierno de Uruguay e INFOPECA, dos técnicos (un tecnólogo pesquero y un experto en mercadeo), dos operadores de computación, un secretario bilingüe, dos secretarios administrativos, un bibliotecólogo, una persona de servicios.

**EQUIPAMIENTO**

US\$ 10,000.00 (Diez mil dólares) con destino a: mobiliario de oficina, fotocopiadora, impresora, teléfonos, telefax, computadores, etc.

**CONTRIBUCION**

US\$ 35,000.00 (Treinta y cinco mil dólares) anuales para cubrir gastos por mantenimiento de sede, portería, limpieza del edificio, energía, agua, gas, calefacción, comunicaciones, y otros apoyos a las actividades del futuro organismo.

**Sección 2: Prerrogativas, inmunidades y facilidades**

1. En los impuestos mencionados en la Sección 1, párrafo 1(e), de la Parte A se incluirán los derechos y aranceles de aduana correspondientes a los vehículos, muebles y equipo del Centro. Igualmente, los legados y donaciones, y en particular cuanto INFOPECA considere necesario para su establecimiento o para el logro de sus objetivos, estarán también exentos de esos impuestos y derechos.
2. Los fondos o bienes transferidos por INFOPECA, con fines educativos o científicos, a cualquier persona física o a cualquier organización sin fines de lucro estarán exentos del pago de impuestos por parte de dicha persona u organización.
3. Los miembros del personal de INFOPECA, incluido el Director, podrán a condición de que no sean nacionales del Estado Hospedante, mantener capitales fuera del Estado Hospedante y estarán exentos de toda forma de imposición sobre la renta obtenida con tales medios fuera del Estado Hospedante o sobre los bienes situados fuera del Estado Hospedante. Estarán además exentos de las obligaciones relativas al servicio nacional.
4. El Estado Hospedante adoptará la legislación necesaria para hacer efectiva la capacidad jurídica de INFOPECA y las prerrogativas, inmunidades y facilidades mencionadas en la presente Constitución, incluido el presente Anexo.

**Sección 3: Enmienda de esta Parte**

1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2, la presente Parte B de este Anexo podrá ser enmendada en la forma establecida en el Artículo 19 de la presente Constitución.
2. No obstante cualquier otra disposición de la presente Constitución, incluido el presente Anexo, no podrá aprobarse ninguna enmienda a esta Parte sin el consentimiento expreso del Estado Hospedante.

Hecho en San José, Costa Rica, el dieciocho de febrero de milnovecientos noventa y tres en un sólo texto en los idiomas inglés, francés y castellano, siendo los tres textos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los representantes debidamente autorizados de las partes contratantes, cuyos nombres se citan más abajo, han firmado la presente Constitución.

Por Antigua y Barbuda

Por Argentina



Por Bahamas

Por Barbados

Por Belice

Por Bolivia

Por Brasil



Por Chile

Por Colombia

Por Costa Rica

~~Por Cuba~~

Por Cuba

Por Dominica

Por la República Dominicana

Por Ecuador

Por El Salvador

Por Granada

Por Guatemala

Por Guyana



Por Haití

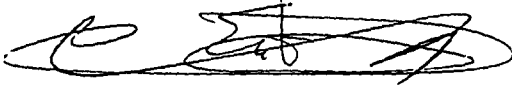
Por Honduras

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Jamaica

Por México

Por Nicaragua

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Panamá

Por Paraguay

Por Perú

Por Saint Kitts y Nevis

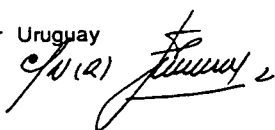
Por Santa Lucía

Por San Vicente y las Granadinas

Por Suriname

Por Trinidad y Tabago

Por Uruguay



Por Venezuela

## ACTA FINAL

1. Con arreglo a la decisión tomada por la Consulta de Gobiernos sobre el futuro de INFOPECA que tuvo lugar en Santiago de Chile el 30 de noviembre de 1992, el Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO) convocó una Asamblea Constitutiva para examinar y adoptar un proyecto de Constitución del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPECA).
2. La Asamblea Constitutiva se celebró en San José de Costa Rica los días 17 y 18 de febrero de 1994 por invitación del Gobierno de Costa Rica.
3. Estuvieron representados los Gobiernos de los Estados siguientes:  
Belice, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Trinidad y Tobago, Uruguay, Venezuela.
4. Los gobiernos de los Estados siguientes estuvieron representados por observadores:  
Argentina, Chile y Colombia.
5. El Director General de la FAO fue representado por el Señor Constantino Tapias, Representante de FAO en Costa Rica.
6. El Señor Herbert Nanne, Director a.i. de Recursos Pesqueros y Acuicultura del Ministerio de Agricultura y Ganadería de Costa Rica, pronunció un discurso en la ceremonia inaugural de la Asamblea Constitutiva.
7. La Asamblea Constitutiva eligió Presidente al Señor Sergio Pacheco Echandi, representante de Costa Rica, y Vicepresidentes a los representantes de Argentina, México, Trinidad y Tobago.
8. La Asamblea Constitutiva estableció un Comité de Verificación de Poderes compuesto por:  
Belice, Costa Rica, Guatemala, Uruguay, Venezuela.
9. El proyecto de Constitución mencionado en el primer párrafo de este Acta Final, preparado por el Secretariado de la FAO, fue ampliamente discutido y adoptado por la Asamblea Constitutiva tal como se reproduce en el Anexo I de este Acta Final y quedó abierto a la firma el 18 de febrero de 1994.
10. La Asamblea Constitutiva también ha adoptado las resoluciones reproducidas en los anexos II, III y IV de la presente Acta Final.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, representantes debidamente autorizados de los Estados cuyos nombres figuran a continuación, han firmado este Acta Final.

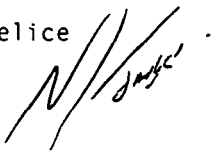
Por Antigua y Barbuda

Por Argentina

Por Bahamas

Por Barbados

Por Belice

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, overlapping strokes, positioned to the right of the text 'Por Belice'.

Por Bolivia

Por Brasil

Por Chile

Por Colombia

Por Costa Rica



Por Cuba

Por Dominica

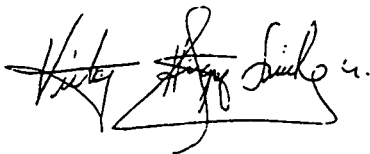
Por la República Dominicana

Por Ecuador

Por El Salvador

Por Granada

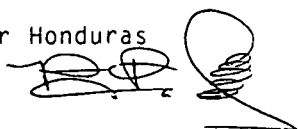
Por Guatemala



Por Guyana

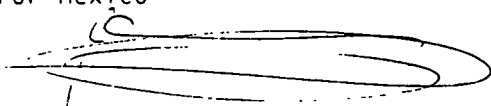
Por Haití

Por Honduras

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Jamaica

Por México

A handwritten signature in black ink, featuring a large, horizontal oval shape with a small loop at the top left.

Por Nicaragua

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

Por Panamá

Por Paraguay

Por Perú

A handwritten signature in black ink, consisting of a few large, sweeping strokes.

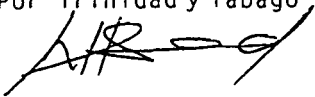
Por Saint Kitts y Nevis

Por Santa Lucía

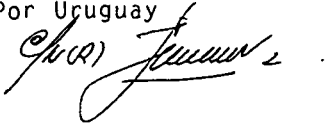
Por San Vicente y las Granadinas

Por Suriname

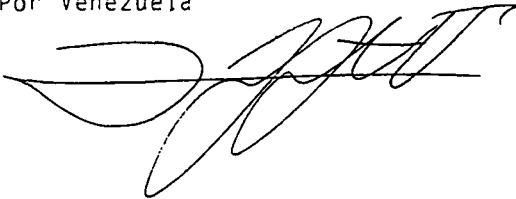
Por Trinidad y Tabago



Por Uruguay



Por Venezuela



Hecho en San José, Costa Rica, el dieciocho de febrero de milnovecientos noventa y cuatro en un sólo texto en los idiomas inglés, francés y castellano, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Los textos originales están depositados en el Archivo de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

## RESOLUCION 1

La Asamblea Constitutiva del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA)

Habiendo adoptado la Constitución del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA);

Estando consciente de la necesidad de implementar las provisiones de la Constitución inmediatamente al finalizar el proyecto INFOPESCA el 31 de marzo de 1994;

Estando consciente también de los esfuerzos especiales realizados por el Gobierno de Panamá y por la FAO en favor del proyecto INFOPESCA;

Tomando en consideración las dificultades que se enfrentarán en el período de inicio del Centro;

Estando igualmente consciente de la experiencia ganada por la FAO en establecer organizaciones similares en otras regiones;

Recomienda:

- a) Que la FAO tome todos los pasos necesarios para el establecimiento efectivo del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA) y que en la primera sesión de su Asamblea General presente un borrador de texto de todas las regulaciones y otros instrumentos legales mencionados en la Constitución de INFOPESCA, así como un borrador de programa de trabajo y de presupuesto;
- b) Que la FAO, en cooperación con los Estados, Organizaciones Intergubernamentales u otras instituciones tomen un papel activo en el establecimiento del Centro y proporcionen su total apoyo;
- c) Que la FAO conciba la conclusión con INFOPESCA de un acuerdo de cooperación bajo el Artículo XIII de la Constitución de la FAO.



## RESOLUCION 2

La Asamblea Constitutiva del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPESCA),

Consciente de los esfuerzos hechos por el Gobierno de la República Oriental de Uruguay que se ha ofrecido como país hospedante de INFOPESCA,

Desea agradecer y felicitar al Gobierno de la República de Uruguay por haberse ofrecido para ser la sede del Centro.

### RESOLUCION 3

La Asamblea Constitutiva del Centro para los Servicios de Información y Asesoramiento sobre la Comercialización de los Productos Pesqueros en América Latina y el Caribe (INFOPECSA),

Considerando que se deben unificar los esfuerzos de las organizaciones intergubernamentales pesqueras regionales hacia objetivos y metas comunes;

Reconociendo el reto que para los países de América Latina y el Caribe representa la normalización y aplicación de medidas que promuevan el comercio pesquero internacional;

Consciente de la labor desarrollada por organizaciones internacionales, regionales y nacionales en este campo;

**Recomienda:**

Que INFOPECSA trabaje en armonía y colaboración con todas aquellas organizaciones e instituciones que tengan proyectos o programas similares o afines a los contenidos en los objetivos de INFOPECSA.

**CENTRE POUR LES SERVICES D'INFORMATION ET D'AVIS CONSULTATIFS SUR LA COMMERCIALISATION DES PRODUITS DE LA PÊCHE EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (INFOPECSA)**

**ACTE CONSTITUTIF<sup>1</sup>**

**PRÉAMBULE**

Les Parties contractantes,

**conscientes** de la grande importance du secteur de la pêche et de l'aquaculture dans le développement des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes;

**reconnaissant** que la plupart des pays de l'Amérique latine et des Caraïbes tireraient de grands avantages de la mise en valeur de leurs pêcheries, laquelle dépend en partie de la création d'un service d'information et d'avis consultatifs sur le marché international des produits de la pêche qui permettrait de mieux équilibrer l'approvisionnement des marchés, de promouvoir une structure des prix plus avantageuse et de favoriser une utilisation plus appropriée des ressources halieutiques;

**conscientes** de ce que la coopération régionale est un moyen de promouvoir la mise en place et le succès de tels services;

**considérant** que la meilleure façon d'instaurer cette coopération est de créer une organisation intergouvernementale agissant en collaboration avec les Etats, les organisations intergouvernementales et non gouvernementales et autres institutions ainsi qu'avec les entreprises privées qui sont en mesure de lui apporter un appui financier et technique;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 février 1994, date à laquelle au moins cinq Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes l'eurent signé ou déposé leur instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément au paragraphe 4 de l'article 22 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive</i>
Belize .....	18 février 1994
Costa Rica .....	18 février 1994
Honduras .....	18 février 1994
Nicaragua .....	18 février 1994
Uruguay .....	18 février 1994

Par la suite, les Etats suivants ont apposé leurs signatures définitives à l'Acte constitutif ou ont déposé leurs instruments d'adhésion avec le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, conformément au paragraphe 4 de l'article 22 :

<i>Participant</i>	<i>Date de la signature définitive (s) ou dépôt de l'instrument d'adhésion (a)</i>
République dominicaine .....	13 juin 1994 (a)
(Avec effet au 13 juin 1994.)	
Brésil .....	28 octobre 1994 (s)
(Avec effet au 28 octobre 1994.)	
Argentine .....	6 décembre 1994 (s)
(Avec effet au 6 décembre 1994.)	

conviennent de créer le Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes, ci-après dénommé "INFOPECSA", qui sera organisé et fonctionnera conformément aux dispositions du présent Acte constitutif:

## ARTICLE 1

### Définitions

Aux fins du présent Acte constitutif, on entend par:

- a) "Membres", les Etats Membres et les Membres associés mentionnés à l'Article 6;
- b) "Statuts", les statuts du Centre approuvés par son Assemblée générale;
- c) "Président", le Président de l'Assemblée générale et du Comité exécutif;
- d) "Institution", tout organe national ou international ou autre organisme public ayant un lien avec la pêche et l'aquaculture;
- e) "Région" (ou "régional"), la région constituée par l'Amérique latine et les Caraïbes.

## ARTICLE 2

### Objectifs

Les objectifs d'INFOPECSA sont d'assurer à ses membres des services d'information et des avis consultatifs sur la commercialisation des produits halieutiques de l'Amérique latine et des Caraïbes pour qu'ils puissent participer plus avantageusement au marché mondial des produits de la pêche, ainsi que de leur donner une aide pour la transformation et le contrôle de qualité conformément aux exigences du marché et pour l'amélioration des produits.

## ARTICLE 3

### Fonctions

A cette fin, INFOPECSA:

- a) fournit à ses membres des renseignements sur les débouchés de commercialisation et sur les perspectives de l'offre à l'intérieur et à l'extérieur de l'Amérique latine et des Caraïbes;
- b) donne des avis sur les spécifications techniques, méthodes de transformation et normes de qualité des produits correspondant aux exigences du marché conformément aux demandes des Etats Membres;

- c) favorise l'échange de données d'expérience entre les pays de la région et les pays n'appartenant pas à la région en matière de progrès techniques et de commercialisation;
- d) étudie et développe de nouveaux débouchés commerciaux pour des espèces et pour des produits halieutiques non utilisés ou sous-utilisés;
- e) contribue à la planification et à l'exécution d'activités nationales et régionales de recherche et d'information sur le marché des produits de la pêche;
- f) donne aux fonctionnaires et autre personnel des Etats Membres, ainsi qu'au personnel des Membres associés d'INFOPESCA, une formation aux techniques de commercialisation, et renforce les institutions intéressées par ce secteur.

#### ARTICLE 4

##### Siège

1. Le Centre a son siège dans le pays indiqué dans l'Accord de Siège joint en annexe au présent Acte constitutif. Si, cependant, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, l'Etat hôte n'est pas encore membre, le lieu du Siège sera décidé par l'Assemblée générale à la majorité des deux tiers de ses Etats Membres.
2. L'Assemblée générale peut juger de l'opportunité de créer des bureaux sous-régionaux ou des représentations dans des pays autres que le pays hôte, en accord avec les dispositions de l'Article 10 (r).

#### ARTICLE 5

##### Statut juridique, privilèges et immunités

1. INFOPESCA est une organisation intergouvernementale indépendante à but non lucratif, dotée de la personnalité juridique et de la capacité d'exécuter tous actes nécessaires à la réalisation de ses objectifs et à l'exercice de ses fonctions dans les limites des facultés qui lui sont accordées par le présent Acte constitutif, et notamment de posséder des biens meubles et immeubles, de passer contrat et d'exécuter tout acte légal.
2. Chaque Etat Membre d'INFOPESCA accorde:
  - a) au Centre et à ses biens, fonds et avoirs, les privilèges, immunités et facilités nécessaires pour que le Centre puisse conduire ses activités;
  - b) aux représentants des Etats Membres qui s'acquittent de fonctions officielles en rapport avec le travail du Centre, et au Directeur et au personnel d'INFOPESCA, les privilèges, immunités et facilités nécessaires à l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités stipulés dans l'Accord de siège joint en annexe au présent Acte constitutif. En outre, l'Etat hôte met chaque année à la disposition du Centre une contribution économique, dont la description figure dans l'Accord de siège, destinée à couvrir les dépenses afférentes aux locaux et services nécessaires au fonctionnement optimal du Centre. Cette contribution est administrée par INFOPESCA.
4. Tout différend découlant d'accords, notamment sur les modalités et conditions d'emploi, passés entre le Centre et toute personne physique ou juridique, qui ne peut être réglé par négociation ou par conciliation et à propos duquel le Centre n'a pas renoncé à son immunité de juridiction est, à moins que les Parties ne conviennent d'une autre forme de solution, soumis à arbitrage conformément aux normes établies à cet effet par l'Assemblée générale.
5. La levée d'une immunité accordée à une personne en vertu du présent Article ou de l'Annexe se fait conformément à la pratique internationale en vigueur.

## ARTICLE 6

### Membres

1. Il y a deux catégories de Membres d'INFOPESCA: les Etats Membres et les Membres associés.
2. Les Etats Membres sont les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes qui ont signé l'Acte constitutif ou qui y ont adhéré au moyen d'un instrument d'adhésion remis au Dépositaire, ainsi que les Etats n'appartenant pas à la région mais admis en vertu de la procédure prévue au paragraphe 5 du présent Article.
3. Peut être Membre associé:
  - a) toute organisation internationale intergouvernementale directement intéressée;
  - b) tout institut d'enseignement ou de recherche travaillant dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture;
  - c) toute banque ou institution financière, tant nationale que régionale, intervenant ou susceptible d'intervenir activement dans le financement de programmes ou de projets en rapport avec la pêche, l'industrie halieutique et aquacole;
  - d) toute organisation régionale oeuvrant dans les domaines de la recherche, de l'assistance technique, de l'aide financière, ou menant des opérations de développement dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture;
  - e) toute personne juridique opérant dans les secteurs de la pêche et de l'aquaculture, ou ayant des liens avec ces secteurs, en Amérique latine et dans les Caraïbes;

- f) toute institution publique ou privée, tant nationale que régionale, ayant exercé une action reconnue dans le domaine de la mise en valeur des pêches et du commerce des produits halieutiques.
4. Les membres fondateurs d'INFOPESCA sont les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes qui ont participé à l'Assemblée constitutive d'INFOPESCA, et ont signé le présent Acte constitutif ou y ont adhéré.
5. L'Assemblée générale du Centre peut, à la majorité des deux tiers des Etats Membres présents et votants, autoriser un Etat n'appartenant pas à la région à signer l'Acte constitutif ou à y adhérer, ou admettre comme Membre associé toute entité du type mentionné au paragraphe 3 ci-dessus qui a présenté une demande d'admission.

## ARTICLE 7

### Droits et obligations des Membres

1. Tous les Membres peuvent:
- a) participer aux sessions de l'Assemblée générale et à toute autre réunion convoquée par INFOPESCA, pour examiner les objectifs et fonctions du Centre;
  - b) prendre la parole et formuler des observations aux réunions de l'Assemblée générale et à toute autre réunion convoquée par INFOPESCA;
  - c) demander et recevoir, dans le cadre d'INFOPESCA, des renseignements sur les questions les intéressant et relevant des disciplines dont INFOPESCA fait son objet;
  - d) recevoir les publications et avoir accès à l'information préparée par INFOPESCA.
2. Tous les Membres:
- a) respectent leurs engagements financiers à l'égard d'INFOPESCA;
  - b) collaborent à la constitution des organes auxiliaires d'INFOPESCA;
  - c) répondent ponctuellement aux demandes de renseignements que formule INFOPESCA;
  - d) mènent à bien toute mission que leur confie l'Assemblée générale;
  - e) collaborent avec INFOPESCA à la réalisation de ses objectifs et à l'accomplissement de ses fonctions.

**ARTICLE 8****Organes du Centre**

1. Les organes d'INFPESCA sont les suivants:
  - a) l'Assemblée générale;
  - b) le Comité exécutif;
  - c) le Comité consultatif;
  - d) les organes auxiliaires créés par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif.
2. Les statuts du Centre, qui sont adoptés par l'Assemblée générale conformément aux dispositions de l'Article 10(d), définissent, entre autres choses, les règlements des divers organes d'INFPESCA.

**ARTICLE 9****Assemblée générale**

1. L'Assemblée générale est constituée par l'ensemble des Membres d'INFPESCA. Chacun des Membres est représenté à l'Assemblée générale par un délégué, qui peut être assisté de techniciens et de conseillers. Les Etats Membres s'efforcent d'inclure dans leurs délégations des représentants du secteur privé.
2. L'Assemblée générale tient, une fois tous les deux ans, des sessions ordinaires dont elle fixe la date et le lieu.
3. Des sessions extraordinaires de l'Assemblée générale peuvent être convoquées conformément aux statuts d'INFPESCA.
4. L'Assemblée générale élit un Président parmi les Etats Membres d'INFPESCA. Le Vice-Président, qui dispose d'un droit de parole et d'une voix, est également élu par l'Assemblée générale parmi les représentants des Membres associés. En l'absence de candidatures à ce poste, l'Assemblée générale élit le Vice-Président parmi les Etats Membres. Le mandat du Président et du Vice-Président est de deux ans, renouvelable une fois seulement.
5. Chaque Etat Membre dispose d'une voix et les Membres associés ont seulement un droit de parole. Toutes les décisions de l'Assemblée générale sont adoptées à la majorité simple des suffrages exprimés, à moins que le présent Acte constitutif ne prévoit expressément qu'il en soit autrement. La majorité simple des Etats Membres constitue le quorum.



**ARTICLE 10****Fonctions de l'Assemblée générale****L'Assemblée générale:**

- a) nomme le Directeur du Centre;
- b) nomme un Commissaire aux comptes dont le mandat s'étend jusqu'à la session ordinaire suivante de l'Assemblée générale;
- c) élit les membres du Comité exécutif;
- d) approuve les Statuts du Centre, le Règlement financier et le Règlement du personnel qui fixe les conditions générales d'emploi du personnel;
- e) établit la politique du Centre et approuve son Programme de travail et budget;
- f) examine le rapport sur les activités du Centre;
- g) examine et approuve le rapport financier et le budget du Centre;
- h) examine et approuve le rapport du Commissaire aux comptes;
- i) approuve l'admission de nouveaux Membres du Centre, selon les dispositions de l'article 6.5;
- j) examine et approuve les normes qui régissent les activités du Centre et de ses organes;
- k) fixe les cotisations d'admission, les cotisations annuelles et la contribution annuelle que doivent verser les Membres du Centre;
- l) approuve les accords spéciaux passés avec des gouvernements, des organisations internationales et autres institutions;
- m) amende, le cas échéant, le présent Acte constitutif et l'Accord de Siège joint en annexe, conformément aux conditions prévues à l'article 19;
- n) adopte les normes qui régissent le règlement des différends, auquel se réfère l'article 20;
- o) examine et décide des questions que peut lui présenter le Comité exécutif;
- p) examine d'autres questions en rapport avec les objectifs ou les activités du Centre qu'il juge opportunes;
- q) crée ou approuve la création des organes auxiliaires qu'il juge nécessaires pour que le Centre puisse atteindre ses objectifs ou exercer ses fonctions.

- r) crée les bureaux sous-régionaux ou les représentations qu'il juge nécessaires pour que le Centre puisse atteindre ses objectifs ou exercer ses fonctions;
- s) décide de tout projet de fusion d'INFOPESCA avec une autre organisation intergouvernementale poursuivant des objectifs similaires. Toute décision en ce sens doit être adoptée à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, sous réserve que ladite majorité soit supérieure à la moitié du nombre des Etats Membres.

## ARTICLE 11

### Fonctions du Président

1. Le Président préside les réunions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Vice-Président exerce les fonctions de Président.

## ARTICLE 12

### Comité exécutif

1. Le Comité exécutif se compose du Président et du Vice-Président de l'Assemblée générale, ainsi que de représentants de trois autres Membres élus par l'Assemblée générale pour un mandat de deux ans renouvelable une seule fois. Au maximum deux membres du Comité exécutif peuvent être des représentants des Membres associés. Le Comité exécutif tient au moins une session ordinaire par an, et les sessions extraordinaires qu'il juge nécessaires. Il se réunit également immédiatement avant et après chaque session de l'Assemblée générale.
2. Les Membres du Comité exécutif qui ne représentent pas un gouvernement doivent être des spécialistes des questions touchant la commercialisation et le commerce des produits de la pêche.
3. Les représentants des Membres associés désignés pour participer aux réunions du Comité exécutif ont le droit de vote. Le Directeur d'INFOPESCA participe aussi aux réunions du Comité exécutif.
4. Le Comité exécutif a la faculté d'examiner les demandes d'admission à la qualité de Membres associés du Centre et d'admettre de nouveaux Membres sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale à sa session suivante.
5. Dans l'intervalle compris entre deux sessions de l'Assemblée générale, le Comité exécutif est chargé de diriger les activités du Centre. A cette fin, il doit:
  - a) donner des avis au Directeur du Centre concernant la mise en œuvre des politiques et des décisions adoptées par l'Assemblée générale;
  - b) tenir une réunion au moins une fois dans l'année et prendre des décisions sur les questions que lui présente le Directeur du Centre. Quand une question appelle une décision urgente, le Président peut la soumettre aux

- membres du Comité exécutif par correspondance ou en utilisant tout autre moyen rapide de communication, en vue de procéder à un vote par correspondance;
- c) adopter les mesures et règlements nécessaires ou utiles à l'accomplissement des tâches du Centre et de ses organes auxiliaires, sous réserve que ces mesures et ces règlements soient conformes au présent Acte constitutif, aux Statuts et autres normes ou règlements approuvés par l'Assemblée générale;
  - d) prendre les dispositions nécessaires et appropriées concernant le financement et le fonctionnement du Centre;
  - e) examiner les activités du Centre;
  - f) créer, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale, les organes auxiliaires qu'il estime nécessaires pour que le Centre puisse atteindre ses objectifs et remplir ses fonctions;
  - g) convoquer des sessions extraordinaires de l'Assemblée générale;
  - h) présenter à l'Assemblée générale un rapport sur les activités du Centre et sur les résultats obtenus;
  - i) faire des recommandations à l'Assemblée générale concernant les questions liées aux fonctions de l'Assemblée générale;
  - j) exercer toutes autres fonctions que lui confie l'Assemblée générale.
6. Toutes les décisions du Comité exécutif sont adoptées à la majorité simple des suffrages exprimés. Les deux tiers des membres du Comité exécutif constituent le quorum.

### ARTICLE 13

#### Comité consultatif

1. Le Comité consultatif se compose de six membres choisis par l'Assemblée générale à titre personnel et pour leurs hautes compétences dans le secteur des pêches et de l'aquaculture; leur mandat est de deux ans.
2. Les membres du Comité consultatif sont des ressortissants des Etats Membres et des représentants des Membres associés.
3. Le Comité consultatif se réunit chaque fois que l'Assemblée générale, le Comité exécutif ou le Directeur du Centre le convoque.
4. A chacune de ses réunions, le Comité consultatif élit un président parmi ses membres. Le Président reste en fonction jusqu'à la réunion suivante du Comité.
5. Les frais de voyage et de subsistance des membres, quand ils assistent aux sessions du Comité consultatif, sont à la charge du Centre.

6. Le Comité consultatif donne des avis sur toutes les questions techniques concernant le secteur des pêches et de l'aquaculture que lui soumet l'Assemblée générale, le Comité exécutif ou le Directeur du Centre.
7. Le Président du Comité consultatif rédige, après chaque réunion, un rapport sur les délibérations et les conclusions de ladite réunion.

#### ARTICLE 14

##### Directeur et personnel

1. Le Centre a un directeur nommé par l'Assemblée générale dans les conditions établies par celle-ci. La nomination au poste de Directeur a une durée de quatre ans. Le mandat peut être renouvelé sur décision de l'Assemblée générale. Le Directeur peut ne pas être ressortissant d'un Etat Membre.
2. Le Directeur est le représentant légal d'INFOPECA. Il en dirige les activités conformément à la politique et aux décisions adoptées par l'Assemblée générale et suivant les directives du Comité exécutif.
3. Le Directeur, par l'intermédiaire du Comité exécutif, présente à l'Assemblée générale, à chaque session ordinaire:
  - a) un rapport sur les activités d'INFOPECA, ainsi que sur les comptes y afférents;
  - b) un projet de programme de travail d'INFOPECA et un projet de budget, préalablement soumis à l'examen du Comité exécutif.
4. Le Directeur prépare et organise les sessions de l'Assemblée générale et du Comité exécutif en coordination avec le Président, ainsi que les réunions du Comité consultatif et toutes les autres réunions du Centre. Il organise les services de secrétariat nécessaires à ces réunions et a le droit d'y participer.
5. Le Directeur communique aux Membres associés toutes les informations fournies aux Etats Membres par le Dépositaire, et relatives entre autres à la signature de l'Acte constitutif et à l'adhésion à celui-ci et aux propositions d'amendement.
6. Si elle le juge utile, l'Assemblée générale peut accepter que le Directeur et le personnel technique et d'appui d'INFOPECA soient des personnes mises à la disposition du Centre par un Etat, une organisation internationale ou une autre institution.
7. Les membres du personnel d'INFOPECA sont nommés par le Directeur conformément à la politique, aux conditions générales et aux orientations définies par l'Assemblée générale. Lorsqu'il nomme les fonctionnaires d'INFOPECA, le Directeur doit s'assurer que ceux-ci possèdent le maximum d'efficacité, de compétences professionnelles et d'intégrité, et donner la préférence aux ressortissants des Etats Membres.

8. Le personnel d'INFOPESCA est responsable devant le Directeur. Il ne demande ni ne reçoit d'instructions concernant l'accomplissement de ses fonctions d'aucune autorité autre qu'INFOPESCA. Aucun membre du personnel ne peut se livrer à des activités commerciales extérieures en rapport avec l'exploitation, la valorisation et le commerce des produits de la pêche, ni à aucune autre activité qui puisse être incompatible avec l'indépendance, l'autonomie et l'intégrité qu'exigent ses fonctions auprès d'INFOPESCA.

## ARTICLE 15

### Financement

1. Les fonds nécessaires au financement des installations et du fonctionnement du Centre peuvent provenir des sources ci-après:
  - a) les contributions annuelles des Etats Membres au budget du Centre et les cotisations d'admission des nouveaux Etats Membres;
  - b) les cotisations d'admission et les quotes-parts annuelles que versent les Membres associés;
  - c) les recettes provenant de la prestation de services rémunérés, en particulier:
    - des abonnements aux publications du Centre;
    - de la vente d'informations;
    - des annonces payantes dans les publications du Centre;
    - des émoluments correspondant à des services techniques;
    - des recettes provenant de conférences, réunions ou manifestations parrainées par le Centre;
  - d) les contributions volontaires des Membres;
  - e) les subventions versées par les Etats, organisations internationales, institutions, fondations et personnes privées;
  - f) les dons et legs, sous réserve que leur acceptation soit compatible avec les objectifs du Centre;
  - g) d'autres ressources approuvées par l'Assemblée générale et compatibles avec les objectifs du Centre.
2. Les Etats Membres et les Membres associés qui rejoignent INFOPESCA après sa constitution en tant qu'organisation intergouvernementale indépendante versent une cotisation d'admission, qui est fixée par l'Assemblée générale.
3. Les Membres s'engagent à verser les contributions annuelles, les cotisations d'admission, les quotes-parts annuelles et tous les montants dus au Centre en monnaie librement convertible.
4. A chaque session, l'Assemblée générale, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, ces derniers représentant au moins la moitié des Etats Membres du

Centre, approuve le budget d'INFOPESCA, fixe les cotisations d'admission et les quotes-parts annuelles, ainsi que le montant total des contributions dues pour l'exercice suivant.

5. L'Assemblée générale fixe le barème des contributions annuelles des Etats Membres, qui est approuvé à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés, ces derniers représentant au moins la moitié des Etats Membres du Centre, en tenant compte de la valeur totale des exportations et importations de poisson et de produits de la mer de chaque Etat Membre telle qu'elle est indiquée dans les statistiques annuelles de la FAO. Ces contributions annuelles relèvent de quatre catégories:
  - a) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et des importations de poisson et de produits de la mer dépasse 500 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 15 000 dollars E.-U.
  - b) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et importations de poisson et de produits de la mer se situe entre 250 et 500 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 10 000 dollars E.-U.
  - c) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et importations de poisson et produits de la mer se situe entre 100 et 250 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 5 000 dollars E.-U.
  - d) Celles des pays dont la valeur totale des exportations et importations de poisson et produits de la mer est inférieure à 100 millions de dollars E.-U. La quote-part des pays de cette catégorie est de 3 000 dollars E.-U.
6. L'Assemblée générale fixe les quotes-parts annuelles et les cotisations d'admission des Membres associés conformément à la classification indiquée dans l'Article 5.3.

## ARTICLE 16

### Observateurs

1. A la demande de l'Assemblée générale ou du Comité exécutif, le Directeur invite les Etats qui ne sont pas membres et les organisations et institutions régionales ou mondiales à participer en qualité d'observateurs aux réunions de l'Assemblée générale, du Comité exécutif et des organes auxiliaires.
2. Toute institution, publique ou privée, nationale, régionale ou mondiale, peut, après en avoir adressé la demande par écrit au Comité exécutif, être autorisée à participer en qualité d'observateur aux réunions de l'Assemblée générale, du Comité exécutif et des organes auxiliaires.
3. Les observateurs ne sont pas admis à voter et ne peuvent prendre la parole que sur les questions liées à leurs propres activités et sur invitation du Président de la réunion concernée.

**ARTICLE 17****Accord et relations avec les Etats, organisations internationales  
et autres institutions**

1. INFOPESCA s'efforcera de passer un accord avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) et d'instaurer d'étroites relations de travail avec le Réseau mondial FAO des services d'information sur la commercialisation des produits de la pêche.
2. Un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, désigné par le Directeur général de l'Organisation, participe à toutes les réunions d'INFOPESCA, sans droit de vote.
3. Une coopération devra s'instaurer entre INFOPESCA et les autres institutions internationales opérant dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture qui peuvent contribuer aux travaux d'INFOPESCA, ainsi qu'avec toute institution ou organisme gouvernemental et non gouvernemental dont les intérêts et les activités sont compatibles avec les objectifs d'INFOPESCA.
4. Le Directeur, agissant sous l'autorité du Comité exécutif, peut instaurer des relations de travail avec de tels organismes ou institutions et adopter toutes les mesures nécessaires pour que s'établisse une coopération efficace. Tout accord officiel passé avec lesdits organismes et institutions est soumis à l'examen et, le cas échéant, à l'approbation de l'Assemblée générale.

**ARTICLE 18****Statuts et règlements spéciaux**

1. Pour qu'INFOPESCA puisse s'acquitter des fonctions décrites dans le présent Acte constitutif, l'Assemblée générale adopte des statuts qui régissent en particulier les questions ci-après:
  - a) les règlements de l'Assemblée générale, du Comité exécutif, du Comité consultatif et des organes auxiliaires créés par l'Assemblée générale ou par le Comité exécutif;
  - b) la procédure d'élection du Président et du Vice-Président de l'Assemblée générale, ainsi que la procédure d'élection des membres du Comité exécutif et du Comité consultatif;
  - c) la procédure de nomination du Directeur;
  - d) la gestion financière;
  - e) les procédures de vérification des comptes et la procédure de nomination d'un commissaire aux comptes;
  - f) les amendements aux Statuts;

- g) les modalités de versement des cotisations d'admission, des quotes-parts annuelles et des contributions annuelles des membres.
2. Les statuts sont complétés par le Règlement financier et par le Règlement du personnel prévus à l'Article 10(d), ainsi que par des règlements spéciaux qui, le cas échéant, doivent être approuvés par le Comité exécutif et qui régissent les questions ci-après:
- a) l'administration du personnel d'INFOPESCA, en particulier son recrutement et les promotions;
  - b) la gestion financière, en particulier des questions telles que l'ouverture d'un compte bancaire, l'établissement des comptes et états financiers et les indemnités de voyage;
  - c) les procédures à suivre pour passer des contrats et des accords avec d'autres institutions;
  - d) la procédure d'acceptation des dons.

## ARTICLE 19

### Amendements

1. L'Assemblée générale peut amender le présent Acte constitutif à la majorité des trois quarts des suffrages exprimés, sous réserve que ladite majorité soit supérieure à la moitié du nombre des Etats Membres.
2. Les propositions d'amendement du présent Acte constitutif peuvent être présentées par le Comité exécutif ou par tout Etat Membre d'INFOPESCA, auquel cas une communication doit être adressée au Dépositaire. Le Dépositaire notifie sans délai la proposition d'amendement à tous les Membres et au Directeur du Centre. A l'ordre du jour de l'Assemblée générale, ne peut figurer aucune proposition d'amendement que le Dépositaire n'ait signalée à l'intention des Membres d'INFOPESCA 60 jours au moins avant la séance d'ouverture de l'Assemblée générale. L'approbation de tout amendement est notifiée sans délai au Dépositaire.
3. Les amendements entrent en vigueur, pour ce qui est des Membres, à la date fixée par l'Assemblée générale au moment de l'approbation.
4. L'Annexe au présent Acte constitutif ne peut être amendée que dans les formes prévues dans l'Annexe elle-même.

## ARTICLE 20

### Interprétation et règlement des différends

Si un différend surgit entre les Membres d'INFOPESCA à propos de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Acte constitutif et que les parties en cause ne parviennent pas à le régler par négociation, conciliation ou toute autre procédure analogue, il doit être soumis à l'Assemblée générale, dont la décision est sans appel.



**ARTICLE 21****Retrait, suspension, exclusion et dissolution**

1. Tout Membre peut se retirer d'INFOPESCA à expiration d'un délai d'un an à dater du jour de son accession, en présentant au Dépositaire une notification de retrait. Le retrait prend effet un an après la date de réception de la notification écrite et après le règlement intégral des montants dus, le cas échéant.
2. Tout Membre d'INFOPESCA ayant deux ans de retard dans le versement de ses contributions ou cotisations annuelles est suspendu en attendant qu'il ait versé la totalité de ses arriérés.
3. Tout Membre qui persiste à ne pas remplir l'une ou l'autre des obligations contractées en vertu du présent Acte constitutif peut être temporairement exclu d'INFOPESCA, sur décision de l'Assemblée générale.
4. L'Acte constitutif d'INFOPESCA peut être dénoncé et le Centre peut être dissout sur décision de la majorité des trois quarts de ses Etats Membres.
5. Dès que possible après la dissolution d'INFOPESCA et une fois satisfaites toutes les obligations d'INFOPESCA et dévolu aux donateurs le solde éventuellement non utilisé des fonds donnés, ses avoirs seront répartis entre ceux qui en étaient Membres au moment de la dissolution, au pro rata des contributions et cotisations annuelles versées pour l'année durant laquelle a lieu la dissolution. Au cas où les avoirs d'INFOPESCA, non compris le solde non utilisé qui doit être dévolu aux donateurs, ne suffiraient pas pour couvrir les obligations d'INFOPESCA, tous les Membres sont responsables de la liquidation des obligations pendantes, au pro rata indiqué plus haut.

**ARTICLE 22****Signature, adhésion et entrée en vigueur**

1. Les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes peuvent devenir parties au présent Acte constitutif moyennant:
  - a) signature de l'Acte constitutif; ou
  - b) dépôt d'un instrument d'adhésion.
2. Le présent Acte constitutif est signé à San José de Costa Rica le 18 février 1994 et reste ouvert à la signature au Siège de la FAO à Rome.
3. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de la FAO.
4. Le présent Acte constitutif entre en vigueur pour tous les Etats qui l'ont signé ou qui y ont adhéré, à dater du jour où les gouvernements d'au moins cinq Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes l'ont signé ou ont déposé leurs instruments d'adhésion. Tout autre Etat devient partie à l'Acte constitutif à la date à laquelle il le signe ou dépose son instrument d'adhésion.

**ARTICLE 23****Dépositaire**

1. Le Directeur général de la FAO est le Dépositaire du présent Acte constitutif.

Le Dépositaire:

- a) adresse des exemplaires certifiés conformes du présent Acte constitutif aux gouvernements de l'Amérique latine et des Caraïbes et à tout autre gouvernement qui en fait la demande;
  - b) fait enregistrer le présent Acte constitutif, dès son entrée en vigueur, auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies; et
  - c) informe les Etats de l'Amérique latine et des Caraïbes:
    - i) de la signature du présent Acte constitutif et du dépôt des instruments d'adhésion, conformément aux dispositions de l'Article 22.1;
    - ii) de la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, conformément aux dispositions de l'Article 22.4;
    - iii) des propositions d'amendements au présent Acte constitutif et des amendements adoptés en vertu de l'Article 19;
    - iv) [des notifications d'approbation des amendements, conformément aux dispositions de l'Article 19.2;]<sup>1</sup>
    - v) des notifications de retrait du Centre, conformément aux dispositions de l'Article 21.1.
2. L'exemplaire original du présent Acte constitutif est déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) à Rome.

**ARTICLE 24****Langues**

Les langues officielles du Centre sont l'espagnol, le français et l'anglais. La langue de travail est l'espagnol.

---

<sup>1</sup> Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique anglais — The text between brackets does not appear in the authentic English text.

**ARTICLE 25****Annexe**

L'Accord de siège ci-joint fait partie intégrante du présent Acte constitutif.

Adopté à San José de Costa Rica le 18 février 1994, en exemplaire unique, dans les langues espagnole, française et anglaise, tous les textes faisant également foi.

*[Pour le testimonium et les signatures, voir p. 137 du présent volume.]*

**ANNEXE DE L'ACTE CONSTITUTIF D'INFOPESCA****ACCORD DE SIEGE****Reconnaissance du Centre pour les services d'information  
et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche  
en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA)  
et concession de privilèges et immunités par l'Etat hôte****INTRODUCTION**

Comme prévu à l'Article 5, paragraphe 3, du présent Acte constitutif et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'Article 5, la présente annexe définit les droits et obligations supplémentaires de l'Etat hôte. Elle s'applique à l'Etat mentionné dans la partie B ci-après tant que celui-ci reste l'Etat hôte.

**PARTIE A****DISPOSITIONS GENERALES****Section 1: Privilèges, immunités et facilités accordés à INFOPESCA**

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article 5, paragraphe 3, du présent Acte constitutif, l'Etat hôte s'engage à accorder les privilèges, immunités et facilités ci-après à INFOPESCA et à ses biens, fonds et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent dans ledit Etat:
  - a) immunité de juridiction, sauf dans le cas particulier où INFOPESCA y a expressément renoncé;
  - b) immunité de toute perquisition, réquisition, confiscation, expropriation et autre forme d'ingérence;
  - c) droit de détenir des fonds ou des devises de toute espèce, d'avoir des comptes en n'importe quelle monnaie, de transférer des fonds ou des devises à l'intérieur de l'Etat hôte ou à l'étranger, et de convertir des devises étrangères en toute autre monnaie;
  - d) sans préjudice des mesures de sécurité appropriées qui pourraient être adoptées d'un commun accord par l'Etat hôte et INFOPESCA, soustraction à la censure de la correspondance officielle et de toutes les autres communications officielles;
  - e) exonération de tout impôt direct ou indirect sur les biens, les revenus et les transactions officielles d'INFOPESCA, à l'exception des taxes ne constituant que la simple rémunération de services rendus;

- f) exonération des droits de douane, ainsi que des prohibitions et restrictions d'importation et d'exportation sur les articles importés ou exportés par INFOPESCA, ou sur les publications diffusées par INFOPESCA à des fins officielles.
2. L'Etat hôte fait toute diligence pour que la sécurité et la tranquillité des locaux d'INFOPESCA ne soient troublées en aucune manière et, si le Directeur d'INFOPESCA le demande, assure, le cas échéant, la protection policière nécessaire à cet effet.
  3. Pour ses communications officielles, INFOPESCA jouit d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé par l'Etat hôte aux autres organisations ou gouvernements, et notamment aux missions diplomatiques de ces derniers, en matière de priorités et de tarifs pour les services postaux, télégraphiques, téléphoniques et autres moyens de communication.

**Section 2: Privilèges, immunités et facilités accordés aux représentants officiels, au Directeur et aux autres membres du personnel d'INFOPESCA, et aux experts et consultants**

1. Sans préjudice des dispositions de l'Article 5, paragraphe 2 b) du présent Acte constitutif, l'Etat hôte s'engage à accorder les prérogatives, privilèges, immunités et facilités ci-après:
  - a) aux représentants de tout Etat Membre ou Membre associé d'INFOPESCA et de toute organisation ou institution internationale dans l'exercice de leurs fonctions officielles liées aux activités d'INFOPESCA:
    - i) immunité de détention ou d'arrestation, sauf en cas de flagrant délit, et de saisie des bagages personnels et, pour ce qui concerne tous les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles (paroles et écrits compris), immunité totale de juridiction;
    - ii) inviolabilité de tous papiers et documents;
    - iii) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives en matière d'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations relatives au service national;
    - iv) les mêmes franchises, en matière de restrictions monétaires et de change, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
  - b) au Directeur, aux autres membres du personnel, aux experts et consultants d'INFOPESCA:
    - i) immunité de juridiction pour ce qui concerne tous les actes accomplis par ces personnes en leur qualité officielle (paroles et écrits compris);

- ii) exonération des impôts sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par INFOPESCA;
  - iii) immunité pour eux-mêmes et pour leurs conjoints et les personnes à leur charge de toutes mesures restrictives en matière d'immigration et formalités d'enregistrement des étrangers;
  - iv) en période de crise, mêmes facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs conjoints ou les personnes à charge, que celles qui sont accordées aux fonctionnaires de rang comparable des missions diplomatiques;
  - v) sous réserve qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat hôte, droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels, y compris une automobile, à l'occasion de leur première prise de fonctions auprès d'INFOPESCA, ainsi que les articles de remplacement desdits meubles et effets personnels, y compris l'automobile, à des intervalles décidés d'un commun accord entre INFOPESCA et le gouvernement de l'Etat hôte.
2. Outre les privilèges et immunités mentionnés au paragraphe 1, le Directeur et le personnel, les experts et les consultants d'INFOPESCA, sous réserve qu'ils ne soient pas ressortissants de l'Etat hôte, jouissent des mêmes privilèges, en matière de facilités de change, que les membres de rang comparable des missions diplomatiques.
3. Sous réserve de l'application des mesures convenues entre l'Etat hôte et INFOPESCA pour préserver la santé et la sécurité publiques, l'Etat hôte n'impose aucune restriction à l'entrée et au séjour sur son territoire, ni au départ des représentants des Etats Membres ou des Membres associés d'INFOPESCA et des organisations ou institutions internationales mentionnés au paragraphe 1(a), de leurs conjoints, du Directeur, du personnel, des experts et des consultants d'INFOPESCA, et de leurs conjoints et personnes à charge, ou de toute autre personne se rendant à INFOPESCA pour des questions liées aux activités de ce dernier.
4. Tout visa demandé pour les personnes mentionnées au paragraphe 3 est accordé ou renouvelé rapidement et sans frais.

### Section 3: Application des lois de l'Etat hôte

INFOPESCA collabore avec les autorités compétentes de l'Etat hôte pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer l'observation des règlements de police et éviter tout abus auquel pourrait donner lieu les privilèges, immunités et facilités accordés en vertu de l'article 5, paragraphe 2 du présent Acte constitutif ou de la présente Annexe. INFOPESCA examine sans délai toute demande de levée d'immunité présentée par l'Etat hôte.

**Section 4: Amendement de la présente partie de l'Annexe**

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la Partie A de la présente Annexe peut être amendée dans les conditions prévues à l'article 19 du présent Acte constitutif.
2. Nonobstant toute autre disposition du présent Acte constitutif figurant dans la présente Annexe, aucun amendement à la présente partie de l'annexe ne peut être approuvé sans le consentement exprès de l'Etat hôte.

**PARTIE B****DISPOSITIONS PARTICULIERES APPLICABLES A L'ETAT HOTE****Section 1: Locaux d'INFOPESCA et services connexes**

1. Le siège d'INFOPESCA est situé à Montevideo, République orientale de l'Uruguay.
2. En exécution des obligations qui lui incombent aux termes de l'article 5, paragraphe 3, de l'Acte constitutif d'INFOPESCA, l'Etat hôte s'engage à mettre à disposition:

**SIEGE**

Les locaux et services dotés des installations nécessaires pour le personnel et adaptées aux tâches du Centre. Ces locaux doivent être situés dans un lieu accessible et représentatif de la ville de Montevideo.

**PERSONNEL**

Dix (10) fonctionnaires, à savoir: un chargé de liaison entre le Gouvernement de l'Uruguay et INFOPESCA, deux techniciens (un spécialiste des pêches et un expert en commercialisation), deux opérateurs de saisie, un secrétaire bilingue, deux secrétaires administratifs, un bibliothécaire et une personne chargée de l'entretien.

**MATERIEL**

10 000 dollars E.-U. (dix mille dollars) pour le mobilier de bureau, la photocopieuse, l'imprimante, les téléphones, le télécopieur, les ordinateurs, etc.

**CONTRIBUTION**

35 000 dollars E.-U. (trente-cinq mille dollars) par an pour couvrir les frais suivants: entretien des locaux, gardiennage, nettoyage de l'immeuble, électricité, eau, gas, chauffage, communications et autres dépenses de soutien nécessaires aux activités du futur organisme.

**Section 2: Privilèges, immunités et facilités**

1. Les impôts visés à la Section 1, paragraphe 1e) de la partie A, comprennent les droits de douane et taxes sur les véhicules, sur le mobilier et les équipements du Centre. De même, les legs et donations, en particulier tous ceux qu'INFOPECA considère comme nécessaires à son installation et à la réalisation de ses objectifs, sont également exempts desdits droits et taxes.
2. Les fonds ou biens transférés par INFOPECA à des fins éducatives ou scientifiques à une personne physique ou organisation sans but lucratif sont exempts du paiement d'impôts par ladite personne ou organisation.
3. Les membres du personnel d'INFOPECA, y compris le Directeur, peuvent, à condition de ne pas être ressortissants de l'Etat hôte, détenir des capitaux hors de l'Etat hôte et sont exonérés de toute forme de fiscalité sur les revenus qu'ils tirent des ressources ou biens qu'ils possèdent en dehors de l'Etat hôte. Ils sont en outre exempts des obligations relatives au service national.
4. L'Etat hôte adopte toutes les dispositions législatives nécessaires pour reconnaître la personnalité juridique d'INFOPECA et donner effet aux privilèges, immunités et facilités mentionnés dans le présent Acte constitutif, y compris dans la présente Annexe.

**Section 3: Amendement de la présente partie de l'annexe**

1. <sup>§</sup> Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, la partie B de la présente annexe peut être amendée dans les conditions prévues à l'article 19 du présent Acte constitutif.
2. Nonobstant toute autre disposition du présent Acte constitutif figurant dans la présente Annexe, aucun amendement à la présente partie de l'annexe ne peut être approuvé sans le consentement exprès de l'Etat hôte.



Fait à San José, Costa Rica, le dix huit février mille neuf cent quatre vingt quatorze, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

ENFOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Etats dont les noms figurent ci-après, ont signé la présente Constitution:

Pour Antigua-et-Barbuda

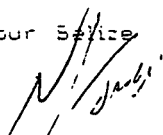
Pour l'Argentine



Pour les Bahamas

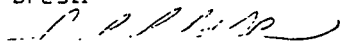
Pour la Barbade

Pour Belize 1



Pour la Bolivie

Pour le Brésil



Pour le Chili

Pour la Colombie

---

<sup>1</sup> Noel D. Jacobs.

Pour le Costa Rica

1

~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~  
~~\_\_\_\_\_~~

Pour Cuba

Pour la Dominique

Pour la République dominicaine

Pour l'Équateur

Pour El-Salvaador

Pour la Grenade

Pour le Guatemala

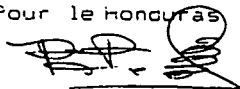
Pour le Guyana

Pour Haïti

---

<sup>1</sup> Sergio Pacheco Echandi.

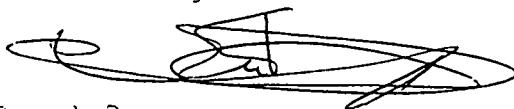
Pour le Honduras 1



Pour la Jamaïque

Pour le Mexique

Pour le Nicaragua



2

Pour le Panama

Pour le Paraguay

Pour le Pérou

Pour Saint Kitts-et-Nevis

Pour Sainte-Lucie

Pour Saint Vincent-et-les Grenadines

<sup>1</sup> Omar Ponce Portillo.

<sup>2</sup> Emilio Olivares Torrez.

Pour le Suriname

Pour la Trinité-et-Tobago

Pour l'Uruguay

*C/N(R) Juan José Fernández Parés* <sup>1</sup>

Pour le Venezuela

---

<sup>1</sup> C/N(R) Juan José Fernández Parés.

## ACTE FINAL

1. Conformément à la décision prise par la Consultation gouvernementale sur l'avenir d'INFOPESCA, qui s'est tenue à Santiago (Chili) le 30 novembre 1992, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO) a convoqué une Assemblée constitutive chargée d'examiner et d'adopter un projet d'Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA).
2. L'Assemblée constitutive s'est réunie à San José (Costa Rica) les 17 et 18 février 1994 à l'invitation du Gouvernement du Costa Rica.
3. Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés:  
Belize, Costa Rica, Guatemala, Honduras, Mexique, Nicaragua, Pérou, Trinité-et-Tobago, Uruguay, Venezuela.
4. Les Gouvernements des Etats suivants étaient représentés par des observateurs:  
Argentine, Chili et Colombie.
5. Le Directeur général de la FAO était représenté par M. Constantino Tapias, Représentant de la FAO au Costa Rica.
6. M. Herbert Nanne, Directeur par intérim des ressources de la pêche et de l'aquaculture du Ministère de l'agriculture et de l'élevage du Costa Rica, a prononcé un discours lors de la cérémonie d'ouverture de l'Assemblée constitutive.
7. L'Assemblée constitutive a élu président M. Sergio Pacheco Echandi, représentant du Costa Rica, et vice-présidents les représentants de l'Argentine, du Mexique et de Trinité-et-Tobago.
8. L'Assemblée constitutive a constitué une Commission de vérification des pouvoirs composée des pays suivants:  
Belize, Costa Rica, Guatemala, Uruguay, Venezuela.
9. Le projet d'acte constitutif auquel il est fait référence au paragraphe 1 du présent Acte final, préparé par le Secrétariat de la FAO, a fait l'objet de débats approfondis et a été adopté par l'Assemblée constitutive dans la forme dans laquelle il figure à l'annexe 1 du présent Acte final. Il est resté ouvert à la signature jusqu'au 18 février 1994.
10. L'Assemblée constitutive a également adopté les Résolutions reproduites aux Annexes II, III et IV du présent Acte final.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés des Etats dont les noms figurent ci-après, ont signé le présent Acte Final:

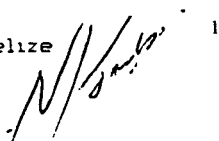
Pour Antigua-et-Barbuda

Pour l'Argentine

Pour les Bahamas

Pour la Barbade

Pour Belize




Pour la Bolivie

Pour le Brésil

Pour le Chili

Pour la Colombie

Pour le Costa Rica



2

<sup>1</sup> Noel D. Jacobs.

<sup>2</sup> Sergio Pacheco Echandi.

Pour Cuba

Pour la Dominique

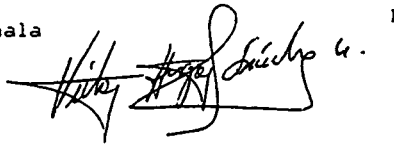
Pour la République dominicaine

Pour l'Équateur

Pour El-Salvador

Pour la Grenade

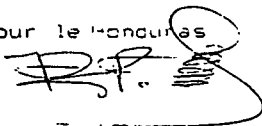
Pour le Guatemala

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Victor Hugo Sanchez Ulloa", with a superscript "1" to its right.

Pour le Guyana

Pour Haïti

Pour le Honduras

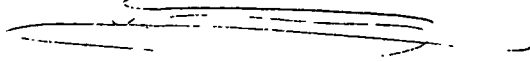
A handwritten signature in black ink, appearing to read "Omar Ponce Portillo", with a superscript "2" to its right.

Pour la Jamaïque

---

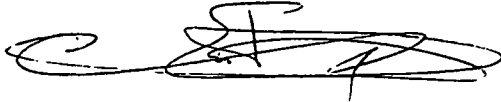
<sup>1</sup> Victor Hugo Sanchez Ulloa.  
<sup>2</sup> Omar Ponce Portillo.

Pour le Mexique

A handwritten signature consisting of several horizontal, slightly wavy lines, followed by a small vertical stroke at the end.

1

Pour le Nicaragua

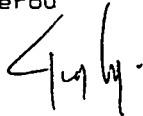
A complex handwritten signature with multiple overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

2

Pour le Panama

Pour le Paraguay

Pour le Pérou

A handwritten signature that appears to be the name 'Gonzalo' written in a stylized, cursive script.

3

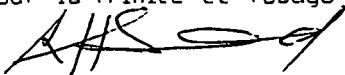
Pour Saint Kitts-et-Nevis

Pour Sainte-Lucie

Pour Saint Vincent-et-les Grenadines

Pour le Suriname

Pour la Trinité-et-Tobago

A handwritten signature consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke at the bottom.

4

<sup>1</sup> Victor Manuel Sarabia Luna.

<sup>2</sup> Emilio Olivares Torrez.

<sup>3</sup> Gonzalo Voto Bernales.

<sup>4</sup> Leslie Hubert Scotland.

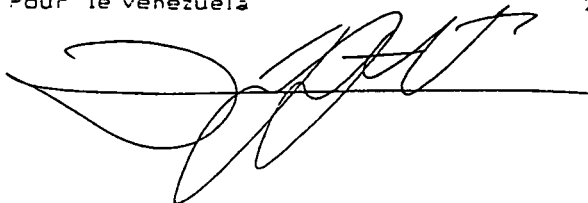


Pour l'Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Juan José Fernández Parés', written over a horizontal line.

1

Pour le Venezuela

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over a horizontal line.

2

Fait à San José, Costa Rica, le dix huit février mille neuf cent quatre vingt quatorze, en un seul exemplaire, en langues anglaise, française et espagnole, les trois textes faisant également foi.

Les textes originaux sont déposés aux Archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

<sup>1</sup> C/N(R) Juan José Fernández Parés.

<sup>2</sup> Francisco Herrera Teran.

## RESOLUTION 1

L'Assemblée constitutive du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA);

Ayant adopté l'Acte constitutif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA);

Consciente de la nécessité de mettre en oeuvre les dispositions de l'Acte constitutif dès la mise au point définitive du projet INFOPECSA, le 31 mars 1994;

Consciente aussi des efforts tout particuliers accomplis en faveur du projet INFOPECSA par le Gouvernement du Panama et par la FAO;

Tenant compte des difficultés qui seront rencontrées durant la période initiale de mise en place du Centre;

Consciente également de l'expérience acquise par la FAO dans la mise en place d'organisations similaires dans d'autres régions;

### Recommande:

- a) que la FAO prenne les dispositions nécessaires pour l'établissement effectif du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPECSA) et qu'à la première session, son Assemblée générale présente un avant-projet de l'ensemble des règlements et des autres instruments juridiques mentionnés dans l'Acte constitutif d'INFOPECSA, ainsi qu'un projet de programme de travail et budget;
- b) que la FAO, en coopération avec des Etats, des organisations intergouvernementales ou d'autres institutions, prenne une part active à la mise en place du Centre et fournisse à celui-ci un appui sans réserve;
- c) que la FAO cherche à conclure avec INFOPECSA un accord de coopération en vertu de l'Article XIII de l'Acte constitutif de la FAO.

## RESOLUTION 2

L'Assemblée constitutive du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA),

Consciente des efforts déployés par le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay, qui s'est offert comme pays hôte d'INFOPESCA,

Souhaite remercier et féliciter le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay de son offre d'accueillir le siège du Centre.

### RESOLUTION 3

L'Assemblée constitutive du Centre pour les services d'information et d'avis consultatifs sur la commercialisation des produits de la pêche en Amérique latine et dans les Caraïbes (INFOPESCA),

Estimant qu'il faut unir les efforts des organisations intergouvernementales régionales opérant dans le secteur des pêches afin de poursuivre des objectifs communs,

Constatant le défi que représente pour les pays d'Amérique latine et des Caraïbes la normalisation et l'application de mesures en faveur du commerce international des produits de la pêche;

Consciente des activités menées par les organisations internationales, régionales et nationales dans ce domaine;

Recommande:

qu'INFOPESCA travaille en harmonie et en collaboration avec toutes les organisations et institutions qui mènent des projets ou des programmes de même nature ou proches des objectifs poursuivis par INFOPESCA.

**CENTRE FOR MARKETING INFORMATION AND ADVISORY  
SERVICES FOR FISHERY PRODUCTS IN LATIN AMERICA  
AND THE CARIBBEAN (INFOPECA)**

—————  
**CONSTITUTION<sup>1</sup>**

**PREAMBLE**

The Contracting Parties,

Conscious of the importance of fisheries and aquaculture for the development of the countries of Latin America and the Caribbean;

Recognizing that the majority of the countries of Latin America and the Caribbean would gain significantly from the development of their fishery sectors and that this could depend in part on the establishment of an information and advisory service on the international fishery market, thereby better balancing market supply, promoting a more advantageous price structure and stimulating a more appropriate use of fishery resources;

Conscious that the promotion and success of such results can be accelerated through regional cooperation;

Considering that the best means of achieving such cooperation is to establish an intergovernmental organization that conducts its activities in collaboration with States, other intergovernmental organizations, non-governmental organizations, institutions and private enterprises that may be able to provide financial and technical support;

<sup>1</sup> Came into force on 18 February 1994, the date when at least five States of Latin America and the Caribbean had signed it or had deposited their instrument of accession with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article 22 (4):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature</i>
Belize .....	18 February 1994
Costa Rica .....	18 February 1994
Honduras .....	18 February 1994
Nicaragua .....	18 February 1994
Uruguay .....	18 February 1994

Subsequently, the following States signed the Constitution definitively or deposited their instrument of accession with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, in accordance with article 22 (4):

<i>Participant</i>	<i>Date of definitive signature (s) or deposit of instrument of accession (a)</i>
Dominican Republic..... (With effect from 13 June 1994.)	13 June 1994 (a)
Brazil..... (With effect from 28 October 1994.)	28 October 1994 (s)
Argentina..... (With effect from 6 December 1994.)	6 December 1994 (s)

Have agreed to establish the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean, hereinafter referred to as "INFOPESCA", which shall be organized and shall function in accordance with the present Constitution:

## ARTICLE 1

### Definitions

For the purpose of this Constitution:

- a) "Members" means Member States and the Associate Members referred to in Article 6;
- b) "Statutes" means the Statutes of the Centre as approved by its General Assembly;
- c) "Chairman" means Chairman of the General Assembly and of the Executive Committee;
- d) "Institution" means any national or international body or other public organization involved in fisheries and aquaculture;
- e) "Region" (or "regional") means the Region of Latin America and the Caribbean.

## ARTICLE 2

### Objectives

The objectives of INFOPESCA shall be: to provide information and advisory services on the marketing of Latin American and Caribbean fishery products, so that its Members may participate more gainfully in the world fish market; to provide assistance in the processing and quality control, in accordance with market needs; and to enhance product quality.

## ARTICLE 3

### Functions

In pursuit of its objectives, INFOPESCA shall:

- a) provide its Members with information on market opportunities and prospects for the supply of fishery products both within and outside Latin America and the Caribbean;
- b) advise on technical product specifications, processing methods and quality standards in accordance with market requirements, as requested by its Members;

- c) promote the exchange of experiences between countries from the region and from outside the region on technological progress and marketing matters;
- d) examine and develop new market opportunities for non- or under-utilized species and fishery products;
- e) assist in the planning and execution of national and regional fish market research and information activities;
- e) train Member State officials and staff as well as personnel of Associate Members of INFOPESCA in market development, and strengthen the institutions associated with the sector.

#### ARTICLE 4

##### Headquarters

1. The seat of the Centre shall be in the State indicated in the Headquarters Agreement, which appears as an Annex to this Constitution. However, if on the date on which this Constitution enters into force, the host country is still not a party to the Constitution, the seat of the Centre shall be determined by the General Assembly by a two-thirds majority of its Member States.
2. The General Assembly could decide about the usefulness to establish sub-regional offices or representations in countries other than the host country, in accordance with Article 10(r).

#### ARTICLE 5

##### Legal status, privileges and immunities

1. INFOPESCA shall be a non-profit, intergovernmental independent organization with the juridical personality and capacity to engage in any legal process as may be necessary or fit for the performance of its functions or the exercise of its duties as conferred by this Constitution, in particular the capacity to contract, acquire or alienate movable and real estate and be party to legal processes.
2. Each Member State of INFOPESCA shall grant:
  - a) the Centre and its property, funds and assets, the privileges, immunities and facilities that it needs to undertake its activities; and
  - b) the representatives of the Member States that perform official functions on behalf of the Centre, and the Director and staff of INFOPESCA, the privileges, immunities and facilities that they need to perform their official functions.

3. Without prejudice to paragraph 2, the Host State undertakes to grant the privileges, immunities and facilities stipulated in the Headquarters Agreement which is attached in the Annex to this Constitution. The Host State shall also make available to the Centre an annual financial contribution, as stipulated in the Headquarters Agreement, to cover the costs of the facilities and services that are needed for its optimum functioning. This contribution shall be administered by INFOPECSA.
4. Any dispute arising from any agreement, including disputes in respect of terms and conditions of employment, reached between the Centre and any natural or juridical person that cannot be resolved by negotiation or conciliation, and in respect of which the Centre has not waived its legal immunity, shall, unless the parties agree to some other means of resolution, be submitted to arbitration in accordance with the provisions laid down to this effect by the General Assembly.
5. The waiving of any immunity granted to a person by virtue of this Article or the Annex to this Constitution shall be effected in accordance with established international practice.

## ARTICLE 6

### Members

1. There shall be two categories of membership of INFOPECSA: Member States and Associate Members.
2. The Member States shall be the States of Latin America and the Caribbean that have signed the Constitution or that have acceded to the said Constitution by depositing an instrument of accession with the Depositary, in addition to those States outside the Region that are admitted in accordance with paragraph 5 of this Article.
3. Associate Member status shall be granted to:
  - a) any intergovernmental international organization that is directly concerned;
  - b) any educational or research institute that is involved in fisheries and aquaculture;
  - c) any national or regional bank or financial institution that intervenes or may intervene actively in the funding of programmes or projects related to fisheries, the fishery industry and to aquaculture;
  - d) any regional organization involved in fishery and aquaculture research, technical assistance, financial aid or development;
  - e) any juridical person that operates in or is associated with the fisheries and aquaculture sector in Latin America and the Caribbean;
  - f) any national or regional, public or private institution with an established involvement in commercial fisheries development.



4. The founding Members of INFOPESCA shall be the States of Latin America and the Caribbean participating in the Constituent Assembly of INFOPESCA that have signed, or acceded to this Constitution.
5. The General Assembly of the Centre may, with a two-thirds voting majority of the Member States present, authorize any State outside the Region to sign the Constitution or accept its accession to the said Constitution, or admit as Associate Member any entity as specified in paragraph 3 above that has submitted an application for membership.

## ARTICLE 7

### Member rights and obligations

1. All Members shall have the right to:
  - a) participate in the sessions of the General Assembly and in any other meeting convened by INFOPESCA to discuss the objectives and functions of the Centre;
  - b) take the floor and formulate observations in the sessions of the General Assembly and in any other meeting convened by INFOPESCA;
  - c) request and receive, within the framework of INFOPESCA, information on matters of interest to themselves and of relevance to INFOPESCA;
  - d) receive the publications of INFOPESCA and have access to the information that it compiles.
2. All the Members shall:
  - a) adhere to their financial commitments to INFOPESCA;
  - b) collaborate in the constitution of the subsidiary bodies of INFOPESCA;
  - c) respond promptly to requests for information made by INFOPESCA;
  - d) undertake any mission entrusted to them by the General Assembly;
  - e) collaborate with INFOPESCA in the pursuit of its objectives and in the performance of its functions.

## ARTICLE 8

### Constituent bodies of the Centre

1. INFOPESCA shall comprise the following bodies:
  - a) the General Assembly;

- b) the Executive Committee;
  - c) the Consultative Committee;
  - d) the subsidiary bodies established by the General Assembly or the Executive Committee.
2. The Statutes of the Centre, which shall be approved by the General Assembly in accordance with Article 11(d), shall, *inter alia*, determine the rules of procedure of the various bodies of INFOPESCA.

## ARTICLE 9

### The General Assembly

1. The General Assembly shall comprise all the Members of INFOPESCA. Each Member shall be represented at the General Assembly by one delegate, who may be assisted by technical experts and advisers. The Member States shall strive to include representatives of the private sector in their delegations.
2. The General Assembly shall hold one ordinary session every two years at such time and place as it shall determine.
3. Extraordinary sessions of the General Assembly may be convened in accordance with the Statutes of INFOPESCA.
4. The General Assembly shall elect a Chairman from among the Member States of INFOPESCA. The Vice-Chairman, who has voice and right to vote, shall also be elected by the General Assembly and shall be a representative of the Associate Members. In case there is no candidature in this respect, the General Assembly will choose a Vice-Chairman from among the Member States. The mandate of the Chairman and the Vice-Chairman will be for a period of two years, renewable for one term only.
5. Each Member State shall have one vote while Associate Members will only have the right to voice. Unless expressly stipulated otherwise in this Constitution, all decisions of the General Assembly shall be adopted by a simple majority of votes cast. A simple majority of the Member States shall constitute a quorum.

## ARTICLE 10

### Functions of the General Assembly

The General Assembly shall:

- a) appoint the Director of the Centre;
- b) appoint an Auditor whose mandate shall last until the subsequent ordinary session of the General Assembly;

- c) elect the members of the Executive Committee;
- d) approve the Statutes of the Centre, the Financial Regulations and the Staff Regulations determining the general terms and conditions of employment of the staff;
- e) define the policy of the Centre and approve its Programme of Work and Budget;
- f) examine the report on the activities of the Centre;
- g) examine and approve the financial report of the Centre;
- h) examine and approve the report of the Auditor;
- i) approve the admission of new Members of the Centre, in accordance with Article 6.5;
- j) examine and approve rules and regulations governing the activities of the Centre and of its bodies;
- k) determine the admission quotas, the annual quotas and the annual contribution to be paid by the Members of the Centre;
- l) approve special agreements with governments, international organizations and other institutions;
- m) amend, as necessary, this Constitution and the Headquarters Agreement in Annex, in accordance with the provisions laid down in Article 19;
- n) adopt rules and regulations to govern the resolution of disputes, as referred to in Article 20;
- o) examine and rule on any issue placed before it by the Executive Committee;
- p) examine other matters related to the objectives and activities of the Centre, as it sees fit;
- q) establish or approve the formation of any subsidiary bodies that it considers necessary to attain the objectives or perform the functions of the Centre;
- r) establish sub-regional offices or representations which are considered necessary to achieve and fulfil the objectives and functions of the Centre;
- s) decide on any merger of INFOPESCA with any other intergovernmental organization which has similar objectives. Any such decision has to be taken by a majority of three quarters of the votes cast. In addition, this majority has to be more than half the number of Member States.

**ARTICLE 11****Functions of the Chairman**

The Chairman shall preside over the meetings of the General Assembly and the Executive Committee. In the absence or incapacity of the Chairman, the Vice-Chairman shall exercise the functions of the Chairman.

**ARTICLE 12****Executive Committee**

1. The Executive Committee shall comprise the Chairman and the Vice-Chairman of the General Assembly, together with three representatives of the Members who shall be elected by the General Assembly for a period of two years, renewable for one further term only. Not more than two members of the Executive Committee can be representatives of the Associate Members. The Executive Committee will hold at least one regular meeting a year and Extraordinary Sessions as considered appropriate. It will also meet immediately before and after each General Assembly Meeting.
2. The non-governmental Members of the Executive Committee shall be experts in areas related to the marketing and trade of fishery products.
3. The representatives of the Associate Members in the Executive Committee shall have the right to vote in the meetings of the Executive Committee. The Director of INFOPECA shall also participate in the meetings of the Executive Committee.
4. The Executive Committee shall have the authority to examine requests for admission as Associate Members of the Centre and to admit new Members subject to approval by the General Assembly in its next session.
5. During the period between the sessions of the General Assembly, the Executive Committee shall be responsible for directing the activities of the Centre. For this purpose, it shall:
  - a) advise the Director of the Centre on implementation of the policy and decisions adopted by the General Assembly;
  - b) meet at least once a year and deliberate matters placed before it by the Director of the Centre. In the event of a matter requiring urgent attention, the Director of the Centre may refer the matter to the members of the Executive Committee by correspondence or by any other rapid means of communication so that a vote by correspondence can be effected;
  - c) adopt appropriate measures and regulations required for the realization of the work of the Centre and its subsidiary bodies, on condition that such measures and regulations comply with this Constitution, with the Statutes and with other rules or regulations approved by the General Assembly;

- d) make the necessary and appropriate arrangements for the funding and functioning of the Centre;
  - e) examine the activities of the Centre;
  - f) establish, subject to endorsement by the General Assembly, the subsidiary bodies that it considers necessary to achieve the objectives and fulfil the functions of the Centre;
  - g) convene extraordinary meetings of the General Assembly;
  - h) present the General Assembly with a report on the activities of the Centre and their results;
  - i) put forward recommendations to the General Assembly on matters related to the functions of the General Assembly;
  - j) perform other functions as determined by the General Assembly.
6. All decisions of the Executive Committee shall be adopted by a simple majority of the votes cast. Two-thirds of the Members of the Executive Committee shall constitute a quorum.

### ARTICLE 13

#### Consultative Committee

1. The Consultative Committee shall comprise six members elected for a two-year term by the General Assembly in their personal capacity and on account of their expertise in fishery and aquaculture matters.
2. The members of the Consultative Committee shall be nationals of the Member States and representatives of the Associate Members.
3. The Consultative Committee shall convene whenever called either by the General Assembly, the Executive Committee or the Director of the Centre.
4. The Consultative Committee shall elect a Chairman from among its members at each of its meetings.
5. The travel and per diem expenses of the members, when attending meetings of the Consultative Committee, shall be borne by the Centre.
6. The Consultative Committee shall advise on all technical aspects of fisheries and aquaculture referred to it by the General Assembly, the Executive Committee or the Director of the Centre.
7. After each meeting, the Chairman of the Consultative Committee shall draft a report on its deliberations and findings.

**ARTICLE 14****The Director and Staff**

1. The Centre shall have a Director appointed by the General Assembly on such conditions as it may determine. Appointment to the office of Director shall be for a period of four years. This term may be renewed by decision of the General Assembly. The Director may be a national of a State that is not a Member.
2. The Director shall be the legal representative of INFOPESCA. He shall direct the work of INFOPESCA in accordance with the policy and decisions adopted by the General Assembly, and under the guidance of the Executive Committee.
3. The Director shall submit to each ordinary session of the General Assembly, through the Executive Committee:
  - a) a report on the work of INFOPESCA and on the corresponding accounts; and
  - b) a draft programme of work of INFOPESCA and a draft budget, subject to prior examination by the Executive Committee.
4. The Director shall prepare and organize the sessions of the General Assembly and of the Executive Committee in coordination with the Chairman, in addition to the meetings of the Consultative Committee and all other meetings of the Centre. He shall provide the secretariat for such meetings, which he shall have the right to attend.
5. The Director will inform the Associate Members on all information that is being provided to the Member States by the Depository, with regard to, *inter alia*, signature, accession to the Constitution and proposals for amendments to this Constitution.
6. The General Assembly may, if it deems fit, accept that the Director and the technical and support staff of INFOPESCA be persons seconded to the Centre by a State, an international organization or other institution.
7. The staff members of INFOPESCA shall be appointed by the Director in accordance with policies, general standards and guidelines determined by the General Assembly. When appointing the staff of INFOPESCA, the Director should ensure maximum efficiency, professional competence and integrity, and grant preference to nationals of the Member States.
8. The staff of INFOPESCA shall report to the Director. The staff shall not seek or receive instructions regarding the performance of their duties from any authority external to INFOPESCA. No staff member may engage in external commercial activities related to the exploitation, use and trade of fishery products or in any other activity that may be incompatible with the independence, autonomy and integrity that are required by his functions in INFOPESCA.

**ARTICLE 15****Finances**

1. The financial resources for the facilities and functioning of the Centre may derive from:
  - a) the annual contribution of the Member States to the budget of the Centre and the admission quotas of new Member States;
  - b) the admission quotas and annual quotas that shall be paid by the Associate Members;
  - c) income from remunerated services provided, in particular:
    - subscriptions to the publications of the Centre;
    - the sale of information;
    - paid advertisements in the publications of the Centre;
    - fees for its technical services; and
    - income from conferences, meetings or fora sponsored by the Centre;
  - d) voluntary contributions from the Members;
  - e) subventions from States, international organizations, institutions, foundations and individuals;
  - f) donations and legacies, provided that these do not run counter to the objectives of the Centre;
  - g) other resources approved by the General Assembly and compatible with the objectives of the Centre.
2. The Member States and Associate Members that subsequently accede to INFOPECA as an independent intergovernmental organization shall pay an admission quota that shall be determined by the General Assembly.
3. The Members shall undertake to pay the annual contributions, admission quotas, annual quotas and all sums due to the Centre in freely convertible currency.
4. At each session, the General Assembly shall approve the budget of INFOPECA by a majority of two-thirds of the votes cast and on condition that these represent no fewer than half the total number of Member States of the Centre, and shall determine the admission quotas, annual quotas and the total sum of contributions for the following biennium.
5. The General Assembly shall determine a scale of annual contributions for the Member States, to be approved by a majority of two-thirds of the votes cast on condition that these represent no fewer than half the total number of Member States of the Centre, taking into account the total value of fish and shellfish exports and imports of each Member State as reported in the annual statistics of FAO. These annual contributions shall be divided into four categories:

- a) Countries with a total value of fish and shellfish exports and imports of over US\$ 500 million. These shall pay a quota of US\$ 15 000.
  - b) Countries with a total value of fish and shellfish exports and imports of between US\$ 250 million and US\$ 500 million. These shall pay a quota of US\$ 10 000.
  - c) Countries with a total fish and shellfish export and import value of between US\$ 100 million and US\$ 250 million. These shall pay a quota of US\$ 5,000.
  - d) Countries with a total fish and shellfish export and import value of less than US\$ 100 million. These shall pay a quota of US\$ 3 000.
6. The General Assembly shall determine the annual and admission quotas for Associate Members in accordance with the classification in Article 6.3.

#### ARTICLE 16

##### Observers

1. Upon request of the General Assembly or the Executive Committee, the Director shall invite non-Member States and regional or world organizations and institutions to attend the meetings of the General Assembly, the Executive Committee and the subsidiary bodies as observers.
2. All national, regional or world, public or private institutions may, subject to prior application in writing to the Executive Committee, be authorized to attend the meetings of the General Assembly, the Executive Committee and the subsidiary bodies as observers.
3. Observers shall not have the right to vote and may only take the floor on matters within their field of competence and by invitation of the Chairman of the meeting in question.

#### ARTICLE 17

##### Agreements and relations with States, international organizations and other institutions

1. INFOPESCA shall seek to establish an agreement with the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and to build a close working relationship with the FAO Network of Regional Fish Marketing Information and Technical Advisory Services.
2. INFOPESCA shall accept that a representative of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, appointed by its Director-General, shall participate in all its meetings, but without the right to vote.



3. Efforts shall be made to establish cooperation between INFOPESCA and other international fisheries and aquaculture institutions that can contribute towards the work of INFOPESCA, and all governmental and non-governmental institutions and organizations whose interests and activities are compatible with the objectives of INFOPESCA.
4. Acting under the authority of the Executive Committee, the Director may engage in working relations with such institutions and organizations and adopt all the measures needed to ensure effective cooperation. Any official agreement that may be reached with such institutions and organizations shall be submitted to the General Assembly for its consideration and, where appropriate, for its approval.

## ARTICLE 18

### Statutes and special regulations

1. To enable INFOPESCA to perform its functions, as set out in this Constitution, the General Assembly shall adopt Statutes governing, in particular:
  - a) the rules of procedure of the General Assembly, the Executive Committee, the Consultative Committee and the subsidiary bodies established by the General Assembly or the Executive Committee;
  - b) the procedure for the election of the Chairman and the Vice-Chairman of the General Assembly, and the procedure for the election of the members of the Executive Committee and Consultative Committee;
  - c) the procedure for the appointment of the Director;
  - d) the financial management;
  - e) the procedures for the auditing of accounts and for the appointment of an auditor;
  - f) amendments to the Statutes;
  - g) the modalities of payment of the admission quotas, annual quotas and annual contributions of the Members.
2. The Statutes shall be supplemented by Financial Regulations, Staff Regulations and special regulations to be approved by the Executive Committee when necessary and in respect of:
  - a) the administration of INFOPESCA staff, in particular recruitment and promotion;
  - b) the financial administration, in particular matters such as the opening of a bank account, the drawing up of accounts and balance sheets and travel subsidies;

- c) the procedures for concluding contracts and agreements with other institutions;
- d) the procedure for accepting donations.

## ARTICLE 19

### Amendments

1. The General Assembly may amend this Constitution by a three-quarters majority of votes cast on condition that this majority is superior to half of the total number of Member States.
2. Proposals for the amendment of this Constitution may be presented by the Executive Committee or by any Member State of INFOPECSA, in the latter case through communication to the Depositary. The Depositary shall promptly notify all the Members and the Director of the Centre of the proposed amendment. No amendment proposal shall be included in the agenda of the General Assembly unless it has been brought to the attention of the Members of INFOPECSA by the Depositary at least 60 days before the opening of the session of the General Assembly. The Depositary shall be notified without delay of the approval of any amendment.
3. Amendments shall take effect, with respect to the Members, on the date decided by the General Assembly at the time of their approval.
4. The Annex to this Constitution may only be amended in the manner specified therein.

## ARTICLE 20

### Interpretation and settlement of disputes

All disputes between Members of INFOPECSA concerning the interpretation or application of the provisions of this Constitution which the parties concerned are unable to settle by negotiation, conciliation or similar procedure, should be referred to the General Assembly whose decision shall be final.

## ARTICLE 21

### Withdrawal, suspension, exclusion and dissolution

1. Any Member may withdraw from INFOPECSA one year after the date of its accession by presenting the original and a copy of the notification of withdrawal to the Depositary. Withdrawal shall take effect one year after the date of reception of the written notice.

2. Any Member of INFOPESCA with two years of arrears in the payment of annual contributions or quotas shall be suspended until the total of such arrears has been paid.
3. Any Member that continues to default on any of the obligations contracted by virtue of this Constitution may be temporarily excluded from INFOPESCA if so decided by the General Assembly.
4. The Constitution of INFOPESCA may be denounced and the Centre may be dissolved by decision of a three-quarters majority of its Member States.
5. As soon as possible after the dissolution of INFOPESCA, once all its obligations have been satisfied and the balance of any donated funds has been returned to the donor, its assets shall be distributed among existing Members at the time of dissolution, in proportion to the annual contributions and quotas made in the year during which the dissolution takes effect. Should the assets of INFOPESCA, excluding the balance of unused donated funds which shall be returned to the donors, be insufficient to meet its obligations, all the Members shall be responsible for meeting outstanding obligations in the proportion mentioned above.

## ARTICLE 22

### Signature, accession and entry into force

1. The States of Latin America and the Caribbean may become parties to this Constitution by:
  - a) signing the Constitution; or
  - b) depositing an instrument of accession.
2. This Constitution shall be open for signature in San José, Costa Rica, on 18 February 1994 and shall thereafter be open for signature at FAO Headquarters in Rome.
3. The instruments of accession shall be deposited with the Director-General of FAO.
4. This Constitution shall enter into force, with respect to all the States that have signed it or acceded thereto, on the date when the Governments of at least five States of Latin America and the Caribbean have signed it or deposited their instruments of accession. Any other State shall be party to the Constitution on the date of signature of the Constitution or of deposit of its instrument of accession.

## ARTICLE 23

### Depositary

1. The Director General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations shall be the Depositary of this Constitution.

The Depositary shall:

- a) send certified copies of this Constitution to the Governments of Latin America and the Caribbean, and to any other Government which so requests;
- b) arrange for the registration of this Constitution, upon its entry into force, with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter; and
- c) inform the States of Latin America and the Caribbean of:
  - i) the signature of this Constitution and the deposit of instruments of accession, in accordance with Article 22.1;
  - ii) the date of entry into force of this Constitution, in accordance with Article 22.4;
  - iii) proposals for the amendment of this Constitution and approval of amendments, in accordance with Article 19;
  - iv) notices of withdrawal from the Centre, in accordance with Article 21.1.

2. The original of this Constitution shall be deposited in the archives of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome.

#### ARTICLE 24

##### Official languages

The official languages of the Centre shall be Spanish, French and English. The working language shall be Spanish.

#### ARTICLE 25

##### Annex

The attached Headquarters Agreement shall constitute an integral part of this Constitution.

Done in San José, Costa Rica, on 18 February 1994, in a single copy in the Spanish, French and English languages, each version being equally authentic.

*[For the testimonium and signatures, see p. 170 of this volume.]*

**ANNEX TO THE CONSTITUTION OF INFOPESCA****HEADQUARTERS AGREEMENT****Recognition of the Centre for Marketing Information and  
Advisory Services for Fishery Products in Latin America  
and the Caribbean (INFOPESCA) and concession of  
privileges and immunities by the Host State****INTRODUCTION**

Pursuant to paragraph 3 of Article 5 of this Constitution and without prejudice to paragraph 2 of Article 5, the present Annex lists the additional rights and obligations of the Host State. These shall apply to the State referred to in Part B for as long as it is the Host State.

**PART A****GENERAL PROVISIONS****Section 1: Privileges, immunities and facilities accorded to INFOPESCA**

1. Without prejudice to Article 5, paragraph 3 of this Constitution, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities to INFOPESCA and to its property, funds and assets, wherever these may be located in that State:
  - a) immunity from legal process, except insofar as in any particular case INFOPESCA has expressly waived immunity;
  - b) immunity from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference;
  - c) freedom to hold funds or currency of any kind, to operate accounts in any currency, to transfer funds or foreign currency within the Host State or abroad, and to convert foreign currency into any other currency;
  - d) without prejudice to any appropriate security measure adopted by mutual agreement between the Host State and INFOPESCA, freedom from censorship of official correspondence and other official communications;
  - e) exemption from all direct and indirect taxes on property, income and official transactions of INFOPESCA, except taxes that are no more than charges for services rendered;

- f) exemption from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by INFOPECSA, or on publications issued by INFOPECSA, for official purposes.
2. The Host State shall exercise due diligence to ensure that the security and tranquillity of the premises of INFOPECSA are not in any way impaired and shall, at the request of the Director of INFOPECSA, provide adequate police protection, where necessary.
  3. INFOPECSA shall enjoy, for its official communications, treatment no less favourable than that accorded to any other organization or government, including the diplomatic mission of such other government, in the Host State, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telephone and other communications.

**Section 2: Privileges, immunities and facilities to be accorded to official representatives, the Director and staff of INFOPECSA, experts and consultants**

1. Without prejudice to Article 5, paragraph 2(b) of this Constitution, the Host State undertakes to accord the following privileges, immunities and facilities:
  - a) to the representatives of any Member State or Associate Member of INFOPECSA and of any international organization or institution, with respect to the performance of their official duties in connection with the work of INFOPECSA:
    - i) immunity from personal arrest or detention, except in the case of flagrancy, and from seizure of their personal baggage and, in respect of all acts done by them in their official capacity, including words spoken or written, immunity from legal process of any kind;
    - ii) inviolability of all papers and documents;
    - iii) exemption, in respect of themselves and their spouses, from immigration restrictions, alien registration or national service obligations;
    - iv) the same exemptions in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
  - b) to the Director, staff, experts and consultants of INFOPECSA:
    - i) immunity from legal process in respect of all acts done by them in their official capacity, including words spoken and written;
    - ii) exemption from taxation on salaries and emoluments paid by INFOPECSA;

- iii) immunity, together with their spouses and dependants, from immigration restrictions and alien registration;
  - iv) together with their spouses and dependants, the same repatriation facilities in time of crisis as officials of comparable rank of diplomatic missions;
  - v) provided that they are not nationals of the Host State, the right to import free of duty their furniture and personal effects, including one car, at the time of first taking up their post in INFOPESCA, as well as replacements of such furniture and personal effects, including the car, at such intervals as are mutually agreed upon by INFOPESCA and the Government of the Host State.
2. In addition to the privileges and immunities referred to in paragraph 1, the Director, staff, experts and consultants of INFOPESCA, provided that they are not nationals of the Host State, shall enjoy the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable rank of diplomatic missions.
  3. Subject to the application of measures for the maintenance of public health and security agreed upon between the Host State and INFOPESCA, the Host State shall impose no impediment on the entry into, sojourn in and departure from its territory of the representatives of the Member States or Associate Members of INFOPESCA and of the international organizations or institutions referred to in paragraph 1(a) or of their spouses, or of the Director, staff, experts and consultants of INFOPESCA, or of their spouses and dependants, or of any person visiting INFOPESCA in connection with its work.
  4. Any visa required by any person referred to in paragraph 3 shall be granted or extended promptly and without charge.

### Section 3: Enforcement of the law of the Host State

INFOPESCA shall cooperate with the appropriate authorities of the Host State to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges, immunities and facilities conferred pursuant to Article 5, paragraph 2 of this Constitution or by virtue of this Annex. INFOPESCA shall examine without delay any request made by the Host State for the waiving of immunity.

### Section 4: Amendments to this Part

1. Subject to paragraph 2, the present Part A of this Annex may be amended in the manner set forth in Article 19 of this Constitution.
2. Notwithstanding any other provision of this Constitution, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Host State has expressly agreed thereto.

**PART B****SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING THE HOST STATE****Section 1: INFOPESCA premises and related facilities**

1. The seat of INFOPESCA shall be located in Montevideo, Oriental Republic of Uruguay.
2. In fulfilment of its obligations in accordance with Article 5, paragraph 3 of the Constitution of INFOPESCA, the Host State undertakes to provide:

**HEADQUARTERS:**

Office space with the necessary facilities for personnel and appropriate to the activities to be carried out. Located in an accessible and representative area of the City of Montevideo.

**PERSONNEL:**

Ten (10) staff members of which: one National Liaison Officer between the Government of Uruguay and INFOPESCA; two technical officers (one fish technologist and one marketing expert); two computer operators; one bilingual secretary; two administrative secretaries; one librarian and one janitor.

**EQUIPMENT:**

US\$ 10 000 (ten thousand US dollars) destined for office furniture, photocopier, printing machine, telephone, telefax, computers, etc.

**CONTRIBUTION:**

US\$ 35 000 (thirty five thousand US dollars) annually, to cover costs of maintenance of the headquarters, concierge, cleaning of the building, electricity, water, gas, heating, communications, and other assistance to the activities of the Centre.

**Section 2: Privileges, immunities and facilities**

1. The taxes referred to in Section 1, paragraph 1 (e), of Part A shall include customs duties and dues on the vehicles, furniture and equipment of the Centre. Likewise, legacies and donations, and in particular anything considered necessary by INFOPESCA for its establishment and for the attainment of its objectives, shall also be exempt from such taxes and dues.
2. Any funds or property transferred by INFOPESCA for educational or scientific purposes to any natural person or non-profit organization shall be exempt from the payment of taxes by such person or organization.



3. Staff members of INFOPECA, including the Director, may, provided that they are not nationals of the Host State, maintain assets outside the Host State and be exempt from any form of taxation on income derived from such sources outside the Host State or on property outside the Host State. They shall furthermore be exempt from national service obligations.
4. The Host State shall adopt the legislation necessary to give effect to the legal qualification of INFOPECA and to the privileges, immunities and facilities referred to in this Constitution, including the present Annex.

**Section 3:                   Amendment to this Part**

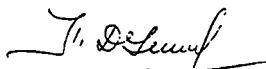
1. Subject to paragraph 2, the present Part B of this Annex may be amended in the manner set forth in Article 19 of this Constitution.
2. Notwithstanding any other provision of this Constitution, including the present Annex, no amendment to this Part may be adopted unless the Host State has expressly consented thereto.

Done in San José, Costa Rica, this Eighteenth Day of February Nineteen Ninety Four, in a single copy in English, French and Spanish, being all the three equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the States whose names appear hereunder have signed this CONSTITUTION.

For Antigua and Barbuda

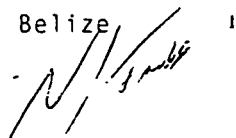
For Argentina



For Bahamas

For Barbados

For Belize



For Bolivia

For Brazil



For Chile

---

<sup>1</sup> Noel D. Jacobs.

For Colombia

For Costa Rica

<sup>1</sup>

~~For Cuba~~

For Dominica

For the Dominican Republic

For Ecuador

For El Salvador

For Grenada

For Guatemala

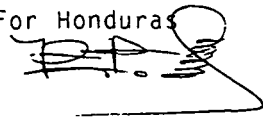
For Guyana

---

<sup>1</sup> Sergio Pacheco Echandi.

For Haiti

For Honduras

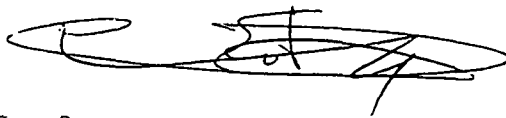
A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

<sup>1</sup>

For Jamaica

For Mexico

For Nicaragua

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping loop on the left and several vertical strokes on the right.

<sup>2</sup>

For Panama

For Paraguay

For Peru

For Saint Kitts and Nevis

---

<sup>1</sup> Omar Ponce Portillo.

<sup>2</sup> Emilio Olivares Torrez.

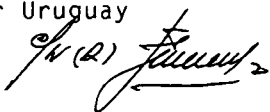
For Saint Lucia

For Saint Vincent and the Grenadines

For Suriname

For Trinidad and Tobago

For Uruguay

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. J. Fernández Parés", written over the printed name "For Uruguay".

1

For Venezuela

---

<sup>1</sup> C/N(R) Juan José Fernández Parés.

## FINAL ACT

1. Following the decision taken by the Government Consultation on the future of INFOPESCA that took place in Santiago, Chile on 30 November 1992, the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) called for a Constituent Assembly to examine and adopt a draft Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for fishery products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA).
2. The Constituent Assembly took place in San José, Costa Rica, on 17 and 18 February 1994 at the invitation of the Government of Costa Rica.
3. The Governments of the following States were represented:  
Belize, Costa Rica, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Trinidad and Tobago, Uruguay and Venezuela.
4. The Governments of the following States were represented by observers:  
Argentina, Chile and Colombia.
5. The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations was represented by Mr. Constantino Tapias, FAO Representative in Costa Rica.
6. Mr. Herbert Nanne, Director a.i. Fisheries Resources and Aquaculture Division, Ministry of Agriculture and Livestock, addressed the Assembly at its inaugural ceremony.
7. The Assembly elected Mr. Sergio Pacheco Echandi, representative of Costa Rica, as President and the representatives of Argentina, México and Trinidad and Tobago as Vice-Presidents.
8. The Assembly set up a Credentials Committee composed of:  
Belize, Costa Rica, Guatemala, Uruguay and Venezuela.
9. The Draft Constitution referred to in the first paragraph of this Final Act, prepared by the Secretariat of FAO, was broadly discussed and adopted by the Constituent Assembly, as reproduced in Annex I to this Final Act. The Constitution was opened for signature on 18 February 1994.
10. The Constituent Assembly also adopted the resolutions reproduced as Annexes II, III and IV to this Final Act.

IN WITNESS WHEREOF the duly authorized representatives of the States whose names appear hereunder have signed this Final Act.

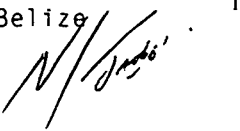
For Antigua and Barbuda

For Argentina

For Bahamas

For Barbados

For Belize

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Noel D. Jacobs', is written over the text 'For Belize'. The signature is slanted and somewhat stylized.

For Bolivia

For Brazil

For Chile

For Colombia

---

<sup>1</sup> Noel D. Jacobs.

For Costa Rica



For Cuba

For Dominica

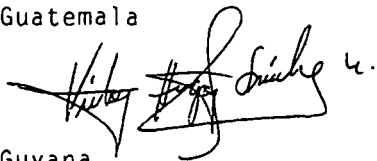
For the Dominican Republic

For Ecuador

For El Salvador

For Grenada

For Guatemala



For Guyana

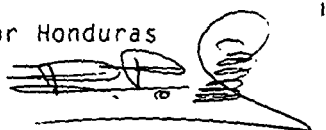
<sup>1</sup> Sergio Pacheco Echandi.

<sup>2</sup> Victor Hugo Sanchez Ulloa.



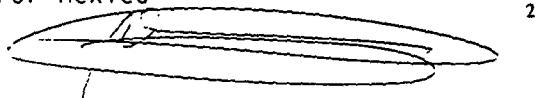
For Haiti

For Honduras

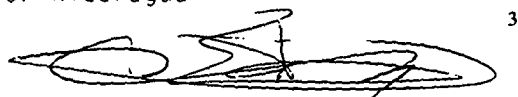
A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom. A small number '1' is positioned to the right of the signature.

For Jamaica

For Mexico

A handwritten signature in black ink, featuring a large, elongated oval shape with a horizontal line through it. A small number '2' is positioned to the right of the signature.

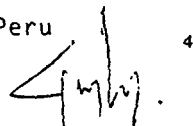
For Nicaragua

A handwritten signature in black ink, with a complex, scribbled appearance and a long horizontal stroke at the bottom. A small number '3' is positioned to the right of the signature.

For Panama

For Paraguay

For Peru

A handwritten signature in black ink, appearing as a stylized, cursive 'G' followed by a period. A small number '4' is positioned to the right of the signature.

For Saint Kitts and Nevis

<sup>1</sup> Omar Ponce Portillo.

<sup>2</sup> Victor Manuel Sarabia Luna.

<sup>3</sup> Emilio Olivares Torrez.

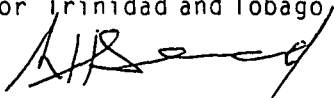
<sup>4</sup> Gonzalo Voto Bernal.

For Saint Lucia

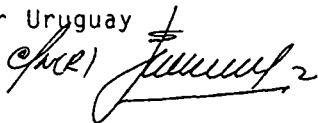
For Saint Vincent and the Grenadines

For Suriname

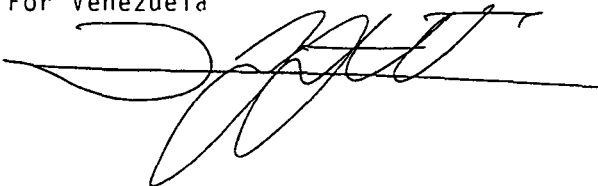
For Trinidad and Tobago, <sup>1</sup>



For Uruguay, <sup>2</sup>



For Venezuela, <sup>3</sup>



Done in San José, Costa Rica, this Eighteenth Day of February Nineteen Ninety Four, in a single copy in English, French and Spanish, being all the three equally authentic.

The original texts are deposited in the Archives of the Food and Agriculture Organization of United Nations (FAO).

<sup>1</sup> Leslie Hubert Scotland.

<sup>2</sup> C/N(R) Juan José Fernández Parés.

<sup>3</sup> Francisco Herrera Teran.

## RESOLUTION 1

The Constituent Assembly of The Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA)

Having adopted the Constitution of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA);

Being aware of the need to implement the provisions of the Constitution immediately upon termination of the project INFOPESCA on 31 March 1994;

Being further aware of the special efforts made by the Government of Panama and by FAO in favour of the INFOPESCA project;

Taking into consideration the difficulties that will be encountered during the start-up period of the Centre;

Being equally aware of the experience gained by FAO in establishing similar organizations in other regions;

**Recommends:**

- a) That FAO take all necessary steps for the effective establishment of the Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA) and submits to the first session of its General Assembly a draft text of all regulations and other legal instruments provided for in the Constitution of INFOPESCA as well as a draft programme of work and a draft budget;
- b) That FAO, in cooperation with States, Intergovernmental Organizations, or other institutions take an active part in the establishment of the Centre and provide its full support;
- c) That FAO envisage the conclusion with INFOPESCA of a cooperation agreement under Article XIII of the FAO Constitution.

## RESOLUTION 2

The Constituent Assembly of The Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPESCA),

Aware of the efforts made by the Government of the Oriental Republic of Uruguay, that has offered itself as host country for INFOPESCA,

Wishes to thank and congratulate the Government of the Oriental Republic of Uruguay for its proposal to be the Host Country of the Centre.

### RESOLUTION 3

The Constituent Assembly of The Centre for Marketing Information and Advisory Services for Fishery Products in Latin America and the Caribbean (INFOPECSA),

Taking into consideration that the efforts of regional fishing intergovernmental organizations with common objectives and goals should be unified,

Recognizing the challenge that the normalization and application of steps to promote the international fish commerce poses for the Latin American and Caribbean countries,

Aware of the task performed by international, regional and national organizations in this field,

Recommends:

That INFOPECSA work in harmony and cooperation with all organizations and institutions that have similar projects or programs or that are in tune with those contained in INFOPECSA's objectives.

---



**No. 31661**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
ARMENIA**

**Agreement regarding assistance to and cooperation with the  
Government. Signed at Erevan on 8 March 1995**

*Authentic texts: English and Russian.*

*Registered ex officio on 8 March 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
ARMÉNIE**

**Accord concernant l'assistance au et la coopération avec le  
Gouvernement. Signé à Erevan le 8 mars 1995**

*Textes authentiques : anglais et russe.*

*Enregistré d'office le 8 mars 1995.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF ARMENIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT  
PROGRAMME REGARDING ASSISTANCE TO AND COOPER-  
ATION WITH THE GOVERNMENT

---

**WHEREAS** the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as "the UNDP") to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

**WHEREAS** the Government of the Republic of Armenia wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

**NOW THEREFORE** the Government and the UNDP (hereinafter referred to as "the Parties") have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

**Article I**  
**Scope of This Agreement**

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter referred to as "Project Documents") as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

---

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 8 March 1995, in accordance with article XIII (1).



**Article II**  
**Forms of Assistance**

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

(a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;

(b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof:

(c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter referred to as "volunteers");

(d) Equipment and supplies not readily available in the Republic of Armenia (hereinafter referred to as "the country");

(e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

(f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and

(g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

### Article III Execution of Projects

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended with prior notification to the Government and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless

otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

**Article IV**  
**Information Concerning Projects**

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted projects, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.
2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.
4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

**Article V**  
**Participation and Contribution of Government**  
**in Execution of Project**

1. In fulfillment of the Government's responsibility to participate and co-operate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:
  - (a) local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;

- (b) land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
  - (c) equipment, materials and supplies available or produced within the country.
2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.
3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.
4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.
5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.
6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.
7. The Government shall as appropriate display signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

#### Article VI

#### Assessed Programme Costs Payable in Local Currency

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:
- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;

- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its national if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and

(e) Subsistence for the resident representative and his internationally-recruited staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

#### **Article VII** **Relation to Assistance From Other Sources**

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

#### **Article VIII** **Use of Assistance**

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

#### **Article IX** **Privileges and Immunities**

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.<sup>1</sup>

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>2</sup> including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244.

Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.<sup>1</sup>

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

(1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

(2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

#### Article X Facilities for Execution of UNDP Assistance

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Vol. 1860, 1-31661



their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) the most favourable legal rate of exchange;
- (f) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Republic of Armenia, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

#### Article XI Suspension or Termination of Assistance

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the

same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

#### **Article XII** **Settlement of Disputes**

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

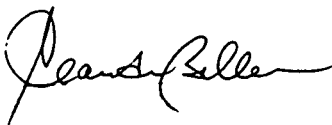
2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

**Article XIII**  
**General Provisions**

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in two copies, each in the English and Russian languages, at Yerevan this 15th day of March 1995, both texts to be equally authentic.

For the United Nations  
Development Programme:



Mr. CLAUDE BELLEAU  
UNDP Representative

For the Government  
of the Republic of Armenia:



Mr. VAHAN PAPAZIAN  
Minister for Foreign Affairs

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ И ПРОГРАММОЙ РАЗВИТИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ПОМОЩИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ С ПРАВИТЕЛЬСТВОМ**

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций создала Программу развития Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемую ПРООН), для того чтобы поддерживать и дополнять национальные усилия, предпринимаемые странами-получателями помощи с целью решения насущных проблем их экономического развития, и содействовать их социальному прогрессу и повышению уровня жизни; и

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Правительство Армении желает получать помощь ПРООН в интересах своего народа;

Вследствие вышезаженного Правительство и ПРООН (в дальнейшем именуемые Сторонами), действуя в духе дружественного сотрудничества, заключили настоящее Соглашение.

Статья IСфера применения настоящего Соглашения

1. Настоящее Соглашение включает основные условия, на которых ПРООН и ее учреждения-исполнители будут оказывать Правительству помощь в выполнении его проектов развития и на которых такие субсидируемые ПРООН проекты должны осуществляться. Его положения распространяются на любую такую помощь, предоставляемую ПРООН, и на такие документы по проектам и другие документы (в дальнейшем именуемые документами по проектам), которые Стороны могут разработать в целях более подробного определения условий предоставления такой помощи и соответствующих обязанностей Сторон и учреждения-исполнителя в отношении таких проектов в соответствии с настоящим Соглашением.
2. ПРООН предоставляет помощь по настоящему Соглашению только в ответ на заявку, представленную Правительством и одобренную ПРООН. Такая помощь предоставляется Правительству или такому юридическому лицу, которое это Правительство может назначить, ее предоставление и получение определяется в соответствии с надлежащими и применимыми резолюциями и решениями компетентных органов ПРООН и зависит от наличия у ПРООН необходимых фондов.

Статья IIФормы помощи

1. Помощь, которая может предоставляться ПРООН Правительству в соответствии с настоящим Соглашением, может включать:
  - а) услуги экспертов-советников и консультантов, в том числе консультантов отдельных фирм или организаций, которые назначаются ПРООН или соответствующим учреждением-исполнителем и несут ответственность перед ними;

b) услуги технических экспертов, назначаемых учреждением-исполнителем для выполнения оперативных, управленческих или административных функций в качестве гражданских служащих Правительства или служащих таких юридических лиц, которые Правительство может назначить согласно пункту 2 статьи 1 настоящего Соглашения;

c) услуги Добровольцев Организации Объединенных Наций (в дальнейшем именуемых добровольцами);

d) оборудование и поставки, которые трудно получить в Армении (в дальнейшем именуемой страной);

e) организацию семинаров, программ подготовки кадров, показательных проектов, рабочих групп экспертов и аналогичных мероприятий;

f) предоставление стипендий для студенток и аспирантов или финансирование аналогичных мероприятий, в рамках которых кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные соответствующим учреждением-исполнителем, могут получать образование или профессиональную подготовку; и

g) любую другую форму помощи, о которой могут договориться Правительство и ПРООН.

2. Заявки на предоставление помощи должны направляться Правительством в ПРООН через представителя-резидента ПРООН в данной стране (о котором говорится в пункте 4а настоящей статьи), по форме и в соответствии с процедурой, установленной ПРООН для таких заявок. Правительство предоставляет ПРООН все необходимое обслуживание и всю соответствующую информацию для оценки заявки, включая изложение его намерения в отношении последующей деятельности по проектам, предполагающим дальнейшие капиталовложения.

3. ПРООН может предоставлять помощь либо непосредственно Правительству, используя такую внешнюю помощь, которую она сочтет целесообразной, либо через учреждение-исполнитель, на которое возлагается основная ответственность за реализацию помощи, предоставляемой ПРООН для осуществления проекта, и которому для этой цели придается статус независимого подрядчика. В тех случаях, когда помощь предоставляется ПРООН непосредственно Правительству, любая ссылка в настоящем Соглашении на учреждение-исполнитель должна толковаться как относящаяся к ПРООН, за исключением случаев, когда из контекста вытекает иное.

4. а) ПРООН может иметь в стране постоянную миссию, возглавляемую представителем-резидентом, с тем чтобы она представляла ПРООН и выполняла функции основного канала связи с Правительством по всем вопросам, касающимся Программы. Представитель-резидент, выступая от имени Администратора ПРООН, несет полную ответственность и наделяется дискреционными полномочиями в отношении всех аспектов субсидируемой ПРООН программы в данной стране и руководит работой группы представителей других организаций системы Организации Объединенных Наций, которые могут находиться в стране, с учетом их профессиональной компетенции и их отношений с соответствующими органами Правительства. Представитель-резидент поддерживает от имени Программы связь с соответствующими органами Правительства, включая правительственное учреждение по координации внешней помощи, и информирует Правительство по вопросам общей политики, критериев и процедур ПРООН и других соответствующих программ Организации Объединенных Наций. Он оказывает содействие Правительству, по его просьбе, в подготовке программы ПРООН по данной стране и заявок по проектам, а также в подготовке предложений по программе по данной стране и в формулировке изменений, предлагаемых к проекту, обеспечивает надлежащую координацию всех видов помощи, предоставляемых ПРООН через посредство различных учреждений-исполнителей или через посредство своих собственных консультантов, оказывает содействие Правительству, по его просьбе, в согласовании деятельности ПРООН с проводимыми в стране национальными двусторонними и многосторонними

программами и выполняет такие другие функции, которые могут быть возложены на него Администратором или учреждением-исполнителем.

б) Миссия ПРООН в стране может содержать такой штат сотрудников, какой она считает необходимым для адекватного выполнения ею своих функций. Время от времени ПРООН сообщает Правительству имена сотрудников миссии и членов их семей, а также уведомляет его об изменениях в должностном статусе таких лиц.

### Статья III

#### Осуществление проектов

1. Правительство остается ответственным за свои проекты развития, субсидируемые ПРООН, и за реализацию их задач, изложенных в соответствующих проектных документах, и выполняет такие компоненты проектов, которые могут быть особо оговорены в положениях настоящего Соглашения и в проектных документах. ПРООН обязуется поддерживать и дополнять участие Правительства в осуществлении проектов, оказывая Правительству содействие в осуществлении его намерения в отношении дальнейших капиталовложений в проект. Правительство информирует ПРООН о сотрудничающем учреждении Правительства, которое непосредственно отвечает за участие Правительства в каждом субсидируемом ПРООН проекте. Без ущерба для общей ответственности Правительства за его проекты Стороны могут договориться о том, чтобы возложить на какое-либо учреждение-исполнитель основную ответственность за выполнение того или иного проекта в консультации и в согласии с сотрудничающим учреждением; любая такая договоренность должна быть особо оговорена в проекте плана работы, составляющего часть проектных документов, наряду с договоренностями, если таковые имели место, о перенесении такой ответственности в ходе осуществления проектов на Правительство или юридическое лицо, назначенное Правительством.

2. Соблюдение Правительством любого принятого на себя ранее обязательства, которое оно сочло необходимым или целесообразным для получения помощи ПРООН на какой-то определенный проект, является предварительным условием выполнения ПРООН и учреждением-исполнителем их обязанностей в отношении данного проекта. Если помощь сначала предоставляется до того, как были выполнены эти предварительные обязательства, помощь может быть прекращена или приостановлена по усмотрению ПРООН при предварительном уведомлении Правительства.

3. Любое соглашение между Правительством и учреждением-исполнителем относительно выполнения субсидируемого ПРООН проекта или между Правительством и экспертом по оперативной работе регулируется положениями настоящего Соглашения.

4. Сотрудничающее учреждение в надлежащих случаях в консультации с учреждением-исполнителем назначает штатного директора для руководства каждым проектом, который выполняет обязанности, возложенные на него сотрудничающим учреждением. Учреждение-исполнитель в надлежащих случаях в консультации с Правительством назначает главного технического советника или координатора проекта, который несет ответственность перед учреждением-исполнителем за общий надзор за участием учреждения-исполнителя в осуществлении проекта на уровне проекта. Он направляет и координирует деятельность экспертов и другого персонала учреждения-исполнителя и несет ответственность за подготовку без отрыва от производства участвующего в проекте национального персонала Правительства. Он несет ответственность за управление и эффективное использование всех финансируемых ПРООН вложений, включая предоставляемое для проекта оборудование.

5. При выполнении своих обязанностей эксперты-советники, консультанты и добровольцы действуют в тесном контакте с Правительством и с лицами или органами, назначенными Правительством, и соблюдают такие инструкции Правительства, которые соответствуют характеру их обязанностей и предоставляемой помощи и о которых могут договориться между собой ПРООН, соответствующее учреждение-исполнитель и

Правительство. Эксперты по оперативной работе ответственны только перед Правительством или юридическим лицом, к которому они прикомандированы, и руководствуются исключительно указаниями Правительства или такого юридического лица, но они не обязаны выполнять какие-либо функции, несовместимые с их международным статусом или с задачами ПРООН или учреждения-исполнителя. Правительство обязуется обеспечивать, чтобы дата поступления каждого эксперта по оперативной работе к нему на службу совпадала с датой начала его контракта с соответствующим учреждением-исполнителем.

6. Кандидаты для стипендий выбираются учреждением-исполнителем. Стипендии предоставляются в соответствии с политикой и практикой, которым данное учреждение-исполнитель следует в вопросе стипендий.

7. Техническое и иное оборудование, материалы, принадлежности и другое имущество, финансируемые или предоставляемые ПРООН, принадлежат ПРООН, если только, и до тех пор пока, права собственности на них не были переданы Правительству или назначенному им юридическому лицу, в порядке и на условиях, о которых договорились между собой Правительство и ПРООН.

8. Патентные права, авторские права и любые аналогичные права на любое открытие или работу, являющиеся результатом помощи, предоставляемой ПРООН по настоящему Соглашению, принадлежат ПРООН. Однако, если только в каждом отдельном случае Стороны не договорились об ином, Правительство имеет право пользоваться любым открытием или итогами работы в пределах страны без отчислений за право пользования ими или аналогичной платы.

#### Статья IV

##### Информация, касающаяся проектов

1. Правительство предоставляет ПРООН такие соответствующие доклады, карты, бухгалтерские ведомости, записи, отчеты, документы и другую информацию, которую она может запросить относительно субсидируемого ПРООН проекта, его осуществления или дальнейших перспектив его развития и его рентабельности или относительно соблюдения Правительством обязанностей, вытекающих для него из настоящего Соглашения и из проектных документов.

2. ПРООН обязуется держать Правительство в курсе ее деятельности по оказанию помощи, предоставляемой в соответствии с настоящим Соглашением. Каждая из Сторон имеет право в любое время наблюдать за ходом деятельности по субсидируемым ПРООН проектам.

3. После завершения субсидируемого ПРООН проекта Правительство предоставляет ПРООН, по ее просьбе, информацию о пользе, которую принес данный проект, и деятельности, осуществляемой для дальнейшего развития целей данного проекта, включая информацию, необходимую или целесообразную для его оценки или для оценки помощи ПРООН, и консультируется для этой цели с ПРООН и разрешает ей наблюдать за такой деятельностью.

4. Любая информация или материалы, которые Правительство должно предоставлять ПРООН согласно настоящей статье, предоставляются Правительством в распоряжение учреждения-исполнителя по просьбе соответствующего учреждения-исполнителя.

5. Стороны консультируются друг с другом относительно публикации, в надлежащих случаях, любой информации, касающейся субсидируемого ПРООН проекта или получаемой от него пользы. Однако любая информация, касающаяся любого проекта, предполагающего дальнейшие капиталовложения, может быть предоставлена ПРООН в распоряжение потенциальных вкладчиков, если только, и до тех пор пока, Правительство не обратится к ПРООН с письменной просьбой ограничить предоставление информации относительно такого проекта.

### Статья V

#### Участие и вклад Правительства в осуществление проекта

1. Во исполнение своей обязанности принимать участие и сотрудничать в осуществлении субсидируемых ПРООН проектов по настоящему Соглашению Правительство вносит нижеперечисленное в качестве своего вклада натурой, объем и характер которого подробно определены в соответствующих проектных документах:
  - a) услуги участвующих в проекте местных специалистов и другие услуги, включая участвующих в проекте национальных специалистов, оказывающих содействие экспертам по оперативной работе;
  - b) земельные участки, здания, учебную базу для подготовки кадров и прочие компоненты инфраструктуры, имеющиеся или производимые в стране;
  - c) оборудование, материалы и принадлежности, имеющиеся или производимые в стране.
2. Во всех случаях, когда предоставление оборудования составляет часть помощи ПРООН Правительству, Правительство берет на себя расходы по оплате таможенной пошлины, расходы по его перевозке из пункта прибытия к месту осуществления проекта, а также любые сопутствующие расходы по перевозке и хранению и смежные расходы, расходы по страхованию после его доставки на место осуществления проекта, установке и содержанию.
3. Правительство берет на себя также выплату пособий стажерам и стипендиатам в течение срока их обучения.
4. Если это предусмотрено в проектной документации, Правительство уплачивает ПРООН или учреждению-исполнителю или иным образом обеспечивает, чтобы им были уплачены требуемые суммы в размере, указанном в бюджете проекта проектной документации, за предоставление предметов, перечисленных в пункте 1 настоящей статьи, после чего учреждение-исполнитель получает необходимые предметы и дает ежегодный отчет ПРООН о всех средствах, израсходованных в счет предусмотренных в настоящей статье платежей.
5. Денежные средства, подлежащие уплате ПРООН согласно предыдущему пункту, вносятся на счет, указанный для этой цели Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, и распоряжение ими осуществляется в соответствии с применимыми финансовыми правилами ПРООН.
6. Стоимость предметов, составляющих взнос Правительства на проект, и любые суммы, подлежащие уплате Правительством в соответствии с настоящей статьей, как это подробно указано в проектных бюджетах, рассматриваются как расчеты, основанные на текущей информации, имевшейся в момент подготовки проектных бюджетов. Такие суммы подлежат корректировке во всех случаях, когда необходимо показать фактическую стоимость любых приобретенных в дальнейшем предметов.
7. Правительство обеспечивает, чтобы в месте расположения любого проекта были установлены соответствующие обозначения того, что данный проект осуществляется при содействии ПРООН и учреждения-исполнителя.

### Статья VI

#### Начисленные расходы по программе, покрываемые в местной валюте

1. В дополнение к взносу, указанному в статье V выше, Правительство оказывает содействие ПРООН принимая на себя или иным образом обеспечивая оплату указанных



ниже местных расходов или инфраструктуры в размере, указанном в соответствующей проектной документации или иным образом определенном ПРООН согласно соответствующим решениям ее руководящих органов:

- a) местные расходы на проживание экспертов-советников и консультантов, прикомандированных к проектам в стране;
- b) услуги местного административного и канторского персонала, включая услуги местного секретарского персонала, устных и письменных переводчиков и аналогичное содействие;
- c) перевозка персонала в пределах страны; и
- d) почтовые отправления и электросвязь для служебных целей.

2. Правительство выплачивает также каждому эксперту по оперативной работе непосредственно оклад, надбавки и другие подобные вознаграждения, которые оно выплачивало бы своему гражданину, если бы он был назначен на такую должность. Оно предоставляет эксперту по оперативной работе такой же ежегодный отпуск и отпуск по болезни, какой соответствующее учреждение-исполнитель предоставляет своим сотрудникам, и принимает необходимые меры к тому, чтобы предоставить ему отпуск для поездки на родину, на который он имеет право согласно условиям своей службы в соответствующем учреждении-исполнителе. Если же Правительство прекращает службу эксперта по оперативной работе при обстоятельствах, обязывающих учреждение-исполнитель уплатить ему компенсацию по условиям заключенного с ним контракта, Правительство принимает участие в компенсации, причитающейся при прекращении службы, которая обычно выплачивается гражданским служащим данной страны или сотруднику эквивалентного ранга, служба которого прекращается при таких же обстоятельствах.

3. Правительство обязуется предоставлять в натуре следующие местные услуги и помещения:

- a) необходимые служебные и другие помещения;
- b) такое медицинское и больничное обслуживание для международного персонала, какое предоставляется национальным гражданским служащим;
- c) простые, но удобные меблированные жилые помещения для международного персонала и предоставление квартир для экспертов по оперативной работе на тех же условиях, на которых они предоставляются национальным гражданским служащим эквивалентного ранга.

4. Правительство принимает также участие в расходах по содержанию в стране представительства ПРООН, уплачивая ежегодно ПРООН разовую сумму, согласованную между Сторонами, для покрытия следующих статей расходов:

- a) соответствующие служебные помещения, обеспеченные необходимым оборудованием и принадлежностями и удобные для использования в качестве местной штаб-квартиры в стране;
- b) соответствующий местный секретарский и канторский персонал, устные и письменные переводчики и аналогичная помощь;
- c) проезд представителя-резидента и его персонала в служебных целях внутри страны;
- d) почтовые отправления и электросвязь для служебных целей; и

е) суточные представителя-резидента и его набранного на международной основе персонала на время служебных командировок внутри страны.

5. Правительство может по своему выбору предоставлять указанное в пункте 4 настоящей статьи натурой, за исключением подпунктов b и e.

6. Денежные средства, подлежащие уплате согласно положениям настоящей статьи, за исключением пункта 2, уплачиваются Правительством и поступают в распоряжение ПРООН в соответствии с пунктом 5 статьи V.

#### Статья VII

##### Отношение к помощи, поступающей из других источников

В случае, когда помощь на выполнение проекта предоставляется одной из Сторон за счет других источников, Стороны консультируются между собой и с учреждением-исполнителем с целью эффективной координации и использования помощи, получаемой Правительством из всех источников. Обязательства Правительства, вытекающие из настоящего Соглашения, не подлежат изменению никакими соглашениями, в которые оно может вступить с другими юридическими лицами, сотрудничающими с ним в выполнении проекта.

#### Статья VIII

##### Использование помощи

Правительство прилагает всесторонние усилия к тому, чтобы обеспечить наиболее эффективное использование предоставляемой ПРООН помощи, и использует такую помощь для целей, для которых она предназначена. Без ущерба для общего характера вышеизложенного Правительство принимает для этой цели такие меры, какие предусматриваются в проектном документе.

#### Статья IX

##### Привилегии и иммунитеты

1. Правительство применяет в отношении Организации Объединенных Наций и ее органов, включая ПРООН и вспомогательные органы ООН, выступающие в качестве учрежденной-исполнителей, - в том что касается их имущества, фондов и авуаров, а также в отношении их сотрудников, включая представителя-резидента и других членов представительства ПРООН в стране, - положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций.

2. Правительство применяет в отношении каждого специализированного учреждения, выступающего в качестве учреждения-исполнителя, - в том что касается его имущества, фондов и авуаров, - а также в отношении его сотрудников положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, включая приложение Конвенции, применимое к данному специализированному учреждению. В тех случаях, когда Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ) выступает в качестве учреждения-исполнителя, правительство применяет в отношении его имущества, фондов и авуаров, а также в отношении его сотрудников и экспертов Соглашение о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

3. Сотрудникам представительства ПРООН в стране предоставляются такие дополнительные привилегии и иммунитеты, которые могут быть необходимы для эффективного выполнения представительством его функций.

4. а) Если стороны не договорились об ином в проектных документах, относящихся к конкретным проектам, Правительство предоставляет всем лицам - за исключением набранного на месте персонала из числа граждан Правительства, - оказывающим услуги от имени ПРООН, какого-либо специализированного учреждения или МАГАТЭ, на которых не распространяются положения пунктов 1 и 2 выше, те же привилегии и иммунитеты, которыми пользуются сотрудники Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения и МАГАТЭ согласно разделам 18, 19 или 18 соответственно Конвенций о привилегиях и иммунитетах Объединенных Наций или специализированных учреждений или Соглашения о привилегиях и иммунитетах МАГАТЭ.

б) Для целей применения положений документов о привилегиях и иммунитетах, упомянутых в предшествующих разделах настоящей статьи:

- 1) все относящиеся к какому-либо проекту документы, находящиеся в распоряжении или в ведении лиц, упомянутых в пункте 4а выше, рассматриваются как документы, принадлежащие Организации Объединенных Наций, соответствующему специализированному учреждению или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств; и
- 2) оборудование, материалы и принадлежности, авезенные в страну, закупленные или арендованные этими лицами в пределах страны для целей проекта, рассматриваются как имущество Организации Объединенных Наций, соответствующего специализированного учреждения или МАГАТЭ, в зависимости от обстоятельств.

5. Выражение "лица, оказывающие услуги", употребляемое в статьях IX, X и XIII настоящего Соглашения, распространяется на экспертов по оперативной работе, добровольцев, консультантов, а также на юридических и физических лиц и их сотрудников. Оно охватывает правительственные и неправительственные организации или фирмы, которые могут быть законтрактованы ПРООН в качестве учреждения-исполнителя или в каком-либо ином качестве для выполнения или для содействия выполнению субсидируемого ПРООН проекта, и их сотрудников. Ничто в настоящем Соглашении не должно толковаться как ограничивающее привилегии, иммунитеты и льготы, предоставляемые таким организациям или фирмам и их сотрудникам на основе других документов.

#### Статья X

##### Льготы, предоставляемые для использования помощи ПРООН

1. Правительство принимает все меры, которые могут быть необходимы для того, чтобы на ПРООН, ее учреждения-исполнители, экспертов и других лиц, оказывающих услуги от их имени, не распространялись постановления и другие правовые положения, которые могут препятствовать осуществлению деятельности по настоящему Соглашению, и предоставляет им такие другие льготы, которые могут быть необходимы для быстрого и эффективного использования помощи ПРООН. В частности, оно предоставляет им следующие права и льготы:

- а) оперативную проверку приемлемости экспертов и других лиц, оказывающих услуги от имени ПРООН или какого-либо учреждения-исполнителя;
- б) оперативную выдачу бесплатно необходимых виз, лицензий и разрешений;
- в) доступ к месту работы и все необходимые условия для передвижения;
- д) свободное передвижение внутри страны, выезд из страны и въезд в страну, когда это необходимо для надлежащего использования помощи ПРООН;
- е) наиболее благоприятный официальный обменный курс;

г) любые разрешения, необходимые для ввоза оборудования, материалов и принадлежностей и для их последующего вывоза;

г) любые разрешения, необходимые для авоза имущества, принадлежащего сотрудникам ПРООН, его учреждений-исполнителей или другим лицам, оказывающим услуги от их имени, и предназначенного для их личного пользования или потребления и для последующего вывоза такого имущества; и

h) оперативную выдачу с таможи предметов, упомянутых в подпунктах г и г настоящей статьи.

2. Поскольку в соответствии с настоящим Соглашением помощь предоставляется в интересах Правительства и народа Армении, Правительство принимает на себя все риски, связанные с деятельностью по настоящему Соглашению. Оно берет на себя ответственность за рассмотрение претензий, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к ПРООН или учреждению-исполнителю, их сотрудникам и другим лицам, оказывающим услуги от их имени, и освобождает их от ответственности по претензиям или обязательствам, возникающим в связи с деятельностью по настоящему Соглашению. Изложенные выше положения не применяются в тех случаях, когда Стороны и учреждение-исполнитель согласятся с тем, что претензия или обязательство является следствием грубой небрежности или умышленного неправомерного деяния упомянутых выше лиц.

#### Статья XI

##### Приостановление или прекращение помощи

1. ПРООН может путем письменного уведомления Правительства и соответствующего учреждения-исполнителя приостановить свою помощь, предоставляемую для любого проекта, если, по мнению ПРООН, возникли обстоятельства, препятствующие или могущие препятствовать успешному завершению проекта и достижению его целей. ПРООН может в том же или последующем письменном уведомлении указать условия, на которых она готова возобновить предоставление помощи проекту. Любое такое приостановление продолжается до тех пор, пока указанные ею условия не будут приняты Правительством и ПРООН в письменной форме не уведомит Правительство и учреждение-исполнитель о том, что она готова возобновить свою помощь.

2. Если любая ситуация, о которой говорится в пункте 1 настоящей статьи, сохраняется в течение 14 дней после того, как ПРООН уведомит о ней и о приостановлении помощи Правительство и учреждение-исполнитель, тогда в любое время после этого в период сохранения ситуации ПРООН может письменным уведомлением, направленным Правительству и учреждению-исполнителю, прекратить предоставление помощи проекту.

3. Положения настоящей статьи не затрагивают никакие другие права или средства взыскания, какими ПРООН может располагать при данных обстоятельствах согласно общим принципам права или по другим основаниям.

#### Статья XII

##### Урегулирование споров

1. Любой спор между ПРООН и Правительством, возникший в связи с настоящим Соглашением, который не может быть урегулирован путем переговоров или другими согласованными методами урегулирования споров, передается на арбитражное разбирательство по просьбе любой из Сторон. Каждая Сторона назначает по одному арбитру, и эти два арбитра назначают третьего арбитра, который председательствует в ходе разбирательства. Если в течение тридцати дней с момента представления просьбы об арбитражном разбирательстве одна из Сторон не назначит арбитра или если в

течение пятнадцати дней с момента назначения двух арбитров третейский арбитр не назначен, любая Сторона может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается арбитрами, и Стороны несут расходы по арбитражу разбирательству, размер которых определяют арбитры. Арбитражное решение должно содержать мотивы, на которых оно основано, и Стороны обязаны принять его в качестве окончательного урегулирования спора.

2. Любой спор между Правительством и экспертом по оперативной работе, возникающий в связи с условиями его службы у Правительства, может быть передан учреждению-исполнителю, предоставившему данного эксперта по оперативной работе, либо Правительством, либо самим экспертом по оперативной работе, и соответствующее учреждение-исполнитель использует свои добрые услуги для содействия им в достижении урегулирования. Если же спор не может быть урегулирован в соответствии с изложенной выше процедурой или любым другим согласованным методом урегулирования, то по просьбе любой из Сторон вопрос передается на арбитражное разбирательство согласно тем же положениям, которые изложены в пункте 1 настоящей статьи, с тем лишь исключением, что арбитр, не назначенный одной из Сторон или арбитрами, назначенными Сторонами, назначается Генеральным секретарем Постоянной палаты третейского суда.

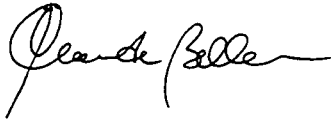
### Статья XIII

#### Общие положения

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации Правительством и вступает в силу после получения ПРООН уведомления от Правительства о его ратификации. До ратификации оно временно вводится в действие Сторонами. Оно остается в силе до прекращения согласно пункту 3 настоящей статьи.
2. В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения путем письменной договоренности, достигнутой между Сторонами настоящего Соглашения. Все относящиеся к делу вопросы, не охваченные настоящим Соглашением, решаются Сторонами согласно положениям соответствующих резолюций и решений надлежащих органов Организации Объединенных Наций. Каждая Сторона должна всемерно и благоприятно учитывать любое предложение, выдвигаемое другой Стороной согласно настоящему пункту.
3. Настоящее Соглашение может быть прекращено любой из Сторон путем письменного уведомления другой Стороны, и действие его прекращается через 60 дней после получения такого уведомления.
4. Обязательства, принятые на себя Сторонами согласно статьям IV (информация, касающаяся проектов) и VIII (использование помощи) настоящего Соглашения, остаются в силе после истечения срока действия или прекращения настоящего Соглашения. Обязательства, принятые на себя Правительством согласно статьям IX (привилегии и иммунитеты), X (льготы, необходимые для выполнения проекта) и XII (урегулирование споров) настоящего Соглашения, остаются в силе после истечения срока действия или прекращения настоящего Соглашения в той мере, в какой это необходимо для планомерного отъезда персонала и изъятия фондов и имущества, принадлежащего ПРООН, любому учреждению-исполнителю или лицам, оказывающим услуги от их имени в силу настоящего Соглашения.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом назначенные представители Программы развития Организации Объединенных Наций и Правительства, подписали от имени соответствующих Сторон настоящее Соглашение в Ереване, 8 дня ноября года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Программу развития  
Организации Объединенных Наций:



г-и Клод Белло  
Представитель ПРООН

За Правительство  
Республики Армения:



г-н Ваган Папазян  
Министр иностранных дел

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> CONCERNANT L'ASSISTANCE DU PROGRAMME DES  
NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ARMÉNIE ET SA COOPÉRATION AVEC CE GOUVERNEMENT

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le PNUD) afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie; et

Considérant que le Gouvernement de la République d'Arménie souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple;

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés « les Parties ») ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

*Article premier*

CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base dans lesquelles le PNUD et ses agents d'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les descriptifs de projets et autres instruments (ci-après dénommés « les descriptifs de projets ») que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournira une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui; elle sera régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

*Article II*

FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord pourra notamment prendre les formes suivantes :

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 8 mars 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou l'agent d'exécution et responsables devant eux;

b) Services d'experts opérationnels choisis par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;

c) Services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés « les volontaires »);

d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en République d'Arménie (ci-après dénommée « le pays »);

e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;

f) Bourses d'études et de perfectionnement ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle; et

g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le Gouvernement présentera ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa a du paragraphe 4 ci-après) sous la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournira au PNUD toutes les facilités et toutes les informations voulues pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets d'investissements.

3. Le PNUD pourra fournir son assistance au Gouvernement soit directement avec les concours extérieurs qu'il jugera appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution qui sera principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et aura, à cette fin, le statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution », telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord, s'entendra du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. a) Le PNUD pourra établir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident sera responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du Gouvernement. Le représentant résident assurera au nom du Programme la liaison avec les organes gouvernementaux intéressés, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes de programmes et de projets à réaliser dans le pays ainsi que les propositions de modification desdits programmes ou projets; il assurera comme il convient la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira par l'inter-



médiaire de divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aidera le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux réalisés dans le pays et il remplira, en consultation avec le Gouvernement, toutes les autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution pourront lui confier.

b) La mission du PNUD dans le pays sera dotée du personnel additionnel que le PNUD jugera utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD fera connaître au Gouvernement, de temps à autre, les noms des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, ainsi que toute modification de leur situation.

### *Article III*

#### EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeurera responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils seront décrits dans les descriptifs de projets, et il exécutera les parties de ces projets qui seront spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs de projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le Gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du Gouvernement directement responsable de la participation du Gouvernement dans chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale du Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties pourront convenir qu'un agent d'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le descriptif du projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désigné par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le Gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue avec préavis au Gouvernement et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou entre le Gouvernement et un expert opérationnel sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'agent d'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'agent d'exécution audit projet et sera responsable devant lui. Cette

personne supervisera et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Elle sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement pourront convenir d'un commun accord. Les experts opérationnels seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou l'entité à laquelle ils seront affectés et ils en relèveront exclusivement, mais ils ne seront pas tenus d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de chaque expert opérationnel avec la date d'entrée en vigueur de son contrat avec l'agent d'exécution.

6. L'agent d'exécution sélectionnera les boursiers. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'agent d'exécution dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel technique et autre, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au Gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les Parties n'en décident autrement dans chaque cas, le Gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analoges.

#### *Article IV*

##### RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournira au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant tout projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, ou montrant qu'il demeure réalisable et judicieux ou que le Gouvernement s'acquitte des responsabilités qui lui incombent en vertu du présent Accord ou des descriptifs de projets.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le Gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avan-

tages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance du PNUD et, à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'agent d'exécution si celui-ci en fait la demande.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent. Toutefois, s'il s'agit de projets orientés vers l'investissement, le PNUD pourra communiquer les renseignements y relatifs à des investisseurs éventuels, à moins que le Gouvernement ne lui demande, par écrit, de limiter la publication de renseignements sur lesdits projets.

#### *Article V*

#### PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le Gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les descriptifs de projets pertinents :

a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment les homologues nationaux des experts opérationnels;

b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits;

c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à un agent d'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif du projet et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit descriptif, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'agent d'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du Gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela s'avérera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le Gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

#### *Article VI*

##### CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME À ACQUITTER EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement aidera la PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépenses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le descriptif du projet ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;

c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le Gouvernement versera aussi directement à chaque expert opérationnel le traitement, les indemnités et autres éléments de rémunération que recevrait l'un de ses ressortissants s'il était nommé au même poste. Il lui accordera les mêmes congés annuels et congés de maladie que ceux accordés par l'agent d'exécution à son propre personnel et il prendra les dispositions nécessaires pour qu'il puisse prendre le congé dans les foyers auquel il a droit en vertu du contrat qu'il a passé avec l'agent d'exécution en question. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que l'agent d'exécution soit tenu de lui verser une indemnité en vertu du contrat qu'il a passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il devrait verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour le personnel international et la fourniture de logements appropriés aux experts opérationnels, dans des conditions semblables à celles dont bénéficient les fonctionnaires nationaux auxquels les intéressés sont assimilés quant au rang.

4. Le Gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les Parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour le représentant résident et ses collaborateurs lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

5. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception du paragraphe 2, seront versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

### *Article VII*

#### RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteront entre elles et consulteront l'agent d'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

### Article VIII

#### UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues. Sans limiter la portée générale de ce qui précède, le Gouvernement prendra à cette fin les mesures indiquées dans le descriptif du projet.

### Article IX

#### PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'agents d'exécution de projets du PNUD ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée<sup>2</sup>. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA<sup>3</sup>.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays bénéficieront de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions.

4. a) A moins que les Parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets relatifs à des projets particuliers, le Gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du pays employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiés ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle des personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services » telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord vise les experts opérationnels, les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'agent d'exécution ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

#### *Article X*

##### FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, ses agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;

b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;

c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;

d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;

e) Taux de change légal le plus favorable;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnements et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage

personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et

*h)* Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du Gouvernement et du peuple de l'Arménie, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre un agent d'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

### *Article XI*

#### SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra, par voie de notification écrite adressée au Gouvernement et à l'agent d'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, dans la même notification écrite ou dans une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le Gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le Gouvernement et l'agent d'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette situation et la suspension de son assistance au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD pourra à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

### *Article XII*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage



sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert opérationnel auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'expert auprès du Gouvernement ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'agent d'exécution qui aura fourni les services de l'expert opérationnel, soit par le Gouvernement, soit par l'expert opérationnel, et l'agent d'exécution intéressé usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente ou par un autre mode convenu de règlement, la question sera soumise à l'arbitrage à la demande de l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 1 du présent article, si ce n'est que l'arbitre qui n'aura pas été désigné par l'une des Parties ou par les arbitres des Parties sera désigné par le secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

### *Article XIII*

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord sera soumis à la ratification du Gouvernement et entrera en vigueur dès que le PNUD recevra du Gouvernement notification de sa ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donneront provisoirement effet. Il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et russe, à Erevan, le 8 mars 1995, les deux textes faisant également foi.

Pour le Programme des Nations Unies  
pour le développement :

Le Représentant du PNUD,  
CLAUDE BELLEAU

Pour le Gouvernement  
de la République d'Arménie :

Le Ministre des affaires étrangères,  
VAHAN PAPAZIAN

---

**No. 31662**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)  
and  
SWAZILAND**

**Standard Basic Cooperation Agreement. Signed at Mbabane  
on 8 March 1995**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 8 March 1995.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)  
et  
SWAZILAND**

**Accord de base régissant la coopération. Signé à Mbabane le  
8 mars 1995**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 8 mars 1995.*

STANDARD BASIC COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND

**PREAMBLE**

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946<sup>2</sup> as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of The Kingdom of Swaziland wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in The Kingdom of Swaziland.

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

**ARTICLE I**

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;<sup>3</sup>

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

<sup>1</sup> Came into force on 8 March 1995 by signature, in accordance with article XXIII (I).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)* p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (d) "Government" means the Government of The Kingdom of Swaziland;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government of The Kingdom of Swaziland;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.<sup>1</sup>

## ARTICLE II

### Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second part (A/64/Add.1)*, p. 139.

### ARTICLE III

#### Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

### ARTICLE IV

#### UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

## ARTICLE V

### Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

## ARTICLE VI

### Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

(b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

(c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;

(d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.

2. The Government shall also assist UNICEF:

(a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;

(b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

## ARTICLE VII

### UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.

2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licences for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or



political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

## ARTICLE VIII

### Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

## ARTICLE IX

### Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

## ARTICLE X

### Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

## ARTICLE XI

### UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

## ARTICLE XII

### Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

## ARTICLE XIII

### UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
- (c) Be immune from national service obligations;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of national and International crisis as diplomatic envoys;
- (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country. This facility shall be utilised within 6 months of the first arrival of the official concerned in The Kingdom of Swaziland.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

- (a) To import free of custom and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
- (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

## ARTICLE XIV

### Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

## ARTICLE XV

### Persons performing services for UNICEF

I. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of national and international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

## ARTICLE XVI

### Access facilities

i. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

## ARTICLE XVII

### Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

## ARTICLE XVIII

### Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> and the regulations annexed thereto.

## ARTICLE XIX

### Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licences for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

## ARTICLE XX

### Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

## ARTICLE XXI

### Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

## ARTICLE XXII

### Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

## ARTICLE XXIII

### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties since national legislation does not require its ratification.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

## ARTICLE XXIV

### Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

## ARTICLE XXV

### Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

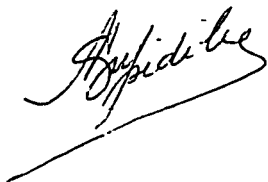
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language.

DONE at Mbabane Kingdom of Swaziland, this [ninth day of September, nineteen hundred and ninety four.]<sup>1</sup>

For the United Nations  
Children's Fund:

*Name:* Mr. MICHEL SIDIBÉ

*Title:* Assistant Representative



*Signature*

For the Government  
of the Kingdom of Swaziland:

*Name:* Mr. THEMBA MASUKU

*Title:* Minister of Economic  
Planning and Development



*Signature*

<sup>1</sup> Should read "eighth day of March, nineteen hundred and ninety five" — Devrait se lire « le 8 mars mil neuf cent quatre-vingt quinze ».



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE  
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOU-  
VERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND

## PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946<sup>2</sup>, a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement du Royaume du Swaziland sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Royaume du Swaziland,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

*Article premier*

## DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946<sup>3</sup>;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume du Swaziland;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 mars 1995 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement du Royaume du Swaziland;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946<sup>1</sup>.

## Article II

### PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

## Article III

### PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

#### *Article IV*

##### BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

#### *Article V*

##### PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services

pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

### *Article VI*

#### CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

### *Article VII*

#### FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la

réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

### *Article VIII*

#### DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de rede-

vances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

### Article IX

#### APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

### Article X

#### STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

### Article XI

#### FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

### *Article XII*

#### CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

### *Article XIII*

#### FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

#### *Article XIV*

##### EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

#### *Article XV*

##### PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

#### *Article XVI*

##### FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :



a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

### *Article XVII*

#### PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

### *Article XVIII*

#### FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)<sup>1</sup> et ses règlements annexes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

*Article XIX*

## FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

*Article XX*

## LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

*Article XXI*

## RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

*Article XXII*

## RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des

Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

*Article XXIII*

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entre en vigueur immédiatement après sa signature par les Parties puisque la législation nationale n'exige pas sa ratification.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

*Article XXIV*

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

*Article XXV*

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise.

FAIT à Mbabane, Royaume du Swaziland, le 8 mars mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Pour le Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance :

*Nom* : M. MICHEL SIDIBÉ  
*Titre* : Représentant adjoint

[Signé]

Pour le Gouvernement :

*Nom* : M. THEMBA MASUKU  
*Titre* : Ministre du Plan  
et du développement  
économique

[Signé]



**No. 31663**

—

**INDIA  
and  
UGANDA**

**Agreement for the creation of the Indo-Uganda Joint Committee for Economic, Technical, Scientific and Cultural Cooperation. Signed at Kampala on 27 August 1993**

*Authentic texts: Hindi and English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

—————

**INDE  
et  
OUGANDA**

**Accord portant création d'un Comité mixte Indo-ougandais de coopération dans les domaines de l'économie, de la technique, de la science et de la culture. Signé à Kampala le 27 août 1993**

*Textes authentiques : hindi et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आर्थिक, तकनीकी, वैज्ञानिक एवं सांस्कृतिक सहयोग लिए

भारत-उगांडा संयुक्त समिति बनाने के संबंध में भारत

गणराज्य की सरकार तथा उगांडा गणराज्य की सरकार के

के बीच कयरा।

भारत गणराज्य की सरकार तथा उगांडा गणराज्य की सरकार [जिन्हें इसमें इसके बाद संविवाकारी प्सा कहा गया है] :

दोनों देशों के बीच पहले से ही मौजूद मैत्री संबंधों को सुदृढ़ और मजबूत करने की इच्छा से ;

समानता तथा आपसी लाभ के सिद्धान्तों पर आधारित आर्थिक, तकनीकी, वैज्ञानिक और सांस्कृतिक सहयोग को दीर्घायु तथा स्थिर रूप से संवर्धित तथा मजबूत करने की इच्छा से ;

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद—एक

संविवाकारी प्सा प्साद्वारा आर्थिक, सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग के लिए एक संयुक्त समिति के गठन पर सहमत हुए हैं।

### अनुच्छेद-दो

समिति में सहयोग के सहमत क्षेत्रों में प्रत्येक संधिवाकारी पक्षा द्वारा नियुक्त किए गए अधिकारियों तथा विशेषज्ञों की संख्या बराबर-बराबर होगी।

### अनुच्छेद-तीन

उद्देश्य तथा कार्य:

1. समिति निम्नलिखित के लिए उत्तरदायी होगी:

§क§ संधिवाकारी पक्षों के बीच आर्थिक, तकनीकी, वैज्ञानिक और सांस्कृतिक क्षेत्रों में सहयोग को बढ़ावा देना तथा सुवृद्ध करना ;

§ख§ भारत गणराज्य तथा उगांडा गणराज्य के विकास को प्रोत्साहन देने तथा उसका संयर्जन करने के उद्देश्य से विषयीय सहयोग के कार्यक्रमों को तय करना;

§ग§ परस्परिक सहयोग के समर्पित स्वरूप तथा प्रकार के निर्धारण के लिए अध्ययन तथा अन्वेषण ;

§घ§ इस प्रकार निर्धारित कार्यक्रमों की योजना बनाना तथा उन्हें क्रियान्वित करना।

2. इस करार के प्रवधानों के अनुरूप सूचना पत्र करने, अध्ययन करने, अन्वेषण करने के लिए समिति तकनीकी संस्थाओं, संगठनों, कम्पानियों अथवा व्यक्तियों की सेवाएं ले सकती है।

3. दोनों संधिवाकारी पक्षों के बीच सहयोग को बढावा देने के उद्देश्य से समिति संधिवाकारी पक्षों को आवश्यक करार सम्पन्न करने के प्रस्ताव देगी।

4. समिति इन करारों की समीक्षा कर सकती है और व्यावहारिक अनुभव से सामने आने वाली नई जरूरतों को देखते हुए दोनों सरकारों को समय-समय पर सिफारिशें दे सकती है तथा ऐसे करारों तथा सिफारिशों के परिणामतः उठने वाली किसी भी समस्या का समाधान कर सकती है।

#### अनुच्छेद-चार

बैठकें, स्थान और क्रियाविधियाँ:

1. समिति सहमत तारीखों पर वर्ष में कम से कम एक बार बैठक करेगी। दोनों संधिदाकारी पक्षों में से किसी भी एक पक्ष के अनुरोध पर समिति की विशेष बैठकें आयोजित की जाएंगी।
2. समिति की बैठकें बारी-बारी से दोनों देशों में आयोजित की जाएंगी और उनकी अध्यक्षता मेजबान देश की ओर से समिति के अध्यक्ष द्वारा की जाएगी।
3. समिति को अपनी क्रियाविधियाँ निर्धारित करने की शक्ति होगी।
4. समिति के निर्णय और अन्य निष्कर्षों का रिकार्ड रखा जाएगा तथा उनकी विषय-वस्तु की प्रकृति के अनुसार उन्हें समझौतों, प्रोटोकॉलों अथवा आवान-प्रवान किए जाने वाले पत्रों में शामिल किया जाएगा।

#### अनुच्छेद-पांच

इस करार के क्रियान्वयन के संबंध में किसी भी मतभेद का समाधान राजनयिक माध्यमों के जरिए सौहार्दपूर्णक किया जाएगा।



## अनुच्छेद-१४

इस करार में संशोधन संधिवाकारी पक्षों की लिखित परस्परिक सहमति से किया जा सकेगा।

## अनुच्छेद-सात

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्षों की अवधि तक वैध रहेगा।

2. यह करार पांच वर्षों की अतिरिक्त अवधि के लिए स्वतः ही बढ़ जायगा बशर्ते कि संधिवाकारी पक्षों में से कोई भी पक्ष इसे समाप्त करने की अपनी मंशा की लिखित सूचना इसके समाप्त होने के छह माह पूर्व दूसरे पक्ष को न दे दे।

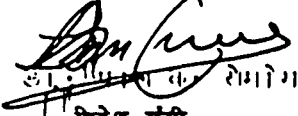
3. इस करार अध्याय इसके प्रवचनों की समाप्ति के समय उस संबंध में संपन्न किसी पूरक प्रोटोकॉल, समझौते, पूरक संधिवा अध्याय करार के प्रवचान, उनके अंतर्गत उस समय समाप्त न हुए किसी बन्ध-पत्र, विद्यमान दायित्व अध्याय भाग में ली गई अध्याय शुरू की गई परियोजना पर लागू रहेंगे।

कम्बला में आज ईस्वी सन् 1993 के अप्रैल माह के 27<sup>थे</sup> दिन दिन्वी तथा अंग्रेजी में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, दोनों पठ समान रूप से प्रमाणिक हैं। शंका की स्थिति में अंग्रेजी पठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की  
सरकार की ओर से

(फ. डी. पटेल)  
ज. डी. पटेल  
भारत का हार्ड कॉपीशनर

उगांडा गणराज्य की सरकार  
की ओर से

  
डॉ. गिब्रान क. रोमो गेरेरे  
विदेश मंत्री

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA FOR THE CREATION OF THE INDO-UGANDA JOINT COMMITTEE FOR ECONOMIC, TECHNICAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL COOPERATION

---

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as the Contracting Parties);

Desiring to strengthen and consolidate the friendly relations already existing between the two countries;

Wishing to promote and reinforce economic, technical, scientific and cultural co-operation based on the principles of equality and mutual benefit on a long term and stable basis;

Have agreed to follows:

Article I

The Contracting Parties hereby agree to form a Joint Committee for economic, cultural, scientific and technical cooperation.

Article II

The Committee shall be composed of an equal number of officials and experts appointed by each Contracting Party in the agreed areas of cooperation.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 August 1993 by signature, in accordance with article VII (1).

Article III

**Objectives and Functions:**

1. The Committee shall be responsible for:
  - (a) the promotion and reinforcement of cooperation between the Contracting Parties in the economic, technical, scientific and cultural fields;
  - (b) the identification of bilateral programmes of cooperation in order to encourage and promote the development of the Republic of India and the Republic of Uganda;
  - (c) studies and investigations, leading to the determination of the most appropriate form and type of cooperation to be established;
  - (d) the planning and implementation of programmes so determined.
2. The Committee may engage the services of technical institutions, organizations, companies or individuals to gather information, to conduct studies and to make investigations in accordance with the provisions of this agreement.
3. The Committee shall propose to the Contracting Parties the necessary agreements in order to put into practice the cooperation between them;
4. The Committee may review those agreements and make recommendations to the two Governments from time to time in the light of new needs arising out of practical experience and may resolve any problems that may arise from such agreements and recommendations.

Article IV

Meetings, Venues and Procedures:

1. The Committee shall convene for meetings at least once a year, on agreed dates. On request of either Contracting Party, special meetings of the Commission may be convened.
2. The meeting of the Committee shall be conducted alternatively in the two countries and shall be chaired by the Chairman of the host country.
3. The Committee shall have power to determine its own procedures.
4. Decisions and other conclusions of the Committee shall be placed on record and be contained according to the nature of their contents in records, protocols or exchange of letters.

Article V

Any disagreement regarding the implementation of this agreement shall be amicably settled through diplomatic channels.

Article VI

This agreement may be modified with the mutual consent in writing of the Contracting Parties.

Article VII

This agreement shall enter into force on the date of signature and shall be valid for a period of five years.

2. This agreement shall automatically extend for an additional period of five years unless either of the Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate it, six months prior to its expiration.

3. At the termination of this agreement or its provisions, the provisions of any separate protocol, accord, separate contract or agreement made in that respect, shall continue to govern any unexpired bond, existing obligation or project assumed or commenced thereunder.

Done in Kampala on 27th day of August, 1993 in two originals each in English and Hindi, both texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:



K. H. PATEL  
High Commissioner of India  
to Uganda

For the Government  
of the Republic of Uganda:



Dr PAUL K. SSIMOGERERE  
Minister of Foreign Affairs  
of the Government  
of the Republic of Uganda

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
L'UGANDA PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ MIXTE  
INDO-UGANDAIS DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES  
DE L'ÉCONOMIE, DE LA TECHNIQUE, DE LA SCIENCE ET DE  
LA CULTURE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de l'Ouganda (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de renforcer et de consolider les relations amicales entre les deux pays,

Souhaitant promouvoir et renforcer à long terme sur une base stable une coopération économique, technique, scientifique et culturelle fondée sur les principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes conviennent d'établir en vertu du présent Accord un Comité mixte de coopération dans les domaines de l'économie, de la culture, de la science et de la technique.

*Article II*

Le Comité sera composé d'un nombre égal de fonctionnaires et d'experts de chacune des Parties contractantes spécialisés dans les domaines de coopération convenus.

*Article III*

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. Le Comité assumera les responsabilités suivantes :

*a)* Promouvoir et renforcer la coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de l'économie, de la technique, de la science et de la culture;

*b)* Définir les programmes de coopération bilatéraux propres à encourager et promouvoir le développement de la République de l'Inde et de la République de l'Ouganda;

*c)* Effectuer des études et des recherches en vue de déterminer la forme et le type de coopération les plus appropriés;

*d)* Planifier et exécuter les programmes ainsi déterminés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 août 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

2. Le Comité pourra s'assurer les services d'instituts techniques, d'organisations, de sociétés ou d'individus, qui seront chargés de recueillir des informations, d'effectuer des études et de réaliser des recherches conformément aux dispositions du présent Accord.

3. Le Comité proposera aux Parties contractantes les accords nécessaires pour mettre en œuvre la coopération mutuelle.

4. Le Comité pourra examiner ces accords et adresser de temps à autre aux deux Gouvernements des recommandations en vue de faire face aux besoins nouveaux que l'expérience aura permis de mettre en lumière et résoudre les problèmes éventuellement soulevés par lesdits accords et recommandations.

#### *Article IV*

##### RÉUNIONS, LIEUX DE CELLES-CI ET RÈGLEMENT INTÉRIEUR

1. Le Comité se réunira au moins une fois par an, à des dates convenues. A la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, des réunions extraordinaires pourront être convoquées.

2. Les réunions se tiendront alternativement dans chaque pays, sous la présidence du Président ressortissant du pays hôte.

3. Le Comité aura la faculté d'arrêter ses propres procédures.

4. Les décisions et autres conclusions du Comité seront consignées et, suivant la nature de leur contenu, feront l'objet d'accords, de protocoles ou d'échanges de lettres.

#### *Article V*

Tout différend concernant l'application du présent Accord sera réglé à l'amiable par les voies diplomatiques.

#### *Article VI*

Le présent Accord pourra être modifié par écrit, par accord mutuel entre les Parties contractantes.

#### *Article VII*

1. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans.

2. Il sera automatiquement reconduit pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, six mois au moins à l'avance, son intention d'y mettre fin.

3. A l'expiration du présent Accord ou de ses dispositions, les dispositions de tout autre protocole ou accord, ou de tout autre contrat ou accord établis en la matière continueront à régir tout engagement resté valide, toute obligation existante ou tout projet en cours ou entrepris en vertu dudit Accord.

FAIT à Kampala, le 27 août 1993, en deux exemplaires établis en langues anglaise et hindi, les deux textes faisant également foi. En cas de contestation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :  
Le Haut Commissaire de l'Inde  
en Ouganda,  
K. H. PATEL

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Ouganda :  
Le Ministre des affaires étrangères  
du Gouvernement  
de la République de l'Ouganda,  
PAUL K. SSIMOGERERE

---



**No. 31664**

---

**INDIA  
and  
MONGOLIA**

**Agreement for the establishment of a joint committee on  
cooperation. Signed at New Delhi on 22 February 1994**

*Authentic texts: Hindi, Mongolian and English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

---

**INDE  
et  
MONGOLIE**

**Accord portant création d'un comité mixte de coopération.  
Signé à New Delhi le 22 février 1994**

*Textes authentiques : hindi, mongol et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार और मंगोलिया की सरकार के बीच सहयोग के लिए एक संयुक्त समिति की स्थापना के संबंध में करार।

भारत गणराज्य की सरकार और मंगोलिया की सरकार जिन्हें इसमें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है, ,

परम्परागत मैत्रीपूर्ण संबंधों को और सुदृढ़ करने की आवश्यकता की ओर से सजग,

परस्परिक सद्भाव बढ़ाने और विभिन्न क्षेत्रों में अपने द्विपक्षीय संबंधों और सहयोग को संवर्धित करने की इच्छा से,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

## अनुच्छेद-एक

दोनों संविदाकारी पक्ष, इसके द्वारा, राजनीतिक, आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक एवं शैक्षणिक और सांस्कृतिक क्षेत्रों में सहयोग के लिए भारत-मंगोलियाई समिति गठित करते हैं; जिन्हें इसमें इसके बाद संयुक्त समिति कहा गया है।

## अनुच्छेद-दो

इस संयुक्त समिति के कार्य होंगे:

- विभिन्न क्षेत्रों में द्विपक्षीय संधियों तथा करारों का सर्वेक्षण एवं समीक्षा;

- राजनीतिक, आर्थिक, वाणिज्यिक, वैज्ञानिक एवं प्रौद्योगिक और सांस्कृतिक सहयोग के और विकसित करने की संभावनाओं का अध्ययन,
- आपसी हित की समस्याओं पर नियमित आधार पर सूचना का आदान-प्रदान।

#### अनुच्छेद-तीन

इस संयुक्त समिति की बैठक सामान्यतः दो वर्ष में एक बार सहमत तारीखों पर बारी-बारी से भारत और मंगोलिया में होगी और इस बैठक की अध्यक्षता मेज़बान देश की ओर से इस संयुक्त समिति का अध्यक्ष करेगा। भारत का विदेश सचिव और मंगोलिया का विदेश संबंध उप मंत्री अपने-अपने प्रतिनिधिमंडल का नेतृत्व करेंगे और इनमें इनके अतिरिक्त दोनों में से प्रत्येक सरकार द्वारा मनोनीत प्रतिनिधि शामिल किए जा सकते हैं।

#### अनुच्छेद-चार

इस संयुक्त समिति के प्रत्येक सत्र के शुरू होने से कम से कम एक महीना पहले परस्पर यह तय कर लिया जायेगा कि कार्य-सूची क्या होगी। बैठक अनुमोदित कार्य समय-सूची के अनुसार और दोनों अध्यक्षों के बीच सहमति से संचालित की जाएगी। इस समिति का निर्णय सहमत कार्यवृत्त के रूप में तैयार किया जायेगा जिस पर दोनों सह अध्यक्षों के हस्ताक्षर होंगे।

#### अनुच्छेद-पांच

संयुक्त समिति अपना कार्य पूरा करने के लिए स्थायी या अस्थायी, जैसा आवश्यक समझे, उप समितियां या कार्य दल गठित कर सकती है ताकि सहयोग के

विशिष्ट क्षेत्रों से संबद्ध कार्य किया जा सके। उप समितियाँ अपने कार्य की रिपोर्ट प्रत्येक सत्र में संयुक्त समिति को प्रस्तुत करेंगी और इस समिति द्वारा अनुमोदित योजनाओं और निर्णयों के अनुसार कार्य करेंगी।

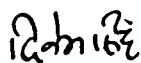
संयुक्त समिति और इसकी उप-समितियाँ इस करार के प्रवधानों के अनुरूप कार्य करने के लिए यथावश्यक नियम और प्रक्रियाएं परित कर सकती हैं।

#### अनुच्छेद-छह

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा और पंच वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा और पंच वर्ष की आगामी अवधि के लिए स्वयंमेव नवीकृत हो जाएगा जब तक कि कोई संविदाकारी पक्ष इस करार की समाप्त करने के अपने इरादे की सूचना इसकी अवधि समाप्त होने की तारीख से छह महीने पहले न दे दे।

इस करार को लिखित रूप में आपसी सहमति से संशोधित किया जा सकता है और ऐसे संशोधन और आशोधन इस करार का अभिन्न भाग होंगे।

यह नई दिल्ली में एक हजार नौ सौ चौरानवे के फरवरी मास के 22 वें दिन हिन्दी, मंगोलियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, ये सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि माना जायेगा।



विनेश सिंह

विदेश मंत्री

भारत गणराज्य की सरकार



सेरेनिपिल्टिन गोम्बोसुरेन

विदेश संबंध मंत्री

मंगोलिया की सरकार

## [MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ ХАМТАРСАН ХОРОО БАЙГУУЛАХ  
ТУХАЙ БУГД НАЙРАМДАХ ЭНЭТХЭГ УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗАР, МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН  
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсын Засгийн газар, Монгол Улсын  
Засгийн газар /цаашид "Хэлэлцэн тохирогч Талууд" хэмээх/,

Уламжлалт найрсаг харилцааг цаашид бэхжүүлэх шаардлагыг  
үндэслэн,

Харилцан ойлгох явдлыг бэхжүүлэх, хоёр талын харилцаа, хам-  
тын ажиллагааг төрөл бүрийн салбарт хөгжүүлэхэд тус дөхөм үзүү-  
лэхийг эрмэлзэн,

Дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиров.

**I дүгээр зүйл**

Хэлэлцэн тохирогч Талууд улс төр, эдийн засаг, худалдаа,  
шинжлэх ухаан, технологи, соёлын салбарын хамтын ажиллагааны  
Энэтхэг-Монголын хамтарсан хороог /цаашид "Хамтарсан хороо"  
хэмээх/ үүгээр байгуулж байна.

**2 дугаар зүйл**

Хамтарсан хороо дараах зорилттой байна:

а/ Төрөл бүрийн салбарт байгуулсан хоёр талын гэрээ,  
хэлэлцээрийн биелэлтийг хянаж, зохицуулж байх;

б/ Улс төр, эдийн засаг, худалдаа, шинжлэх ухаан, тех-  
нологи, соёлын хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэх боломжийг  
судалж байх;

в/ Харилцан сонирхсон асуудлаар мэдээлэл тогтмол со-  
лилцож байх.

### 3 дугаар зүйл

Хамтарсан хороо нь хсёр жил тутамд нэг удаа тохиролцсон хугацаанд Энэтхэг, Монголд ээлжлэн хуралдах бөгөөд зохион байгуулж буй Хэлэлцэн тохирогч Талын дарга хуралдааныг даргална. Төлөөлөгчдийг Бүгд Найрамдах Энэтхэг Улсын Гадаад хэргийн нарийн бичгийн дарга, Монгол Улсын Гадаад харилцааны дэд сайд тус тус тэргүүлэх бөгөөд бүрэлдэхүүнд нь тус тусын Засгийн газраас томилсон төлөөлөгчийг нэмэн оруулж болно.

### 4 дүгээр зүйл

Хамтарсан хорооны хуралдаанаар хэлэлцэх хэргийн төлөвлөгөөг хуралдаан эхлэхээс наад зах нь нэг сарын өмнө тохиролцоно. Хуралдааныг товлосон дэг болон даргын удирдлагын дагуу явуулна. Хамтарсан хорооны шийдвэр нь тохиролцсон зүйлийн тухай тэмдэглэл байх бөгөөд түүнд хорооны дарга нар гарын үсэг зурна.

### 5 дугаар зүйл

Хамтарсан хороо зорилтоо хэрэгжүүлэх үүднээс шаардлагатай гэж үзвэл хамтын ажиллагааны тодорхой асуудлыг хариуцах байнгын буюу байнгын бус салбар хороо эсвэл ажлын хэсгийг байгуулж болно. Салбар хороо ажлаа Хамтарсан хорооны хуралдаан бүрт тайлагнах бөгөөд үйл ажиллагаагаа төлөвлөгөө болон Хамтарсан хорооны шийдвэрийн дагуу явуулна.

Хамтарсан хороо болон түүний салбар хороо энэхүү Хэлэлцээрт заасны дагуу үйл ажиллагаагаа явуулахад нь шаардлагатай гэж үзсэн дүрэм, журмыг батлан гаргаж болно.

### 6 дугаар зүйл

Энэхүү Хэлэлцээр нь түүнд гарын үсэг зурсан өдрөөс хүчин төгөлдөр болно. Энэхүү Хэлэлцээрийг 5 жилийн хугацаатай байгуулсан бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч аль нэг Тал нь түүнийг цуцлах хүсэлтээ Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр байх хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө бичгээр нөгөө талдаа мэдэгдээгүй бол энэхүү Хэлэлцээр 5 жилээр аяндаа сунгагдана.

Бичгээр харилцан тохиролцсоны үндсэн дээр энэхүү Хэлэлцээрт засвар оруулж болох бөгөөд ийм нэмэлт өөрчлөлт, засвар нь энэхүү Хэлэлцээрийн салшгүй хэсэг байна.

Шинэ Дели хотноо 1994 оны 2 дугаар сарын 22 -ны өдөр хинди, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Тайлбарлахад зөрөө гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

Бугд Найрамдах Эиэтхэг  
Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлж:



Динеш Сингх  
Гадаад Хэргийн Сайд

Моигол Улсын Засгийн  
газрыг төлөөлж:



Цэрэнпилийн Гомбосурэн  
Гадаад Харилцааны Сайд

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA FOR  
THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMITTEE ON CO-  
OPERATION

---

The Government of the Republic of India and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

MINDFUL of the need to strengthen further the traditional friendly relations,

DESIROUS of strengthening mutual understanding and of promoting their bilateral relations and cooperation in various fields,

HAVE agreed as follows :

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties hereby establish the Indo-Mongolian Joint Committee on cooperation in political, economic, commercial, scientific and technological and cultural fields (hereinafter referred to as the Joint Committee).

**ARTICLE 2**

The tasks of the Joint Committee are :

- To supervise and review the implementation of the bilateral treaties and other bilateral agreements in various fields;
- To study the possibilities for further development of political, economic, commercial, scientific & technological and cultural cooperation;
- To exchange information on a regular basis on problems of mutual interest.

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 February 1994 by signature, in accordance with article 6.



### ARTICLE 3

The Joint Committee will normally meet once in two years on agreed dates alternatively in India and Mongolia and the meeting shall be chaired by the Chairman of the host country. The respective delegations will be led by the Foreign Secretary of India and the Deputy Minister for External Relations of Mongolia and may include in addition representatives designated by each government.

### ARTICLE 4

The agenda for the Joint Committee shall be agreed upon at least one month prior to the commencement of each session. The meeting shall be conducted as per the approved working schedule and the agreement between the Chairmen. The decision of the Joint Committee will be drawn in the form of agreed minutes signed by Co-Chairmen.

### ARTICLE 5

In order to fulfill its task the Joint Committee may set up permanent and provisional Sub-Committees or working groups as may be deemed necessary to deal with specific areas of cooperation. The Sub-Committee will submit reports of their work to the Joint Committee at each session and will carry out their work as per the plans and decisions approved by the Joint Committee.

The Joint Committee and its Sub-Committees may adopt such rules and procedures as may be necessary for their functioning in accordance with the provisions of this Agreement.


### ARTICLE 6

This Agreement shall enter into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of five years and will be automatically renewed for the subsequent period of five years at a time unless either of the Contracting Party give to the other a written notice six months in advance of its intention to terminate the Agreement from the date of its expiry.

This Agreement may be modified by mutual consent in writing and such amendments and modifications shall form an integral part of this Agreement.

Signed at New Delhi on this 22nd day of February, 1994 in two originals each in Hindi, Mongolian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:



DINESH SINGH  
Minister for External Affairs

For the Government  
of Mongolia:



TSERRENPILLIN GOMBOSUREN  
Minister for External Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA MONGOLIE POR-  
TANT CRÉATION D'UN COMITÉ MIXTE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la Mongolie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Conscients de la nécessité de renforcer encore les relations amicales traditionnelles entre les deux pays,

Soucieux de consolider leur entente mutuelle et de promouvoir leurs relations bilatérales et leur coopération dans divers domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes établissent par le présent Accord un Comité mixte indo-mongol de coopération dans les domaines politique, économique, commercial, scientifique et technique, ainsi que dans le domaine culturel (ci-après dénommé le Comité mixte).

*Article 2*

Le Comité mixte exercera les activités suivantes :

- Contrôler et étudier l'application des traités et autres accords bilatéraux dans divers domaines;
- Etudier les possibilités de renforcer la coopération politique, économique, commerciale, scientifique et technique ainsi que dans le domaine culturel entre les deux pays;
- Echanger périodiquement des renseignements sur les problèmes d'intérêt commun.

*Article 3*

Le Comité mixte se réunira en principe une fois tous les deux ans à des dates convenues, alternativement en Inde et en Mongolie, sous la présidence du Président ressortissant du pays hôte. Les chefs de délégation seront, pour l'Inde, le Ministre des relations extérieures et, pour la Mongolie, le Vice-Ministre des relations extérieures; les délégations pourront comprendre en outre des représentants désignés par chacun des Gouvernements.

*Article 4*

L'ordre du jour du Comité mixte sera arrêté en commun au moins un mois avant chaque session. Les réunions se dérouleront selon un calendrier de travail convenu entre les présidents. Les décisions prises par le Comité mixte seront consignées dans un procès-verbal approuvé et signé par les coprésidents.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 février 1994 par la signature, conformément à l'article 6.

*Article 5*

Pour assurer ses fonctions, le Comité mixte pourra constituer des sous-comités ou groupes de travail permanents ou provisoires chaque fois qu'il sera nécessaire de traiter des questions de coopération précises. Chaque sous-comité soumettra au Comité mixte, à chacune de ses sessions, des rapports sur les travaux qu'il aura effectués suivant les plans et les décisions approuvés par le Comité mixte.

Le Comité mixte et ses sous-comités pourront adopter les règles et procédures nécessaires à leur fonctionnement, conformément aux dispositions du présent Accord.

*Article 6*

Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans; il sera reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse connaître par écrit à l'autre Partie, six mois à l'avance, son intention de dénoncer le présent Accord à compter de la date de son expiration.

Le présent Accord pourra être modifié par consentement mutuel adressé par écrit, les amendements et notifications formant partie intégrante de l'Accord.

SIGNÉ à New Delhi, le 22 février 1994, en deux exemplaires trilingues, en langues hindi, mongole et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de contestation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

Le Ministre des relations extérieures,  
DINESH SINGH

Pour le Gouvernement  
de la Mongolie :

Le Ministre des relations extérieures,  
TSERRENPILLIN GOMBOSUREN

---

**No. 31665**

---

**INDIA  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the abolition of visas for holders of diplomatic, official and special passports. New Delhi, 31 March 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

---

**INDE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux. New Delhi, 31 mars 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL AND SPECIAL PASSPORTS

I

New Delhi, 31st March 1994

Excellency,

I have the honour to present my compliments to your Excellency with the object of proposing to your Government, on behalf of the Argentine Government, an agreement of reciprocity between our two countries, concerning the abolition of visas for holders of diplomatic and official passports as per the following guidelines :

1- Argentine and Indian nationals, holders of valid diplomatic and official passports of their nationality, will be exempted from visa to enter the Republic of India and the Argentine Republic respectively, on any purpose of travel.

2- Holders of above mentioned passports could stay up to three months in Indian or Argentine territory, with multiple re-entries. This period could be extended by the competent authorities of each country, for a similar period.

3- The holders of Diplomatic and official passports who are serving in the respective diplomatic or consular representations and have been accredited as members of their personnel, can freely enter, stay in and leave the country in which they render services during the time of holding their office.

4- The abolition of visas, established by this agreement does not exempt the holders of these passports from observation of the laws and regulations in force, related to the entry, stay and exit from the respective countries.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

5- Both Governments reserve the right to restrict the entry into their territory, when they may consider inconvenient the entry of a particular person into that country.

6- Any of the Parties can denounce the present Agreement by means of three months prior notice, through diplomatic channels.

If the above is acceptable to the Government of the Republic of India, this note and the reply of Your Excellency which affirms conformity to the above, will constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which will enter in force on the date of the reply.

Please accept, Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.



H. E. Mr. Dinesh Singh  
Minister of External Affairs  
Government of India  
New Delhi

<sup>1</sup> Guido Di Tella.

## II

विदेश मंत्री, भारत

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS, INDIA

31st March 1994


Excellency,

I have the honour to refer to your letter dated the 31st March 1994 regarding conclusion of an agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Argentine Republic concerning abolition of visas for holders of diplomatic, official and special passports of both the countries which reads as follows:

[See letter I]

2. I am pleased to confirm the acceptance of the above-mentioned letter which, together with this letter, constitutes, between our two Governments, an agreement which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



DINESH SINGH

H. E. Dr Guido Di Tella  
Minister of Foreign Relations,  
International Trade and Worship  
Government of Argentine Republic

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RE-  
LATIF À LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES DÉTEN-  
TEURS DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU  
SPÉCIAUX

I

New Delhi, le 31 mars 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments et de proposer à votre Gouvernement, au nom du Gouvernement argentin, un accord de réciprocité entre nos deux pays, concernant la suppression du visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou spéciaux, dans les termes suivants :

1. Les ressortissants argentins et indiens titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou spécial du pays dont ils possèdent la nationalité sont exemptés de visa à l'entrée en République de l'Inde et en République argentine respectivement, quel que soit l'objet de leur voyage.

2. Les porteurs des passeports susmentionnés peuvent séjourner jusqu'à trois mois en territoire Indien ou Argentin et y rentrer à plusieurs reprises. Cette période peut être étendue pour une durée analogue par les autorités compétentes de chaque pays.

3. Les détenteurs de passeports diplomatiques et officiels, qui sont en poste dans leurs missions diplomatiques ou consulaires respectives et sont accrédités comme membres du personnel des ces missions, peuvent librement entrer dans le pays où ils sont affectés, y séjourner et en sortir pendant la durée de leur affectation.

4. La suppression du visa instituée par le présent Accord ne dispense pas les détenteurs des passeports d'observer les lois et règlements en vigueur en ce qui concerne l'entrée et le séjour dans leur pays respectifs, et la sortie de ce pays.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée de son territoire à toute personne qu'il juge indésirable.

6. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique avec un préavis de trois mois.

Si les termes ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Inde, la présente note et votre réponse à cet effet constitueront un Accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Veillez accepter, Monsieur le Ministre, etc.

GUIDO DI TELLA

S. E. M. Dinesh Singh  
Ministres des affaires extérieures  
Gouvernement de l'Inde  
New Delhi

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES  
INDE

Le 31 mars 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 31 mars 1994 concernant la conclusion d'un accord entre le Gouvernement de la République de l'Inde et la République argentine relatif à la suppression de visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques, officiels et spéciaux des deux pays, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de confirmer l'agrément de la lettre susmentionnée, laquelle, avec la présente lettre, constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

DINESH SINGH

S. E. M. Guido Di Tella  
Ministre des affaires étrangères,  
du commerce extérieur et du culte  
Gouvernement de la République argentine

---



**No. 31666**

—

**INDIA  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning  
the establishment of a Joint Commission for Argentine-  
Indian Cooperation. New Delhi, 31 March 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

—————

**INDE  
et  
ARGENTINE**

**Échange de lettres constituant un accord portant création  
d'une commission mixte de coopération argentino-  
indienne. New Delhi, 31 mars 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR ARGENTINE-INDIA COOPERATION

I

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,  
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO<sup>2</sup>

New Delhi, 31st March 1984

Excellency,

I have the honour to present my compliments to your Excellency with reference to the relations of friendship and mutual understanding which exist between our two countries, desirous of strengthening bilateral cooperation and convinced of the importance of holding regular consultations between both Governments in order to implement and strengthen relations in the Economic, Scientific-Technical, Cultural and other areas of common interest.

In this connection, I have the honour to propose, on behalf of the Argentine Government, an Agreement between our two Governments, as per the following terms :

1- The establishment of a "Joint Commission for Argentine-Indian Cooperation" which will have the objective to coordinate the work of the different Joint Committees constituted as per the agreements in force between both countries.

2- This Joint Commission will consist of Delegations representing both Governments and will be led by the respective Ministers of External Relations or by high level officers which, may be designated by the respective Governments.

3- The Joint Commission will look into the following:

a) Consider appropriate measures to strengthen the relations between the two Governments in areas of mutual interest including Economic Cooperation, Science and Technology, Commerce and Culture.

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>2</sup> Ministry of Foreign Relations, International Trade and Worship.

b) Determine the main objectives of common interest and recommend ways and means to implement them.

c) Indicate priority areas in which cooperation should take place :

d) Will examine the working of the bilateral agreements in force between both countries as well as the relevant decisions of the bodies instituted by these agreements.

e) Study the possibilities, ways and means for the consideration of topics that may arise in the implementation of decisions taken within the framework of bilateral agreements and the promotion of Trade between both countries.

f) Explore the possibilities and means of encouraging relations between enterprises of the two countries.

g) Analyse the means to promote transfer of technology within the framework of the agreements and the current legislation in both countries so as to support mutual access to each other's markets for the products of both countries and facilitate reciprocal investment.

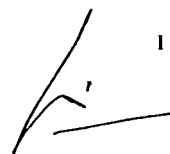
h) Promote the establishment of financial and banking agreements between the two Governments in order to encourage and widen the scope of commercial relations.

i) Will promote the study and consideration of topics which are agreeable and in case it is necessary, to establish, Committees and Working Groups to consider specific themes, and

j) The Joint Commission will meet every two years alternately in New Delhi and Buenos Aires on mutually agreed dates.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of India, the present letter and your Excellency's reply thereto, indicating such conformity will contribute to an agreement between our two Governments which shall be valid for a period of five (5) years, automatically renewable for a period of similar duration and will be in force from the date of your letter of reply.

Please accept Excellency, the assurances of my highest and distinguished consideration.



H. E. Mr. Dinesh Singh  
Minister of External Affairs  
Government of India  
New Delhi

<sup>1</sup> Guido Di Tella.

## II

विदेश मंत्री, भारत

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS, INDIA

31st March 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated the 31st March 1994 regarding establishment of a Joint Commission for Argentine-Indian cooperation which reads as follows:

[See letter I]

2. I have the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of India the foregoing arrangements and to agree that your letter and this confirmatory reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments and shall enter into force on the date of this reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

DINESH SINGH

H. E. Dr Guido Di Tella  
Minister of Foreign Relations,  
International Trade and Worship  
Government of Argentine Republic

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE POR-  
TANT CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE DE COOPÉRA-  
TION ARGENTINO-INDIENNE

I

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES, DU COMMERCE  
INTERNATIONAL ET DU CULTÉ

New Delhi, le 31 mars 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux relations d'amitié et à l'entente mutuelle entre nos deux pays, soucieux de renforcer la coopération bilatérale et convaincus de l'importance que revêtent des consultations régulières entre nos deux gouvernements en vue d'instaurer et de développer des relations dans les domaines économique, scientifique et technique et culturel et d'autres domaines d'intérêt commun.

A cet effet, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement argentin, la conclusion d'un accord entre nos deux gouvernements dans les termes suivants :

1. La création d'une « Commission mixte de coopération argentino-indienne » ayant pour objet la coordination des activités des différents comités mixtes créés en vertu des accords en vigueur entre les deux pays.

2. Cette Commission mixte sera composée de délégations représentant les deux Gouvernements, dirigées par les Ministres des relations extérieures respectifs ou par des fonctionnaires de haut niveau, qui pourront être désignés par leurs gouvernements respectifs.

3. La Commission mixte aura les attributions suivantes :

a) Envisager les mesures propres à consolider les relations entre les deux Gouvernements dans des domaines d'intérêt commun, notamment ceux de la coopération économique, de la science et de la technologie, du commerce et de la culture;

b) Définir les principaux objectifs d'intérêt commun et recommander les mesures à prendre pour les atteindre;

c) Indiquer les domaines prioritaires dans lesquels la coopération devra s'exercer;

d) Examiner la manière dont sont appliqués les accords bilatéraux en vigueur entre les deux pays ainsi que les décisions pertinentes des organes créés en vertu desdits accords;

e) Etudier les possibilités et les moyens à utiliser pour traiter les problèmes découlant de l'application des décisions prises dans le cadre des accords bilatéraux ainsi que de la promotion du commerce entre les deux pays;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

*f)* Etudier les possibilités et les moyens de stimuler les relations entre les entreprises des deux pays;

*g)* Etudier les moyens de promouvoir les transferts de technologie dans le cadre des accords et de la législation en vigueur entre les deux pays, en vue de faciliter à chacun d'eux l'accès de ses produits au marché de l'autre pays et de faciliter les investissements dans cet autre pays;

*h)* Promouvoir la mise au point d'accords financiers et bancaires entre les deux Gouvernements en vue d'encourager et de développer leurs relations commerciales mutuelles;

*i)* Promouvoir l'étude et l'examen de sujets sur lesquels un accord est possible et, en cas de nécessité, charger des comités et des groupes de travail d'examiner des questions précises;

*j)* La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement à New Delhi et à Buenos Aires, à des dates convenues d'un commun accord.

Si le Gouvernement de la République de l'Inde juge acceptable ce qui précède, la présente lettre et la confirmation que vous voudrez bien lui donner dans votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements. Cet accord prendra effet à la date de votre réponse et restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans; il sera automatiquement reconduit pour une période de même durée.

Veuillez agréer, etc.

GUIDO DI TELLA

Son Excellence  
Monsieur Dinesh Singh  
Ministre des relations extérieures  
Gouvernement de l'Inde  
New Delhi

## II

## LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES DE L'INDE

New Delhi, le 31 mars 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 31 mars 1994 concernant la création d'une Commission mixte de coopération entre l'Argentine et l'Inde, dont la teneur est la suivante :

[Voir lettre I]

2. Je confirme, au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, que les dispositions consignées dans votre lettre et la confirmation qui y est donnée par la présente constitueront entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veuillez agréer, etc.

DINESH SINGH

Son Excellence  
Monsieur Guido Di Tella  
Ministre des relations extérieures,  
du commerce international et du culte  
de la République argentine

---



No. 31667

---

**INDIA  
and  
ROMANIA**

**Agreement regarding cooperation in combating organised crime, international terrorism, illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances and other illegal activities. Signed at Bucharest on 2 June 1994**

*Authentic texts: Hindi, Romanian and English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

---

**INDE  
et  
ROUMANIE**

**Accord de coopération afin de combattre le crime organisé, le terrorisme international, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et toutes autres activités illégales. Signé à Bucarest le 2 juin 1994**

*Textes authentiques : hindi, roumain et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार और रोमानिया की सरकार के बीच सुनियोजित अपराध, अन्तर्राष्ट्रीय अर्तकन्वाद, स्वाफ़्क औषधि और मनः प्रमावी पदार्थों के अवैध व्यापार और अन्य अवैध कार्य-कलापों को रोकने में सहयोग के बारे में कथर।

भारत गणराज्य की सरकार और रोमानिया की सरकार, जिन्हें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच मौजूदा मैत्रीपूर्ण संबंधों और सहयोग की भावना से,

इस बात से आश्वस्त कि अपने नागरिकों के जीवन, सम्पति, भौतिक अधिकारों और अन्य स्वतंत्रताओं की रक्षा करने की आवश्यकता है,

इस बात पर गौर करते हुए कि अन्तर्राष्ट्रीय सुनियोजित अपराध और आतंकवाद को रोकने और कारगर रूप से उसका सामना करने के लिए अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग की एक महत्वपूर्ण घटक के रूप में आवश्यकता है,

संयुक्त राष्ट्र संघ के तत्वावधान में तैयार किए गए 1972 के प्रोटोकॉल [जेनेवा, 25 मार्च] द्वारा यथा संशोधित "स्वाफ़्क औषधि से संबंधित पक्ष अग्निसमय" [न्यूयार्क, 30 मार्च, 1961] के, "मनःप्रमावी पदार्थों संबंधी अग्निसमय" [वियना 21 फरवरी, 1971] के, स्वाफ़्क औषधि और मनःप्रमावी पदार्थों के अवैध व्यापार के विरुद्ध अग्निसमय [वियना 20 दिसम्बर, 1988] के, और "सर्वभौम कार्य योजना" [न्यूयार्क 23 फरवरी, 1990] के प्रवधानों का स्वरूप करते हुए,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं:

### अनुच्छेद-1

दोनों पक्ष निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग करेंगे और परस्पर सहायता प्रदान करेंगे:

- क. अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद को रोकने में,
- ख. स्वाफ़्तक औषधि और मनः प्रभावी पदार्थों के उत्पादन, खपत और अवैध व्यापार को रोकने में,
- ग. सुनियोजित अपराध को रोकने में,
- घ. जाली दस्तावेजों, जाली मुद्रा, यात्रा और पहचान प्रलेखों, कीमती वस्तुओं और प्रतिभूतियों को बनाने और उनकी बिक्री को रोकने में,
- ङ. आग्नेयास्त्र, गोला-बारूद और विस्फोटक सामग्री के अवैध प्रचालन को रोकने में,
- च. अन्तर्राष्ट्रीय अवैध आर्थिक क्रिया कलापों को रोकने में,
- छ. ऐतिहासिक अथवा कलात्मक मूल्य की वस्तुओं या कीमती रत्नों और धातुओं तथा अन्य मूल्यवान वस्तुओं की तस्करी को रोकने में,
- ज. सार्वजनिक व्यवस्था बनाए रखने और बहाल करने के तौर-तरीके संवर्धित करने में,
- झ. कवरखानों में, जहां काम करना जोखिम भरा हो और भीड़-भाड़ वाले स्थानों में आग को रोकने और बुझाने के उपयुक्त संवर्धित करने में,
- ञ. कोई अन्य कार्यकलाप करने में जिसपर दोनों पक्ष पारस्परिक रूप से सहमत हों,

॥ट॥ उक्त बिन्दु ॥क॥ से ॥झ॥ तक में उल्लिखित क्षेत्रों में विशेषज्ञों को प्रशिक्षण और व्यावसायिक शिक्षा प्रदान करने में,

### अनुच्छेद-2

दोनों पक्षों के बीच सहयोग निम्नलिखित के जरिए किया जाएगा:

॥क॥ अनुच्छेद-1 में बताए गए क्षेत्रों में सूचना और अनुभव के आदान-प्रदान द्वारा,

॥ख॥ प्रभावी सूचना तत्काल भेजकर जिससे सुनियोजित अपराध, अन्तर्राष्ट्रीय आतंकवाद और अन्य अपराधों को रोकने और उनका फता लगाने में सहायता मिल सके,

॥ग॥ परस्पर सहमत संयुक्त उपयों या कर्तवाइयों द्वारा,

॥घ॥ आपसी हित के क्षेत्रों में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान करके,

॥ड॥ आपसी हित के क्षेत्रों में प्रकाशनों और वैज्ञानिक अनुसंधान के परिणामों का आदान-प्रदान करके,

### अनुच्छेद-3

1. इस करार के कार्यान्वयन के लिए सक्षम अधिकारी कमज: भारत गणराज्य का गृह मंत्रालय और रोमानिया का गृह मंत्रालय होंगे।

2. इस सहयोग को व्यावहारिक रूप से हासिल करने के लिए सक्षम अधिकारी अनुच्छेद-1 में बताए गए क्षेत्रों में अपने आन्तरिक कानूनों के अनुसार प्रेतोकोल सम्पन्न कर सकते हैं।



## अनुच्छेद-4

सक्षम प्रधिकारी सूचना पर कार्रवाई करने और उपकरण, मशीनरी तथा विशिष्ट तकनीकी साधन प्रदान करने में परस्पर सहायता देंगे।

## अनुच्छेद-5

इस करार के अन्तर्गत प्रभावी सहयोग के लिए दोनों पक्ष सक्षमता के प्रत्येक क्षेत्र में किसी भी समय अपने विशेषज्ञों की बैठकें आयोजित कर सकते हैं जिन्हें वे अनुच्छेद 1 में बतायी गई विशेष और महत्वपूर्ण समस्याओं के समाधान की ओर लक्षित प्रचालन उद्देश्य के लिए आवश्यक समझें।

## अनुच्छेद-6

1. प्रत्येक पक्ष सहयोग या सूचना के अनुरोध को पूरा करने से मना कर सकता है यदि यह समझे कि इससे उसकी राष्ट्रीय सम्पत्ता का उत्तंघन हो सकता है या उसकी राष्ट्रीय सुरक्षा का अतिक्रमण हो सकता है या यह उसके आन्तरिक कानूनों के प्रवधानों के विपरीत है या उन अन्तर्राष्ट्रीय करारों के विपरीत है जिस का यह पक्षकार है।

2. ऐसी स्थिति में अनुरोध पूरा न करने की सूचना दूसरे पक्ष को तत्काल दी जाएगी।

## अनुच्छेद-7

इस मौजूदा करार के प्रवधान अन्य द्विपक्षीय या बहुपक्षीय करारों के अन्तर्गत दोनों पक्षों के अधिकारों और दायित्वों को प्रभावित नहीं करेंगे।

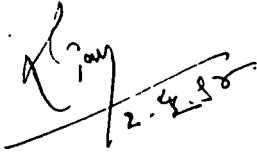
## अनुच्छेद-8

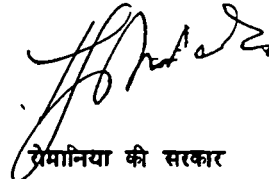
1. प्रत्येक पक्ष इस मौजूदा करार को अंशतः या सम्पूर्णतः स्थगित या रद्द कर सकता है।
2. इस करार के स्थगन और इसे रद्द करने अथवा इसे समाप्त करने की सूचना दूसरे पक्ष को राजनयिक माध्यमों से दी जाएगी और यह ऐसी सूचना देने के 30 दिन बाद प्रभावी हो जाएगा।

## अनुच्छेद-9

यह करार अनुमोदन के लिए अपनी कानूनी प्रक्रियाओं की पूर्ति के बारे में राजनयिक माध्यमों से भेजी गई अन्तिम सूचना की तारीख से लागू हो जाएगा और असीमित समयावधि के लिए तब तक लागू रहेगा जब तक कि अनुच्छेद 8 में बताए अनुसार इसे स्थगित या रद्द नहीं कर दिया जाता।

बुसारेस्ट में आज, 2 जून 1994 को हिन्दी, रोमानियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया, सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पठ सर्वोपरि होगा।

  
भारत गणराज्य की सरकार  
की ओर से

  
रोमानिया की सरकार  
की ओर से

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

**INTELEGERE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII INDIA ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI CU PRIVIRE LA COOPERARE ÎN COMBATEREA CRIMINALITĂȚII ORGANIZATE, A TERORISMULUI INTERNAȚIONAL, A TRAFICULUI ILICIT DE STUPEFIANTE ȘI SUBSTANȚE PSIHOTROPE, PRECUM ȘI A ALTOR ACTIVITĂȚI ILEGALE**

Guvernul Republicii India și Guvernul României, numite în continuare "Părți",

În spiritul relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două țări,

Convînse de necesitatea apărării vieții, proprietății, drepturilor fundamentale și a altor libertăți ale propriilor cetățeni,

Pornind de la nevoia de cooperare internațională, ca factor important în prevenirea și combaterea eficientă a criminalității internaționale organizate și a terorismului,

Tinând seama de prevederile Convenției Unice asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției împotriva Traficului Illicit de Substanțe Stupefiante și Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988) și ale "Planului Global de Acțiune" (New York, 23 februarie 1990), elaborate sub egida Organizației Națiunilor Unite,

Au convenit următoarele:

### Articolul 1

Părțile vor coopera și își vor acorda asistență reciprocă în următoarele domenii:

- a) combaterea terorismului internațional;
- b) combaterea producerii, consumului și traficului ilicit de droguri și substanțe psihotrope;

- c) combaterea criminalității organizate;
- d) combaterea producerii și valorificării de documente falsificate, monedă contrafăcută, documente de călătorie și identitate, hârtii de valoare și creanțe;
- e) combaterea operațiunilor ilegale cu arme de foc, muniții și materii explozive;
- f) combaterea activităților economice ilegale internaționale;
- g) combaterea contrabandei cu bunuri de valoare istorică sau artistică, cu pietre și metale prețioase, precum și cu alte obiecte de valoare;
- h) îmbunătățirea metodelor și mijloacelor de menținere și restabilire a Ordinii Publice;
- i) îmbunătățirea măsurilor de prevenire și stingere a incendiilor, la instalațiile cu pericol ridicat în exploatare și în locurile cu aglomerație de public;
- j) luarea în considerație a oricăror alte activități, asupra cărora cele două Părți vor cădea de acord;
- h) asigurarea pregătirii și formării profesionale pentru specialiști, în domeniile menționate la lit.a)-i).

## Articolul 2

Colaborarea Părților se va realiza prin:

- a) schimburi de informații și de experiență în domeniile prevăzute la Articolul 1;
- b) transmiterea, de îndată, de informații operative care pot ajuta la prevenirea și descoperirea crimei organizate, a terorismului internațional și a altor infracțiuni;
- c) realizarea de măsuri sau operațiuni, convenite reciproc;
- d) schimburi de specialiști în domeniile de interes reciproc;
- e) schimburi de documentații, publicații și rezultate ale cercetărilor științifice în domeniile de interes comun.

### Articolul 3

1. Autoritățile competente pentru aplicarea acestei înțelegeri vor fi Ministerul Afacerilor Interne al Republicii India și Ministerul de Interne al României.

2. Pentru realizarea practică a cooperării, autoritățile competente pot încheia Protocoale în domeniile prevăzute la Articolul 1, în conformitate cu legislația lor internă.

### Articolul 4

Autoritățile competente își vor acorda, reciproc, asistență în prelucrarea informațiilor și în furnizarea de echipament, utilaje și mijloace tehnice specifice.

### Articolul 5

Pentru cooperarea efectivă, conform prezentei înțelegeri, Părțile vor organiza întâlniri ale experților lor, în fiecare domeniu de competență, ori de câte ori ele consideră că este necesar, pentru scopuri operative care urmăresc rezolvarea unor probleme speciale și urgente, așa cum sunt menționate la Articolul 1.

### Articolul 6

1. Fiecare Parte poate să refuze îndeplinirea unei cereri de cooperare sau de informații, dacă apreciază că acestea ar putea însemna o violare a suveranității sale naționale sau ar aduce atingere siguranței sale naționale sau ar contraveni prevederilor legislației sale interne sau aceloră din tratatele internaționale la care este Parte.

2. Într-un asemenea caz, refuzul de a satisface cererea trebuie comunicat imediat celeilalte Părți.

### Articolul 7

Prevederile prezentei înțelegeri nu vor aduce atingere drepturilor și obligațiilor asumate de Părți prin alte înțelegeri bilaterale sau multilaterale.

Articolul 8

1. Fiecare dintre Părți poate să suspende, parțial sau în totalitate, sau să denunțe prezenta Înțelegere.

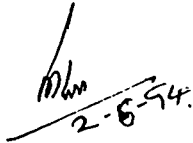
2. Suspendarea și revocarea sa sau denunțarea Înțelegerii vor fi notificate celeilalte Părți prin canale diplomatice, urmând a-și produce efectele după 30 de zile de la data notificării.

Articolul 9

Prezenta Înțelegere va intra în vigoare la data ultimei notificări, transmisă pe cale diplomatică, privind îndeplinirea procedurilor legale interne de aprobare și va rămâne în vigoare, pe o perioadă nelimitată de timp, dacă nu este suspendată sau denunțată, conform prevederilor Articolului 8.

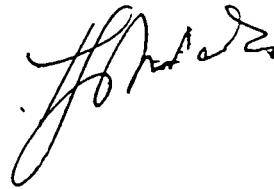
Incheiată la București, la *2 iunie 1994*,  
în două exemplare originale, fiecare în limbile română, hindi și engleza, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru Guvernul  
Republicii India:



*M. K. ...*  
*2-6-94.*

Pentru Guvernul  
României:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA REGARDING COOPERATION IN COMBATING ORGANISED CRIME, INTERNATIONAL TERRORISM, ILLICIT TRAFFICKING OF NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND OTHER ILLEGAL ACTIVITIES

The Government of the Republic of India and the Government of Romania, hereinafter called the "Parties",

IN THE SPIRIT OF the existing friendly relations and cooperation between the two countries,

CONVINCED OF the necessity of defending the life, property, fundamental rights and other freedoms of their citizens,

CONSIDERING the need for international cooperation, as an important factor in preventing and efficiently combating international organised crime and terrorism,

RECALLING the provisions of "The Single Convention on Narcotic Drugs" (New York, 30 March 1961),<sup>2</sup> as amended by the 1972 Protocol (Geneva, 25 March),<sup>3,4</sup> of the "Convention on Psychotropic Substances" (Vienna, 21 February 1971),<sup>5</sup> of the "Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances" (Vienna, 20 December 1988),<sup>6</sup> and of the "Global Action Plan" (New York, 23 February 1990), worked out under the aegis of the United Nations Organisation,

HAVE AGREED on the following:

Article 1

The Parties shall cooperate and provide mutual assistance in the following fields:

- a) Combating international terrorism;

<sup>1</sup> Came into force on 28 November 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the domestic legal procedures, in accordance with article 9.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 105.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

- b) Combating production, consumption and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances;
- c) Combating organised crime;
- d) Combating manufacture and sale of forged documents, counterfeit currency, travel and identity document, valuables and securities;
- e) Combating illegal operations in fire arms, ammunition and explosive materials;
- f) Combating international illegal economic activities;
- g) Combating smuggling of items of historical or artistic value, or of precious stones and metals, as well as of other valuable objects;
- h) Improving methods and means for maintaining and restoring public order;
- i) Improving measures for preventing and extinguishing fires in factories with high risk in functioning and at places with large crowds;
- j) Undertaking any other activities as the Parties mutually agree;
- k) Providing training and professional education to specialists, in the fields mentioned at points (a) to (i).

## Article 2

The cooperation of the Parties shall be achieved through:

- a) Exchange of information and experience in the fields provided in Article 1;
- b) Immediately sending operative information that might help in preventing and detecting organised crime, international terrorism and other crimes;
- c) Carrying out joint measures or operations as mutually agreed;



- d) Exchange of specialists in the fields of mutual interest;
- e) Exchange of documentation, publications and results of scientific research, in the fields of mutual interest.

### Article 3

1. The competent Authorities for the implementation of this Agreement shall be respectively the Ministry of Home Affairs of the Republic of India and the Ministry of Interior of Romania.
2. For the practical achievement of cooperation, the competent authorities may conclude Protocols in the fields provided in Article 1, in accordance with their internal legislation.

### Article 4

The competent authorities shall mutually lend assistance in processing information and in providing equipment, machinery and specific technical means.

### Article 5

For effective cooperation under the Agreement, the Parties shall organise meetings of their experts, in each field of competence, any time they consider it to be necessary for operational purposes aimed at solving special and urgent problems as mentioned in Article 1.

### Article 6

- 1) Each Party is entitled to refuse to fulfil a request for cooperation or information if it considers that this might mean a violation of its national sovereignty, or an information of its national security, or its contrary to the provisions of its domestic legislation, or to those of the international agreements to which it is party.
- 2) In such a case, the refusal to fulfil the request is to be communicated to the other Party immediately.

### Article 7

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations, assumed by the Parties under other bilateral or multilateral agreements.

### Article 8

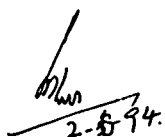
- 1) Each Party may suspend, in part or in whole, or denounce the present Agreement.
- 2) The suspension and its revocation, or the denunciation of the Agreement shall be notified to the other Party through diplomatic channels, and will become effective after 30 days of such notification.

### Article 9

The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification, forwarded through diplomatic channels, regarding the fulfilment of domestic legal procedures for approval and shall remain in force for an unlimited period of time unless suspended or denounced as provided in Article-8.

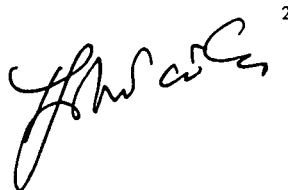
Done at Bucharest on *2nd day of June, 1994* in two originals, each in Hindi, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:

  
2-6-94.

1

For the Government  
of Romania:



2

<sup>1</sup> S. B. Chavan.

<sup>2</sup> Doru Ian Taracila.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE AFIN DE COMBATTRE LE CRIME ORGANISÉ, LE TERRORISME INTERNATIONAL, LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET TOUTES AUTRES ACTIVITÉS ILLÉGALES

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la Roumanie, ci-après dénommés les « Parties »,

Dans l'esprit des relations amicales et de la coopération existant entre les deux pays,

Convaincus de la nécessité de défendre la vie, les biens, les droits fondamentaux et autres libertés de leurs ressortissants,

Considérant la nécessité d'une coopération internationale représentant un facteur important dans la prévention du crime organisé et du terrorisme internationaux et dans la lutte contre ces éléments,

Conformément aux dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961)<sup>2</sup>, modifiée par le Protocole de 1972 (Genève, 25 mars)<sup>3, 4</sup> de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971)<sup>5</sup>, de la Convention contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes (Vienne, 20 décembre 1988)<sup>6</sup>, et du Programme mondial d'action (New York, 23 février 1990), établi sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties coopéreront et se porteront assistance mutuelle dans les domaines ci-après :

- a) Lutte contre le terrorisme international;
- b) Lutte contre la production, la consommation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropiques;
- c) Lutte contre le crime organisé;
- d) Lutte contre la contrefaçon et la vente de documents, monnaies, documents de voyage et papiers d'identité, objets de valeur et titres;
- e) Lutte contre les transactions illégales portant sur les armes à feu, les munitions et les explosifs;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 novembre 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures légales requises, conformément à l'article 9.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 105.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vol. 1582, No. I-27627.

- f) Lutte contre les activités économiques internationales illicites;
- g) Lutte contre la contrebande d'objets de valeur historique ou artistique, de pierres et métaux précieux et autres objets de valeur;
- h) Amélioration des méthodes et moyens permettant de maintenir et de rétablir l'ordre public;
- i) Amélioration des mesures visant à prévenir et à éteindre les incendies dans les usines travaillant sur des matières dangereuses et dans les lieux fréquentés par des foules;
- j) Toutes autres activités convenues par les Parties d'un commun accord;
- k) Formation et enseignement professionnels d'experts dans les domaines mentionnés aux alinéas (a) à (i).

#### *Article 2*

Les Parties coopéreront de la façon suivante :

- a) Echange d'information et d'expérience dans les domaines cités à l'article 1;
- b) Communication immédiate de renseignements spécialisés susceptibles d'aider à prévenir et détecter le crime organisé, le terrorisme international et autres activités criminelles;
- c) Adoption de mesures ou d'opérations conjointes établies d'un commun accord;
- d) Echange d'experts dans les domaines d'intérêt mutuel;
- e) Echange de documentation, publications et résultats de recherche scientifiques dans les domaines d'un intérêt mutuel.

#### *Article 3*

1. Les autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord seront respectivement le Ministère de l'intérieur de la République de l'Inde et le Ministère de l'intérieur de la Roumanie.

2. Aux fins de faciliter la coopération, les autorités compétentes pourront conclure des Protocoles dans les domaines visés à l'article 1 conformément à leur législation interne.

#### *Article 4*

Les autorités compétentes se porteront mutuellement assistance dans le traitement de l'information et dans la fourniture de matériels, outillages et moyens techniques spécifiques.

#### *Article 5*

Aux fins de promouvoir la coopération en vertu du présent Accord, les Parties organiseront des réunions de leurs experts, dans chaque domaine de compétence, toutes les fois qu'elles le jugeront nécessaire aux objectifs opérationnels visant à résoudre des problèmes spécifiques et urgents, comme indiqué à l'article 1.

*Article 6*

1. Chaque Partie peut refuser de donner suite à une demande de coopération et d'information si elle considère que ladite coopération ou information risque de porter atteinte à sa souveraineté nationale ou à sa sécurité nationale ou est contraire aux dispositions de sa législation interne ou aux accords internationaux dont elle est signataire.

2. Dans ce cas, le refus en question sera communiqué à l'autre Partie dans les meilleurs délais.

*Article 7*

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux droits et obligations des Parties découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux.

*Article 8*

1. Chaque Partie pourra suspendre l'application du présent Accord en tout ou en partie ou dénoncer le présent Accord.

2. La suspension, la révocation ou la dénonciation du présent Accord sera notifiée à l'autre Partie par la voie diplomatique et entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite notification.

*Article 9*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification adressée par voie diplomatique, et indiquant que les formalités exigées par les législations respectives pour l'approbation du présent Accord ont été accomplies et restera en vigueur pendant une période illimitée à moins de suspension ou dénonciation, comme indiqué à l'article 8.

FAIT à Bucarest le 2 juin 1994, en deux exemplaires, en langues hindi, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

S. B. CHAVAN

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

DORU IAN TARACILA



**No. 31668**

---

**INDIA  
and  
BELIZE**

**Cultural Cooperation Agreement. Signed at New Delhi on  
15 June 1994**

*Authentic texts: Hindi and English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

---

**INDE  
et  
BELIZE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à New Delhi le 15 juin  
1994**

*Textes authentiques : hindi et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**भारत गणराज्य की सरकार और ब्रिटीज़ सरकार के बीच सांस्कृतिक सहयोग करार**

भारत गणराज्य को सरकार और ब्रिटीज़ सरकार, जिनको इसके पश्चात् संविदाकारी पक्षकार कहा जाएगा,

घनिष्ठतर सांस्कृतिक संबंध स्थापित और विकसित करने की सभान इच्छा से प्रेरित होकर, और

विज्ञान और प्रौद्योगिकी, गैर-व्यावसायिक खेल-कूदों तथा सूचना माध्यमों में शैक्षिक कार्यकलापों सहित, विशेषकर संस्कृति और शिक्षा के क्षेत्र में भारत और ब्रिटीज़ के बीच ऐसे संबंधों और सद्भावना को हर संभव तरीके से प्रोन्नत व विकसित करने की इच्छा से निम्नलिखित पर सहमत हुई हैं:

**अनुच्छेद 1**

संविदाकारी पक्षकार विज्ञान और प्रौद्योगिकी, जन-प्रचार माध्यमों तथा गैर व्यावसायिक खेल-कूदों में शैक्षिक कार्यकलाप सहित संस्कृति, कला, शिक्षा के क्षेत्रों में सहयोग को सुकर बनायेंगे तथा प्रोत्साहित करेंगे, ताकि दोनों देश इन क्षेत्रों में अपनी-अपनी संस्कृतियों और कार्यकलापों की बेहतर जानकारी प्रदान कर सकें।

**अनुच्छेद 2**

‡क‡ संविदाकारी पक्षकार व्याख्यान देने और विशेष पाठ्यक्रम आयोजित करने तथा अधिवेशनों, सम्मेलनों, संगोष्ठियों और सेमिनारों में भाग लेने के लिए प्रोफेसरो तथा विशेषज्ञों के पारस्परिक दौरों को प्रोत्साहित करेंगे और उन्हें सुकर बनायेंगे,

‡ख‡ कलात्मक, साहित्यिक, वैज्ञानिक, सांस्कृतिक और शैक्षिक एसोशियनों के प्रतिनिधियों के पारस्परिक दौरों,



॥ग॥ संस्कृति, विज्ञान, शिक्षा, खेल-कूद के क्षेत्र में सामग्री का आदान-प्रदान, कला नमूनों का विनिमय तथा,

॥घ॥ उत्खनन तथा पुरातत्वोद्योगों के परिरक्षण तथा प्रदर्शन का अनुभव प्राप्त करने के लिए पुरातत्वविदों को पारस्परिक सुविधाएं,

#### अनुच्छेद 3

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने देश की उच्च शैक्षिक संस्थाओं में अध्ययन करने के इच्छुक दूसरे देश के छात्रों और शिक्षकों को सुविधाएं तथा छात्रवृत्तियां उपलब्ध कराने का प्रयास करेगा।

#### अनुच्छेद 4

संविदाकारी पक्षकार अपनी सक्षम संस्थाओं के माध्यम से और अपने देश के राष्ट्रीय कानूनों के अनुसार दोनों देशों के डिप्लोमाओं और प्रमाण-पत्रों तथा विश्वविद्यालय उपाधियों की समकक्षता के निर्धारण के संबंध में जांच करेगा।

#### अनुच्छेद 5

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने रेडियो और टेलीविजन के माध्यम से दूसरे पक्षकार के जीवन और संस्कृति के विभिन्न पहलुओं को प्रस्तुत करने का प्रयास करेगा। इसको ध्यान में रखते हुए दोनों पक्षकार उपयुक्त सामग्रियों और कार्यक्रमों का आदान-प्रदान करेंगे।

#### अनुच्छेद 6

॥क॥ दोनों पक्षकार कला प्रदर्शनों सहित सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों के आदान-प्रदान को सुकर बनाएंगे और प्रोत्साहित करेंगे।

॥ख॥ वृत्त-चित्रों, रेडियो और टेलीविजन कार्यक्रमों की रिकार्डिंग तथा डिस्को और टेपों की रिकार्डिंगों का आदान-प्रदान, और

§ १११ चलचित्रकी के क्षेत्र में विशेषज्ञों का आदान-प्रदान तथा एक-दूसरे के अंतर्राष्ट्रीय फिल्मोत्सवों में भाग लेना।

#### अनुच्छेद 7

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों के बीच गैर-व्यावसायिक खेल-कूद टीमों के दोनों को प्रोत्साहित करेंगे।

#### अनुच्छेद 8

संविदाकारी पक्षकार अपनी-अपनी शैक्षिक संस्थाओं के लिए निधारित पाठ्य-पुस्तकें तैयार करने हेतु विशेष रूप से इतिहास और भूगोल संबंधी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे।

#### अनुच्छेद 9

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार अपने देश के कानूनों, विनियमों और सामान्य नीति के अनुसार दूसरे पक्षकार द्वारा अथवा पक्षकारों द्वारा संयुक्त रूप से शिक्षा और सांस्कृतिक प्रयोजनों को समर्पित सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्री संघों की अपनी क्षेत्र सीमा में, स्थापना का स्वागत करेगा। इस अनुच्छेद के अंतर्गत किसी संस्था को स्थापित करने के पूर्व संबंधित सरकार की पूर्वानुमति प्राप्त की जाएगी।

#### अनुच्छेद 10

इस करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए दोनों पक्षकारों द्वारा एक संयुक्त समिति गठित की जाएगी, जिसमें दोनों सरकारों के प्रतिनिधि समान संख्या में शामिल होंगे और इस समिति की बैठक प्रत्येक तीन वर्ष में बारी-बारी से भारत और ब्रिटीज़ में होगी।

संयुक्त समिति दोनों देशों में करार के कार्यकरण की आवधिक समीक्षा करने, विनिमय कार्यक्रम तैयार करने और उनकी प्रगति की समीक्षा करने, करार के कार्य-क्षेत्र के अंतर्गत आने वाले रुचिकर विषयों की दूसरे पक्षकार को सिफ़ारिश करने और सामान्यतः करार के कार्यकरण में सुधार लाने के तरीके के बारे में संवाद सरकार को सलाह देने के लिए उत्तरदायी होगी।

### अनुच्छेद 11

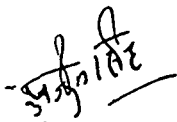
यह करार हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्षों की अवधि तक लागू रहेगा तथा तत्पश्चात् यह हर बार पांच वर्ष की ओर अवधि के लिए तब तक स्वतः नवीकृत होता रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई एक पक्षकार वर्तमान करार को समाप्त करने के अपने आशय को लिखित सूचना छः माह पूर्व दूसरे पक्षकार को नहीं दे देता।

इसके साक्ष्य में, पक्षकारों के विधिवत् प्राधिकृत प्रतिनिधियों ने वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं और इस पर अपनी-अपनी मोहरें लगाई हैं।

नई दिल्ली में, 1916 [शक] के ज्येष्ठ माह के 25 वें दिन तदनुसार 1994 [ई-स.] के जून माह के 15 वें दिन हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं, प्रत्येक में दो-दो मूल प्रतियों में, निष्पादित किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। संदेह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ अभिभावी होता।

भारत गणराज्य की सरकार

की ओर से



[अर्जुन सिंह]

मानव संसाधन विकास मंत्री

बिलीज सरकार

की ओर से



[डीन जोतिवर बारो]

उप प्रधान मंत्री एवं

विदेश मंत्री

CULTURAL COOPERATION AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF BELIZE

---

*The Government of the Republic of India and the Government of Belize, hereinafter referred to as the Contracting Parties*

INSPIRED by a common desire to establish and develop closer cultural relations, and

DESIROUS of promoting and developing in every possible manner such relations and understanding between India and Belize especially in the realm of culture and education, including academic activity in science and technology, non-professional sports and information media

HAVE AGREED to the following:-

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and encourage cooperation in the fields of culture, art, education including academic activity in science and technology, mass-media and non-professional sports, in order to contribute towards a better knowledge of their respective cultures and activities in these fields.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1994 by signature, in accordance with article 11.

- (a) reciprocal visits of professors and specialists for delivering lectures and conducting special courses and participation in congresses, conferences, symposia and seminars;
- (b) Reciprocal visits of representatives of artistic, literary, scientific, cultural and academic associations;
- (c) Exchange materials in the field of culture, science, education, sports, exchange of art specimen and;
- (d) Reciprocal facilities to archaeologists to gain experience of excavation as well as preservation and display of archaeological finds.

#### Article 3

Each Contracting Party shall endeavour to provide facilities and scholarships to students and teachers of the other country seeking to study in its institutions of higher education.

#### Article 4

The Contracting Parties shall examine through their competent Institutions and according to the national laws of each country the diplomas, certificates and University degrees with a view to arriving at their equivalence.

#### Article 5

Each Contracting Party shall endeavour to present different facets of the life and culture of the other

Party through the media of radio and television. With this end in view, the Parties shall exchange suitable materials and Programmes.

#### Article 6

The Parties shall facilitate and promote

- (a) Exchange of cultural manifestations including art exhibitions;
- (b) Exchange of film documentaries, radio and television programmes recordings and recordings of discs and tapes; and
- (c) Exchange of experts in the field of cinematography and participation in each other's International Film Festivals.

#### Article 7

The Contracting Parties shall encourage visits of non-professional sports teams between the two countries.

#### Article 8

The Contracting Parties shall exchange information particularly that relating to history and geography for the preparation of text books prescribed for their educational institutions.

#### Article 9

Each Contracting Party shall welcome the establishment in its territory of cultural institutes or friendship associations devoted to education and cultural pursuits by the other Party or the Parties jointly, in accordance with its laws, regulations and

general policy in this regard, it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established under this Article.

#### Article 10

For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee shall be established by both the Parties consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet every three years alternately in India and Belize.

The Joint Committee will be responsible for keeping under periodical review the working of the Agreement in the two countries, formulation of exchange programmes and reviewing their progress, recommending to the other Party any items of interest within the scope of the Agreement and generally advising the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

#### Article 11

The present Agreement shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further period of five years each time unless either Party gives to the other Party six months prior written notice of its intention to terminate the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorised representatives of the Parties have signed the present Agreement and have affixed their seal thereto.

DONE in duplicate at New Delhi on Wednesday the 15th day of June of the Year One Thousand Nine Hundred and Ninety Four corresponding to the twenty fifth day of Jyaistha of the Year One Thousand Nine Hundred and Sixteen (Saka) in Hindi and English languages, all the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of India:



ARJUN SINGH  
Minister for Human  
Resource Development

For the Government  
of Belize:



DEAN OLIVER BARROW  
Deputy Prime Minister  
and Minister of Foreign Affairs



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTUREL ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNE-  
MENT DU BELIZE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement du Belize, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Inspirés du désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus étroites, et

Désireux de promouvoir et de développer de toutes les manières possibles lesdites relations et la compréhension entre l'Inde et le Belize, spécialement dans les domaines de la culture et de l'éducation, y compris des activités universitaires dans les domaines scientifique et technologique, des sports non professionnels et des médias d'information,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront la coopération dans les domaines de la culture, de l'art, de l'éducation, y compris des activités universitaires dans les domaines scientifique et technologique, des médias de grande information et des sports non professionnels, afin de contribuer à faire mieux connaître leur culture et leurs activités respectives dans ces domaines.

*Article 2*

Les Parties encourageront et faciliteront :

a) Les visites réciproques de professeurs et de spécialistes en vue de conférences, de l'organisation de cours spéciaux et de leur participation à des congrès, conférences, symposiums et séminaires;

b) Les visites réciproques de représentants d'associations et d'organisations artistiques, littéraires, scientifiques, culturelles et universitaires;

c) L'échange de matériel dans les domaines de la culture, des sciences, de l'éducation, des sports, et l'échange d'objets artistiques; et

d) L'octroi de facilités réciproques aux archéologues afin qu'ils acquièrent l'expérience des fouilles ainsi que de la conservation et de l'exposition des trouvailles archéologiques.

*Article 3*

Chacune des Parties contractantes s'efforcera d'accorder des facilités et des bourses aux étudiants et aux enseignants de l'autre pays qui souhaiteront étudier dans ses établissements d'enseignement supérieur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1994 par la signature, conformément à l'article 11.

#### *Article 4*

Les Parties examineront, par l'intermédiaire de leurs institutions compétentes et conformément à la législation nationale de chacune des Parties, les diplômes, certificats et titres universitaires afin d'en établir les équivalences.

#### *Article 5*

Chacune des Parties s'efforcera de présenter les divers aspects de la vie et de la culture de l'autre Partie par la radio et la télévision. A cette fin, les Parties s'échangeront des documents et programmes appropriés.

#### *Article 6*

Les Parties faciliteront et encourageront :

- a) L'échange de manifestations culturelles, notamment d'expositions artistiques;
- b) L'échange de films, documentaires, programmes de radio et de télévision enregistrés et enregistrements sur disques ou bandes magnétiques; et
- c) L'échange d'experts du cinéma et la participation aux festivals cinématographiques internationaux organisés par l'une ou l'autre Partie.

#### *Article 7*

Les Parties encourageront les rencontres entre équipes sportives non professionnelles des deux pays.

#### *Article 8*

Les Parties échangeront des informations, en particulier celles qui se rapportent à l'histoire et à la géographie, en vue de la préparation des manuels scolaires prescrits pour leurs établissements d'enseignement.

#### *Article 9*

Chacune des Parties favorisera, conformément à sa législation, à sa réglementation et à sa politique générale en la matière, la création sur son territoire, par l'autre Partie ou par les deux Parties conjointement, d'institutions culturelles ou d'amicales à vocation éducative ou culturelle, étant entendu que la création de toute institution en vertu du présent article sera subordonnée au consentement préalable du Gouvernement de la Partie concernée.

#### *Article 10*

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, les Parties institueront une Commission mixte composée d'un nombre égal de représentants des deux Gouvernements, qui se réunira tous les deux ans alternativement en Inde et au Belize.

La Commission mixte devra étudier périodiquement l'application des dispositions de l'Accord dans les deux pays, élaborer des programmes d'échanges et faire le point de leur exécution, porter à l'attention de l'autre Partie toute question susceptible de l'intéresser dans les domaines visés par l'Accord et conseiller d'une manière générale les Gouvernements sur la manière d'améliorer la mise en œuvre de l'Accord.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera automatiquement reconduit ensuite pour de nouvelles périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne notifie à l'autre Partie, moyennant préavis de six mois donné par écrit, son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants dûment autorisés des Parties ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New Delhi le mercredi 15 juin 1994, correspondant au vingt-cinquième jour de Jyaistha 1916 (Saka), en deux originaux, en langue hindi et en langue anglaise, tous ces textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

ARJUN SINGH  
Ministre du Développement  
des ressources humaines

Pour le Gouvernement  
du Belize :

DEAN OLIVER BARROW  
Vice-premier ministre  
et Ministre des Affaires étrangères



**No. 31669**

—

**INDIA  
and  
HUNGARY**

**Protocol for consultations. Signed at New Delhi on 22 September 1994**

*Authentic texts: Hindi, Hungarian and English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

—

**INDE  
et  
HONGRIE**

**Protocole de consultations. Signé à New Delhi le 22 septembre 1994**

*Textes authentiques : hindi, hongrois et anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

## [HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय और इंगरी गणराज्य के विदेश मंत्रालय  
के बीच परामर्श संबंधी प्रेतोकोल

भारत गणराज्य का विदेश मंत्रालय और इंगरी गणराज्य का विदेश मंत्रालय, जिन्हें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनो देशों के बीच पारम्परिक मैत्रीपूर्ण संबंधों और सहयोग की भावना से;

विभिन्न क्षेत्रों में दिक्कीय संबंधों को संवर्धित करने के उद्देश्य से;

विश्व में शांति एवं सुरक्षा को सुदृढ़ करने के लिए समान हितों के आधार पर;

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के उद्देश्यों और सिद्धान्तों के प्रति अपनी-अपनी वचनबद्धता व्यक्त करते हुए;

इस बात को स्वीकार करते हुए कि दोनो देशों के बीच विभिन्न स्तरों पर विचारों का आदान-प्रदान और परामर्श उपयोगी होगा:

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं:

1. दोनो देशों के विदेश मंत्री एक-दूसरे के देश की यात्रा करके समय-समय पर परस्पर सम्पर्क कायम रखेंगे तथा नियमित रूप से मिलते रहेंगे तथा संयुक्त राष्ट्र महासभा और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों के वार्षिक सत्रों के दौरान भी मिलेंगे।

2. दोनो पक्ष उप मंत्रियों या विभागाध्यक्षों के स्तर पर वारी-वारी से नई दिल्ली और बुडापेस्ट में हर वर्ष नियमित परामर्श करेंगे जिनका उद्देश्य उनके बीच सम्पन्न करारों के कार्यान्वयन की

समीक्षा करना और अन्तर्राष्ट्रीय तथा द्विपक्षीय मसलों के बारे में व्यापक विचार-विनिमय और अन्तर्राष्ट्रीय क्षेत्र में परस्पर आदान-प्रदान की प्रक्रिया सुदृढ़ करना होगा।

3. उक्त बैठकें और परामर्शों के दौरान विचार-विनिमय किया जाएगा जिसमें द्विपक्षीय सहयोग के वे सभी पहलु शामिल होंगे जिन पर विचार-विमर्श अपेक्षित हो तथा अन्य महत्वपूर्ण मसले भी शामिल होंगे जैसे:

- वे मसले जो संयुक्त राष्ट्र और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों में विचारणीय हो।
- अन्तर्राष्ट्रीय विवादों और झगड़ों को रोकने और उन्हें शान्तिपूर्वक निपटने से संबन्धित मामले।

4. वर्तमान प्रोटोकॉल की भावना के अनुरूप, दोनों पक्ष तीसरे देश में राजनयिक/कौंसली/मिशनो के स्तर पर, संयुक्त राष्ट्र संघ और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों पर भी आपसी हित के मामलों पर सहयोग करेंगे।

5. दोनों पक्ष विदेश नीति संबंधी मसलों के बारे में अनुसंधान, पुरालेखी प्रलेखों के आदान-प्रदान और दस्तावेजों के संग्रह और अपने द्विपक्षीय संबंधों से संबन्धित सामग्री तैयार करने में सहयोग को सुविधाजनक बनाएंगे।

6. इस प्रोटोकॉल के प्रवधानों का किसी ऐसी अन्य संधियों या करारों पर प्रतिबन्धित प्रभाव नहीं पड़ेगा जिनके अन्तर्गत दोनों में से किसी पक्ष का दायित्व हो।

7. यह प्रोटोकॉल असीमित समयवधि के लिए सम्पन्न किया जाता है और यह इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा और तब तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई भी पक्ष छह महीने की लिखित सूचना देकर इसे समाप्त न कर दे।

नई दिल्ली में आज इसवी सन् एक हजार नौ सौ चौरानवे के सितम्बर मास के 22वें दिन हिन्दी, हंगेरियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न किया गया, ये सभी पृष्ठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। शंका की स्थिति में अंग्रेजी पृष्ठ सर्वोपरि होगा।

सत्यमेव जयते

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय  
की ओर से

C. G. L. G. L.

हंगरी गणराज्य के विदेश मंत्रालय  
की ओर से



[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

## JEGYZŐKÖNYV AZ INDAI KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTÉRIUMA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KÜLÜGYMINISZTÉRIUMA KÖZÖTT FOLYTATANDÓ KONZULTÁCIÓKRÓL

Az Indiai Köztársaság Külügyminisztériuma, valamint a Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma (továbbiakban a Felek), a két ország között fennálló hagyományos baráti kötelek és együttműködés SZELLEMÉBEN, a kétoldalú kapcsolatok különféle területeken való előmozdításának SZÁNDÉKÁVAL, a világ békéje és biztonsága erősítésének közös érdekéből KIINDULVA, az ENSZ Alapokmány célkitűzéseire és elveire való elkötelezettségüket KIFEJEZVE, a két ország közötti különböző szintű véleménycserék és konzultációk hasznosságát ELISMERVE

MEGÁLLAPODTAK a következőkben:

1. A két ország külügyminiszterei kölcsönös látogatások útján, emellett az ENSZ Közgyűlés éves ülészeit során, valamint más nemzetközi fórumokon is fenntartják a rendszeres időközönként ismétlődő kölcsönös kapcsolatfelvételek és megbeszélések gyakorlatát.
2. Felek rendszeres, éves konzultációkat tartanak miniszter-helyettesi vagy főosztályvezetői szinten, felváltva Új-Delhiben és Budapesten a közöttük létrejött megállapodások végrehajtásának áttekintése végett, valamint a nemzetközi és kétoldalú kérdésekre kapcsolatos széleskörű eszmecserék és a nemzetközi porondon folytatott együttműködés folyamatának erősítése céljából.
3. Az előbbieken említett találkozók és konzultációk során véleménycserékre kerül sor, felölve a kétoldalú együttműködés minden olyan szempontját, amely megbeszélést igényelhet, érintve emellett más fontos kérdéseket is, mint például
  - az ENSZ fórumain és más nemzetközi fórumokon tárgyalt kérdések,
  - nemzetközi viták és konfliktusok megelőzésével és békés rendezésével kapcsolatos kérdések.
4. Felek ezen Jegyzőkönyv szellemében a kölcsönös érdeklődésre számot tartó ügyekben is együttműködnek harmadik országbeli diplomáciai (konzuli) képviselők szintjén, az ENSZ-ben és más nemzetközi fórumokon.

5. Felek elősegítik külpolitikai kérdésekkel kapcsolatos kutatásokban az együttműködést, archív dokumentumok kicserélését, valamint a kétoldalú kapcsolataikkal összefüggő dokumentumokról és anyagokról kivonatok készítését.
6. E Jegyzőkönyv rendelkezései nem sérthetnek egyetlen olyan egyéb szerződést vagy megállapodást sem, melyek a Felek bármelyikére is kötelezettségeket rónak.
7. Jelen Jegyzőkönyv meghatározatlan időre szól és aláírása napján lép hatályba. Mindaddig hatályban marad, míg a Felek valamelyike hat hónappal előre írásban fel nem mondja.

Aláírás kelte: Új-Delhi, 1994. szeptember hó 22-én.

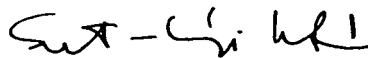
Készült két azonos példányban, mindkettő hindi, magyar és angol nyelven.

Vita esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Az Indiai Köztársaság  
Külügyminisztériuma Részéről:



A Magyar Köztársaság  
Külügyminisztériuma Részéről:



PROTOCOL<sup>1</sup> FOR CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY  
OF EXTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDIA AND  
THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC  
OF HUNGARY

---

The Ministry of External Affairs of the Republic of India and the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Hungary hereinafter referred to as the Parties,

IN THE SPIRIT of the traditional friendly ties and cooperation between the two countries;

WITH THE PURPOSE OF promoting bilateral relations in various fields;

PROCEEDING FROM the common interests for strengthening peace and security in the world;

EXPRESSING their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter;

ACKNOWLEDGING the usefulness of exchange of opinions and consultations between the two countries at different levels;

HAVE AGREED upon the following:

1. The Ministers of External and Foreign Affairs of the two countries shall maintain mutual periodical contacts and meetings on a regular basis through exchange of visits as well as during the annual sessions of the United Nations General Assembly and other international fora.
2. The Parties shall hold regular annual consultations at the level of Deputy Ministers or Heads of departments, alternately in New Delhi and Budapest to review the implementation of agreements reached between them and for strengthening the process of wide ranging exchange of views on international and bilateral issues and interaction in the international arena.

---

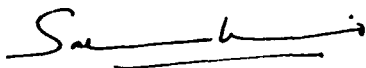
<sup>1</sup> Came into force on 22 September 1994 by signature, in accordance with section 7.

3. During the aforesaid meetings and consultations exchange of opinions shall take place, covering all aspects of bilateral cooperation that may require discussion, as well as other important issues, such as:
  - Issues under discussion at the United Nations and other international fora.
  - Issues connected with the prevention and the peaceful settlement of international disputes and conflicts.
4. In the spirit of the present Protocol, Parties shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic (consular) missions in third countries, at the United Nations Organization and other international fora.
5. The Parties shall facilitate cooperation in research on foreign policy issues, exchange of archival documents and preparation of compendia of documents and materials pertaining to their bilateral relations.
6. The provisions of this Protocol shall be without prejudice to any other treaties or agreements to which any of the sides has obligations.
7. The present Protocol is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force unless terminated by either side after giving six months notice in writing.

Signed at New Delhi on the 22nd day of September, 1994 in two identical copies each in Hindi, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Ministry of External Affairs  
of the Republic of India:

For the Ministry for Foreign Affairs  
of the Republic of Hungary:





<sup>1</sup> Salman Khurshid.

<sup>2</sup> István Szent-Iványi.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE<sup>1</sup> DE CONSULTATIONS ENTRE LE MINISTÈRE DES  
AFFAIRES EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE  
ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DE HONGRIE

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de l'Inde et le Ministère des Affaires étrangères de la République de Hongrie, ci-après dénommés « Parties »,

Dans l'esprit des liens traditionnels d'amitié et de coopération qui unissent les deux pays;

Visant à promouvoir les relations bilatérales dans divers domaines;

S'inspirant des intérêts communs en matière de renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde;

Exprimant leur engagement vis-à-vis des objectifs et des principes de la Charte des Nations Unies;

Conscients de l'utilité des échanges de vues et des consultations à divers niveaux entre les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les ministres des Affaires extérieures et des Affaires étrangères des deux pays entretiendront des contacts périodiques réciproques et se rencontreront à intervalles réguliers dans le cadre de visites réciproques ainsi que lors des sessions annuelles de l'Assemblée générale des Nations Unies et d'autres organisations internationales.

2. Les Parties procéderont à des consultations annuelles régulières au niveau des secrétaires de cabinet ou des chefs de département, en alternance à New Delhi et à Budapest, en vue d'examiner la mise en œuvre des accords conclus entre eux et de renforcer le large processus d'échanges de vues concernant les questions internationales et bilatérales et l'interaction sur la scène internationale.

3. Les réunions et consultations ci-dessus seront l'occasion d'un échange d'avis sur tous les aspects de la coopération bilatérale qui appelleraient un débat ainsi que sur d'autres questions importantes, notamment :

- Les questions qui sont en cours d'examen aux Nations Unies et dans d'autres organisations internationales;
- Les questions qui intéressent la prévention et le règlement pacifique des litiges et conflits internationaux.

4. Dans l'esprit du présent Protocole, les Parties coopéreront également dans le cadre des questions d'intérêt réciproque au niveau des missions diplomatiques (consulaires) dans les pays tiers, à l'Organisation des Nations Unies et dans d'autres organismes internationaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 septembre 1994 par la signature, conformément à la section 7.

5. Les Parties faciliteront la coopération en matière de recherche concernant les questions de politique étrangère, l'échange d'archives et la constitution de recueils de documents intéressant les relations bilatérales.

6. Les dispositions du présent Protocole ne portent pas préjudice à tous autres traités et accords au titre desquels l'une des Parties a des obligations.

7. Le présent Protocole est conclu pour une durée indéterminée et entrera en vigueur à la date de sa signature. Il restera en vigueur, sauf dénonciation par une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois.

FAIT à New Delhi, le 22 septembre 1994, en deux exemplaires identiques, chacun en langues hindi, hongroise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de doute, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère des Affaires  
extérieures  
de la République de l'Inde :  
SALMAN KHURSHID

Pour le Ministère des Affaires  
étrangères  
de la République de Hongrie :  
ISTVÁN SZENT-IVÁNYI

**No. 31670**

---

**INDIA  
and  
HONDURAS**

**Joint Commniqué for the establishment of diplomatic relations at the level of non-resident ambassadors. Signed at New York on 28 September 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by India on 13 March 1995.*

---

**INDE  
et  
HONDURAS**

**Commniqué conjoint concernant l'établissement de relations diplomatiques au niveau d'ambassadeurs non-résidents. Signé à New York le 28 septembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Inde le 13 mars 1995.*

## JOINT COMMUNIQUÉ<sup>1</sup> FOR THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS AT THE LEVEL OF NON-RESIDENT AMBASSADORS

### THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Wishing to initiate bonds of friendship and cooperation between their two countries in the mutual interest of their peoples, based on the principles of the United Nations Charter and International Law for mutual benefit and to reinforce the international peace and security, equality among States, respect for independence, national sovereignty, territorial integrity and non-intervention in the internal affairs of States.

Have agreed to the establishment of formal diplomatic relations at the level of non-resident Ambassadors between the two countries in accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961,<sup>2</sup> to be effective starting on 28 September 1994.

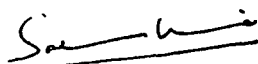
Both Governments express their confidence that this agreement will contribute significantly towards the promotion of commerce, economy, culture and other fields between the two countries.

This Joint Communiqué shall enter into force on the day of signature thereof.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed and sealed this Joint Communiqué, in duplicate.

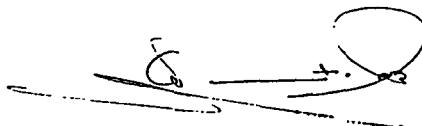
Done at New York on 28th September 1994.

For the Government  
of the Republic of India:



SALMAN KHURSHID  
Minister of State for External Affairs

For the Government  
of the Republic of Honduras:



ERNESTO PAZ AUGULAR  
Minister of Foreign Affairs

<sup>1</sup> Came into force on 28 September 1994 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

COMMUNIQUÉ<sup>1</sup> CONJOINT CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT  
DE RELATIONS DIPLOMATIQUES AU NIVEAU D'AMBASSA-  
DEURS NON-RÉSIDENTS

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République du Honduras,

Désireux de nouer entre leurs deux pays, dans l'intérêt réciproque de leurs peuples, des liens d'amitié et de coopération fondés sur les principes de la Charte des Nations Unies et du droit international pour leur bénéfice mutuel et de renforcer la paix et la sécurité internationales, l'égalité entre les Etats, le respect de l'indépendance, la souveraineté nationale, l'intégrité territoriale et la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats,

Sont convenus d'établir, conformément à la Convention de Vienne du 18 avril 1961 concernant les relations diplomatiques<sup>2</sup>, des relations diplomatiques formelles entre leurs deux pays au niveau d'ambassadeurs non-résidents, prenant effet le 28 septembre 1994,

Les deux gouvernements sont confiants que cet accord contribuera de manière non négligeable à promouvoir le commerce, l'économie, la culture et d'autres domaines entre les deux pays.

Le présent communiqué conjoint entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent communiqué conjoint en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à New York, le 28 septembre 1994.

Pour le Gouvernement  
de la République de l'Inde :

SALMAN KHURSHID  
Ministre d'Etat  
aux Affaires extérieures

Pour le Gouvernement  
de la République du Honduras :

ERNESTO PAZ AUGUILAR  
Ministre des affaires étrangères

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1994 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.



**No. 31671**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
ROMANIA**

**Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Signed at Bucharest on 7 August 1990**

*Authentic texts: Korean, Romanian and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ROUMANIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Signé à Bucarest le 7 août 1990**

*Textes authentiques : coréen, roumain et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.*

## [KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 루마니아 정부간의  
투자의 증진 및 보호에 관한 협정

대한민국 정부와 루마니아 정부(이하 "계약당사국"이라 함)는.

평등과 호혜의 기초위에서 양국의 경제협력 발전을 희망하고,

일방 계약당사국의 투자자에 의한 타방 계약당사국 영역내에서의  
투자들 위하여 유리한 조건을 장려하고 조성할 것을 열망하고,

이 협정에 의거하여 투자의 상호증진 및 보호가 이 분야에 있어서  
기업상 장의를 촉진시키고 양국의 경제적 번영을 증대시킴을 인식하여.

다음과 같이 합의하였다.

## 제 1 조

## 투자의 증진 및 보호

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국의 투자자에 의하여 자국의 영역  
내에서 행하여진 투자들 촉진한다.
2. 각 계약당사국의 투자자가 행한 투자는 타방 계약당사국의 영역  
내에서 항상 공정하고 공정한 대우를 받으며 완전한 보호와 안전을 향유한다.

제 2 조  
정 의

이 협정의 목적상,

가. "부자"라 함은 일방 계약당사국의 부자자가 타방 계약당사국의 법령에 따라 부자한 모든 종류의 자산을 의미하며, 아래에 국한되는 것은 아니나, 특히 아래의 것을 포함한다.

- (1) 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권등 기타 재산권
- (2) 각 계약당사국의 영역내에 속한 회사의 자본, 주식 및 기타 다른 형태의 회사에의 참여권
- (3) 채무자된 수익, 금전 또는 금전적 가치를 지닌 계약상 행위에 대한 청구권
- (4) 저작권, 특허, 상표권, 상호권, 산업디자인, 거래비밀, 기술공정 및 노우하우등을 포함한 지적재산권 및 산업재산권 그리고 영업권
- (5) 각 계약당사국의 영역내에서 자연자원의 탐사, 시굴, 추출, 개간 또는 개발을 위한 권리를 포함하여 법률 또는 계약에 의하여 부여되는 모든 권리와, 법률에 의거한 각종 면허 및 허가

부자 또는 채무자 자산의 형태의 변경은 등 자산의 부자로서의 성격에 영향을 미치지 아니한다.

나. "수익"이라 함은 부자에 의하여 얻은 금액을 의미하며 다음에 국한되는 것은 아니나, 특히 이윤, 이자, 자본수익, 배당, 사용료 또는 요금을 포함한다.

- 다. “투자자”라 함은 각 계약당사국에 있어서,
- (1) 각 계약당사국의 법에 의거하여 동국의 국적 또는 시민권을 가진 자연인
  - (2) 각 계약당사국의 법에 의거하여 설립되고 인정된 법인을 의미한다.

다만, 상기 자연인 또는 법인은 일방 계약당사국 법률에 따라 타방 계약당사국 영역내에서 투자를 행할 권한이 있어야 한다.

- 라. “영역”이라 함은,
- (1) 대한민국에 관하여는, 대한민국이 주권 또는 관할권을 갖는 영토를 의미하며
  - (2) 루마니아에 관하여는, 루마니아가 주권 또는 관할권을 갖는 영토를 의미한다.

- 마. “자유태환성 통화”라 함은 국제거래를 위한 지불수단으로 광범위하게 사용되고 주요 국제 외환시장에서 광범위하게 거래되는 통화를 의미한다.

### 제 3 조

#### 투자의 대우

1. 일방 계약당사국의 투자자가 타방 계약당사국의 영역내에서 행한 투자 및 그에 따른 수익은 공정하고 공평한 대우를 받으며, 제3국의 투자자에 의한 투자 및 수익에 대하여 부여되는 것보다 불리한 대우를 받지 아니한다.
2. 각 계약당사국은 자국의 영역내에서 타방 계약당사국의 투자자가 행한 투자의 관리, 사용, 향유 또는 처분과 관련하여 공정하고 공평한 대우를 부여하며, 제3국의 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 각 계약당사국은 자국의 적용 가능한 법령에 따라 타방 계약당사국 투자자의 투자 및 수익에 대하여, 자국 투자자의 투자 및 수익에 대하여 부여하는 대우를 부여한다.

4. 상기 대우의 부여에 관한 본조 1, 2, 3항 규정은 일방 계약 당사국이 타방 계약당사국의 투자자에 대하여 경제 또는 관세동맹, 자유무역지대 혹은 지역 경제기구등을 포함한 국제협정 또는, 전적으로 혹은 주로 조세에 관련된 국내입법에서 비롯되는 혜택을 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

5. 각 계약당사국은 타방 계약당사국 투자자에 의하여 자국 영역내에서 행하여진 투자에 따르는 기타 의무도 준수하여야 한다.

#### 제 4 조

#### 수 용

1. 각 계약당사국의 투자자가 행한 투자는 아래의 경우를 제외하고는 타방 계약당사국의 영역내에서 국유화 또는 수용되거나(이하 "수용"이라 함) 이에 상응하는 효과를 가지는 조치의 대상이 되지 아니한다.

- 가. 동 조치가 공공의 이익을 위하여 법적 절차에 따라 채택 되었거나
- 나. 동 조치가 무차별적이거나
- 다. 보상지급의 액수와 방법을 결정하기 위한 적절한 절차가 확립되어 있는 경우

상기 보상은 수용 직전 또는 수용이 임박하여 일반에게 알려지기 직전의 시장 가치에 상당하여야 하고, 자유로이 송금될 수 있어야 한다. 보상은 유효하고 충분하여야 하며 부당한 지체없이 지급되어야 한다. 보상지급이 지연될 경우 수용일로부터의 일반 상업이율에 따른 이자를 지급하여야 한다.

2. 자신의 부자가 수용된 부자자는 수용을 행하는 계약당사국의 법률에 의거하여 동 계약당사국의 사법당국 또는 기타의 관계당국에 대하여 본항에 설정된 원칙에 따라 당해 사례와 당해 부자가치의 사정을 위하여 신속한 심사를 청구할 수 있는 권리를 갖는다.

## 제 5 조

### 손실에 대한 보상

일방 계약당사국의 부자자가 타방 계약당사국내에 행한 부자가 타방 계약 당사국 영역내에서 전쟁이나 무력충돌, 국가비상사태 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입을 경우, 타방 계약당사국은 그 손실에 대한 보상 또는 기타의 해결에 관하여 자국 또는 제3국의 부자에 대하여 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여하여야 한다.

## 제 6 조

### 부자 및 수익의 회수

1. 각 계약당사국은 부자와 관련하여, 타방 계약당사국 부자자들에게 부자시의 자유태환성 통화 혹은 다른 자유태환성 통화로 아래에 대한 송금을 보장하여야 한다.

- 가. 타방 계약당사국 부자자에 의하여 행하여진 부자로부터 초래된  
순이익, 배당, 사용료, 기술지원 및 서비스 비용, 이자  
및 경상소득
- 나. 타방 계약당사국 부자자에 의하여 행하여진 부자의 매각이나  
또는 전체 혹은 부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 차관의 상환자금



라. 자국 영역내 투자와 관련하여 고용된 타방 계약당사국 국민의  
소득중 적절한 부분

마. 타방 계약당사국 또는 제3국 영역내 투자관리에 충당된 자금

바. 투자 유지를 위하여 필요한 부수적 자금

2. 본조 1항에 언급된 수익금의 송금은 송금되는 태환성 통화가  
투자 또는 그 과실에서 파생하는 것을 조건으로 이루어질 수 있다.

3. 각 계약당사국은 투자자와 관련된 법적 의무의 이행 이후에,  
본조 1항에서 언급된 송금의 지체없는 실시를 보장하기 위하여 필요한  
조치를 취하여야 된다.

4. 이 협정의 목적상, 환율은 경상거래 환율 또는 송금일자에  
유효한 공정 환율에 따라 결정된 환율을 적용한다.

#### 제 7 조

#### 대 위 변 제

1. 일방 계약당사국이나 동국이 지정하는 기관이 자국의 투자자가 타방  
계약당사국의 영역내에서 행한 투자에 대한 보증에 의하여 등 투자자에게 이익이  
되는 지불조치를 할 경우, 타방 계약당사국은 완전히 지불보상을 받은 투자자의  
모든 권리와 청구권을 법 또는 법적 거래에 의하여 일방 계약당사국이나 동국이  
지정하는 기관으로 이전함을 인정한다.

2. 타방 계약당사국은 또한, 상기 투자자로부터 지급되어야 할 미지불  
세금이나 의무적인 공공경비를 공제할 권리를 제외하고는, 일방 계약당사국이  
자국 투자자와 같은 정도로 주장할 수 있는 어떠한 권리와 청구권의 취득도  
인정한다.

## 제 8 조

## 일방 계약당사국과 타방 계약당사국 부자자간의 부자분쟁해결

1. 부자의 수용 또는 국유화를 포함한 일방 계약당사국과 타방 계약당사국 부자자간의 어떠한 분쟁도 가능한 한 분쟁 당사자간에 우호적인 방법으로 해결 되어야 한다.

2. 일방 계약당사국의 부자자는 부자가 행하여진 계약당사국의 법령에 의거한 법적 구제조치를 이용할 수 있다.

3. 어떤 분쟁이 일방당사자가 우호적 해결을 요청한 날로부터 6월 이내에 해결되지 못할 경우, 동 분쟁은 부자자 또는 일방 계약당사국의 요청에 의거하여 분쟁 당사자들의 합의에 따라 "국가와 타방국가 국민간의 부자분쟁 해결에 관한 1965년 3월 18일의 워싱턴협약"에 의거하여 설립된 부자 분쟁 해결을 위한 국제센터에 제소할 수 있다.

## 제 9 조

## 양 계약당사국간 분쟁

1. 이 협정의 해석과 적용에 관한 계약당사국간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통하여 해결한다. 이러한 분쟁이 협상 개시이후 6월 이내에 해결되지 아니할 경우, 동 분쟁은 일방 계약당사국의 요청에 따라 중재재판소에 부탁된다.

2. 중재재판소는 다음과 같은 방법으로 구성된다.  
각 계약당사국은 각각 1인의 재판관을 임명하며, 2인의 재판관은 상호 합의에 따라 양 계약당사국이 지명한 제3국 국민인 재판장을 양 계약 당사국에 추천한다. 일방 계약당사국이 타방 당사국에게 분쟁을 중재재판소에

회부시키고자 하는 의사를 통고한 날짜로부터, 재판관은 3월 이내에 그리고 재판장은 5월 이내에 임명되어야 한다. 재판관이 합의된 기간 내에 임명되지 못할 경우, 재판관을 임명하지 못한 계약당사국은 동 재판관이 국제사법재판소 소장에 의하여 임명되는 것에 동의한다. 양 계약당사국이 재판장의 임명에 합의하지 못할 경우에도 양 계약당사국은 동 재판장이 국제사법재판소 소장에 의하여 임명되는 것에 동의한다.

3. 중재재판소는 국제법의 일반원칙, 규칙뿐만 아니라 이 협정 및 양 계약당사국간에 체결된 다른 유사한 협정의 규정에 의거하여 결정을 내릴 수 있다. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내리고 동 결정은 최종적이며 구속력이 있다. 양 계약당사국만이 중재재판소에 소송을 제기할 수 있고 그 소송절차에 참여할 수 있다.

4. 각 계약당사국은 자국이 임명한 재판관과 중재절차에 참여하는 자국대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용과 여타 비용은 양 계약당사국이 균등하게 부담한다.

5. 동 재판소는 그 자체의 절차들 결정한다.

## 제 10 조

### 협정의 적용

이 협정은 발효이전 혹은 이후의 모든 무자에 적용되나, 동 협정의 발효 이전에 해결된 무자에 관한 분쟁에는 적용되지 아니한다.

## 제 11 조

## 다른 규칙의 적용

1. 어떤 사안이 이 협정과, 양 계약당사국이 당사국인 다른 국제 협정에 의하여 동시에 적용을 받거나 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 적용을 받을 경우, 이 협정의 어떠한 규정도 각 계약당사국 또는 타방 계약당사국 영토내에서 투자하고 있는 모든 투자자들이 각자의 사례에 따라 보다 유리한 법률규칙을 이용하는 것을 금하지 아니한다.

2. 일방 계약당사국이 자국의 법령, 기타 특정 규정 또는 계약에 따라 타방 계약당사국에 부여하는 대우가 이 협정에 의하여 부여되는 대우보다 유리할 경우에는 보다 유리한 대우가 인정되어야 한다.

## 제 12 조

## 발효, 존속 및 종료

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에게 이 협정 발효를 위하여 필요한 절차의 완료를 통고하여야 한다. 이 협정은 나중의 통고가 이루어진 날로부터 30일후에 발효한다.

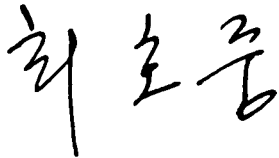
2. 이 협정은 10년간 유효하며 일방 계약당사국이 이 협정의 종료 의사를 타방 계약당사국에 서면으로 통고하지 아니하는 한, 그 후에도 계속 유효하다. 이 협정은 각 계약당사국의 서면통고로 종료될 수 있으며 서면 통고이후 1년 경과후에 종료된다.

3. 이 협정의 유효기간중 행하여진 투자에 관하여 이 협정의 규정은 이 협정 종료후 10년간 유효하다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각기 그들의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1990년 8월 7일 부카레스트에서 동등히 정본인 한국어, 루마니아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



루마니아 정부를 위하여



[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII COREEA ȘI GUVERNUL  
ROMÂNIEI PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA RECI-  
PROCĂ A INVESTIȚIILOR

Guvernul Republicii Coreea și Guvernul României, în con-  
tinuare denumite "Părțile Contractante",

Dorind să dezvolte cooperarea economică între cele două  
țări pe baza egalității și al avantajului reciproc,

Preocupate să încurajeze și să creeze condiții favorabi-  
le pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe  
teritoriul celeilalte Părți Contractante și

Recunoscând că promovarea și protejarea reciprocă a in-  
vestițiilor, în conformitate cu prezentul Acord, stimulează ini-  
țiativele de afaceri în acest domeniu și măresc prosperitatea  
economică a ambelor țări,

Au căzut de acord asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe teritoriul  
ei, investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiilor investitorilor oricăreia din Părțile  
Contractante li se va acorda pe întreaga perioadă un tratament  
net și echitabil și se vor bucura de întreaga protecție și se-  
tate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 2Definiții

Pentru scopurile acestui Acord:

(1) "Investiție" înseamnă orice fel de activ, investit de investitor al unei Părți Contractante, cu condiția ca aceasta fi fost făcută în conformitate cu legile și reglementările celelalte Părți Contractante și va include în particular, deși nu exclusiv:

(a) proprietățile mobile și imobile și orice alte drepturi de proprietate ca ipotecă, garanții sau angajamente;

(b) acțiuni, părți sociale sau orice altă formă de participare într-o societate sau în societăți constituite pe teritoriul oricăreia din Părțile Contractante;

(c) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau la orice rezultate stabilite prin contract având valoare financiară;

(d) drepturi de proprietate industrială și intelectuală, incluzând, fără să fie limitate la, drepturi de autor, patente, mărci comerciale, denumiri comerciale, design industrial, secrete comerciale, procese tehnologice, know-how și goodwill;

(e) orice drept conferit prin lege sau prin contract și orice licențe sau permise emise conform legii, incluzând dreptul de a cerceta, prospecta, extrage, cultiva sau exploata resursele naturale pe teritoriul oricăreia din Părțile Contractante.

Orice modificare a formei în care sînt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) "Venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și, în particular, deși nu în mod exclusiv, include profituri, dobînzii, arînduri de capital, dividende, redevențe sau onorarii.

(3) "Investitor" înseamnă, cu privire la oricare Parte Contractantă:

(a) persoane fizice având naționalitatea sau cetățenia respectivei Părți Contractante, în conformitate cu legile ei;

(b) persoane juridice înregistrate sau constituite în conformitate cu și recunoscute ca persoane juridice de legile ei; condiția ca persoana fizică sau persoana juridică să fie competentă, în conformitate cu legile Părții Contractante respective, în fața investițiilor pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(4) "Teritoriu" înseamnă:

(a) cu privire la Republica Coreea, teritoriul asupra căruia Republica Coreea are suveranitate sau jurisdicție;

(b) cu privire la România, teritoriul asupra căruia România are suveranitate sau jurisdicție.

(5) "Devize liber convertibile" înseamnă devizele care sînt larg folosite pentru efectuarea plăților în tranzacțiile internaționale și larg negociate la principalele burse internaționale de valute.

### ARTICOLUL 3

#### Tratamentul investițiilor

(1) Investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ca și veniturile și celelalte rezultate ale acestora, vor primi un tratament corect și echitabil și nu mai puțin favorabil decît cel acordat, în cazul investițiilor și veniturilor, investitorilor din orice stat terț.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda pe teritoriul său investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește administrarea, folosirea, valorificarea sau dreptul de a dispune asupra investițiilor lor, un tratament corect și echita-



bil și nu mai puțin favorabil decât cel acordat investitorilor din orice stat terț.

(3) Fiecare Parte Contractantă va acorda, în conformitate cu propriile ei legi și reglementări în vigoare, investițiilor și veniturilor investitorilor celeilalte Părți Contractante același tratament pe care îl acordă investițiilor și veniturilor propriilor ei investitori.

(4) Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 ale acestui Articol, referitoare la acordarea tratamentului mai sus menționat, nu vor fi interpretate în sensul de a obliga una din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultând dintr-un acord internațional, incluzând uniunile economice sau vamale, zone libere sau organizații economice regionale sau din orice legislație internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

(5) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice alta obligație care îi revine cu privire la investițiile făcute pe teritoriul ei de investitorii celeilalte Părți Contractante.

#### ARTICOLUL 4

##### Exproprierea

(1) Investițiile investitorilor oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având ca efect echivalentul naționalizării sau exproprierii (în continuare denumite (expropriere) pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, exceptând cazurile când:

(a) măsurile sînt adoptate în interesul public și în cadrul unei proceduri legale;

(b) măsurile nu sînt discriminatorii;

(c) există stabilită o procedură adecvată pentru determinarea cuantumului și modalității de plată a despăgubirii.

Această despăgubire va fi la nivelul valorii de piață a investiției expropriate imediat înainte de expropriere sau înainte ca exproprierea respectivă să devină cunoscută public și va fi liber transferabilă. Despăgubirea va fi efectivă, adecvată și va fi plătită fără întârzieri nejustificate. În cazul în care plata despăgubirii este întârziată, aceasta va include o dobândă la nivelul celei pentru creșterile comerciale, calculată de la data exproprierii.

(2) Investitorul a cărui investiție a fost expropriată, va avea dreptul, în condițiile legii Părții Contractante expropriatoare, la o revizuire promptă de către o autoritate judecătorească sau o altă autoritate competentă a respectivei Părți Contractante, a cazului său și a evaluării investiției sale în conformitate cu principiile stipulate în acest paragraf.

#### ARTICOLUL 5

##### Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante, ale căror investiții, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante au suferit pierderi datorate unui război sau unui conflict armat, unei stări de necesitate sau altor evenimente similare, li se va acorda, cu privire la despăgubiri sau alte forme de reglementare, de către cealaltă Parte Contractantă un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care Partea Contractantă îl acordă propriilor ei investitori sau investitorilor unui stat terț.

#### ARTICOLUL 6

##### Repatrierea investițiilor și a veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, în legătură cu investiția, transferul în devaliză liber convertibile în care a fost făcută investiția sau în alte devaliză liber convertibile, a :

(a) profiturilor nete, dividendelor, redevențelor, onorariilor pentru asistență tehnică și servicii, dobânziilor și altor venituri curente, provenind de la orice investiție a unui investitor al celeilalte Părți Contractante;

(b) sumelor provenite din vânzarea sau din lichidarea, totală sau parțială, a oricărei investiții făcute de un investitor al celeilalte Părți Contractante;

(c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor;

(d) al unei părți corespunzătoare a câștigurilor cetățenilor celeilalte Părți Contractante, cărora li se permite să lucreze în legătura cu o investiție pe teritoriul acesteia;

(e) sumelor cheltuite pentru administrarea investiției pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau a unui stat terț; și

(f) fondurilor suplimentare necesare întreținerii investiției.

(2) Transferul sumelor menționate în paragraful (1) al acestui articol poate fi efectuat cu condiția ca valuta convertibilă transferată să provină din investiție sau din veniturile acesteia.

(3) Fiecare Parte Contractantă va lua, după îndeplinirea obligațiilor legale care revin investitorilor, măsurile necesare pentru a asigura efectuarea fără întârziere a transferurilor menționate în paragraful (1) al prezentului Articol.

(4) În scopul acestui Acord, cursurile de schimb vor fi sursurile efective pentru tranzacțiile curente sau cele care vor fi determinate în concordanță cu cursurile oficiale de schimb în vigoare la data transferului.

## ARTICOLUL 7

### Subrogarea

(1) Dacă o Parte Contractantă sau o agenție desemnată de aceasta face o plată în favoarea investitorului acestei Părți Contractante în baza unei garanții date în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, această din urma Parte Contractantă va recunoaște transmiterea către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea prin Lege sau printr-o tranșacție legală, a tuturor drepturilor și pretențiilor investitorului către care despăgubirea a fost integral plătită.

(2) Cealaltă Parte Contractantă va recunoaște, de asemenea, exceptând dreptul acestei Părți Contractante de a deduce orice impozit neplătit sau obligații publice datorate de investitor, dobândirea de către prima parte contractantă a tuturor drepturilor și pretențiilor în legătură cu care această Parte Contractantă va fi îndreptățită în aceeași măsură ca și predecesorul său legal.

## ARTICOLUL 8

Soluționarea diferendelor privind investițiile  
dintre o Parte Contractantă și un investitor  
al celeilalte Părți Contractante

(1) Orice diferend dintre oricare Parte Contractantă și investitorul celeilalte Părți Contractante, incluzând exproprierea sau naționalizarea unei investiții, va fi soluționat pe cât posibil de către părțile în dispută, pe cale amiabilă.

(2) Căile legale de soluționare, prevăzute de legile și reglementările unei Părți Contractante pe teritoriul căreia a fost făcută investiția sînt aplicabile investitorului celeilalte Părți Contractante.

(3) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în termen de 6 (șase) luni de la data la care oricare dintre părți a cerut

o rezolvare amiabilă, la cererea oricărui investitor sau a oricărei Părți Contractante, acesta va fi supus, prin acordul părților în dispută, Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor relative la Investiții, constituit prin Convenția de la Washington din 18 martie 1965 pentru soluționarea Diferendelor relative la Investiții dintre state și persoane ale altor state.

#### ARTICOLUL 9

##### Diferendele dintre Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea acestui Acord, se soluționează, pe cât posibil, prin tratative între cele două Părți Contractante. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea oricăreia din Părțile Contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral se constituie în felul următor: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două Părți Contractante un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț și care va fi numit de cele două Părți Contractante. Arbitrii sînt numiți într-un termen de trei luni, iar președintele într-un termen de cinci luni, de la data la care una din Părțile Contractante a notificat celelalte că intenționează să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de președintele Curții Internaționale de Justiție. Dacă cele două Părți Contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt, de asemenea, de acord ca acesta să fie numit de președintele Curții Internaționale de Justiție.

(3) Tribunalul arbitral va adopta hotărîrile sale pe baza prevederilor prezentului Acord și ale altor acorduri similare încheiate de Părțile Contractante, precum și a principiilor

și normelor generale ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral adoptă hotărârile sale prin majoritate de voturi și hotărârea sa este definitivă și obligatorie. Numai cele două Părți contractante pot supune acțiunii tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

(4) Fiecare Parte contractantă suportă cheltuielile arbitralului pe care i-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la procedurile arbitrale. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedură.

#### ARTICOLUL 10

##### Aplicarea Acordului

Prezentul Acord se va aplica tuturor investițiilor, indiferent dacă au fost făcute înainte sau după intrarea sa în vigoare, dar nu se va aplica niciunui diferend privind o investiție care a fost soluționat înainte de intrarea lui în vigoare.

#### ARTICOLUL 11

##### Aplicarea altor reguli

(1) Dacă o problemă este reglementată simultan atât de prezentul Acord cât și de un alt acord internațional la care participă ambele Părți contractante, sau de principiile generale ale dreptului internațional, nimic din prezentul Acord nu va împiedica pe oricare dintre Părțile contractante sau dintre investitorii săi care dețin investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, să obțină avantajul acelor reguli care sînt cele mai favorabile cazului său.

(2) Dacă tratamentul care trebuia să fie acordat de o Parte Contractantă investitorilor celeilalte Părți Contractante în concordanță cu legile și reglementările sale sau cu alte prevederi specifice sau contracte este mai favorabil decât cel acordat prin prezentul Acord, va fi aplicat tratamentul cel mai favorabil.

#### ARTICOLUL 12

##### Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte îndeplinirea procedurilor cerute de legea sa pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci (30) de zile de la data celei de-a doua notificări.

(2) Prezentul Acord va rămâne în vigoare pe o perioadă de 10 ani și va continua să fie în vigoare și după aceasta, exceptând cazul în care una din Părțile Contractante notifică celeilalte Părți Contractante intențiile sale de a denunța prezentul Acord; într-un astfel de caz, acesta va expira după trecerea unui an de la data notificării scrise.

(3) În ceea ce privește investițiile făcute în timp ce Acordul este în vigoare, prevederile sale vor rămâne în vigoare pe o perioadă de 10 (zece) ani de la data expirării.

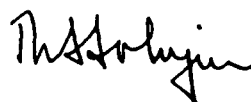
Drept care subsemnații, pe deplin împuterniciți în acest scop de Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Făcut în duplicat la *București* în ziua de *7*  
*august 1990* în limbile coreeană, română și engleză, toate  
cele trei texte fiind egal autentice. În caz de divergențe de in-  
terpretare între textele acestui Acord, textul englez va prevala.

Pentru Guvernul  
Republicii Coreea:



Pentru Guvernul  
României:





AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON THE  
MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

---

The Government of the Republic of Korea and the  
Government of Romania (hereinafter referred to as "the  
Contracting Parties"),

Desiring to develop economic cooperation of both  
countries on the basis of equality and mutual benefit,

Preoccupied to encourage and create favourable conditions  
for investments of investors of one Contracting Party in the  
territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the mutual promotion and protection of  
investments, according to the present Agreement, stimulate  
the business initiatives in this field and increase the  
economic prosperity of both countries,

Have agreed as follows:

Article 1

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote, in its territory,  
the investments of the investors of the other Contracting  
Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1994, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article 12 (1).

(2) Investments of investors of either Contracting Party shall at all time be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

## Article 2

### Definitions

(1) "Investments" means every kind of asset, invested by an investor of one Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party, and shall include in particular, though not exclusively:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (b) shares, stocks and any other form of participation in a company, or in companies incorporated in the territory of either Contracting Party;
- (c) reinvested returns, claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (d) intellectual and industrial property rights, including, but not limited to, rights with respect to copyrights, patents, trade marks, trade names, industrial designs, trade secrets, technical processes, know-how and goodwill;
- (e) any right conferred by law or under contract and any licences and permits issued pursuant to law, including the right to search for, prospect,

extract, cultivate or exploit natural resources on the territory of either Contracting Party.

Any alternation of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their classification as investment.

- (2) "Returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.
- (3) "Investor" means with regard to either Contracting Party:
- (a) natural person having the nationality or citizenship of that Contracting Party in accordance with its laws;
  - (b) juridical person incorporated or constituted in accordance with, and recognized as juridical person by its laws;

Provided that natural person or juridical person is competent, in accordance with laws of that Contracting Party, to make investments in the territory of the other Contracting Party.

- (4) "Territory" means:
- (a) with respect to the Republic of Korea, the territory over which the Republic of Korea has sovereignty or jurisdiction;
  - (b) with respect to Romania, the territory over which Romania has sovereignty or jurisdiction.

(5) "Freely convertible currency" means the currency that is widely used to make payments for international transactions and widely traded in international principal exchange markets.

### Article 3

#### Treatment of Investments

1. Investments of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, as also the returns and therefrom, shall receive treatment which is fair and equitable and not less favourable than that accorded in respect of the investments and returns of investors of any third State.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to investors of any third State.

(3) Each Contracting Party shall accord, in accordance with its applicable laws and regulations, treatment to the investments and returns of investors of the other Contracting Party as it accords to the investments and returns of its own investors.

(4) The provisions of paragraph 1, 2 and 3 of this Article, relating to the grant of the above mentioned treatment, shall not be construed so as to oblige one of the Contracting Parties to accord to investors of the other Contracting Party

the advantages resulting from an international agreement including an economic or custom union, free trade area or regional economic organisation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation,

(5) Each Contracting Party shall observe any other obligation entered into with regard to investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

#### Article 4

##### Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party, except:

- (a) the measures are adopted in the public interest and through a legal procedure;
- (b) the measures are not discriminatory;
- (c) there is established a proper procedure to determine the amount and method of payment of compensation.

Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge and be freely transferable. Compensation shall be effective, adequate and be paid out without an undue delay. In the event the payment of compensation is delayed,

it shall include interests at a normal commercial rate from the date of expropriation.

(2) The investor whose investment was expropriated, shall have the right under the law of expropriating Contracting Party to prompt review by a judicial or other appropriate authority of that Contracting Party of his case and of valuation of his investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

#### Article 5

##### Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party, whose investments in the territory of the other Contracting Party suffered losses owing to war or armed conflict, state of emergency or other similar events shall, as regards compensation or other forms of settlement, be accorded by the other Contracting Party treatment not less favourable than that which the Contracting Party accords to its own investors or to the investors of any third State.

#### Article 6

##### Repatriation of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party, in respect of the investment, the transfer in freely convertible currency in which the

investment has been made or in another freely convertible currency, of:

- (a) the net profits, dividends, royalties, technical assistance and technical service fees, interest and other current income, accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party;
- (b) the proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of any investment made by an investor of the other Contracting Party;
- (c) funds in repayment of borrowings;
- (d) an adequate portion of the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in its territory;
- (e) amounts spent for the management of the investment in the territory of the other Contracting Party or a third State; and
- (f) additional funds necessary for the maintenance of the investment.

(2) Transfer of proceeds mentioned in paragraph (1) of this Article may be effected under the condition that the transferred convertible currency originates in the investment or in its returns.

(3) Each Contracting Party shall take, after fulfilment of the legal obligations pertaining to the investors, the necessary steps in order to ensure the execution without delay

of the transfers mentioned in paragraph (1) of the present Article.

(4) For the purpose of this Agreement, exchange rates shall be the rates effective for the current transactions or those which are determined in accordance with the official rate of exchange in force at the date of transfer.

#### Article 7

##### Subrogation

(1) If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to the benefit of the investor of the Contracting Party under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency by law or legal transaction, all the rights and claims of the investor to whom compensation was paid in full.

(2) The other Contracting Party shall also recognize, except the right of that Contracting Party to deduct any unpaid taxes or public obligations due from the investor, the acquirement by the first Contracting Party of any rights and claims in pursuance of which that Contracting Party will be entitled to in the same extent as its legal predecessor.



## Article 8

Settlement of Investment Disputes between  
a Contracting Party and an investor of  
the Other Contracting Party

(1) Any dispute between either Contracting Party and the investor of the other Contracting Party including expropriation or nationalisation of an investment shall as far as possible be settled by the disputing parties in an amicable way.

(2) The legal remedies under the laws and regulations of one Contracting Party in the territory of which the investment has been made are available for the investor of the other Contracting Party.

(3) If any dispute cannot be settled within six (6) months from the date either party requested amicable settlement, it shall, by agreement of parties to the disputes upon request of either the investor or the Contracting Party, be submitted to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States.<sup>1</sup>

## Article 9

## Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

as far as possible, be settled through negotiations between the two Contracting Parties. If such a dispute cannot be settled within six (6) months after the commencement of negotiations, then, upon the request of either Contracting Party, dispute shall be submitted to an arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal is constituted in the following way:

each Contracting Party appoints one arbitrator; the two arbitrators propose, by mutual agreement, to both Contracting Parties, a Chairman who should be a citizen of a third state, designated by the two Contracting Parties. The arbitrators are appointed within three (3) months and the Chairman within five (5) months from the date one of the Contracting Parties notified the other that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal. If the arbitrators are not appointed within the agreed period, the Contracting Party failing to appoint its arbitrator agrees that he would be appointed by the President of the International Court of Justice. If the two Contracting Parties cannot reach agreement on the appointment of the Chairman, they also agree that he were appointed by the President of the International Court of Justice.

(3) The arbitral tribunal shall issue its decisions on the basis of the provisions of the present Agreement and of other similar agreements concluded by the Contracting Parties, as well as on the general principles and rules of international law. The arbitral tribunal reaches its decisions by a majority of votes and its decision shall be final and

binding. Only the two Contracting Parties can submit suits to the arbitral tribunal and participate in the proceedings.

(4) Each Contracting Party bears the costs of the arbitrator it has appointed and of its representations in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

(5) The tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 10

##### Application of Agreement

This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which was settled before its entry into force.

#### Article 11

##### Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations or other specific provisions or contracts is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

#### Article 12

##### Entry into Force, Duration and Termination

(1) Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for bringing this Agreement into force. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the second notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and continue in force thereafter, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement; in such case it shall terminate upon the expiration of one (1) year from the date of the written notice.

(3) In respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall remain in force for a period of ten (10) years from the date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Bucharest* this *7* day of *August* 1990 in the Korean, Romanian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation between the texts of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

For the Government  
of Romania:

*Choi. Ho-joong*<sup>1</sup>

*Teodore Stolojan*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Choi Ho-joong.  
<sup>2</sup> Teodore Stolojan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE RELATIF  
À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELS  
DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de développer la coopération économique entre les deux pays, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Soucieux d'encourager les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et de créer des conditions favorables à cet effet;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection mutuels desdits investissements, conformément au présent Accord, auront pour effet de stimuler les initiatives des entreprises dans ce domaine et d'accroître la prospérité économique des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.
2. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et d'une protection et sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 2*

DÉFINITIONS

1. Le terme « investissement » désigne les avoirs de toute nature investis par des investisseurs d'une des Parties contractantes sous réserve que ces investissements soient effectués conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante et notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et autres droits réels comme les hypothèques, nantissements et droits de gage;

b) Les parts, actions et toute autre forme de participation dans une ou des sociétés enregistrées sur le territoire de l'autre Partie contractante;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1994, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

c) Les revenus réinvestis, les créances pécuniaires ou relatives à des prestations contractuelles dotées d'une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, notamment mais non exclusivement les droits d'auteur, brevets, marques de fabrique ou de commerce, dessins et plans industriels, secrets de fabrication, procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

e) Tout droit conféré en vertu d'une loi ou aux termes d'un contrat et toutes licences et permis délivrés conformément à la législation, y compris le droit de prospection, extraction, culture ou exploitation de ressources naturelles sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

Toute modification des modes d'investissement ou de réinvestissement des avoirs ne leur enlève pas leur caractère d'investissement.

2. Le terme « revenus » désigne les produits d'un investissement et notamment mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, gains en capital, dividendes, redevances ou honoraires.

3. Le terme « investisseur » désigne, qu'il s'agisse de l'une ou de l'autre des Parties contractantes :

a) Les personnes physiques qui possèdent la nationalité ou la citoyenneté de cette Partie contractante conformément à sa législation;

b) Les personnes morales enregistrées ou constituées conformément à sa législation et reconnues comme telles aux termes de cette législation;

Sous réserve que ces personnes physiques ou morales aient compétence, conformément à la législation de la Partie contractante en question, pour effectuer des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Le terme « territoire » désigne :

a) Dans le cas de la République de Corée, le territoire sur lequel la République de Corée exerce sa souveraineté ou sa juridiction;

b) Dans le cas de la Roumanie, le territoire sur lequel la Roumanie exerce sa souveraineté ou sa juridiction.

5. Le terme « monnaie librement convertible » désigne une monnaie généralement utilisée pour le paiement de transactions internationales et communément échangée sur les principaux marchés cambistes.

### Article 3

#### TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que le revenu de ces investissements, bénéficient d'un traitement juste et équitable et non moins favorable que celui qui est accordé aux investissements et revenus des investisseurs de tout Etat tiers.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

3. Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements applicables, accorde aux investissements et revenus d'investisseurs de l'autre Partie contractante le même traitement que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, relatifs à l'octroi du traitement susmentionné, ne peuvent être interprétés comme obligeant une des Parties contractantes à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante des avantages découlant de l'adhésion à un accord international, y compris l'appartenance à une union économique ou douanière, une zone de libre-échange ou une organisation économique régionale — ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

5. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation contractée en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

##### EXPROPRIATION

1. Les investissements d'investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont pas nationalisés, expropriés ou soumis à des mesures ayant un effet analogue à une nationalisation ou expropriation (ci-après dénommée « expropriations ») sur le territoire de l'autre Partie contractante si ce n'est lorsque :

a) Ces mesures sont prises dans l'intérêt public et en vertu d'une procédure judiciaire;

b) Elles ne sont pas discriminatoires;

c) Une procédure appropriée est engagée en vue de fixer le montant et le mode de paiement d'une indemnisation.

Ladite indemnisation équivaut à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que l'expropriation imminente ne soit de notoriété publique; elle doit être librement transférable. L'indemnisation est effective, suffisante et versée sans retard indu. Au cas où le paiement de l'indemnisation serait retardé, elle inclut des intérêts calculés au taux commercial normal, à compter de la date de l'expropriation.

2. L'investisseur dont l'investissement a été exproprié a droit, en vertu de la législation de la Partie contractante auteur de l'expropriation, à ce que son cas soit examiné sans délai par une instance judiciaire ou autre instance compétente de cette Partie contractante et à une évaluation de son investissement conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

#### *Article 5*

##### INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes d'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante en raison d'une guerre ou d'un conflit armé, d'un état d'urgence ou autres faits analogues se voient accorder par l'autre Partie contractante, en ce qui concerne l'indemnisation ou



autres formes de règlement, un traitement non moins favorable que celui que la Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers.

### Article 6

#### RAPATRIEMENT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs investissements, le transfert dans la monnaie librement convertible dans laquelle l'investissement a été effectué ou une autre monnaie convertible :

a) Du montant net des bénéfices, dividendes, redevances, honoraires perçus au titre de l'assistance technique ou de la prestation de services techniques, intérêts et autres revenus courants provenant de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

b) Du produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de tout investissement effectué par un investisseur de l'autre Partie contractante;

c) Des remboursements de prêts;

d) D'une part appropriée de la rémunération de ressortissants de l'autre Partie contractante autorisés à travailler au titre d'un investissement effectué sur son territoire;

e) Du montant des dépenses engagées pour gérer l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'un Etat tiers;

f) Des fonds supplémentaires nécessaires pour le maintien de l'investissement.

2. Le transfert des revenus visés au paragraphe 1 du présent article peut s'effectuer sous réserve que la monnaie convertible transférée provienne de l'investissement ou de ses revenus.

3. Chaque Partie contractante prend, après que les investisseurs se soient acquittés des obligations légales qui leur incombent, les mesures nécessaires pour assurer sans délai les transferts visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Aux fins du présent Accord, les taux de change sont ceux qui sont applicables aux transactions courantes ou qui sont fixés d'après le taux de change officiel en vigueur à la date du transfert.

### Article 7

#### SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme par elle désigné fait un paiement au profit d'un investisseur de ladite Partie contractante au titre d'une indemnisation accordée eu égard à un investissement effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît le transfert à la première Partie contractante ou à l'organisme par elle désigné, en vertu de la loi ou d'une transaction légale, de tous les droits et créances de l'investisseur qui a reçu le montant intégral de l'indemnisation.

2. L'autre Partie contractante reconnaît également, à l'exception du droit qu'a cette Partie contractante de déduire tous impôts ou obligations publiques dus par l'investisseur et non réglés, l'acquisition par la première Partie contractante de tous les droits et créances auxquels cette Partie contractante peut prétendre dans la même mesure que son prédécesseur légal.

#### *Article 8*

#### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEMENT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre l'une ou l'autre des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante touchant notamment l'expropriation ou la nationalisation d'un investissement est, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par les parties au différend.

2. Les recours légaux en vertu des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué sont offerts à l'investisseur de l'autre Partie contractante.

3. S'il s'avère impossible de régler un différend dans un délai de six (6) mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre partie a sollicité un règlement à l'amiable, il est soumis, avec l'accord des parties au différend et sur la demande soit de l'investisseur soit de la Partie contractante, au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats<sup>1</sup>.

#### *Article 9*

#### DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par la voie de négociations entre les deux Parties contractantes. S'il s'avère impossible de régler un différend de cet ordre dans un délai de six (6) mois à compter du début des négociations, il est soumis, sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral est constitué de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un arbitre; les deux arbitres proposent d'un commun accord aux deux Parties contractantes de nommer un président qui soit ressortissant d'un Etat tiers désigné par les deux Parties contractantes. Les arbitres sont nommés dans un délai de trois (3) mois et le président dans un délai de cinq (5) mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a notifié à l'autre Partie son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral. Si les arbitres ne sont pas désignés dans le délai convenu, la Partie contractante qui n'a pas nommé son arbitre accepte qu'il soit nommé par le Président de la Cour internationale de Justice. Si les deux Parties contractantes ne peuvent se mettre d'accord sur la nomination du président,

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

ils acceptent également qu'il soit nommé par le Président de la Cour internationale de Justice.

3. Le tribunal arbitral statue conformément aux dispositions du présent Accord, et d'autres accords analogues conclus par les Parties contractantes ainsi qu'aux principes et règles généraux du droit international. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité; sa décision est définitive et a force exécutoire. Seules les deux Parties contractantes peuvent soumettre des affaires au tribunal arbitral et participer à ses travaux.

4. Chaque Partie contractante assume les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les Parties contractantes.

5. Le tribunal arrête lui-même sa procédure.

#### *Article 10*

##### APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués tant avant qu'après son entrée en vigueur mais à aucun différend relatif à un investissement qui aurait été réglé avant son entrée en vigueur.

#### *Article 11*

##### APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et d'un autre Accord international auquel les deux Parties contractantes sont parties ou par les principes généraux du droit international, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de se prévaloir de celle des règles qui lui sont le plus favorables.

2. Si le traitement accordé par l'une des Parties contractantes, conformément à ses lois et règlements ou à d'autres dispositions particulières ou encore à des contrats, aux investisseurs de l'autre Partie contractante est plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, le traitement le plus favorable prévaudra.

#### *Article 12*

##### ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour donner effet au présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur trente (30) jours après la date de la seconde notification.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant dix (10) ans et sera reconduit par la suite, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention de le dénoncer; dans ce cas, il prendra fin à l'expiration d'un délai d'un (1) an à compter de la date de la notification écrite.

3. Pour ce qui est des investissements effectués pendant que le présent Accord est en vigueur, ses dispositions continueront à s'appliquer pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de sa dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bucarest le 7 août 1990 en double exemplaire, en langues coréenne, roumaine et anglaise, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

CHOI HO-JOONG

Pour le Gouvernement  
de la Roumanie :

TEODORE STOLOJAN

---

**No. 31672**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
CZECH REPUBLIC**

**Agreement on the abolition of visa requirements. Signed at  
Seoul on 6 October 1994**

*Authentic texts: Korean, Czech and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
RÉPUBLIQUE TCHÈQUE**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visa. Signé à  
Séoul le 6 octobre 1994**

*Textes authentiques : coréen, tchèque et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 체코공화국 정부간의  
사증면제에 관한 협정

대한민국 정부와 체코공화국 정부 (이하 “체약당사자” 라 한다)는,  
양국 국민의 양국 영역간 여행을 용이하게 하기 위하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

유효한 여권을 소지한 각 체약당사국 국민은 영리 또는 유급 활동에 종사하지 아니할 목적으로 90일을 초과하지 않는 체류기간 동안 사증없이 타방 체약당사국 영역에 입국할 수 있다.

제 2 조

제1조에 규정된 여권을 소지하고 있고 타방 체약당사국 영역에 90일을 초과하여 체류하거나 영리 또는 유급활동에 종사하고자 하는 각 체약당사국 국민은 사전에 타방 체약당사국 외교공관 또는 영사관으로부터 입국사증을 발급 받아야 한다.

제 3 조

유효한 외교관, 관용 또는 공무 여권을 소지하고 있고 타방 체약당사국내 외교관 또는 영사관원으로 임명된 각 체약당사국 국민과 그들의 세대를 구성

하는 가족은 타방 체약당사국 영역에 사증없이 입국하여 그 제임기간 동안 체류할 수 있다.

#### 제 4 조

각 체약당사국 국민은 타방 체약당사국 영역에 체류하는 동안 그 타방 체약당사국에서 시행중인 법령을 준수하여야 한다.

#### 제 5 조

각 체약당사자는 바람직하지 않다고 간주되는 인물에 대하여는 자국 영예의 입국 또는 체류를 거부할 권리를 유보한다.

#### 제 6 조

각 체약당사자는 공공질서, 국가안전 또는 보건을 이유로 이 협정의 적용을 부 또는 부분적으로 잠정 정지시킬 수 있다. 일방 체약당사자는 동 정지는 그 정지의 해제를 외교경로를 통하여 즉시 타방 체약당사자에게 통보한다. 러한 조치는 타방 체약당사자에게 그 통보가 접수된 날로부터 시행된다.

#### 제 7 조

일방 체약당사국 국민은 국제통행을 위한 국경검문소를 통과하여 타방 체약당사국 영역에 입국할 수 있다.

#### 제 8 조

1. 타방 체약당사국 영역에서 유효한 여권을 분실한 일방 체약당사국 국민은 자국 외교공관이나 영사관에서 발급한 관계증명서로써 그 영역에서 출국할 수 있다.

2. 이 조 제1항에서 언급된 관계증명서는 대한민국의 경우는 여행 증명서이고 체코공화국의 경우는 긴급여권이 된다.

### 제 9 조

각 계약당사자는 각종여권과 제8조에 언급된 관계증명서의 견본과 그 사용에 필요한 정보를 교환하며, 그 형식과 내용의 변경을 즉시 상호 통보하고 새 견본을 교환한다.

### 제 10 조

이 협정은 서명 30일 경과후 발효한다.

### 제 11 조

각 계약당사자는 외교경로를 통하여 서면으로 언제든지 이 협정을 종료시킬 수 있다. 이러한 경우, 이 협정은 타방 계약당사자의 협정종료 통보가 접수된 날로부터 60일이 경과한 후 효력이 정지된다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 10월 6일 서울 에서 동등히 정본인 한국어, 체코어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해식상의 상위가 있는 경우 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

체코공화국 정부를 위하여






[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## DOHODA MEZI VLÁDOU KOREJSKÉ REPUBLIKY A VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY O ZRUŠENÍ VÍZOVÉ POVINNOSTI

Vláda Korejské republiky a vláda České republiky (dále jen smluvní strany), vedeny přáním usnadnit cestování svých občanů mezi svými příslušnými územími, se dohodly na následujícím :

### C l á n e k 1

Občané státu jedné ze smluvních stran - držitelé platných pasů - mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany bez víz za účelem pobytu ne delšího než devadesát /90/ dnů, a který neslouží výnosné nebo výdělečné činnosti.

### C l á n e k 2

Občané státu jedné ze smluvních stran - držitelé platných pasů podle článku 1, kteří hodlají pobývat po dobu delší než 90 dnů nebo chtějí vykonávat výnosnou nebo výdělečnou činnost na území státu druhé smluvní strany, musí si předem opatřit víza na diplomatickém nebo konzulárním úřadu druhé smluvní strany.

### C l á n e k 3

Občané státu jedné ze smluvních stran - držitelé platných diplomatických a úředních nebo služebních pasů - přidělení k diplomatickému nebo konzulárnímu úřadu této smluvní strany na území státu druhé smluvní strany a jejich rodinní příslušníci, žijící s nimi ve společné domácnosti budou moci vstupovat na území státu druhé smluvní strany a pobývat zde po dobu svého služebního přidělení bez víz.

## C l á n e k 4

Občané státu každé ze smluvních stran po dobu svého pobytu na území státu druhé smluvní strany podléhají platným zákonům a právním předpisům druhé smluvní strany.

## C l á n e k 5

Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo odepřít povolení ke vstupu nebo pobytu na území svého státu osobám, které považuje za nežádoucí.

## C l á n e k 6

Každá ze smluvních stran si vyhrazuje právo zcela nebo částečně pozastavit provádění této dohody z důvodů veřejného pořádku, bezpečnosti státu nebo ochrany zdraví. O tomto pozastavení nebo jeho ukončení neprodleně vyrozumí druhou smluvní stranu diplomatickou cestou. Takovéto opatření nabývá účinnosti dnem doručení tohoto vyrozumění druhé smluvní straně.

## C l á n e k 7

Občané státu jedné smluvní strany mohou vstupovat na území státu druhé smluvní strany na hraničních přechodech určených pro mezinárodní styk.

## C l á n e k 8

1. Občané státu jedné smluvní strany, kteří ztratili své platné pasy na území státu druhé smluvní strany, vycestují z tohoto území s příslušnými doklady vydanými diplomatickým nebo konzulárním úřadem svého státu.

2. Příslušnými doklady uvedenými v odst. 1 tohoto článku jsou, v případě Korejské republiky cestovní doklad a v případě České republiky cestovní průkaz.

#### C l á n e k 9

Smluvní strany si vymění vzory pasů a příslušných dokladů uvedených v článku 8 a potřebné informace o jejich užití a budou se navzájem neprodleně informovat o jakékoliv změně jejich formy nebo obsahu a zasílat si nové vzory.

#### C l á n e k 10

Tato dohoda vstoupí v platnost uplynutím třiceti /30/ dní ode dne podpisu.

#### C l á n e k 11

Každá ze smluvních stran může tuto dohodu kdykoli písemně diplomatickou cestou vypovědět. V takovém případě dohoda pozbývá platnosti uplynutím šedesáti /60/ dnů ode dne doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Na důkaz tohoto níže podepsaní, řádně zmocnění svými vládami, podepsali tuto dohodu.

Dáno v *Soulu* dne *6. října 1994* ve dvou  
původních vyhotoveních, každé v jazyce korejském, českém a  
anglickém, všechny verze jsou autentické. V případě rozdílnosti  
ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za vládu  
Korejské republiky:



Za vládu  
České republiky:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC  
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties'),

Desiring to further facilitate travel of their nationals between their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the State of each Contracting Party holding a valid passport may enter the territory of the State of the other Contracting Party without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, which does not serve for the purpose of any lucrative or paid activities.

Article 2

Nationals of the State of each Contracting Party who, holding a valid passport referred to in Article 1, intend to stay more than ninety (90) days, or wish to engage in lucrative or paid activities in the territory of the State of the other Contracting Party are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the State of the other Contracting Party.

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 November 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 10.

## Article 3

Nationals of the State of either Contracting Party who, holding a valid diplomatic and official or service passport, are appointed to its diplomatic or consular mission in the territory of the State of the other Contracting Party, and the members of their families forming part of their households shall be allowed to enter without a visa the territory of the State of the other Contracting Party and stay there during the period of their official mission.

## Article 4

Nationals of the State of each Contracting Party are subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party during their stay in the territory of the State of the other Contracting Party.

## Article 5

Each Contracting Party reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to persons whom it considers undesirable.

## Article 6

Each Contracting Party reserves the right to suspend the application of this Agreement, in whole or in part, temporarily for reasons of public order, security of the State or health protection, and such suspension or the lifting of it by one Contracting Party shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels. Such measures

shall enter into force on the date of receipt of such notification by the other Contracting Party.

#### Article 7

Nationals of the State of one Contracting Party may enter the territory of the State of the other Contracting Party via the border crossing points reserved for international traffic.

#### Article 8

1. Nationals of the State of one Contracting Party who have lost their valid passports in the territory of the State of the other Contracting Party shall leave this territory with the relevant certificates issued by the diplomatic or consular mission of their State.
2. The relevant certificates mentioned in paragraph 1 of this Article shall be, in case of the Republic of Korea, Travel Certificate and in case of the Czech Republic, Emergency Passport.

#### Article 9

The Contracting Parties shall exchange samples of the passports and relevant certificates mentioned in Article 8 and the necessary information on their use and shall inform immediately each other of any change in their form and content and exchange new samples.

## Article 10

This Agreement shall enter into force upon the expiry of thirty (30) days after the date of signature.


## Article 11

Each Contracting Party may at any time terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall cease to be valid upon the expiry of 60(sixty) days after the date of receipt of the notice of the termination by the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Seoul* on *6th October*, 1994 in duplicate, each in the Korean, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:



<sup>1</sup>

For the Government  
of the Czech Republic:



<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Park Kun-woo.  
<sup>2</sup> Alexander Vondra.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TCHÈQUE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS  
DE VISA

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tchèque (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Désireux de faciliter les déplacements de leurs ressortissants entre les deux pays;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes, porteur d'un passeport en cours de validité, peut entrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante sans avoir à obtenir au préalable un visa, afin d'y séjourner pendant une période n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours et sans y exercer une activité lucrative ou rémunérée.

*Article 2*

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, étant porteur du passeport dont il est question à l'article premier, se propose de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante ou désire y exercer une activité lucrative ou rémunérée doit obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

*Article 3*

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui, étant porteur d'un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, est nommé auprès d'une mission diplomatique ou consulaire située sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de sa famille qui font partie de son ménage, sont admis à entrer sans visa sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante et à y séjourner pendant la durée de sa mission officielle.

*Article 4*

Tout ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre des Parties contractantes est assujéti aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante pendant son séjour dans le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante.

*Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur son territoire de toute personne qu'elle juge indésirable.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 novembre 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément à l'article 10.

### *Article 6*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre temporairement l'application de tout ou partie du présent Accord pour des motifs d'ordre public, de sûreté de l'Etat ou de protection sanitaire, et cette suspension ou sa levée par l'une des Parties contractantes est notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Ces mesures entrent en vigueur à la date où la notification en est reçue par l'autre Partie contractante.

### *Article 7*

Les ressortissants de l'Etat d'une de Parties contractantes peuvent entrer sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante par tout poste frontière réservé à la circulation internationale.

### *Article 8*

1. Tout ressortissant de l'Etat d'une des Parties contractantes qui perd son passeport en cours de validité sur le territoire de l'Etat de l'autre Partie contractante quitte ce territoire avec le certificat approprié émis par la mission diplomatique ou consulaire de l'Etat dont il est ressortissant.

2. Le certificat mentionné au paragraphe 1 du présent article est, dans le cas de la République de Corée, le Certificat de voyage et, dans le cas de la République tchèque, le Passeport de secours.

### *Article 9*

Les Parties contractantes échangent les modèles des passeports et certificats dont il est question à l'article 8, ainsi que les renseignements nécessaires quant à leur emploi, et se notifient immédiatement tout changement apporté à leur forme et à leur teneur et en échangeant les nouveaux modèles.

### *Article 10*

Le présent Accord entre en vigueur à l'expiration d'un délai de trente (30) jours à compter de la date de sa signature.

### *Article 11*

Chaque Partie contractante peut à tout moment dénoncer le présent Accord par écrit, par la voie diplomatique. En pareil cas, l'Accord cesse de déployer ces effets à l'expiration d'un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'autre Partie contractante reçoit l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, signent le présent Accord.

FAIT à Séoul le 6 octobre 1994 en double exemplaire dans chaque langue, coréenne, tchèque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes, le texte anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

PARK KUN-WOO

Pour le Gouvernement  
de la République tchèque :

ALEXANDER VONDRA

No. 31673

---

**REPUBLIC OF KOREA**  
**and**  
**PAPUA NEW GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the Economic Development Cooperation Fund loan to  
Papua New Guinea. Port Moresby, 12 October and 7 No-  
vember 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE**  
**et**  
**PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à la  
Papouasie-Nouvelle-Guinée. Port Moresby, 12 octobre et  
7 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO PAPUA NEW GUINEA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 novembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

**No. 31674**

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
TUNISIA**

**Agreement on scientific and technological cooperation.  
Signed at Seoul on 24 November 1994**

*Authentic texts: Korean, Arabic and English.*

*Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
TUNISIE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à  
Séoul le 24 novembre 1994**

*Textes authentiques : coréen, arabe et anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.*

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 튀니지공화국 정부간의  
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 튀니지공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,  
양국간 기존 우호관계에 유념하고,  
협력증진을 통해 얻는 이익을 인식하며,  
평등과 호혜의 기초위에 과학·기술협력의 강화와 증진을 희망하여,  
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사자는 평등과 호혜의 기초위에 양국간 과학 및 기술분야에서의 협력을 증진하기로 합의한다.

제 2 조

체약당사자간 과학 및 기술분야의 협력은 다음과 같은 방법으로 이행한다.

- 가. 과학자, 연구원, 전문가 및 학자의 교류
- 나. 과학기술 정보 및 문서의 교환
- 다. 과학기술 세미나 및 강좌의 공동개최
- 라. 과학기술 과제의 공동발굴, 이러한 과제에 대한 공동연구계획의 수립과 이행 및 공동연구 결과의 교환
- 마. 장래 상호 합의하는 여타 형태의 과학 및 기술협력

## 제 3 조

1. 체약당사자는 과학 및 기술협력을 촉진하기 위하여 필요한 경우, 이 협정의 범위내에서 정부기관, 연구소, 대학 및 기타 관련기관간의 시행약정 체결을 장려한다. 이러한 약정은 양국에서 시행중인 법령에 따라 체결한다.
2. 제3조제1항에 언급된 약정은 특정협력계획의 조건, 수행절차와 재정문제에 대한 합의 및 기타 관련사항을 포함한다.

## 제 4 조

체약당사자는 공동연구와 시험장비연구에 필요하거나 이 협정의 이행과정에서 생산되는 설비의 취득은 각 개별사안별로 당사자간 교섭과 합의결과에 따르기로 한다.

## 제 5 조

1. 체약당사자는 이 협정의 적용을 위한 최선의 조건 확보를 위하여 양국 정부가 지명한 대표로 구성되는 과학기술협력공동위원회를 설치한다.
2. 공동위원회의 임무는 다음과 같다.
  - 가. 협정이행을 위한 유리한 조건의 조성
  - 나. 협정에 의한 협력분야의 규정
  - 다. 협정에 의한 협력활동의 감독 및 조정
  - 라. 협력활동의 이행촉진
  - 마. 이 협정과 관련되는 기타 사항에 관한 의견교환
3. 공동위원회는, 달리 합의하지 아니하는 한, 매2년마다 대한민국과 튀니지공화국에서 교대로 개최한다.

## 제 6 조

각 계약당사자는 자국 법령에 따라, 타방국 국민에게 이 협정의 규정에 따라 위임된 업무를 수행하는 데 필요한 모든 원조와 편의를 제공한다.

## 제 7 조

계약당사자는 이 협정에 의한 과학기술협력의 결과가 양국의 산업, 농업, 서비스업 및 기타 분야에 응용될 수 있도록 최선을 다한다.

## 제 8 조

1. 이 협정은 서명 30일후 발효한다.
2. 이 협정은 5년간 유효하며, 일방 계약당사자가 늦어도 협정종료 6월전에 이 협정의 종료의사를 타방 계약당사자에게 서면 통보하지 아니하는 한 5년씩 자동으로 연장된다.
3. 이 협정은 상호동의로 개정될 수 있다. 이 협정의 개정이나 종료는 동 개정이나 종료의 시행일자 이전 이 협정으로부터 발생하는 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 11월 24일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 아랍어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

튀니지공화국 정부를 위하여

김승우



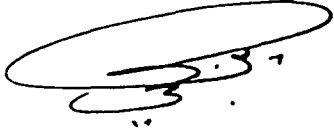


3- يمكن مراجعة هذه الإتفاقية بموافقة الطرفين المتعاقدين كما يمكن مراجعة أو إنهاء العمل بهذه الإتفاقية دون المساس بالحقوق أو الواجبات سارية المفعول أو التي يتفق عليها بمقتضى هذه الإتفاقية وذلك قبل تاريخ إدخال تعديل أو إنهاء العمل الفعلي بها.

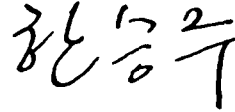
وبموجب ذلك فإن الممضين أسفله المفوضين على النحو القانوني من طرف الحكومتين، وقعا هذه الإتفاقية.

وتَم تحريره بسيول في 24 يونيو 1994 في ستة نظائر أصلية  
العربية والإنجليزية والكورية لها نفس الحجية. وفي صورة وجود أي تباين،  
كون النص الإنجليزي هو المرجع.

عن حكومة الجمهورية التونسية



عن حكومة جمهورية كوريا



- (ج) - متابعة الأنشطة المشتركة وتنسيقها طبقاً لهذه الإتفاقية،  
 (د) - تسهيل تطبيق الأنشطة المشتركة،  
 (هـ) - تبادل الآراء حول كل المسائل الأخرى المتعلقة بهذه الإتفاقية.

3- تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنتين بالتدول بالجمهورية التونسية وجمهورية كوريا، إلا في صورة إتفاق مخالف.

### الفصل السادس

يتعين على كل طرف متعاقد، في نطاق ما تسمح به قوانينه وتشريعاته، أن يمنح لمواطني الطرف الآخر كل المساعدة والتسهيلات الضرورية للقيام بالمهام التي أوكلت اليهم طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية.

### الفصل السابع

يتعين على الطرفين المتعاقدين بذل كل ما في وسعهما حتى تطبق نتائج التعاون العلمي والتكنولوجي الخاضعة لهذه الإتفاقية في الصناعة والفلاحة والخدمات والمجالات الأخرى في كلا البلدين.

### الفصل الثامن

1- يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من تاريخ إمضائه.

2- يبقى هذا الإتفاق نافذ المفعول لمدة خمس سنوات ويمكن تجديده بصفة آلية لمدة اضافية بخمس سنوات أخرى إلى حين قيام أحد الطرفين المتعاقدين بإشعار الطرف الآخر، كتابياً، عن إعتزاه إنهاء العمل بهذه الإتفاقية، وذلك ستة أشهر على الأقل قبل التاريخ المحدد.

ه) - أية صيغة أخرى للتعاون العلمي والتكنولوجي التي قد يتفق عليها الطرفان في المستقبل.

### الفصل الثالث

1- ولغاية تحقيق التعاون العلمي والتكنولوجي، يتولى الطرفان المتعاقدان تشجيع إبرام إتفاقيات، إذا دعت الحاجة إلى ذلك، بين الأجهزة الحكومية ومعاهد البحوث والجامعات ومؤسسات أخرى تدخل في إطار هذه الاتفاقية. يتم إبرام مثل هذه الإتفاقيات طبقاً للقوانين والتشريعات الجاري بها العمل في كلا البلدين.

2- الإتفاقيات المنصوص عليها بالفقرة 1 من الفصل الثالث تتضمن الشروط والإجراءات التنظيمية وكذلك الترتيبات لتمويل البرامج وجميع المسائل التابعة لها.

### الفصل الرابع

يتفق الطرفان المتعاقدان على ضرورة التفاوض والاتفاق في جميع الحالات على ضبط شروط إقتناء التجهيزات الضرورية لمشاريع البحوث المشتركة وكذلك الوحدات المثالية إن كانت دراسات أو إنجازات ضمن تنفيذ هذه الاتفاقية.

### الفصل الخامس

1- سعياً إلى توفير أحسن الظروف لتطبيق هذا الإتفاق يتولى الطرفان المتعاقدان إحداث لجنة مشتركة للتعاون العلمي والتكنولوجي متركبة من ممثلين يقع تعيينهم من طرف حكومتي البلدين.

2- تتمثل مهام اللجنة المشتركة في المجالات التالية :

- أ) - توفير الظروف الملائمة لتطبيق هذه الإتفاقية،  
ب) - تحديد مجالات التعاون الخاضعة لهذه الإتفاقية،

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاقية تعاون في ميدان العلوم والتكنولوجيا بين حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية التونسية

إن حكومة جمهورية كوريا و حكومة الجمهورية التونسية  
المشار إليهما فيما يلي "بالطرفين المتعاقدين"،

- اعتمادا على علاقات الصداقة القائمة بين البلدين،
- وإيمانا منهما بجدوى مزيد التعاون في هذين الميدانين،
- وسعيا إلى تدعيم التعاون العلمي والتكنولوجي وتطويره على أساس المساواة والمصلحة المشتركة

اتفقتا على ما يلي :

### الفصل الأول

يتعهد الطرفان المتعاقدان بتطوير التعاون بين البلدين في مجال  
العلوم والتكنولوجيا على أساس المساواة والمصلحة المشتركة.

### الفصل الثاني

يتم التعاون بين الطرفين المتعاقدين في ميدانسي العلوم  
والتكنولوجيا بالاعتماد على :

- ( أ ) - تبادل العلماء والباحثين والإخصائيين والطلبة،
- ( ب ) - تبادل المعلومات والوثائق العلمية والتكنولوجية،
- ( ج ) - تنظيم ملتقيات ودروس علمية وتكنولوجية ثنائية الأطراف،
- ( د ) - تحديد مشترك للمسائل العلمية والتكنولوجية وبعث برامج بحوث في هذه  
المسائل وتطبيقها وتبادل النتائج المتمخضة عنها،

AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

---

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties").

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation, and

Desiring to strengthen and promote scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties agree to promote the cooperation in the fields of science and technology between the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Article II

Cooperation between the Contracting Parties in the fields of science and technology may be implemented by means of:

- (a) exchange of scientists, researchers, specialists and scholars;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article VIII (1).

- (b) exchange of scientific and technological information and documentation;
- (c) organization of joint scientific and technological seminars and courses;
- (d) joint identification of scientific and technological issues, formation and implementation of joint research programs on such issues and the exchange of their results; and
- (e) other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon in the future.

### Article III

1. With a view to facilitating scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage, if necessary, the conclusion of implementing arrangements between their government agencies, research institutes, universities and other relevant institutions within the framework of this Agreement. Such arrangements shall be concluded in accordance with the laws and regulations in force of the two countries.

2. The arrangements mentioned in paragraph 1 of Article III shall include the terms, procedures to be followed, financial agreements of particular cooperative programs and other relevant matters.

### Article IV

The Contracting Parties agree that the acquirement of the equipment required for joint research, and for pilot plant studies and/or produced in the course of implementation of this Agreement shall be negotiated and agreed upon by the Parties in each individual case.

## Article V

1. In order to ensure optimum conditions for the application of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Cooperation which shall consist of representatives designated by the two Governments.
2. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:
  - (a) creation of favourable conditions for the implementation of this Agreement;
  - (b) definition of the areas of cooperation under this Agreement;
  - (c) monitoring and coordination of cooperative activities under this Agreement;
  - (d) facilitating the implementation of cooperative activities;and
  - (e) exchange of opinions on other matters related to this Agreement.
3. The Joint Committee shall meet every two years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Korea and the Republic of Tunisia.

## Article VI

Each Contracting Party shall, according to its laws and regulations, extend to nationals of other Party all assistance and facilities necessary in fulfilling the tasks with which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

## Article VII

The Contracting Parties shall make their best efforts so that the results of the scientific and technological cooperation under this Agreement be applied to Industry, Agriculture, Services and other fields of the two countries.

## Article VIII

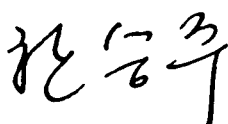
1. The present Agreement shall enter into force thirty days after the signature.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for additional period of five years, unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement at least six months prior to its expiry.
3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.




IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Seoul on this 24<sup>th</sup> day of November 1994, in duplicate in Korean, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Korea:

<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Tunisia:

<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Han Sung-joo.

<sup>2</sup> Habib Ben Yahia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République de Tunisie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Compte tenu des relations amicales existant entre les deux pays,

Reconnaissant les avantages découlant de tels efforts de coopération, et

Désireux de renforcer et de promouvoir la coopération scientifique et technologique sur une base d'égalité et d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir la coopération dans les domaines de la science et de la technologie entre les deux pays sur une base d'égalité et d'avantages mutuels.

*Article II*

La coopération entre les Parties contractantes dans les domaines de la science et de la technologie peut revêtir les formes suivantes :

- a) L'échange de scientifiques, chercheurs, experts et spécialistes;
- b) L'échange d'informations et de documentations scientifiques et technologiques;
- c) L'organisation conjointe de colloques et de cours scientifiques et technologiques;
- d) L'identification conjointe de questions scientifiques et technologiques, la conception et l'exécution de programmes conjoints de recherche portant sur lesdites questions et les échanges de résultats; et
- e) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique pouvant être convenue entre les Parties contractantes dans l'avenir.

*Article III*

1. En vue de faciliter la coopération scientifique et technologique, les Parties contractantes encouragent, si nécessaire, la conclusion d'arrangements entre leurs organismes publics, instituts de recherche, universités et autres institutions pertinentes visant les activités de coopération dans le cadre du présent Accord conformément aux lois, aux règlements en vigueur dans les deux pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Les mesures mentionnées au paragraphe 1 de l'article III comprennent les conditions, procédures à suivre, accords financiers relatifs à des programmes de coopération spécifiques et autres questions pertinentes.

#### *Article IV*

Les Parties contractantes conviennent que l'acquisition du matériel requis pour la recherche conjointe ainsi que pour des études pilotes envisagées ou produites pendant la mise en œuvre du présent Accord sera négociée et convenue d'un commun accord par les Parties contractantes dans chaque cas particulier.

#### *Article V*

1. Afin d'assurer que le présent Accord soit appliqué dans les meilleures conditions, les Parties contractantes établissent un Comité mixte de coopération scientifique et technologique composé de représentants désignés par les deux Gouvernements.

2. Le Comité mixte aura pour mission :

- a) De créer les conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord;
- b) De définir de nouveaux domaines de coopération dans le cadre du présent Accord;
- c) De suivre et de coordonner les activités de coopération dans le cadre du présent Accord;
- d) De faciliter l'exécution des activités de coopération; et
- e) De procéder à des échanges de vues sur d'autres questions liées au présent Accord.

3. Le Comité mixte se réunit tous les deux ans, à moins qu'il en soit autrement convenu, tour à tour en République de Corée et en République de Tunisie.

#### *Article VI*

Chaque Partie contractante, conformément à ses lois et règlements, fournit aux ressortissants de l'autre Partie contractante toute aide et toutes installations nécessaires à l'accomplissement des tâches qu'ils ont à accomplir en vertu des dispositions du présent Accord.

#### *Article VII*

Les Parties contractantes déploient tous leurs efforts afin que les résultats de la coopération scientifique et technologique en vertu du présent Accord soient utilisés dans l'industrie, l'agriculture, les services et autres domaines des deux pays.

#### *Article VIII*

1. Le présent Accord entre en vigueur trente jours après sa signature.
2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pendant des périodes quinquennales successives à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre son intention de dénoncer l'Accord avec un préavis d'au moins six mois.
3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel. Toute modification ou dénonciation du présent Accord sera sans préjudice de tout droit ou

obligation découlant du présent Accord avant la date effective de ladite modification ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, le 24 novembre 1994, en double exemplaire, en langues coréenne, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

HAN SUNG-JŌO

Pour le Gouvernement  
de la République de Tunisie :

HABIB BEN YAHIA

---

No. 31675

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
ANTIGUA AND BARBUDA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
the abolition of visa requirements. Antigua and Port of  
Spain, 29 November 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
ANTIGUA-ET-BARBUDA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression  
des formalités de visas. Antigua et Port-of-Spain,  
29 novembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA CONCERNING THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA  
PORT OF SPAIN, TRINIDAD AND TOBAGO

November 29, 1994

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that with a view to facilitating travel of their nationals between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to conclude with the Government of Antigua and Barbuda a Visa Waiver Agreement in the following terms:

1. Nationals of either country holding a valid passport may enter the territory of the other country without a visa for their stay not exceeding ninety (90) days, provided that their intended stay is not for the purpose of engaging in lucrative or paid activities.
2. Nationals of either country who, holding a passport referred to in paragraph 1, intend to stay longer than ninety (90) days in the territory of the other country, or wish to engage in any lucrative or paid activities are required to obtain a visa in advance from a diplomatic or consular mission of the other country.
3. Exemption from the visa requirements shall likewise apply to the nationals of either country who, in possession of seaman's books, arrive from any country and proceed through the other country either in order to reach their port of embarkation or to return to the territory of their country. The length of stay of the above-mentioned seamen in the territory of the other country shall be limited to fifteen (15) days, which may be

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1994, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

exceptionally extended for valid reasons that only the competent authorities can determine.

4. Nationals of either country proceeding to the territory of the other country remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to the entry and stay of aliens.

5. Each Government reserves the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person whom it considers undesirable under the laws and regulations in force of the respective countries referred to in paragraph 4.

6. Each Government may provisionally suspend the application of this Agreement in whole or in part for reasons of public order, security or health, and such suspension or the lifting of the suspension by one Government shall be notified immediately to the other through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Government of Antigua and Barbuda, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



YOUNG SHIK SONG  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea

His Excellency  
Lester Bryant Bird  
Prime Minister and Minister of Foreign Affairs  
of Antigua and Barbuda

## II

GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
QUEEN ELIZABETH HIGHWAY

29th November, 1994

Your Excellency,

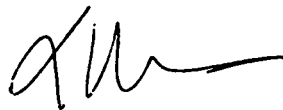
I have the honour to refer to Your Excellency's Note dated 5th April, 1994<sup>1</sup> which reads as follows:-

[See note I]

I have the honour to confirm that the above provisions are acceptable to the Government of Antigua and Barbuda and that Your Excellency's Note together with this Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force thirty days after the date of this Note in reply.

The Agreement shall thereafter be subject to termination by either Government giving ninety days' advance notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



LESTER B. BIRD  
Prime Minister  
Antigua and Barbuda

His Excellency  
Mr. Shik Song  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Korea  
Port-of-Spain  
Trinidad and Tobago

---

<sup>1</sup> Should read "29 November 1994" (Information provided by the Government of the Republic of Korea) — Devrait se lire « 29 novembre 1994 ». (Renseignement fourni par le Gouvernement de la République de Corée.)



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE  
GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA RELATIF À LA  
SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
PORT OF SPAIN, TRINITÉ-ET-TOBAGO

Le 29 novembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que, dans le but de faciliter les déplacements entre leurs territoires respectifs, le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conclure entre le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda un Accord visant à la suppression des visas qui serait ainsi libellé :

1. Les ressortissants de chaque pays qui détiennent un passeport valide peuvent entrer sur le territoire de l'autre pays sans visa pour une durée ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours, à condition que leur séjour n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

2. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, en possession d'un passeport valide, qui ont l'intention de séjourner plus de quatre-vingt-dix (90) jours dans le territoire de l'autre pays ou qui désirent exercer des activités lucratives ou rémunérées sont tenus d'obtenir à l'avance un visa auprès d'une mission diplomatique ou consulaire de l'autre pays.

3. L'exonération de visa s'applique également aux ressortissants de l'un ou l'autre pays qui, détenteurs d'un livret de marin et en provenance de tout pays tiers souhaitent traverser le territoire de l'autre pays pour rejoindre leur port d'embarquement ou pour retourner dans leur pays. La durée du séjour de ces marins sur le territoire de l'autre pays ne doit pas excéder quinze (15) jours, cette durée pouvant être exceptionnellement prolongée pour des raisons jugées valides par les autorités compétentes.

4. Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui se rendent sur le territoire de l'autre pays sont tenus de se conformer aux lois et règlements relatifs à l'entrée et au séjour des étrangers en vigueur dans le pays de leur destination.

5. Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'entrée ou d'écourter le séjour sur son territoire de toute personne qu'il considère comme étant indésirable en vertu des lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs et visés au paragraphe 4.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1994, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

6. Chaque Gouvernement peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord en tout ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, et ladite suspension ou sa levée par un Gouvernement sera immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse et qui, par la suite, pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis écrit de quatre-vingt-dix jours adressé à l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée,

YOUNG SHIK SONG

Son Excellence  
Monsieur Lester Bryant Bird  
Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères  
d'Antigua-et-Barbuda

## II

GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
QUEEN ELIZABETH HIGHWAY

Le 29 novembre 1994

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 novembre 1994 dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda et qu'en conséquence votre note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente note de réponse en ce sens.

Par la suite, l'Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement avec un préavis de quatre-vingt-dix jours adressé à l'autre Gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre d'Antigua-et-Barbuda,  
LESTER B. BIRD

Son Excellence  
Monsieur Shik Song  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République de Corée  
Port-of-Spain  
Trinité-et-Tobago

---



No. 31676

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund loan to the  
People's Republic of China. Beijing, 13 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à la  
République populaire de Chine. Beijing, 13 décembre  
1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

No. 31677

---

**REPUBLIC OF KOREA  
and  
MYANMAR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
Economic Development Cooperation Fund loan to the  
Union of Myanmar. Yangon, 13 December 1994**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Republic of Korea on 15 March 1995.*

---

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
et  
MYANMAR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du  
Fonds de coopération au développement économique à  
l'Union du Myanmar. Yangon, 13 décembre 1994**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la République de Corée le 15 mars 1995.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR CONCERNING THE ECONOMIC DEVELOPMENT COOPERATION FUND LOAN TO THE UNION OF MYANMAR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DU MYANMAR RELATIF À UN PRÊT DU FONDS DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE À L'UNION DE MYANMAR

---

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 December 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 décembre 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the above-mentioned  
Constitution and of the amendments to  
articles 24 and 25 of the Constitution,  
adopted by the Twelfth, Twentieth and  
Twenty-ninth sessions of the World Health  
Assembly,<sup>2</sup> and to articles 34 and 55,  
adopted by the Twenty-sixth session of the  
World Health Assembly<sup>3</sup>

*Instrument deposited on:*

9 March 1995

PALAU

(With effect from 9 March 1995.)

*Registered ex officio on 9 March 1995.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA  
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE  
22 JUILLET 1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION de la Constitution susmen-  
tionnée et des amendements aux articles 24  
et 25 de la Constitution, adoptés par les  
Douzième, Vingtième et Vingt-neuvième  
sessions de l'Assemblée mondiale de la  
santé<sup>2</sup>, et aux articles 34 et 55<sup>3</sup>, adoptés par  
la Vingt-sixième session de l'Assemblée  
mondiale de la santé

*Instrument déposé le :*

9 mars 1995

PALAU

(Avec effet au 9 mars 1995.)

*Enregistré d'office le 9 mars 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315; and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 21, as well as annex A in volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 135, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792 and 1820.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; and vol. 1347, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 135, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398, 1411, 1564, 1576, 1639, 1647, 1655, 1656, 1672, 1673, 1675, 1677, 1679, 1685, 1688, 1691, 1704, 1709, 1720, 1722, 1727, 1775, 1788, 1792 et 1820.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; et vol. 1347, p. 289.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 March 1995

KUWAIT

(With effect from 5 June 1995.)

*Registered ex officio on 7 March 1995.*

---



---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 mars 1995

KOWEÏT

(Avec effet au 5 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 7 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841 and 1844.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841 et 1844.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958<sup>1</sup>

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 March 1995

LITHUANIA

(With effect from 12 June 1995.)

With the following declaration:

“[The Republic of Lithuania] will apply the provisions of the present Convention to the recognition of arbitral awards made in the territories of the Non-Contracting States, only on the basis of reciprocity.”

*Registered ex officio on 14 March 1995.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 mars 1995

LITUANIE

(Avec effet au 12 juin 1995.)

Avec la déclaration suivante :

[La République de Lituanie] appliquera les dispositions de la présente Convention à la reconnaissance des sentences arbitrales rendues sur les territoires des Etats non-contratants, uniquement sur la base de la réciprocité.

*Enregistré d'office le 14 mars 1995.*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830 and 1856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591, 1592, 1665, 1671, 1673, 1679, 1714, 1720, 1723, 1727, 1732, 1736, 1771, 1774, 1777, 1821, 1824, 1829, 1830 et 1856.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

2 March 1995

ESTONIA

(With effect from 1 May 1995.)

With the following reservation:

“... that [the Republic of Estonia] does not consider itself bound by Article 10 of the Agreement.”

*Registered ex officio on 2 March 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

2 mars 1995

ESTONIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... que [la République d'Estonie] ne se considère pas liée par l'article 10 de l'Accord.

*Enregistré d'office le 2 mars 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 11252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846 and 1849.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 11252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846 et 1849.

**ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 37 annexed to the above-mentioned Agreement**

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 October 1994. They came into force on 5 March 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 5 March 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and in accordance with General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text, see Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.1.*

**ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 56 annexed to the above-mentioned Agreement**

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 10 October 1994. They came into force on 10 March 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 10 March 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and in accordance with General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text, see Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.55/Rev.1/Amend.1.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 37 annexé à l'Accord susmentionné**

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 octobre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 5 mars 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais et français.*

*Enregistré d'office le 5 mars 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte, voir Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.36/Rev.2/Amend.1.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 56 annexé à l'Accord susmentionné**

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 10 octobre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 10 mars 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais et français.*

*Enregistré d'office le 10 mars 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte, voir Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.55/Rev.1/Amend.1.*

**ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 57 annexed to the above-mentioned Agreement**

The amendments were proposed by the Government of the Netherlands and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 10 October 1994. They came into force on 10 March 1995, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

*Authentic texts of the amendments: English and French.*

*Registered ex officio on 10 March 1995.*

*Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and in accordance with General Assembly resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997. For the text, see Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.56/Rev.1.*

**ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 57 annexé à l'Accord susmentionné**

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement néerlandais et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 10 octobre 1994. Ils sont entrés en vigueur le 10 mars 1995, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

*Textes authentiques des amendements: anglais et français.*

*Enregistré d'office le 10 mars 1995.*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé. Pour le texte, voir Document E/ECE/324-E/ECE/TRANS/505/Rev.1/Add.56/Rev.1.*

No. 10823. CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 26 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 10823. CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 26 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 March 1995

KUWAIT

(With effect from 5 June 1995.)

*Registered ex officio on 7 March 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 mars 1995

KOWEÏT

(Avec effet au 5 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 7 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 754, p. 73; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 12 to 14, 16, and 19, as well as annex A in volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732 and 1762.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 754, p. 73; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 12 à 14, 16 et 19, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1314, 1324, 1334, 1379, 1387, 1436, 1455, 1530, 1653, 1671, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1725, 1732 et 1762.



No. 12181. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF SWAZILAND AND THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND. SIGNED AT MBABANE ON 21 NOVEMBER 1972 AND AT LUSAKA ON 8 DECEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 12181. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SWAZILAND ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE. SIGNÉ À MBABANE LE 21 NOVEMBRE 1972 ET À LUSAKA LE 8 DÉCEMBRE 1972<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 March 1995, the date of entry into force of the Standard Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund (UNICEF) and the Government of the Kingdom of Swaziland signed at Mbabane on 8 March 1995,<sup>2</sup> in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 8 March 1995.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mars 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF et le Gouvernement du Royaume du Swaziland signé à Mbabane le 8 mars 1995<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 8 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 850, p. 215.

<sup>2</sup> See p. 219 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 850, p. 215.

<sup>2</sup> Voir p. 219 du présent volume.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971<sup>1</sup>

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982<sup>2</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

9 February 1995

COMOROS

(With effect from 9 June 1995.)

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982<sup>2</sup>

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

9 février 1995

COMORES

(Avec effet au 9 juin 1995.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1679, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 177, 1820, 1824, 1828 and 1843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747 and 1775.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 1824, No. A-14583.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1679, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 177, 1820, 1824, 1828 et 1843.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1437, p. 344, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747 et 1775.

<sup>3</sup> *Ibid.* vol. 1824, n° A-14583.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987<sup>1</sup>

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

21 February 1995

ECUADOR

(With effect from 1 June 1995.)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 March 1995.*

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987<sup>1</sup>

*Instrument déposé auprès du directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

21 février 1995

EQUATEUR

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1995.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° A-14583.

No. 14684. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUINEA-BISSAU. SIGNED AT BISSAU ON 11 FEBRUARY 1976 AND AT DAKAR ON 26 MARCH 1976<sup>1</sup>

N° 14684. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE-BISSAU. SIGNÉ À BISSAU LE 11 FÉVRIER 1976 ET À DAKAR LE 26 MARS 1976<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 3 March 1995, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Guinea-Bissau signed at Bissau on 3 March 1995,<sup>2</sup> in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

*Registered ex officio on 3 March 1995.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 3 mars 1995, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau signé à Bissau le 3 mars 1995<sup>2</sup>, conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

*Enregistré d'office le 3 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1000, p. 349, and annex A in volume 1520.

<sup>2</sup> See p. 33 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1000, p. 349, et annexe A du volume 1520.

<sup>2</sup> Voir p. 33 du présent volume.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975<sup>1</sup>

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975<sup>1</sup>

---

#### DENUNCIATION

*Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

8 February 1995

NICARAGUA

(With effect from 8 February 1996.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 March 1995.*

---

#### DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

8 février 1995

NICARAGUA

(Avec effet au 8 février 1996.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 mars 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1387, 1394, 1498, 1589, 1653 and 1658.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1387, 1394, 1498, 1589, 1653 et 1658.

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. SIGNED AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979<sup>1</sup>

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979<sup>1</sup>

---

#### WITHDRAWAL

*Notification received by the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

26 July 1994

EGYPT

(With effect from 26 July 1995.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 March 1995.*

---

#### RETRAIT

*Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

26 juillet 1994

EGYPTE

(Avec effet au 26 juillet 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1257, 1275, 1291, 1331, 1365, 1411 and 1649.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1257, 1275, 1291, 1331, 1365, 1411 et 1649.

No. 22495. CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. CONCLUDED AT GENEVA ON 10 OCTOBER 1980<sup>1</sup>

N° 22495. CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. CONCLUE À GENÈVE LE 10 OCTOBRE 1980<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

13 March 1995

IRELAND

(With effect from 13 September 1995. Accepting Protocols I, II and III.)

*Registered ex officio on 13 March 1995.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

13 mars 1995

IRLANDE

(Avec effet au 13 septembre 1995. Avec acceptation des Protocoles I, II et III.)

*Enregistré d'office le 13 mars 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 137, and annex A in volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851 and 1856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 137, et annexe A des volumes 1350, 1393, 1457, 1463, 1464, 1495, 1520, 1527, 1543, 1663, 1679, 1695, 1696, 1702, 1712, 1723, 1732, 1745, 1751, 1760, 1787, 1851 et 1856.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987<sup>1</sup>

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990<sup>2</sup>

RATIFICATION de l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

13 March 1995

GAMBIA

(With effect from 11 June 1995.)

*Registered ex officio on 13 March 1995.*

*Instrument déposé le :*

13 mars 1995

GAMBIE

(Avec effet au 11 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 13 mars 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855 and 1857.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369 and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843 and 1846.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1842, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1855 et 1857.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369 et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841, 1843 et 1846.



N° 26545. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ DE CEUX-CI. SIGNÉ À PARIS LE 6 DÉCEMBRE 1979<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.  
SANTIAGO, 3 ET 13 FÉVRIER 1992

*Textes authentiques : français et espagnol.*

*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mars 1995.*

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI  
L'AMBASSADEUR

Santiago du Chili, le 3 février 1992

*Confidentiel*

Excellence,

Lors des consultations aéronautiques franco-chiliennes qui se sont tenues à Paris les 27 et 28 novembre dernier, les aménagements suivants ont été apportés à l'Annexe confidentielle à l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Chili, signé à Paris le 6 décembre 1979 :

1. Capacités :

- Pour la partie chilienne : 3 fréquences hebdomadaires avec tous types d'appareils sur la route n°3 (Pacifique-Sud).

- Pour la partie française : 3 fréquences hebdomadaires avec tous types d'appareils sur la route n°1 (Atlantique-Sud).

. Les limitations de capacité de 5<sup>ème</sup> liberté en vigueur entre le Brésil et le Chili sur la route française n°1 (Atlantique-Sud) sont supprimées.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1530, n° I-26545.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 13 février 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

. Une quatrième fréquence pourra être exploitée par la partie française sur la route n°1 (Atlantique-Sud) dès lors que la partie chilienne sera en mesure d'exploiter une quatrième fréquence sur la route n°3 (Pacifique-Sud) ou une fréquence sur la route n°1 (Atlantique-Sud).

Les dispositions s'appliquant aux autres routes sont maintenues.

## 2. Cargo :

Les deux parties se reconnaissent mutuellement le droit d'exploiter deux services hebdomadaires tout cargo sur les routes figurant à l'annexe de l'Accord.

En cas d'exploitation unilatérale du deuxième service, l'exploitation de ce service sera soumise à un accord entre les entreprises désignées des deux parties.

Si ces aménagements recueillent l'accord du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant une annexe confidentielle à l'Accord aérien entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.



DANIEL LEQUERTIER

Son Excellence Monsieur Enrique Silva Cimma  
Ministre des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI  
L'AMBASSADEUR

Santiago du Chili, le 3 de febrero de 1992

*Confidencial*

Excelencia,

Durante las consultas aeronauticas franco-chilenas que tuvieron lugar en Paris los 27 y 28 de noviembre proximo pasado, las siguientes modificaciones fueron aportadas al Anexo confidencial del Acuerdo relativo a los servicios aéreos entre Francia y Chile, firmado en Paris el 6 de diciembre de 1979 :

1.- Capacidad

- para la parte chilena : 3 frecuencias semanales con cualquier material de vuelo en la ruta N°3 (Pacífico Sur).

- Para la parte francesa : 3 frecuencias semanales con cualquier material de vuelo en la ruta N°1 (Atlántico Sur). Se suprimen las limitaciones de capacidad de 5a libertad vigentes entre Brazil y Chile en la ruta francesa N°1 (Atlántico Sur).

En el momento en que la Parte chilena esté en condiciones de explotar una 4a frecuencia en la ruta N°3 (Pacífico Sur), o una por la ruta N°1 (Atlántico Sur), la Parte francesa podrá explotar una 4a frecuencia en la ruta n°1 (Atlántico Sur).

Se mantienen las disposiciones que se aplican a las demas rutas.

2.- Carga

Ambas partes se reconocen mutuamente el derecho de explotar dos servicios semanales de carga exclusiva en las rutas que figuran en el Anexo del Acuerdo.

En caso de operacion unilateral del segundo servicio, la explotacion de este servicio estara supeditada a un acuerdo entre las empresas designadas de las dos partes.

Si estas modificaciones obtienen el acuerdo del Gobierno chileno, tengo el honor de proponer que la presenta nota y la respuesta de Su Excelencia sean consideradas como constituyendo un anexo confidencial al Acuerdo aéreo entre nuestros dos Gobiern

Le ruego aceptar, Excelencia, las seguridades de mi alta consideracion.



DANIEL LEQUERTIER

Su Excelencia Señor Enrique Silva Cimma  
Ministro de Relaciones Exteriores

## II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI  
L'AMBASSADEUR

Santiago du Chili, le 3 février 1992

Excellence,

Me référant à l'article 15 de l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Chili signé à Paris le 6 décembre 1979, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que les amendements suivants soient apportés audit Accord et à son annexe :

1. Nouvel article 8bis "Rupture de charge" :

Pour l'exploitation d'un service agréé sur une route spécifiée, la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties contractantes ne pourra(ont) effectuer une rupture de charge à l'un quelconque des points prévus sur le table des routes spécifiées "Atlantique Sud" et "Atlantique Central" qu'à condition :

- que ces points soient situés en Amérique du Sud pour la partie française et en Europe pour la partie chilienne ;

- que la rupture de charge se justifie pour des raisons d'économie d'exploitation ;

- que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point d'origine situé dans le territoire de la première Partie contractante n'offre pas une capacité de transport plus grande que celle de l'aéronef exploité sur le tronçon le plus proche ;

- que l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné ne soit exploité que dans le cadre du service assuré par l'aéronef employé sur le tronçon le plus proche et en correspondance avec celui-ci, que son utilisation à cette fin figure dans les horaires, qu'il desserve le point où doit s'effectuer la rupture de charge pour transporter le trafic débarqué par l'aéronef utilisé

sur le tronçon de la route le plus éloigné, ou destiné à être embarqué par celui-ci ; et que la capacité offerte soit fixée en tenant compte essentiellement de ce but ;

- que toutes les dispositions relatives à la rupture de charge soient régies par les termes de l'article 8 de l'Accord ;  
et

- qu'il n'y ait, en connexion avec chacun des vols à destination du territoire où s'effectue la rupture de charge, qu'un seul vol su-delà dudit territoire.

## 2. Modifications du Tableau des routes

- routes chiliennes

Adjonction des points d'Auckland et Sydney sur la route n°3 (Pacifique sud).

Un point à convenir entre les autorités aéronautiques des deux pays pourra être ajouté sur l'une des routes chiliennes.

- routes françaises

Un point à convenir entre les autorités aéronautiques des deux pays pourra être ajouté sur l'une des routes françaises.

Si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement chilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à celle-ci constituent un accord entre nos deux Gouvernements portant modification de l'Accord aérien franco-chilien.

Cet accord prendra effet à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

DANIEL LEQUERTIER

Son Excellence Monsieur Enrique Silva Cimma  
Ministre des Relations Extérieures

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
AMBASSADE DE FRANCE AU CHILI  
L'AMBASSADEUR

Santiago du Chili, le 3 de febrero de 1992

Excelencia,

Refiriendome al articulo 15 del Acuerdo relativo a los servicios aéreos entre Francia y Chile firmado en Paris el 6 de diciembre de 1979, tengo el honor de proponer a Su Excelencia que las siguientes modificaciones sean aportadas a dicho Acuerdo y a su anexo :

1.- Nuevo articulo 8bis "ruptura de carga" :

Para la operacion de un servicio convenido en una ruta especificada, la o las empresas de transporte aéreo designadas por una de las Partes Contratantes solo podran efectuar una ruptura de carga en uno cualquiera de los puntos previstos en el cuadro de las rutas especificadas "Atlantico Sur" y "Atlantico Central" siempre y cuando :

- estos puntos esten situados en América del Sur para la Parte francesa y en Europa para la Parte chilena ;
- la ruptura de carga se justifique por razones de economia de operacion ;
- la aeronave utilizada en el tramo de ruta mas alejado del punto de origen situado en el territorio de la Primera Parte Contratante no ofrezca una capacidad de transporte mayor que la de la aeronave operada en el tramo mas proximo ;
- la aeronave utilizada en el tramo de ruta mas lejano solo sea operada en el marco del servicio prestado por la aeronave empleada en el tramo mas cercano y en conexion con esta, su utilizacion con este objeto fig en los horarios, sirva el punto en el cual debe efectuarse la ruptura de carga para transportar el trafico desembarcado por la aeronave utilizada en el tramo de ruta mas alejado o destinado a ser embarcado

- por esta ; y la capacidad ofrecida se fije teniendo esencialmente en cuenta este objetivo ;
- exista un volumen adecuado de trafico en transito ;
  - todas las disposiciones relativas a la ruptura de carga sean regidas por los terminos del articulo 8 del presente Acuerdo ; y
  - haya solo, en conexion con cada uno de los vuelos a destino del territorio en el cual se efectua la ruptura de carga, otro vuelo mas alla de dicho territorio.

2. - Modificaciones del cuadro de ruta

- rutas chilenas :

Se agregan los puntos de Auckland y Sidney en la ruta n°3 (ruta del Pacifico). Se podra agregar en una de las rutas chilenas un punto que se acordara entre las autoridades aeronauticas de ambos paises.

- rutas francesas :

Se podra agregar en una de las rutas francesas un punto que se acordara entre las autoridades aeronauticas de ambos paises.

Si estas proposiciones obtienen el acuerdo del Gobierno chileno, tengo el honor de proponerle que la presente carta y vuestra respuesta a esta, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos modificando el Acuerdo aéreo franco-chileno.

Este acuerdo entrara en vigor a partir de la fecha de vuestra respuesta.

Le ruego aceptar, Excelencia, las seguridades de mi alta consideracion.

DANIEL LEQUERTIER

Su Excelencia Señor Enrique Silva Cimma  
Ministro de Relaciones Exteriores



## III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 13 FEB. 1992

03592

Excelentísimo Señor Embajador,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para confirmar, en representación del gobierno de Chile, la formal aceptación de las modificaciones del Acuerdo Aéreo franco - chileno, convenido por las autoridades aeronáuticas de ambos países en la reunión de consulta de marzo de 1987 y noviembre de 1991. Las modificaciones efectuadas tienen relación con el Cuadro de Rutas, Capacidad y Carga.

Igualmente expreso a Vuestra Excelencia que los términos anteriormente propuestos dan cumplimiento al artículo 15 del Acuerdo y la respuesta favorable de Vuestra Excelencia, constituirán un entendimiento entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la nota de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

EDMUNDO VARGAS CARREÑO  
Ministro de Relaciones Exteriores SubroganteA Su Excelencia  
Don Daniel Lequertier  
Embajador de Francia  
Presente

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Santiago, le 13 février 1992

03592

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer, au nom du Gouvernement de la République du Chili, son acceptation officielle des modifications à l'Accord franco-chilien relatif aux services aériens convenu par les autorités aéronautiques des deux pays lors des consultations de mars 1987 et novembre 1991. Les modifications effectuées concernent les routes, la capacité et la charge.

Je tiens également à vous faire savoir que les propositions qui ont été faites sont conformes à l'article 15 de l'Accord et que la présente lettre et votre réponse favorable constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre lettre.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim,  
EDMUNDO VARGAS CARREÑO

Son Excellence  
Monsieur Daniel Lequertier  
Ambassadeur de France  
Santiago

---

N° 26545. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS ON 6 DECEMBER 1979<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 3 AND 13 FEBRUARY 1992

*Authentic texts: French and Spanish.*

*Registered by France on 1 March 1995.*

I

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN CHILE  
OFFICE OF THE AMBASSADOR

Santiago, Chile 3 February 1992

*Confidential*

Sir,

During the aeronautical consultations between France and Chile held in Paris on 27 and 28 November last, the following amendments were made to the confidential annex to the Agreement on air services between France and Chile, signed at Paris on 6 December 1979:

1. *Capacity:*

- For the Chilean side: three weekly flights with all types of aircraft on route No. 3 (South Pacific).
- For the French side: three weekly flights with all types of aircraft on route No. 1 (South Atlantic).
- The limitations on fifth freedom capacity in force between Brazil and Chile on French route No. 1 (South Atlantic) are hereby removed.
- A fourth flight may be operated by the French side on route No. 1 (South Atlantic) as soon as the Chilean side is in a position to operate a fourth flight on route No. 3 (South Pacific) or a flight on route No. 1 (South Atlantic).

The provisions applicable to the other routes are maintained.

2. *Cargo:*

The two parties grant each other the right to operate two weekly all-cargo services on the routes indicated in the annex to the Agreement.

If the second service is operated solely by one party, its operation shall be subject to an agreement between the designated airlines of the two parties.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1530, No. I-26545.

<sup>2</sup> Came into force on 13 February 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

If these amendments are acceptable to the Chilean Government, I have the honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute a confidential annex to the air services Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

DANIEL LEQUERTIER

His Excellency Mr. Enrique Silva Cimma  
Minister for Foreign Affairs

## II

FRENCH REPUBLIC  
EMBASSY OF FRANCE IN CHILE  
OFFICE OF THE AMBASSADOR

Santiago, Chile, 3 February 1992

Sir,

I refer to article 15 of the Agreement on air services between France and Chile, signed in Paris on 6 December 1979, and have the honour to propose to you the following amendments to the above-mentioned Agreement and the annex thereto:

1. *New article 8 bis "Change of gauge"*

In operating an agreed service on a specified route, the designated airline or airlines of either Contracting Party may make a change of gauge at one of the points provided for in the schedule of specified "South Atlantic" and "Central Atlantic" routes only on condition:

- That these points are situated in South America for the French side and in Europe for the Chilean side;
- That the change of gauge is justified by reasons of economy of operation;
- That the aircraft used on the section of route farthest from the point of origin in the territory of the first Contracting Party does not offer a greater transport capacity than that used on the nearest section;
- That the aircraft used on the farthest section of route is operated, only in connection with the service provided by the aircraft used on the nearest section, that its use for this purpose is scheduled, that it serves the point where the change of gauge must be made in order to carry traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the farthest section of route, and that the capacity offered is fixed essentially with this object in mind;
- [That there is an adequate volume of transit traffic;]<sup>1</sup>
- That all the provisions with regard to change of gauge are governed by the terms of article 8 of the Agreement; and
- That, in connection with each flight to the territory in which the change of gauge is made, only one flight is made beyond that territory.

2. *Changes to the schedule of routes*

— Chilean routes:

Addition of Auckland and Sydney to route No. 3 (South Pacific).

One point, to be agreed upon between the aeronautical authorities of the two countries, may be added to one of the Chilean routes.

— French routes:

One point, to be agreed upon between the aeronautical authorities of the two countries, may be added to one of the French routes.

If these proposals are acceptable to the Chilean Government, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments amending the air services Agreement between France and Chile.

<sup>1</sup> The text between brackets does not appear in the authentic French text — Le texte entre crochets ne figure pas dans le texte authentique français.

This Agreement shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

DANIEL LEQUERTIER

His Excellency Mr. Enrique Silva Cimma  
Minister for Foreign Affairs

## III

REPUBLIC OF CHILE  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 13 February 1992

03592

Sir,

I have the honour to confirm, on behalf of the Government of Chile, our formal acceptance of the proposed amendments to the air services Agreement between Chile and France concluded by the aeronautical authorities of our two countries during the consultations held in March 1987 and November 1991. The amendments relate to the schedule of routes, capacity and cargo.

I also wish to confirm that the proposed terms give effect to article 15 of the Agreement and that this note and your favourable reply thereto shall constitute an understanding between our two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, etc.

EDMUNDO VARGAS CARREÑO  
Acting Minister for Foreign AffairsHis Excellency Mr. Daniel Lequertier  
Ambassador of France

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989<sup>1</sup>

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 March 1995

BOTSWANA

(With effect from 13 April 1995.)

With the following reservation:

“The Government of the Republic of Botswana enters a reservation with regard to the provisions of Article 1 of the Convention and does not consider itself bound by the same in so far as such may conflict with the Laws and Statutes of Botswana.”

*Registered ex officio on 14 March 1995.*

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 mars 1995

BOTSWANA

(Avec effet au 13 avril 1995.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République du Botswana formule une réserve à l'égard des dispositions de l'article 1 de la Convention et ne se considère pas lié par les dispositions de cet article, dans la mesure où celles-ci seraient en conflit avec les lois du Botswana.

*Enregistré d'office le 14 mars 1995.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1172, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855 and 1857.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1172, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830, 1841, 1843, 1855 et 1857.



No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 March 1995

URUGUAY

(With effect from 8 June 1995.)

*Registered ex officio on 10 March 1995.*

---



---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 mars 1995

URUGUAY

(Avec effet au 8 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 10 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856 and 1857.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856 et 1857.

N° 28419. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE. SIGNÉ À DAMAS LE 7 AVRIL 1966<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAMAS, 3 OCTOBRE ET 20 DÉCEMBRE 1988

*Textes authentiques : français et arabe.*  
*Enregistré par la France le 1<sup>er</sup> mars 1995.*

I

AMBASSADE DE FRANCE  
DAMAS  
L'AMBASSADEUR

Damas, le 3 octobre 1988

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'article 8 de l'Accord aérien entre la République française et la République arabe syrienne signé à Damas le 7 avril 1966, des délégations des Autorités aéronautiques françaises et syriennes se sont rencontrées à Damas du 15 au 20 février 1988 et à Paris du 16 au 20 mai 1988 pour procéder à des modifications du tableau des routes annexé audit Accord. Elles sont convenues de ce qui suit:

Le tableau des routes figurant en annexe à l'Accord aérien signé à Damas le 7 avril 1966 est remplacé par le tableau des routes suivant:

ROUTES FRANÇAISES

Route n° 1 - de France via un point intermédiaire vers un point en Syrie et au-delà vers deux points au Moyen-Orient ou en Extrême-Orient et vice et versa.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1652, n° I-28419.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1988, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Route n° 2 - de France via un point intermédiaire vers un point en Syrie et au-delà vers un point au Moyen-Orient et vice et versa.

- sans droits de trafic entre la Syrie et les points intermédiaires et au-delà, sauf à ce que les Autorités aéronautiques en décident autrement.

#### ROUTES SYRIENNES

Route n° 1 - de Syrie via un point intermédiaire vers un point France et au-delà vers deux points en Europe ou en Amérique du Nord et Centrale et vice et versa.

Route n° 2 - de Syrie via un point intermédiaire vers un point France et au-delà vers un point en Europe et vice et versa.

- sans droits de trafic entre la France et les points intermédiaires et au-delà, sauf à ce que les Autorités aéronautiques en décident autrement.

NOTE : un ou plusieurs des points intermédiaires et au-delà des routes ci-dessus pourront ne pas être desservis au gré des entreprises désignées qui les exploitent.

#### DEFINITION DES ZONES GEOGRAPHIQUES

MOYEN-ORIENT : Syrie - Jordanie - Irak - Iran - Liban - Arabie Saoudite - Koweït - Bahreïn - Qatar - Emirats Arabes Unis - Oman - Yemen Nord - Yemen Sud - Egypte - Soudan.

AMERIQUE DU NORD ET CENTRALE : Canada - Etats Unis - Mexique - Guatémala - Nicaragua - Honduras - Caraïbes - Belize - Costa Rica - Salvador - Panama

J'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de vous faire savoir que ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français. S'il en est de même pour le Gouvernement syrien, je suggère que cette lettre et votre réponse constituent l'échange de notes prévu à l'article 8 de l'Accord aérien du 7 avril 1966, pour prendre effet à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.



ALAIN GRENIER

Son Excellence  
Monsieur Farouk Al-Charaa  
Ministre des Affaires Etrangères  
Damas

طريق رقم ٢ - من سوريا عن طريق نقطة متوسطة باتجاه نقطة في فرنسا ومن هناك باتجاه نقطة في أوروبا والعكس بالعكس •

- وذلك دون التمتع بحقوق النقل بين فرنسا والنقاط المتوسطة وماورائها الا اذا قررت سلطات الطيران المدني خلاف ذلك •

ملاحظة: يجوز لنقطة او لعدة نقاط متوسطة وماورا الطرق المذكورة آفاه أن لاتخدم لصالح الشركات المعنية التي تستثمرها •

### تحديد المناطق الجغرافية

الشرق الاوسط : سوريا - الاردن - العراق - ايران - لبنان - السعودية - الكويت - البحرين - قطر - الامارات العربية المتحدة - عمان - اليمن الشمالي - اليمن الجنوبي - مصر - السودان •

أميركا الشمالية والوسطى : كندا - الولايات المتحدة - المكسيك - غواتيمالا - نيكاراغوا هندوراس - الكاريبي - بليز - كوستاريكا - السلفادور - بنما •

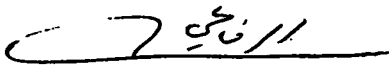
يشرفني أن أحيطكم علماً بأن هذه الاحكام تلقى الموافقة من الحكومة الفرنسية فاذا كان الامر كذلك بالنسبة للحكومة السورية فاني أقترح ان يشكل هذا الكتاب وجوابكم موضوعا لتبادل المراسلات المنصوص عنه في المادة ٨/ من الاتفاقى الجوى الموقى في ٧ نيسان ١٩٦٦ على ان يصبح نافذا من تاريخ جوابكم •

يشرفني أن ابليخكم بموافقة حكومتى على الاحكام السابقة • ولهذا فانها ستصبح نافذة من تاريخ هذا اليوم •

تفضلوا سعادة السفير بقبول فائق التقدير •

دمشق ٢٢ جمادى الأولى ١٤١٠ هـ الموافق ٢٠ / كانون الاول ١٩٨٩ •

السفير محمد منيب الرفاعي  
مدير الادارة القانونية والمعاهدات



## II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

السيد السفير ،

يشرفني أن أحييكم علماً باستلام كتابكم المؤرخ في ٢ تشرين الأول ١٩٨٨ الذي يتضمن مايلي :

طبقاً للمادة ٨ / من الاتفاق الجوي بين الجمهورية الفرنسية والجمهورية العربية السورية الموقع في دمشق بتاريخ ٧ نيسان ١٩٦٦ ، التقت وفود تمثل سلطات الطيران المدني الفرنسية والسورية في دمشق ما بين ١٥ و ٢٠ شباط ١٩٨٨ وفي باريس ما بين ١٦ و ٢٠ أيار ١٩٨٨ وذلك من أجل إجراء تعديلات على لوحة الطرق الملحقة بهذا الاتفاق . وقد اتفقوا على مايلي :

ان لوحة الطرق الواردة في ملحق الاتفاق الجوي الموقع في دمشق بتاريخ ٧ نيسان ١٩٦٦ ، قد استبدلت بلوحة الطرق التالية :

الطرق الفرنسية

- طريق رقم ١ — من فرنسا عن طريق نقطة متوسطة باتجاه نقطة في سوريا ومن هناك باتجاه نقطتين في الشرق الاوسط او الشرق الاقصى والعكس بالعكس .
- طريق رقم ٢ — من فرنسا عن طريق نقطة متوسطة باتجاه نقطة في سوريا ومن هناك باتجاه نقطة في الشرق الاوسط والعكس بالعكس .
- وذلك دون التمتع بحقوق النقل بين سوريا والنقاط المتوسطة وماورائها الا اذا قررت سلطات الطيران المدني خلاف ذلك .

الطرق السورية

- طريق رقم ١ — من سوريا عن طريق نقطة متوسطة باتجاه نقطة في فرنسا ومن هناك باتجاه نقطتين في أوروبا أو أميركا الشمالية والوسطى والعكس بالعكس .

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

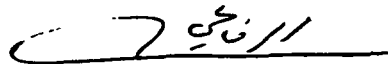
Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre  
du 3 octobre 1988, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon  
Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions,  
elles entreront en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression  
de ma haute considération.



L'Ambassadeur,  
MOHAMMED MOUNIB AL-RIFAI  
Directeur des Affaires Juridiques et des Traités

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 28419. AGREEMENT CONCERNING AIR TRANSPORT BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC. SIGNED AT DAMASCUS ON 7 APRIL 1966<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ROUTES SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAMASCUS, 3 OCTOBER AND 20 DECEMBER 1988

*Authentic texts: French and Arabic.*

*Registered by France on 1 March 1995.*

## I

FRENCH EMBASSY  
DAMASCUS  
THE AMBASSADOR

Damascus, 3 October 1988

Sir,

In accordance with article 8 of the Agreement concerning air transport between the French Republic and the Syrian Arab Republic signed at Damascus on 7 April 1966, delegations from the French and Syrian aeronautical authorities met in Damascus from 15 to 20 February 1988 and in Paris from 16 to 20 May 1988 in order to amend the routes schedule annexed to the said Agreement. They agreed as follows:

The routes schedule annexed to the Agreement concerning air transport signed at Damascus on 7 April 1966 has been replaced by the following routes schedule:

## FRENCH ROUTES

*Route No. 1* — From France via one intermediate point towards one point in Syria and beyond towards two points in the Middle East or Far East and vice versa.

*Route No. 2* — From France via one intermediate point towards one point in Syria and beyond towards one point in the Middle East and vice versa.

— No traffic rights between Syria and the intermediate points and beyond, unless the aviation authorities decide otherwise.

## SYRIAN ROUTES

*Route No. 1* — From Syria via one intermediate point towards one point in France and beyond towards two points in Europe or North and Central America and vice versa.

*Route No. 2* — From Syria via one intermediate point towards one point in France and beyond towards one point in Europe and vice versa.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1652, No. I-28419.

<sup>2</sup> Came into force on 20 December 1988, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.



— No traffic rights between France and the intermediate points and beyond, unless the aviation authorities decide otherwise.

*Note:* One or more of the intermediate points and points beyond on the above routes may not be served, according to the wishes of the designated airlines which operate thereon.

#### DEFINITION OF GEOGRAPHICAL ZONES

*Middle East:* Syria, Jordan, Iraq, Iran, Lebanon, Saudi Arabia, Kuwait, Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates, Oman, North Yemen, South Yemen, Egypt and the Sudan.

*North and Central America:* Canada, the United States of America, Mexico, Guatemala, Nicaragua, Honduras, the Caribbean, Belize, Costa Rica, El Salvador and Panama.

I have the honour, on instructions from my Government, to inform you that these arrangements meet with the approval of the French Government. If this is also true for the Syrian Government, I propose that this letter and your reply shall constitute an exchange of notes as provided for in article 8 of the Agreement concerning air transport of 7 April 1966, and enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

ALAIN GRENIER

His Excellency Mr. Farouk AL-SHARA'  
Minister for Foreign Affairs  
Damascus

## II

THE SYRIAN ARAB REPUBLIC  
THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to inform you that I have received your letter dated 3 October 1988, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that these provisions meet with the approval of my Government. They will therefore enter into force with immediate effect.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Damascus, 22 Jumada I A.H. 1410 (20 December A.D. 1989)

MUHAMMAD MUNIB AL-RIFA'I  
Ambassador  
Head of Legal and Treaties Department

---

No. 28907. JOINT PROTOCOL RELATING TO THE APPLICATION OF THE VIENNA CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE AND THE PARIS CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 SEPTEMBER 1988<sup>1</sup>

N° 28907. PROTOCOLE COMMUN RELATIF À L'APPLICATION DE LA CONVENTION DE VIENNE RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE EN MATIÈRE DE DOMMAGES NUCLÉAIRES ET DE LA CONVENTION DE PARIS SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. CONCLU À VIENNE LE 21 SEPTEMBRE 1988<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:*

27 January 1995

SLOVENIA

(With effect from 27 April 1995.)

*Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 7 March 1995.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :*

27 janvier 1995

SLOVÉNIE

(Avec effet au 27 avril 1995.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 7 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1672, n° I-28907, and annex A in volumes 1725, 1762, 1776, 1828 and 1832.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1672, n° I-28907, et annexe A des volumes 1725, 1762, 1776, 1828 et 1832.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989<sup>1</sup>

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

7 March 1995

COSTA RICA

(With effect from 5 June 1995.)

*Registered ex officio on 7 March 1995.*

13 March 1995

VIET NAM

(With effect from 11 June 1995.)

*Registered ex officio on 13 March 1995.*

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

7 mars 1995

COSTA RICA

(Avec effet au 5 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 7 mars 1995.*

13 mars 1995

VIET NAM

(Avec effet au 11 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 13 mars 1995.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855 and 1856.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832, 1841, 1843, 1844, 1855 et 1856.

° No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JULY 1993<sup>1</sup>

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993<sup>1</sup>

---

PROVISIONAL APPLICATION

*Notification received on:*

6 March 1995

SAO TOME AND PRINCIPE

(With effect from 6 March 1995.)

*Registered ex officio on 6 March 1995.*

---

---

APPLICATION PROVISOIRE

*Notification reçue le :*

6 mars 1995

SAO TOMÉ-ET-PRINCIPE

(Avec effet au 6 mars 1995.)

*Enregistré d'office le 6 mars 1995.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849 and 1850.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824, 1830, 1831, 1842, 1849 et 1850.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAME-  
WORK CONVENTION ON CLIMATE  
CHANGE. CONCLUDED AT NEW  
YORK ON 9 MAY 1992<sup>1</sup>

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES  
NATIONS UNIES SUR LES CHANGE-  
MENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À  
NEW YORK LE 9 MAI 1992<sup>1</sup>

---

ACCEPTANCE

*Instrument deposited on:*

8 March 1995

Togo

(With effect from 6 June 1995.)

*Registered ex officio on 8 March 1995.*

---

ACCEPTATION

*Instrument déposé le :*

8 mars 1995

Togo

(Avec effet au 6 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 8 mars 1995.*

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

10 March 1995

CENTRAL AFRICAN REPUBLIC

(With effect from 8 June 1995.)

*Registered ex officio on 10 March 1995.*

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

10 mars 1995

RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

(Avec effet au 8 juin 1995.)

*Enregistré d'office le 10 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849 and 1856.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849 et 1856.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE  
AGREEMENT 1994. ADOPTED BY  
THE INTERNATIONAL COFFEE  
COUNCIL ON 30 MARCH 1994<sup>1</sup>

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR  
LE CONSEIL INTERNATIONAL DU  
CAFÉ LE 30 MARS 1994<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

7 March 1995

ZAMBIA

(With provisional effect from 7 March  
1995.)

*Registered ex officio on 7 March 1995.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

7 mars 1995

ZAMBIE

(Avec effet à titre provisoire au 7 mars  
1995.)

*Enregistré d'office le 7 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856 and 1857.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, nº I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856 et 1857.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*<sup>1</sup>

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

10 January 1995

CYPRUS

(With effect from 10 January 1996.)

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 15 to 21, as well as annex A in volumes 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566, 1576, 1686 and 1769.



---

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS 1946<sup>2</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

10 janvier 1995

CHYPRE

(Avec effet au 10 janvier 1996.)

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finaux, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, et 15 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505, 1566, 1576, 1686 et 1769.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>1</sup>

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

---

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour office on:*

3 January 1995

NAMIBIA

(With effect from 3 January 1996.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, 13, 14, and 16 to 20, as well as annex A in volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 and 1856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, and 13 to 20, as well as annex A in volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 and 1842.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 354; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842 and 1856.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>1</sup>

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

---

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
le :

3 janvier 1995

NAMIBIE

(Avec effet au 3 janvier 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, 13, 14, et 16 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1295, 1302, 1348, 1417, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1730, 1736, 1745, 1749, 1762, 1777, 1842 et 1856.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, et 13 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1302, 1344, 1348, 1372, 1445, 1520, 1566, 1669, 1670, 1681, 1686, 1736, 1745, 1749, 1762, 1769, 1777 et 1842.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1089, p. 355; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1275, 1284, 1295, 1301, 1314, 1317, 1323, 1344, 1351, 1390, 1391, 1401, 1428, 1436, 1441, 1464, 1474, 1512, 1522, 1527, 1541, 1556, 1573, 1584, 1589, 1644, 1686, 1690, 1695, 1712, 1722, 1736, 1749, 1777, 1821, 1832, 1842 et 1856.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

4 January 1995

TURKEY

(With effect from 4 January 1996.)

5 January 1995

BRAZIL

(With effect from 5 January 1996.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, p. 159, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821 and 1832.

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail*  
*le :*

4 janvier 1995

TURQUIE

(Avec effet au 4 janvier 1996.)

5 janvier 1995

BRÉSIL

(Avec effet au 5 janvier 1996.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, p. 159, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530, 1562, 1576, 1598, 1670, 1686, 1722, 1736, 1753, 1821 et 1832.

No. 27864. CONVENTION (No. 164) CONCERNING HEALTH PROTECTION AND MEDICAL CARE FOR SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 8 OCTOBER 1987<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

17 January 1995

FINLAND

(With effect from 17 January 1996.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 7 March 1995.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1592, No. I-27865, and annex A in volumes 1745, 1749 and 1856.

N° 27864. CONVENTION (N° 164) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA SANTÉ ET LES SOINS MÉDICAUX DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 8 OCTOBRE 1987<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

17 janvier 1995

FINLANDE

(Avec effet au 17 janvier 1996.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 7 mars 1995.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1592, n° I-27864, et annexe A des volumes 1745, 1749 et 1856.

